



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2789

2011

I. Nos. 49054-49080

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2789

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2016  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900864-9  
e-ISBN: 978-92-1-057814-1  
ISSN: 0379-8267

Copyright © Nations Unies 2016  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in October 2011  
Nos. 49054 to 49080*

**No. 49054. International Development Association and India:**

Financing Agreement (National Rural Livelihoods Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 18 July 2011 ..... 3

**No. 49055. International Development Association and India:**

Financing Agreement (Rajasthan Rural Livelihoods Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 24 May 2011 ..... 5

**No. 49056. International Development Association and Congo:**

Financing Agreement (Agriculture Rehabilitation and Recovery Support Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kinshasa, 20 May 2010 ..... 7

**No. 49057. International Bank for Reconstruction and Development and Belarus:**

Loan Agreement (Road Upgrading and Modernization Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Minsk, 19 November 2010..... 9

**No. 49058. International Bank for Reconstruction and Development and India:**

Loan Agreement (Second Karnataka State Highways Improvement Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Bangalore, 30 May 2011 ..... 11

**No. 49059. International Development Association and Senegal:**

Financing Agreement (Public Financial Management Technical Assistance Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association



(with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 28 June 2011..	13
<b>No. 49060. International Bank for Reconstruction and Development and China:</b>	
Global Environment Facility Grant Agreement (Sustainable Management and Biodiversity Conservation of the Lake Aibi Basin Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Beijing, 1 August 2011 .....	15
<b>No. 49061. International Development Association and India:</b>	
Financing Agreement (Kerala Local Government and Service Delivery Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Thiruvanthapuram, 4 July 2011 .....	17
<b>No. 49062. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:</b>	
Loan Agreement (Governance and Opportunity Development Policy Loan) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 21 June 2011 .....	19
<b>No. 49063. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:</b>	
Loan Agreement (Public Finance and Social Progress Development Policy Loan) between the Republic of El Salvador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 27 July 2011 .....	21
<b>No. 49064. International Development Association and Nepal:</b>	
Financing Agreement (Enhanced Vocational Education and Training Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 30 June 2011 .....	23
<b>No. 49065. International Development Association and Nepal:</b>	
Financing Agreement (Kabeli Transmission Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 27 June 2011 .....	25

**No. 49066. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:**

Guarantee Agreement (Northern Tunis Wastewater Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 7 October 2010 ..... 27

**No. 49067. International Development Association and Nepal:**

Financing Agreement (Urban Governance and Development Program: Emerging Towns Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 30 June 2011 ..... 29

**No. 49068. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica:**

Loan Agreement (Second Programmatic Fiscal Sustainability Development Policy Loan) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 25 September 2011 ..... 31

**No. 49069. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:**

Loan Agreement (Second Municipal Solid Waste Sector Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Rabat, 28 February 2011 ..... 33

**No. 49070. International Bank for Reconstruction and Development and Colombia:**

Guarantee Agreement (Río Bogotá Environmental Recuperation and Flood Control Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Bogotá, 15 July 2011 ..... 35

**No. 49071. International Development Association and Congo:**

Financing Agreement (Multimodal Transport Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kinshasa, 14 July 2010 ..... 37

**No. 49072. France and Kazakhstan:**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on cooperation in military matters. Astana, 6 October 2009. 39

**No. 49073. France and Venezuela (Bolivarian Republic of):**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela on the status of their armed forces in the field of military cooperation. Paris, 2 October 2008 ..... 69

**No. 49074. France and Greece:**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Hellenic Republic on cooperation in matters relating to internal security. Paris, 19 May 2008 ..... 97

**No. 49075. International Fund for Agricultural Development and Rwanda:**

Loan Agreement (Umutara Community Resource and Infrastructure Development Project - PDRCIU) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 7 June 2000 ..... 121

**No. 49076. International Fund for Agricultural Development and Netherlands:**

Cofinancing Grant Agreement between the Netherlands Minister for Development Cooperation and the International Fund for Agricultural Development (IFAD). Rome, 26 November 2009, and Khartoum, 6 December 2009 ..... 123

**No. 49077. Spain and Qatar:**

Air Transport Agreement between the Kingdom of Spain and the State of Qatar (with annex). Madrid, 26 April 2011 ..... 125

**No. 49078. Latvia and Russian Federation:**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of environmental protection. Moscow, 20 December 2010 ..... 209

**No. 49079. Cyprus and Slovenia:**

Convention between the Republic of Cyprus and the Republic of Slovenia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Nicosia, 12 October 2010 ..... 227

**No. 49080. Poland and United States of America:**

Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America concerning the Deployment of Ground-Based Ballis-

tic Missile Defense Interceptors in the Territory of the Republic of Poland (with annex and map). Warsaw, 20 August 2008..... 317



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en octobre 2011  
N<sup>os</sup> 49054 à 49080*

**N<sup>o</sup> 49054. Association internationale de développement et Inde :**

Accord de financement (Projet relatif aux moyens d'existence ruraux au niveau national) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 18 juillet 2011 ..... 3

**N<sup>o</sup> 49055. Association internationale de développement et Inde :**

Accord de financement (Projet relatif aux moyens d'existence dans les régions rurales du Rajasthan) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 24 mai 2011 ..... 5

**N<sup>o</sup> 49056. Association internationale de développement et Congo :**

Accord de financement (Projet d'appui à la réhabilitation et à la relance de l'agriculture) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kinshasa, 20 mai 2010..... 7

**N<sup>o</sup> 49057. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Bélarus :**

Accord de prêt (Projet relatif à l'entretien et à la modernisation des routes) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Minsk, 19 novembre 2010..... 9

**N<sup>o</sup> 49058. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Inde :**

Accord de prêt (Deuxième projet d'amélioration des routes dans l'État de Karnataka) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Bangalore, 30 mai 2011 ..... 11

<b>N° 49059. Association internationale de développement et Sénégal :</b>	
Accord de financement (Projet d'assistance technique à la gestion des finances publiques) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 28 juin 2011 .....	13
<b>N° 49060. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :</b>	
Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet relatif à la gestion durable et à la conservation de la biodiversité du bassin du lac Aibi) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en tant qu'agent d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 1 <sup>er</sup> août 2011 .....	15
<b>N° 49061. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Accord de financement (Projet relatif aux collectivités locales et aux prestations de services dans le Kerala) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Thiruvanthapuram, 4 juillet 2011 .....	17
<b>N° 49062. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :</b>	
Accord de prêt (Prêt de politique de développement pour la gouvernance et les opportunités) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 21 juin 2011 .....	19
<b>N° 49063. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :</b>	
Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement des finances publiques et du progrès social) entre la République d'El Salvador et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 27 juillet 2011 .....	21
<b>N° 49064. Association internationale de développement et Népal :</b>	
Accord de financement (Projet d'amélioration de l'enseignement et de la formation professionnelle) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux	

	dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 30 juin 2011 .....	23
<b>N° 49065. Association internationale de développement et Népal :</b>		
	Accord de financement (Projet de transport d'électricité-Kabeli) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Condi- tions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 27 juin 2011.....	25
<b>N° 49066. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :</b>		
	Accord de garantie (Projet d'évacuation des eaux usées au nord de Tunis) entre la Ré- publique tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le déve- loppement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque interna- tionale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 <sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 7 octobre 2010.....	27
<b>N° 49067. Association internationale de développement et Népal :</b>		
	Accord de financement (Programme de gouvernance et de développement des zones ur- baines : Projet de villes émergentes) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 30 juin 2011 .....	29
<b>N° 49068. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque :</b>		
	Accord de prêt (Deuxième prêt programmatique relatif à la politique de développement pour la viabilité budgétaire) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions géné- rales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 25 septembre 2011.....	31
<b>N° 49069. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :</b>		
	Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement pour le secteur des déchets solides municipaux) entre le Royaume du Maroc et la Banque interna- tionale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la re- construction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Rabat, 28 février 2011 .....	33



<b>N° 49070. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Colombie :</b>	
Accord de garantie (Projet de restauration environnementale et de protection contre les inondations du Río Bogotá) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1 <sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Bogotá, 15 juillet 2011 .....	35
<b>N° 49071. Association internationale de développement et Congo :</b>	
Accord de financement (Projet de transport multimodal) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1 <sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kinshasa, 14 juillet 2010 .....	37
<b>N° 49072. France et Kazakhstan :</b>	
Accord de coopération en matière militaire entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Astana, 6 octobre 2009 .....	39
<b>N° 49073. France et Venezuela (République bolivarienne du) :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela relatif au statut de leurs forces armées dans le cadre de la coopération militaire. Paris, 2 octobre 2008.....	69
<b>N° 49074. France et Grèce :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la coopération en matière de sécurité intérieure. Paris, 19 mai 2008 .....	97
<b>N° 49075. Fonds international de développement agricole et Rwanda :</b>	
Accord de prêt (Projet de développement des ressources communautaires et des infrastructures de l'Umutara - PDRCIU) entre la République du Rwanda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 7 juin 2000 .....	121
<b>N° 49076. Fonds international de développement agricole et Pays-Bas :</b>	
Accord de cofinancement de don entre le Ministère néerlandais de la coopération pour le développement et le Fonds international de développement agricole (FIDA). Rome, 26 novembre 2009, et Khartoum, 6 décembre 2009.....	123

**N° 49077. Espagne et Qatar :**

Accord relatif au transport aérien entre le Royaume d'Espagne et l'État du Qatar (avec annexe). Madrid, 26 avril 2011..... 125

**N° 49078. Lettonie et Fédération de Russie :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Moscou, 20 décembre 2010 ..... 209

**N° 49079. Chypre et Slovénie :**

Convention entre la République de Chypre et la République de Slovénie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Nicosie, 12 octobre 2010..... 227

**N° 49080. Pologne et États-Unis d'Amérique :**

Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au déploiement d'intercepteurs de défense antimissiles balistiques basés au sol sur le territoire de la République de Pologne (avec annexe et carte). Varsovie, 20 août 2008..... 317

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](https://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
October 2011  
Nos. 49054 to 49080*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
octobre 2011  
N<sup>os</sup> 49054 à 49080*



**No. 49054**

---

**International Development Association  
and  
India**

**Financing Agreement (National Rural Livelihoods Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 18 July 2011**

**Entry into force:** *8 August 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 18 October 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Inde**

**Accord de financement (Projet relatif aux moyens d'existence ruraux au niveau national) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 18 juillet 2011**

**Entrée en vigueur :** *8 août 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 18 octobre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49055**

---

**International Development Association  
and  
India**

**Financing Agreement (Rajasthan Rural Livelihoods Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 24 May 2011**

**Entry into force:** *22 June 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 18 October 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Inde**

**Accord de financement (Projet relatif aux moyens d'existence dans les régions rurales du Rajasthan) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 24 mai 2011**

**Entrée en vigueur :** *22 juin 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 18 octobre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 49056**

---

**International Development Association  
and  
Congo**

**Financing Agreement (Agriculture Rehabilitation and Recovery Support Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kinshasa, 20 May 2010**

**Entry into force:** *31 December 2010 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 18 October 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Congo**

**Accord de financement (Projet d'appui à la réhabilitation et à la relance de l'agriculture) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kinshasa, 20 mai 2010**

**Entrée en vigueur :** *31 décembre 2010 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 18 octobre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49057**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Belarus**

**Loan Agreement (Road Upgrading and Modernization Project) between the Republic of Belarus and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Minsk, 19 November 2010**

**Entry into force:** *5 July 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 18 October 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Bélarus**

**Accord de prêt (Projet relatif à l'entretien et à la modernisation des routes) entre la République du Bélarus et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Minsk, 19 novembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *5 juillet 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 octobre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49058**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
India**

**Loan Agreement (Second Karnataka State Highways Improvement Project) between India and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Bangalore, 30 May 2011**

**Entry into force:** *19 July 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 18 October 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Inde**

**Accord de prêt (Deuxième projet d'amélioration des routes dans l'État de Karnataka) entre l'Inde et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Bangalore, 30 mai 2011**

**Entrée en vigueur :** *19 juillet 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 octobre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49059**

---

**International Development Association  
and  
Senegal**

**Financing Agreement (Public Financial Management Technical Assistance Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 28 June 2011**

**Entry into force:** *22 September 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 18 October 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sénégal**

**Accord de financement (Projet d'assistance technique à la gestion des finances publiques) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 28 juin 2011**

**Entrée en vigueur :** *22 septembre 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 18 octobre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 49060**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Global Environment Facility Grant Agreement (Sustainable Management and Biodiversity Conservation of the Lake Aibi Basin Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (acting as an implementing Agency of the Global Environment Facility) (with schedules, appendix and Standard Conditions for Grants made by the World Bank out of various funds, dated 31 July 2010). Beijing, 1 August 2011**

**Entry into force:** *9 September 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 18 October 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Chine**

**Accord de don du Fonds pour l'environnement mondial (Projet relatif à la gestion durable et à la conservation de la biodiversité du bassin du lac Aibi) entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (agissant en tant qu'agent d'exécution du Fonds pour l'environnement mondial) (avec annexes, appendice et Conditions standard pour les dons consentis par la Banque mondiale sur divers fonds, en date du 31 juillet 2010). Beijing, 1<sup>er</sup> août 2011**

**Entrée en vigueur :** *9 septembre 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 octobre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49061**

---

**International Development Association  
and  
India**

**Financing Agreement (Kerala Local Government and Service Delivery Project) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Thiruvanthapuram, 4 July 2011**

**Entry into force:** *16 September 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 18 October 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Inde**

**Accord de financement (Projet relatif aux collectivités locales et aux prestations de services dans le Kerala) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Thiruvanthapuram, 4 juillet 2011**

**Entrée en vigueur :** *16 septembre 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 18 octobre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49062**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Tunisia**

**Loan Agreement (Governance and Opportunity Development Policy Loan) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 21 June 2011**

**Entry into force:** *27 July 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 18 October 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Tunisie**

**Accord de prêt (Prêt de politique de développement pour la gouvernance et les opportunités) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 21 juin 2011**

**Entrée en vigueur :** *27 juillet 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 octobre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49063**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
El Salvador**

**Loan Agreement (Public Finance and Social Progress Development Policy Loan) between the Republic of El Salvador and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 27 July 2011**

**Entry into force:** *7 September 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 18 October 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
El Salvador**

**Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement des finances publiques et du progrès social) entre la République d'El Salvador et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 27 juillet 2011**

**Entrée en vigueur :** *7 septembre 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 octobre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 49064**

---

**International Development Association  
and  
Nepal**

**Financing Agreement (Enhanced Vocational Education and Training Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 30 June 2011**

**Entry into force:** *23 August 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 18 October 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Népal**

**Accord de financement (Projet d'amélioration de l'enseignement et de la formation professionnelle) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 30 juin 2011**

**Entrée en vigueur :** *23 août 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 18 octobre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49065**

---

**International Development Association  
and  
Nepal**

**Financing Agreement (Kabeli Transmission Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 27 June 2011**

**Entry into force:** *21 September 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 18 October 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Népal**

**Accord de financement (Projet de transport d'électricité-Kabeli) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 27 juin 2011**

**Entrée en vigueur :** *21 septembre 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 18 octobre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49066**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Tunisia**

**Guarantee Agreement (Northern Tunis Wastewater Project) between the Republic of Tunisia and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Washington, 7 October 2010**

**Entry into force:** *14 April 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 18 October 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Tunisie**

**Accord de garantie (Projet d'évacuation des eaux usées au nord de Tunis) entre la République tunisienne et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Washington, 7 octobre 2010**

**Entrée en vigueur :** *14 avril 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 octobre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49067**

---

**International Development Association  
and  
Nepal**

**Financing Agreement (Urban Governance and Development Program: Emerging Towns Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 30 June 2011**

**Entry into force:** *2 October 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 18 October 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Népal**

**Accord de financement (Programme de gouvernance et de développement des zones urbaines : Projet de villes émergentes) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 30 juin 2011**

**Entrée en vigueur :** *2 octobre 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 18 octobre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 49068**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Jamaica**

**Loan Agreement (Second Programmatic Fiscal Sustainability Development Policy Loan) between Jamaica and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Washington, 25 September 2011**

**Entry into force:** *6 October 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 18 October 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Jamaïque**

**Accord de prêt (Deuxième prêt programmatique relatif à la politique de développement pour la viabilité budgétaire) entre la Jamaïque et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 25 septembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *6 octobre 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 octobre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49069**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Morocco**

**Loan Agreement (Second Municipal Solid Waste Sector Development Policy Loan) between the Kingdom of Morocco and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Rabat, 28 February 2011**

**Entry into force:** *18 May 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 18 October 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Maroc**

**Accord de prêt (Deuxième prêt relatif à la politique de développement pour le secteur des déchets solides municipaux) entre le Royaume du Maroc et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Rabat, 28 février 2011**

**Entrée en vigueur :** *18 mai 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 octobre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49070**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Colombia**

**Guarantee Agreement (Río Bogotá Environmental Recuperation and Flood Control Project) between the Republic of Colombia and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Bogotá, 15 July 2011**

**Entry into force:** *21 September 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 18 October 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Colombie**

**Accord de garantie (Projet de restauration environnementale et de protection contre les inondations du Río Bogotá) entre la République de Colombie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Bogotá, 15 juillet 2011**

**Entrée en vigueur :** *21 septembre 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 18 octobre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49071**

---

**International Development Association  
and  
Congo**

**Financing Agreement (Multimodal Transport Project) between the Democratic Republic of Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 1 July 2005, as amended through 15 October 2006). Kinshasa, 14 July 2010**

**Entry into force:** *15 April 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 18 October 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Congo**

**Accord de financement (Projet de transport multimodal) entre la République démocratique du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 15 octobre 2006). Kinshasa, 14 juillet 2010**

**Entrée en vigueur :** *15 avril 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 18 octobre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 49072**

—  
**France  
and  
Kazakhstan**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on cooperation in military matters. Astana, 6 October 2009**

**Entry into force:** *25 July 2011 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *French, Kazakh and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 31 October 2011*

—  
**France  
et  
Kazakhstan**

**Accord de coopération en matière militaire entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Kazakhstan. Astana, 6 octobre 2009**

**Entrée en vigueur :** *25 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *français, kazakh et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 31 octobre 2011*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD**

**de coopération en matière militaire**

**entre**

**le Gouvernement de la République française**

**et**

**le Gouvernement de la République du Kazakhstan**

**Le Gouvernement de la République française**

**et**

**le Gouvernement de la République du Kazakhstan,**

**ci-après dénommés « les Parties »,**

**Se référant au Traité d'amitié, de compréhension mutuelle et de coopération entre la République française et la République du Kazakhstan signé le 23 septembre 1992 à Paris,**

**Se fondant sur la Déclaration d'intentions relative au partenariat stratégique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Kazakhstan signée le 8 février 2008,**

**Reconnaissant l'importance de l'Accord entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord et les autres États participant au programme «Partenariat pour la paix», relatif au statut de leurs forces, ensemble un protocole, signé le 19 juin 1995 à Bruxelles (ci-après dénommé « l'Accord SOFA PPP »),**

**Se fondant sur les dispositions de l'Accord de protection réciproque des informations classifiées entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Kazakhstan signé le 8 février 2008,**

**Considérant les liens d'amitié existants entre la République française et la République du Kazakhstan,**

**Désireux d'approfondir et d'élargir le cadre de leur coopération dans le domaine de la défense et d'en définir les principes et les modalités dans le respect de leurs engagements internationaux,**

**Sont convenus de ce qui suit :**

### **Article premier**

Le présent Accord a pour objet d'établir et de développer une coopération mutuellement avantageuse entre les Parties dans le domaine militaire.

Les Parties mettent en œuvre cette coopération conformément aux normes du droit international et à leur législation nationale.

### **Article 2**

Aux fins du présent Accord :

— l'expression « Partie d'envoi » désigne la Partie qui dépêche du personnel militaire et civil sur le territoire de la Partie d'accueil conformément au présent Accord ;

— l'expression « Partie d'accueil » désigne la Partie qui accueille le personnel militaire et civil de la Partie d'envoi sur le territoire de son État conformément au présent Accord.

### **Article 3**

Les autorités habilitées chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :

— pour la Partie française, le ministère de la Défense de la République française ;

— pour la Partie kazakhstanaise, le ministère de la Défense de la République du Kazakhstan.

### **Article 4**

Les Parties réalisent leur coopération militaire dans les domaines suivants :

- évolution et réforme des forces armées ;
- enseignement de la langue française aux personnels militaires ;
- formation des personnels ;
- échanges d'expérience en matière d'organisation des forces armées, d'utilisation des forces et de doctrine militaire ;
- organisation d'exercices conjoints ;
- coopération en matière d'armement ;
- échanges d'expérience en matière de maîtrise des armements ;

- médecine militaire ;
  - coopération dans le cadre des activités d'organisations internationales ;
  - échanges d'informations et d'expérience en matière de contrôle et d'exploitation de l'espace aérien ;
  - d'autres domaines arrêtés d'un commun accord des Parties.
- Les Parties peuvent conclure des accords distincts en vue de mettre en œuvre leur coopération dans des domaines donnés.

### **Article 5**

La coopération entre les Parties est mise en œuvre sous les formes suivantes :

- visites officielles et réunions de travail entre représentants des autorités habilitées des Parties ;
- échanges réciproques de spécialistes et d'experts des questions militaires ;
- participation à des consultations, conférences, pourparlers, colloques et séminaires ;
- organisation d'exercices et entraînements conjoints ;
- stages d'études dans les établissements d'enseignement militaire des Parties ;
- enseignement des langues ;
- organisation de manifestations culturelles et sportives ;
- autres formes définies d'un commun accord.

### **Article 6**

Dans le cadre du présent Accord, les Parties instituent une Commission mixte militaire franco-kazakhstanaise (ci-après dénommée « la Commission ») chargée de définir, d'organiser et de coordonner les actions en matière de défense mentionnées à l'article 4 du présent Accord.

La Commission est coprésidée par des représentants de grade équivalent de chacune des Parties. Participent à ses travaux les attachés de défense des deux Parties et/ou leurs représentants habilités et, en fonction des sujets abordés, des officiers et/ou des représentants civils des autorités habilitées des Parties.

La Commission se réunit une fois par an, d'un commun accord des Parties, en République française ou en République du Kazakhstan.

**Les questions afférentes au renforcement de la coopération bilatérale peuvent être inscrites par les Parties à l'ordre du jour d'une réunion de la Commission après accord des Parties.**

**La Commission dresse chaque année le bilan de la coopération réalisée au cours de l'année écoulée.**

#### **Article 7**

**Les autorités habilitées des Parties élaborent sur la base du présent Accord un Plan annuel de coopération militaire bilatérale.**

**Elles échangent des propositions, avant le 15 octobre de chaque année, en vue de leur inclusion dans le projet de plan annuel de coopération militaire bilatérale.**

**Le plan annuel de coopération militaire bilatérale comprend l'intitulé des actions, les formes de leur réalisation, leurs dates et leurs lieux, le nombre de personnes et autres détails afférents à leur organisation et à leur déroulement.**

**Il est signé par les représentants des autorités habilitées des Parties avant le 15 décembre de l'année précédant sa mise en œuvre.**

#### **Article 8**

**Le statut des membres du personnel militaire et civil, mais aussi celui des membres de leur famille séjournant sur le territoire de la Partie d'accueil dans le cadre de l'application du présent Accord est défini par l'Accord SOFA PPP.**

#### **Article 9**

**Les membres du personnel militaire et civil séjournant sur le territoire de l'État de l'autre Partie respectent la législation nationale de l'État de la Partie d'accueil.**

**Les membres du personnel militaire de la Partie d'envoi portent l'uniforme et les insignes militaires prévus par la législation nationale de son État, selon des modalités qui ne doivent pas être contraires à la législation nationale de l'État de la Partie d'accueil.**

La Partie d'envoi est compétente en matière de discipline à l'égard de ses personnels militaires et civils. Les prescriptions disciplinaires applicables aux personnels militaires et civils de la Partie d'accueil sont communiquées à chaque membre du personnel militaire et civil de la Partie d'envoi.

La Partie d'accueil informe l'ambassade de l'État de la Partie d'envoi des infractions commises par un membre du personnel militaire et/ou civil de la Partie d'envoi sur le territoire de son État.

### **Article 10**

En cas de décès d'un membre du personnel militaire ou civil au cours de son séjour ou de son transit sur le territoire de l'État de la Partie d'accueil, l'autorité habilitée de la Partie d'envoi en est informée. Le décès est constaté par un médecin de la Partie d'accueil qui établit un acte de décès conformément à la législation de l'État de la Partie d'accueil.

Si une autorité compétente de la Partie d'accueil ordonne l'autopsie du défunt, celle-ci est effectuée par un médecin désigné par cette autorité. Un médecin militaire et un représentant de l'autorité compétente de la Partie dont relève le défunt peuvent assister à l'autopsie.

La Partie d'envoi peut disposer du corps dès réception de la notification écrite de la Partie d'accueil. Le transport du corps est effectué conformément à la législation de l'État de la Partie d'accueil.

Les frais de transport du corps sont à la charge de la Partie d'envoi.

### **Article 11**

Les Parties prennent en charge, chacune pour ce qui la concerne, les frais engagés dans le cadre de l'application du présent Accord, sauf autres modalités arrêtées au cas par cas.

### **Article 12**

Les membres du personnel militaire et civil de la Partie d'envoi, mais aussi les membres de leur famille ont droit de recevoir des soins médicaux et dentaires sur le territoire de l'État de la Partie d'accueil.

Les frais encourus par la Partie d'accueil au titre des soins médicaux et dentaires sont remboursés par la Partie d'envoi.



Les services d'assistance médicale d'urgence et le transport par ambulance militaire sont gratuits. Les frais de transport médical par véhicule civil encourus par la Partie d'accueil sont remboursés par la Partie d'envoi.

Les membres du personnel militaire et civil ont le droit de fréquenter les cantines et mess, clubs, maisons de repos militaires ou autres établissements aux mêmes conditions que les membres du personnel militaire de la Partie d'accueil.

### **Article 13**

Tout échange d'informations classifiées entre les Parties s'effectue conformément aux dispositions de l'Accord de protection réciproque des informations classifiées entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Kazakhstan en date du 8 février 2008.

### **Article 14**

En cas de différend ou de divergence portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, les Parties les règlent par voie de consultations et de négociations.

### **Article 15**

Le présent Accord peut, d'un commun accord des Parties, faire l'objet de modifications et de compléments sous la forme de protocoles distincts qui en forment partie intégrante.

### **Article 16**

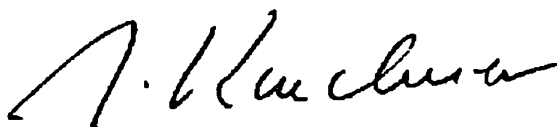
Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée ; il entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites de l'accomplissement par les Parties des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite à l'autre Partie. Dans ce cas, le présent Accord cessera d'avoir effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la réception de cette notification par une des Parties.

La cessation d'effet du présent Accord ne dispense pas les Parties de l'accomplissement des engagements pris lorsqu'il était en vigueur.

Fait à Astana le 06 octobre 2009 en deux exemplaires originaux en langues française, kazakhe et russe, tous les textes faisant également foi.

**Pour le Gouvernement  
de la République française**



**Pour le Gouvernement  
de la République du Kazakhstan**



[ KAZAKH TEXT – TEXTE KAZAKH ]

**Француз Республикасының Үкіметі**  
**мен**  
**Қазақстан Республикасының Үкіметі**  
**арасындағы**  
**Әскери саладағы ынтымақтастық туралы**  
**келісім**

Бұдан әрі Тараптар деп аталатын

**Француз Республикасының Үкіметі**

мен

**Қазақстан Республикасының Үкіметі,**

1992 жылғы 23 қыркүйекте Парижде қол қойылған Француз Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы Достық, өзара түсіністік пен ынтымақтастық туралы шарттың ережелері негізінде іс-қимыл жасай отырып,

2008 жылғы 8 ақпанда қол қойылған Француз Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Стратегиялық серіктестік жөніндегі ниеттер туралы декларацияны басшылыққа ала отырып,

1995 жылғы 19 маусымда Брюссельде қол қойылған Солтүстік Атлант шартына қатысушы мемлекеттер мен «Бейбітшілік жолындағы серіктестік» бағдарламасына қатысушы басқа да мемлекеттер арасындағы олардың Қарулы Күштерінің статусына қатысты келісімнің және оған қосымша хаттаманың (бұдан әрі – SOFA PфP келісімі) маңыздылығын мойындай отырып,

2008 жылғы 8 ақпанда қол қойылған Француз Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Күпия ақпаратты сақтауды өзара камтамасыз ету туралы келісімнің ережелеріне негіздей отырып,

Француз Республикасы мен Қазақстан Республикасы арасындағы қалыптасқан достық байланыстарға сүйене отырып,

халықаралық міндеттемелерді сақтай отырып, қорғаныс саласындағы ынтымақтастықтың шеңберін тереңдетуге және кеңейтуге, олардың қағидаттары мен талаптарын айқындауға ниет білдіре отырып,

төмендегілер туралы келісті:

### **1-бап**

Осы Келісімнің мақсаты әскери салада Тараптар арасында өзара тиімді ынтымақтастық орнату және оны одан әрі дамыту болып табылады.

Тараптар ынтымақтастықты халықаралық құқық нормаларына және Тараптар мемлекеттерінің ұлттық заңнамасына сәйкес жүзеге асырады.

### **2-бап**

Осы Келісімде мынадай анықтамалар қолданылады:

жіберуші Тарап – осы Келісімге сәйкес қабылдаушы Тараптың аумағына әскери және азаматтық персоналын жіберетін Тарап;

қабылдаушы Тарап – осы Келісімге сәйкес өз мемлекетінің аумағында жіберуші Тараптың әскери және азаматтық персоналын қабылдайтын Тарап.

### **3-бап**

Мыналар осы Келісімді іске асыру жөніндегі уәкілетті органдар болып табылады:

Француз Тарапынан – Француз Республикасы Қорғаныс министрлігі;

Қазақстан Тарапынан – Қазақстан Республикасы Қорғаныс министрлігі.

### **4-бап**

Тараптар әскери ынтымақтастықты мынадай салаларда жүзеге асырады:

- әскери құрылыс және қарулы күштерді реформалау;
- әскери қызметшілерді француз тіліне оқыту;
- кадрлар даярлау;
- қарулы күштерді ұйымдастыру, күштер мен әскери доктринаяы қолдану саласында тәжірибе алмасу;
- бірлескен оқу-жаттығулар өткізу;

- қару-жарак саласындағы ынтымақтастық;
  - қару-жаракты бақылау саласында тәжірибе алмасу;
  - әскери медицина;
  - халықаралық ұйымдардың қызметі шеңберіндегі ынтымақтастық;
  - әуе кеңістігін бақылау мен басқару саласында ақпарат және тәжірибе алмасу;
  - Тараптардың өзара келісуі бойынша басқа да салалар.
- Ынтымақтастықтың нақты салаларын іске асыру мақсатында Тараптар жекелеген келісімдер жасасуы мүмкін.

#### 5-бап

Тараптар арасындағы ынтымақтастық мынадай нысандарда жүзеге асырылады:

- Тараптардың уәкілетті органдары өкілдерінің ресми сапарлары мен жұмыс кездесулері;
- әскери мамандармен және сарапшылармен өзара алмасу;
- консультацияларға, конференцияларға, келіссөздерге, коллоквиумдар мен семинарларға қатысу;
- жеке құрамның бірлескен оқу-жаттығулары мен жаттығуларын ұйымдастыру;
- Тараптардың әскери оқу орындарында оқу тағылымдамалары;
- тілдерді оқыту;
- мәдени және спорттық іс-шаралар өткізу;
- өзара келісім бойынша басқа да нысандар.

#### 6-бап

Осы Келісім шеңберінде Тараптар осы Келісімнің 4-бабында көрсетілген қорғаныс саласындағы іс-шараларды айқындауға, ұйымдастыру мен үйлестіруге уәкілетті Бірлескен француз-қазақстан әскери комиссиясын (бұдан әрі – Комиссия) құрады.

Комиссияны әрбір Тараптан баламалы атақтары бар өкілдер – ген төрағалар басқарады. Комиссияның іс-шараларына екі Тараптың қорғаныс мәселелері жөніндегі атташелері және/немесе олардың уәкілетті өкілдері, сондай-ақ қаралатын мәселелерге байланысты

Тараптар уәкілетті органдарының офицерлері және/немесе азаматтық өкілдері қатысады.

Комиссия Тараптардың келісуі бойынша Француз Республикасының немесе Қазақстан Республикасының аумағында жылына бір рет отырыс жасайды.

Екі жақты ынтымақтастықты нығайту жөніндегі мәселелер Тараптар арасында келісілгеннен кейін оларды Тараптар Комиссия отырысының күн тәртібіне енгізуі мүмкін.

Комиссия жыл сайын өткен жылдағы ынтымақтастық қорытындыларын шығарады.

#### 7-бап

Осы Келісім негізінде Тараптардың уәкілетті органдары Екі жақты әскери ынтымақтастықтың жылдық жоспарын әзірлейді.

Уәкілетті органдар ағымдағы жылғы 15 қазанға дейін оларды екі жақты әскери ынтымақтастықтың жылдық жоспарының жобасына қосу үшін ұсыныстар алмасады.

Екі жақты әскери ынтымақтастықтың жылдық жоспары іс-шаралардың атауларын, оларды жүзеге асыру нысандарын, өткізу мерзімдері мен орындарын, адамдар саны мен іс-шараларды ұйымдастыруға және өткізуге байланысты басқа да мәселелерді қамтиды.

Екі жақты әскери ынтымақтастықтың жылдық жоспарына Тараптар уәкілетті органдарының өкілдері жоспарды іске асыратын жылдың алдындағы жылдың 15 желтоқсанына дейін қол қояды.

#### 8-бап

Осы Келісімді орындау шеңберінде қабылдаушы Тараптың аумағына келетін Тараптың әскери және азаматтық персоналы мүшелерінің, сондай-ақ олардың отбасы мүшелерінің мәртебесі SOFA PfP келісімімен белгіленеді.

## 9-бап

Басқа Тарап мемлекетінің аумағына келетін әскери және азаматтық персонал мүшелері қабылдаушы Тарап мемлекетінің ұлттық заңнамасын сақтайды.

Жіберуші Тараптың әскери қызметшілері қабылдаушы Тарап мемлекетінің ұлттық заңнамасына қайшы келмейтін тәртіппен өз мемлекетінің ұлттық заңнамасында көзделген әскери киім нысанын киеді және айрықша белгілерін тағады.

Жіберуші Тарап өзінің әскери және азаматтық персоналына қатысты тәртіп мәселелеріне жауапты болады. Қабылдаушы Тараптың әскери және азаматтық персоналына қолданылатын тәртіптік талаптар жіберуші Тараптың әскери және азаматтық персоналының әрбір мүшесінің назарына жеткізіледі.

Қабылдаушы Тарап өз мемлекетінің аумағында жіберуші Тараптың әскери және/немесе азаматтық персоналының мүшесі жасаған құқық бұзушылықтар туралы жіберуші Тарап мемлекетінің елшілігін хабардар етеді.

## 10-бап

Қабылдаушы Тарап мемлекетінің аумағына келу немесе транзит кезінде әскери немесе азаматтық персонал мүшелерінің бірі қайтыс болған жағдайда қайтыс болуы туралы факт жіберуші Тараптың уәкілетті органына хабарланады. Қайтыс болуды қабылдаушы Тараптың дәрігері анықтайды, ол қабылдаушы Тарап мемлекетінің заңнамасына сәйкес қайтыс болуы туралы акт жасайды.

Егер қабылдаушы Тараптың құзыретті органы мәйітті ашуды талап етсе, онда ашуды осы орган тағайындаған дәрігер жүзеге асырады. Қайтыс болған адам қарамағында болған Тараптың әскери дәрігері мен құзыретті органының өкілі мәйітті ашу кезінде қатысуы мүмкін.

Жіберуші Тарап қабылдаушы Тараптың жазбаша хабарламасын алғаннан кейін мәйітті алуы мүмкін. Мәйітті тасымалдау қабылдаушы Тарап мемлекетінің заңнамасына сәйкес жүзеге асырылады.

Мәйітті тасымалдау жөніндегі шығыстарды жіберуші Тараптың өзі көтереді.



### **11-бап**

Егер әрбір нақты жағдайда өзге тәртіп келісілмеген болса, осы Келісімді іске асыру барысында туындайтын шығыстарды Тараптар дербес көтереді.

### **12-бап**

Жіберуші Тараптың әскери және азаматтық персоналы, сондай-ақ олардың отбасы мүшелері қабылдаушы Тарап мемлекетінің аумағында медициналық және стоматологиялық қызметтерді алуға құжылы.

Қабылдаушы Тарап көтеретін медициналық және стоматологиялық қызметтердің шығыстарын жіберуші Тарап өтейді.

Шұғыл жедел жәрдем қызметтері мен әскери көлік құралдарымен медициналық тасымалдау тегін көрсетіледі. Қабылдаушы Тарап көтеретін азаматтық көлік құралдарымен медициналық тасымалдау шығыстарын жіберуші Тарап өтейді.

Әскери және азаматтық персонал мүшелері қабылдаушы Тараптың әскери қызметшілері сияқты шарттарда асханаларға, клубтарға, әскери демалыс үйлеріне немесе басқа да мекемелерге баруға құжылы.

### **13-бап**

Тараптар арасында кез келген құпия ақпарат алмасу 2008 жылғы 8 ақпандағы Француз Республикасының Үкіметі мен Қазақстан Республикасының Үкіметі арасындағы Құпия ақпаратты сақтауды өзара қамтамасыз ету туралы келісімнің талаптарына сәйкес жүзеге асырылатын болады.

### **14-бап**

Осы Келісімді түсіндіру немесе қолдану кезінде даулар мен келіспеушіліктер туындаған жағдайда Тараптар оларды консультациялар және келіссөздер жолымен шешетін болады.

**15-бап**

Тараптардың өзара келісімі бойынша осы Келісімге өзгерістер мен толықтырулар енгізілуі мүмкін, олар осы Келісімнің ажырамас бөліктері болып табылатын жекелеген хаттамалармен ресімделеді.

**16-бап**

Осы Келісім белгісіз мерзімге жасалады және оның күшіне енуі үшін қажетті мемлекетішілік рәсімдерді Тараптардың орындағаны туралы соңғы жазбаша хабарламаны алған күннен бастап күшіне енеді.

Әрбір Тарап басқа Тарапты бұл туралы жазбаша хабарлай отырып осы Келісімді бұзуы мүмкін. Мұндай жағдайда осы Келісім Тараптардың бірінің осындай хабарлама алған күнінен бастап алты ай өткен соң күшін жояды.

Осы Келісімнің қолданысын тоқтату Тараптарды оны қолдану кезеңінде қабылдаған міндеттемелерін орындаудан босатпайды.

2009 жылғы « 6 » қаңтар Астана қаласында әрқайсысы француз, қазақ және орыс тілдеріндегі екі түпнұсқа данада жасалды, әрі барлық мәтіндердің бірдей күші бар.

**Француз Республикасының  
Үкіметі үшін**

**Қазақстан Республикасының  
Үкіметі үшін**



[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**

**между**

**Правительством Французской Республики**

**и**

**Правительством Республики Казахстан**

**о сотрудничестве в военной области**

Правительство Французской Республики

и

Правительство Республики Казахстан,

именуемые в дальнейшем как Стороны,

действуя на основании положений Договора о дружбе, взаимопонимании и сотрудничестве между Французской Республикой и Республикой Казахстан, подписанного в Париже 23 сентября 1992 года,

руководствуясь Декларацией о намерениях по стратегическому партнерству между Правительством Французской Республики и Правительством Республики Казахстан, подписанной 8 февраля 2008 года,

признавая значимость Соглашения между государствами-участниками Североатлантического договора и другими государствами, участвующими в программе «Партнерство во имя мира» относительно статуса их Вооруженных Сил, подписанного в Брюсселе 19 июня 1995 года, и дополнительного протокола к нему (далее – Соглашение SOFA RFR),

основываясь на положениях Соглашения между Правительством Французской Республики и Правительством Республики Казахстан о взаимном обеспечении сохранности секретной информации, подписанного 8 февраля 2008 года,

исходя из дружеских связей, существующих между Французской Республикой и Республикой Казахстан,

желая углубить и расширить рамки сотрудничества в области обороны, определить их принципы и условия, соблюдая международные обязательства,

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Цель настоящего Соглашения заключается в установлении и дальнейшем развитии взаимовыгодного сотрудничества между Сторонами в военной области.

Стороны осуществляют сотрудничество в соответствии с нормами международного права и национальным законодательством государств Сторон.

### **Статья 2**

В настоящем Соглашении применяются следующие определения:  
направляющая Сторона - Сторона, направляющая военный и гражданский персонал на территорию принимающей Стороны в соответствии с настоящим Соглашением;

принимающая Сторона - Сторона, принимающая военный и гражданский персонал направляющей Стороны на территории своего государства в соответствии с настоящим Соглашением.

### **Статья 3**

Уполномоченными органами по реализации настоящего Соглашения являются:

с французской Стороны – Министерство обороны Французской Республики;

с казахстанской Стороны – Министерство обороны Республики Казахстан.

### **Статья 4**

Стороны осуществляют военное сотрудничество в следующих областях:

- военное строительство и реформирование вооруженных сил;
- обучение военнослужащих французскому языку;
- подготовка кадров;
- обмен опытом в области организации вооруженных сил, применения сил и военной доктрины;
- проведение совместных учений;
- сотрудничество в области вооружения;

- обмен опытом в области контроля над вооружением;
- военная медицина;
- сотрудничество в рамках деятельности международных организаций;
- обмен информацией и опытом в области контроля и управления воздушным пространством;
- другие области по взаимному согласию Сторон.

С целью реализации конкретных областей сотрудничества Стороны могут заключать отдельные соглашения.

### Статья 5

Сотрудничество между Сторонами осуществляется в следующих формах:

- официальные визиты и рабочие встречи представителей уполномоченных органов Сторон;
- взаимный обмен военными специалистами и экспертами;
- участие в консультациях, конференциях, переговорах, коллоквиумах и семинарах;
- организация совместных учений и тренировок личного состава;
- учебные стажировки в военных учебных заведениях Сторон;
- преподавание языков;
- проведение культурных и спортивных мероприятий;
- другие формы по взаимному согласованию.

### Статья 6

В рамках настоящего Соглашения Стороны создают Совместную франко-казахстанскую военную комиссию (далее - Комиссия), уполномоченную определять, организовывать и координировать мероприятия в области обороны, указанные в статье 4 настоящего Соглашения.

Комиссия возглавляется сопредседателями – представителями с эквивалентными званиями каждой из Сторон. В мероприятиях Комиссии участвуют атташе по вопросам обороны обеих Сторон и/или их уполномоченные представители, а также, в зависимости от рассматриваемых вопросов, офицеры и/или гражданские представители уполномоченных органов Сторон.

Комиссия заседает один раз в год по согласованию Сторон на территории Французской Республики или Республики Казахстан.

Вопросы по укреплению двустороннего сотрудничества могут быть внесены Сторонами в повестку дня заседания Комиссии после их согласования между Сторонами.

Комиссия ежегодно подводит итоги сотрудничества за прошедший год.

### **Статья 7**

На основе настоящего Соглашения уполномоченные органы Сторон разрабатывают годовой План двустороннего военного сотрудничества.

Уполномоченные органы до 15 октября текущего года обмениваются предложениями для их включения в проект годового плана двустороннего военного сотрудничества.

Годовой план двустороннего военного сотрудничества включает наименования мероприятий, формы их осуществления, сроки и места проведения, количество лиц и другие вопросы, связанные с организацией и проведением мероприятий.

Годовой план двустороннего военного сотрудничества подписывается представителями уполномоченных органов Сторон до 15 декабря года, предшествующего году реализации плана.

### **Статья 8**

Статус членов военного и гражданского персонала, а также членов их семей, пребывающих на территории принимающей Стороны в рамках исполнения настоящего Соглашения, устанавливается Соглашением SOFA PFP.

### **Статья 9**

Члены военного и гражданского персонала, пребывающие на территории государства другой Стороны, соблюдают национальное законодательство государства принимающей Стороны.

Военнослужащие направляющей Стороны носят военную форму и отличительные знаки, предусмотренные национальным законодательством ее государства, в порядке, не противоречащем национальному законодательству государства принимающей Стороны.

Направляющая Сторона ответственна в вопросах дисциплины по отношению к своему военному и гражданскому персоналу.

Дисциплинарные условия, применяемые к военному и гражданскому персоналу принимающей Стороны, доводятся до каждого члена военного и гражданского персонала направляющей Стороны.

Принимающая Сторона информирует посольство государства направляющей Стороны о правонарушениях, совершенных членом военного и/или гражданского персонала направляющей Стороны на территории ее государства.

### **Статья 10**

В случае смерти одного из членов военного или гражданского персонала при пребывании или транзите на территории государства принимающей Стороны, факт о смерти сообщается уполномоченному органу направляющей Стороны. Смерть констатируется врачом принимающей Стороны, который составляет акт о смерти в соответствии с законодательством государства принимающей Стороны.

Если компетентный орган принимающей Стороны потребует вскрытие тела, то вскрытие осуществляется врачом, назначенным этим органом. Военный врач и представитель компетентного органа Стороны, к которой принадлежит покойный, могут присутствовать при вскрытии.

Направляющая Сторона может получить тело как только получит письменное уведомление принимающей Стороны. Перевозка тела осуществляется в соответствии с законодательством государства принимающей Стороны.

Расходы по транспортировке тела берет на себя направляющая Сторона.

### **Статья 11**

Стороны самостоятельно несут расходы по реализации настоящего Соглашения, если в каждом конкретном случае не будет согласован иной порядок.

### **Статья 12**

Военный и гражданский персонал направляющей Стороны, а также члены их семей на территории государства принимающей Стороны имеют право на получение медицинского и стоматологического обслуживания.



Расходы медицинских и стоматологических услуг, которые несет принимающая Сторона, возмещает направляющая Сторона.

Услуги неотложной скорой помощи и медицинская транспортировка военными транспортными средствами оказываются бесплатно. Расходы медицинской транспортировки гражданскими транспортными средствами, которые несет принимающая Сторона, возмещает направляющая Сторона.

Члены военного и гражданского персонала имеют право на посещение столовых, клубов, военных домов отдыха или других учреждений на тех же условиях, что и военнослужащие принимающей Стороны.

### **Статья 13**

Любой обмен секретной информацией между Сторонами будет осуществляться в соответствии с требованиями Соглашения между Правительством Французской Республики и Правительством Республики Казахстан о взаимном обеспечении сохранности секретной информации от 8 февраля 2008 года.

### **Статья 14**

В случае возникновения споров и разногласий при толковании или применении настоящего Соглашения Стороны будут разрешать их путем консультаций и переговоров.

### **Статья 15**

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемыми частями настоящего Соглашения.

### **Статья 16**

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и вступает в силу со дня получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Каждая Сторона может расторгнуть настоящее Соглашение, письменно уведомив об этом другую Сторону. В этом случае настоящее Соглашение утратит силу по истечении шести месяцев с даты получения одной из Сторон такого уведомления.

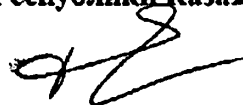
Прекращение действия настоящего Соглашения не освобождает Стороны от выполнения обязательств, принятых в период его применения.

Совершено в городе Астана «6» ОКТАБРЯ 2009 года в двух подлинных экземплярах, каждый на французском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Французской Республики



За Правительство  
Республики Казахстан



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN ON COOP-  
ERATION IN MILITARY MATTERS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan, hereafter referred to as “the Parties”,

Referring to the Treaty of friendship, understanding and cooperation between the French Republic and the Republic of Kazakhstan, signed at Paris on 23 September 1992,

On the basis of the Declaration of intent regarding the strategic partnership between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan, signed on 8 February 2008,

Recognizing the importance of the Agreement between the States parties to the North Atlantic Treaty and other States participating in the “Partnership for Peace” program regarding the Status of their Forces, and the Protocol thereto, signed at Brussels on 19 June 1995 (hereinafter referred to as “the SOFA PPP Agreement”),

On the basis of the provisions of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on the reciprocal protection of classified information, signed on 8 February 2008,

Considering the ties of friendship linking the French Republic and the Republic of Kazakhstan,

Seeking to deepen and expand the framework of their cooperation in the area of defence and to define the principles and modalities in compliance with their international commitments,

Have agreed as follows:

*Article 1*

This Agreement aims at establishing and developing, between the Parties, a mutually beneficial cooperation in military matters.

The Parties shall implement such cooperation in accordance with the rules of international law and their national legislation.

*Article 2*

For the purposes of this Agreement:

- The terms “sending Party” shall mean the Party which dispatches military and civilian personnel to the territory of the receiving Party under this Agreement;
- The terms “receiving Party” shall mean the Party which receives military and civilian personnel of the sending Party in the territory of its State under this Agreement.

*Article 3*

The competent authorities implementing this Agreement shall be:

- In the case of the French Party, the Ministry of Defence of the French Republic;
- In the case of the Kazakh Party, the Ministry of Defence of the Republic of Kazakhstan.

*Article 4*

The Parties shall engage in military cooperation in the following areas:

- Armed forces development and reform;
- French language teaching to military personnel;
- Personnel training;
- Exchange of experience regarding the organization of armed forces, the use of forces and military doctrine;
- Organization of joint exercises;
- Cooperation in armament matters;
- Exchange of experience relating to arms control;
- Military medicine;
- Cooperation in the framework of activities of international organizations;
- Exchange of information and experience regarding airspace control and exploitation;
- Other areas decided by mutual agreement of the Parties.

The Parties may conclude separate agreements in order to implement their cooperation in given fields.

*Article 5*

Cooperation between the Parties shall be implemented in the following forms:

- Official visits and working meetings between representatives of the competent authorities of the Parties;
- Reciprocal exchanges of specialists and experts in military issues;
- Participation in consultations, conferences, discussions, symposia and seminars;
- Organization of joint exercises and training;
- Traineeships in the Parties' military education establishments;
- Language teaching;
- Organization of cultural and sport events;
- Other forms defined by mutual agreement.

*Article 6*

Within the framework of this Agreement, the Parties shall establish a Joint French-Kazakh Military Commission (hereinafter referred to as “the Commission”) responsible for defining, organizing and coordinating the defence-related activities mentioned in article 4 of this Agreement.

The Commission shall be co-chaired by representatives of equivalent rank of each Party. The military attachés of the two Parties and/or their authorized representatives and, depending on the matters addressed, officers and/or civil representatives of the competent authorities of the Parties shall participate in the work of the Commission.

The Commission shall meet once a year, by mutual agreement of the Parties, in the French Republic or the Republic of Kazakhstan.

Issues related to the strengthening of bilateral cooperation may be placed by the Parties on the agenda of a meeting of the Commission following agreement between the Parties.

The Commission shall draw up, on an annual basis, an assessment of cooperation carried out during the preceding year.

*Article 7*

The competent authorities of the Parties shall draw up, on the basis of this Agreement, an annual Plan for bilateral military cooperation.

Prior to 15 October of every year, they shall exchange proposals for inclusion in the draft annual Plan for bilateral military cooperation.

The annual Plan for bilateral military cooperation shall include the title, forms of implementation, dates, places and number of persons involved in the activities, and other details relating to the organization and conduct of such activities.

The Plan shall be signed by the representatives of the competent authorities of the Parties prior to 15 December of the year preceding its implementation.

*Article 8*

The status of the members of the military and civilian personnel and members of their families residing in the territory of the receiving Party within the framework of the implementation of this Agreement is defined in the SOFA PPP Agreement.

*Article 9*

Members of the military and civilian personnel residing in the territory of the State of the other Party shall respect the national legislation of the State of the receiving Party.

Members of the military personnel of the sending Party shall wear the uniform and bear the military insignia provided for by the national legislation of their State, in accordance with modalities that shall not be incompatible with the national legislation of the receiving Party.

The sending Party shall be responsible for matters related to discipline regarding its military and civilian personnel. The discipline-related regulations applicable to the military and civilian

personnel of the receiving Party shall be communicated to each member of the military and civilian personnel of the sending Party.

The receiving Party shall inform the Embassy of the State of the sending Party of any offences committed in the territory of its State by a member of the military and/or civilian personnel of the sending Party.

#### *Article 10*

In the event of the death of a member of the military or civilian personnel during his/her residence or transit in the territory of the State of the receiving Party, the competent authority of the sending Party shall be informed of that occurrence. The death shall be certified by a physician of the receiving Party, who shall draw up a record of death in accordance with the legislation of the State of the receiving Party.

If ordered by a competent authority of the receiving Party, any autopsy of the deceased shall be carried out by a physician appointed by that authority. A military physician and a representative of the competent authority of the Party to which the deceased belonged may attend the autopsy.

The sending Party may decide what should happen to the body as soon as the written notification is received from the receiving Party. The body shall be transported in accordance with the legislation of the State of the receiving Party.

The costs of transport of the body shall be borne by the sending Party.

#### *Article 11*

The Parties shall cover, each for its own account, the costs incurred within the framework of the implementation of this Agreement, unless other modalities are adopted on a case-by-case basis.

#### *Article 12*

The members of the military and civilian personnel of the sending Party, and the members of their family, shall be entitled to medical and dental care in the territory of the State of the receiving Party.

Medical and dental care costs incurred by the receiving Party shall be reimbursed by the sending Party.

Emergency medical assistance services and transport by military ambulance shall be free. Any costs of medical transport by civilian vehicle which are incurred by the receiving Party shall be reimbursed by the sending Party.

Members of the military and civilian personnel shall be entitled to attend military canteens and messes, clubs, rest homes or other establishments under the same conditions as members of the military personnel of the receiving Party.

*Article 13*

Any exchange of classified information between the Parties shall take place in accordance with the provisions of the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Kazakhstan on the reciprocal protection of classified information, dated 8 February 2008.

*Article 14*

Any dispute or divergence related to the interpretation or the implementation of this Agreement shall be resolved by the Parties through consultations and negotiations.

*Article 15*

This Agreement may, by mutual agreement of the Parties, be amended and supplemented through separate protocols which shall constitute integral parts of the Agreement.

*Article 16*

This Agreement is concluded for an indefinite period, and shall enter into force on the date of receipt of the last of the written notifications by which the Parties completed the internal procedures required for its entry into force.

Either Party may terminate this Agreement by written notification to the other Party. In that case, this Agreement shall cease to have effect upon expiry of a period of six months following the receipt of such notification by the other Party.

The termination of this Agreement shall not release the Parties from the obligation to fulfil any commitments entered into while it was in force.

DONE at Astana, on 6 October 2009, in duplicate, in the French, Kazakh and Russian languages, all texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

BERNARD KOUCHNER

For the Government of the Republic of Kazakhstan:

ADILBEK DJAKSSYBEKOV

**No. 49073**

—  
**France  
and  
Venezuela (Bolivarian Republic of)**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela on the status of their armed forces in the field of military cooperation. Paris, 2 October 2008**

**Entry into force:** *21 July 2011 by notification, in accordance with article 21*

**Authentic texts:** *French and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 31 October 2011*

—  
**France  
et  
Venezuela (République bolivarienne du)**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela relatif au statut de leurs forces armées dans le cadre de la coopération militaire. Paris, 2 octobre 2008**

**Entrée en vigueur :** *21 juillet 2011 par notification, conformément à l'article 21*

**Textes authentiques :** *français et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 31 octobre 2011*



[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD**

**ENTRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE**

**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE BOLIVARIENNE  
DU VENEZUELA**

**RELATIF**

**AU STATUT DE LEURS FORCES ARMÉES  
DANS LE CADRE DE LA COOPERATION MILITAIRE**

Le Gouvernement de la République française  
Et le Gouvernement de la République bolivarienne du Venezuela,

Ci-après dénommées « les Parties » ;

Considérant la déclaration d'intention relative à l'institutionnalisation de réunions des états-majors signée à Paris le 11 octobre 2001 entre le chef d'état-major des armées de la République française et l'inspecteur général de la force armée nationale de la République bolivarienne du Venezuela ;

Souhaitant approfondir leur coopération militaire dans le cadre des échanges de leurs forces armées, en ce qui concerne les exercices et entraînements ;

Compte tenu de l'engagement des Parties à observer les normes internationales en vigueur en matière de droits de l'Homme et de droit international humanitaire ;

Désirant fixer le statut de leurs forces armées dans le cadre d'activités décidées conjointement et préciser les conditions d'organisation de ces activités ;

Sont convenues de ce qui suit :

#### Article 1er – Objet

Le présent accord fixe le statut des forces armées de chacune des Parties et de leurs membres lorsqu'elles participent à des activités communes sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties, sur la base des principes d'égalité, de respect de la souveraineté et de réciprocité et dans le respect des législations internes et de ce que prévoit le présent accord.

Les modalités de mise en œuvre du présent accord sont précisées, si nécessaire, par voie d'arrangements techniques.

La programmation et la planification des activités communes sont définies dans le cadre des mécanismes existants de réunions bilatérales d'état-major entre la France et le Venezuela.

#### Article 2 – Définitions

Dans le cadre de cet accord :

1. Par « forces armées » il faut entendre les unités ou formations des armées de terre, de mer, de l'air et de la Garde nationale (dans le cas de la République bolivarienne du Venezuela) ou de tout autre corps militaire de l'une des Parties.
2. Par « membre du personnel militaire », il faut entendre le personnel sous statut militaire appartenant aux forces armées de l'une des Parties et présent sur le territoire de l'autre dans le cadre du présent accord.
3. Par « membre du personnel civil » il faut entendre le personnel de l'une ou l'autre des Parties employé par les forces armées ou le ministère de la défense pour une mission liée à la Défense et qui ne peut être qu'un national de la Partie d'origine.
4. Par « Etat d'origine », il faut entendre l'Etat dont relève le personnel militaire et civil qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie.
5. Par « Etat de séjour », il faut entendre l'Etat sur le territoire duquel est déployé, aux fins du présent accord, le personnel militaire et civil de l'Etat d'origine.

6. Par « activités communes », il faut entendre les activités d'exercices et d'entraînement décidées conjointement à la demande de l'une ou l'autre des Parties et effectuées sur le territoire de l'une d'entre elles.

7. Par "territoire", il faut entendre les espaces terrestres, aériens, maritimes, lacustres ainsi que tout autre espace géographique des Parties sur lesquels elles exercent leur juridiction et pleine souveraineté.

#### Article 3 – Entrée et séjour

Les forces armées de l'Etat d'origine sont autorisées, dans le cadre du présent accord, à pénétrer sur le territoire de l'Etat de séjour, exclusivement à des fins pacifiques et pour réaliser des activités d'entraînement et d'échange des forces armées qui ont été convenues préalablement, d'un commun accord entre les Parties, et seulement avec le consentement exprès de ce dernier.

A l'entrée sur le territoire de l'Etat de séjour, les membres du personnel militaire et civil de l'Etat d'origine sont porteurs d'un passeport et d'un ordre de mission individuel ou collectif délivré par le service compétent de l'Etat d'origine et attestant le statut de l'individu ou de l'unité, et confirmant le déplacement. S'il y a lieu, les membres du personnel militaire et civil de l'Etat d'origine se voient délivrer gratuitement un visa par les services consulaires de l'Etat de séjour.

Les personnes visées à l'article 2 ne sont pas considérées comme ayant acquis un droit à résidence permanente sur le territoire de la partie d'accueil.

Si la législation de l'Etat de séjour le prévoit, les membres du personnel militaire et civil de l'Etat d'origine sont tenus de solliciter une autorisation de séjour renouvelable, pour tout séjour d'une durée supérieure à trois mois. Les autorités l'Etat d'origine centralisent les demandes individuelles et les présentent aux services compétents de l'Etat de séjour, lesquels répondent aux demandes dans les meilleurs délais.

Pour l'octroi et le renouvellement de ces documents de séjour mentionnés dans le présent article, les Parties se prêtent mutuellement assistance pour leur obtention.

Les autorités de l'Etat de séjour prêtent leur concours aux forces armées de l'Etat d'origine pour le règlement de toute difficulté pouvant surgir avec les autorités douanières et de police de l'Etat de séjour lors de leur entrée ou sortie du territoire.

#### Article 4 – Matériels et équipements

L'Etat de séjour autorise et supervise l'entrée et la sortie de son territoire des équipements, du matériel et des quantités raisonnables d'approvisionnements et de marchandises nécessaires à l'exécution des activités communes.

Les forces armées de la Partie de l'Etat d'origine peuvent importer sous le régime de l'admission temporaire, pour la durée des activités communes entre les Parties et dans un délai ne pouvant excéder vingt-quatre (24) mois, leurs équipement, véhicules et quantités raisonnables d'approvisionnement, de matériels et autres marchandises militaires destinés à leur usage exclusif. L'Etat de séjour concède aux forces armées de l'Etat d'origine la dispense totale du paiement des droits et taxes exigibles dans le cadre des exercices et entraînements convenus.

L'admission ainsi prévue en franchise est soumise au dépôt, à la douane, d'un certificat à l'appui des documents de douane qu'il est convenu de présenter, dont la forme doit être convenue par l'Etat de séjour et par l'Etat d'origine, et validée par l'autorité compétente de l'Etat d'origine. La désignation des personnes habilitées à signer les formulaires douaniers nécessaires ainsi que les spécimens de leur signature et de leurs cachets utilisés doivent être adressés aux administrations douanières de l'Etat de séjour.

Le matériel et les équipements qui, en application du présent article, ont été admis en franchise de droits et taxes, ne peuvent être cédés à titre onéreux ou gratuit dans l'Etat de séjour. Néanmoins, dans des cas spécifiques, leur cession ou leur destruction peut être autorisée sous réserve des conditions imposées par les autorités compétentes de l'Etat de séjour.

Les marchandises, le matériel et les équipements qui, en application du présent article, ont été admis en franchise de droit et taxe peuvent être réexportés librement, exonérés du paiement de tous droits et taxes, à la condition qu'il soit remis au bureau des douanes un certificat délivré conformément aux dispositions prévues à cet effet. Le service des douanes vérifie le cas échéant que le matériel et les équipements réexportés sont bien ceux décrits dans le certificat et ont été importés conformément aux dispositions prévues au présent article.

Les autorités militaires de l'Etat de séjour apportent leur concours aux forces armées de l'Etat d'origine pour toutes les démarches administratives, douanières et techniques nécessaires à la mise en œuvre du présent article.

#### Article 5 - Autorisations

Les membres du personnel militaire et civil de l'Etat d'origine titulaires d'un permis de conduire délivré par les autorités de l'Etat d'origine, sont autorisés à conduire, sur le territoire de l'Etat de séjour, les véhicules dont la conduite est autorisée par ce permis, conformément à la législation de l'Etat de séjour.

Le déplacement des véhicules, navires et aéronefs militaires des forces armées de l'Etat d'origine ne peut être réalisé qu'avec l'accord préalable écrit des autorités compétentes de l'Etat de séjour.

Les mouvements des véhicules, navires et aéronefs militaires sont exempts de toutes taxes portuaires et aéroportuaires et autres droits, taxes et péages dans les mêmes conditions que les véhicules, navires et aéronefs des forces armées de l'Etat de séjour.

Pour la mise en œuvre du présent accord, l'Etat de séjour délivre à l'Etat d'origine, quand il le juge utile et par la voie diplomatique, les autorisations d'utilisation des espaces terrestres, aériens et maritimes appropriées, conformément aux normes et procédures légales correspondantes, sur la base des principes de réciprocité, de respect de la souveraineté et de non-intervention.

#### Article 6 – Port de l'uniforme

Lors des activités communes sur le territoire de l'Etat de séjour, les membres du personnel militaire de l'Etat d'origine peuvent porter l'uniforme ainsi que les insignes militaires, conformément à la réglementation applicable à leurs forces armées.

Les circonstances dans lesquelles le port de l'uniforme et des insignes militaires est autorisé sont définies par les autorités militaires de l'Etat de séjour.

Les membres des unités des forces armées de l'Etat d'origine peuvent se présenter en uniforme aux frontières de l'Etat de séjour qu'ils franchissent

#### Article 7 – Usage et port des armes

Les membres du personnel militaire de l'Etat d'origine peuvent être détenteurs d'une arme de service dans l'exercice de leurs fonctions. Les conditions du port d'armes et de son utilisation sont conformes à la réglementation applicable dans l'Etat de séjour.

#### Article 8 – Echange de personnel

L'échange de personnel entre les unités relevant de chaque Partie est autorisé, après accord entre les Parties.

L'activité du personnel temporairement échangé est soumise à la réglementation en usage dans l'unité qui l'accueille sous réserve qu'elle ne soit pas contraire aux lois et règlements en vigueur au sein des forces de l'autorité d'origine.

#### Article 9 – Logistique

Chaque Partie est responsable de l'autonomie logistique nécessaire au soutien de ses forces.

Les conditions dans lesquelles les Parties peuvent être amenées, le cas échéant, à se fournir réciproquement, à titre gratuit ou onéreux, des soutiens, approvisionnements et services logistiques à l'occasion de leurs activités communes sont précisées dans les arrangements prévus à l'article 2 du présent accord.

Les forces armées de chacune des Parties ont l'usage gratuit des casernements et des installations relevant de l'autre Partie et mis à leur disposition dans le cadre des activités communes, ainsi que des services de base destinés à leur usage à l'intérieur de ces installations.

#### Article 10 – Assistance médicale

Durant le déroulement des activités communes effectuées dans le cadre de cet accord, le personnel militaire et civil de l'Etat d'origine bénéficie des soins médicaux à titre gratuit, dans les mêmes conditions que pour le personnel des forces armées de l'Etat de séjour :

- consultations médicales auprès du service de santé des armées ;
- évacuations primaires par moyen militaire ;
- hospitalisation d'urgence en milieu militaire ; et
- soins d'urgence et stabilisation jusqu'à l'évacuation sur les structures hospitalières de l'Etat d'origine.

#### Article 11 – Discipline

En cas de manquement présumé à la discipline, les Parties se prêtent mutuellement assistance dans les enquêtes visant à déterminer les faits susceptibles de sanctions disciplinaires.

Les autorités de l'Etat d'origine sont seules compétentes pour adopter les mesures disciplinaires dans le cas où un de ses membres serait responsable d'un manquement à la discipline. S'il l'estime nécessaire, l'Etat d'origine peut priver l'auteur de la faute des activités communes.

#### Article 12 – Sécurité du personnel, du matériel, des équipements et des installations

Les forces armées de l'Etat d'origine garantissent la sécurité de leur personnel et de leurs matériel et équipements à l'intérieur des installations mises à leur disposition, en collaboration avec les forces armées de l'Etat de séjour.

Les autorités de l'Etat de séjour restent responsables de la sécurité à l'extérieur et à l'intérieur des installations mises à la disposition des forces armées de l'Etat d'origine.

Les autorités de l'Etat d'origine peuvent cependant, en accord avec les autorités de l'Etat de séjour, prendre les mesures nécessaires pour assurer la sécurité des installations mises à leur disposition, ainsi que de leurs équipements, biens, fichiers et informations officiels, dans le respect de la législation de l'Etat de séjour.

#### Article 13 – Juridictions

L'Etat d'origine informe les membres de ses forces armées déployées sur le territoire de l'Etat de séjour de l'obligation qui leur est faite de respecter en toutes circonstances les lois et règlements en vigueur sur ce territoire.

Les juridictions de l'Etat de séjour sont compétentes pour connaître des faits susceptibles de sanctions pénales et civiles commises par les membres des forces de l'Etat d'origine hors du service.

Les juridictions de l'Etat d'origine sont compétentes pour connaître de tout fait susceptible de sanction pénale ou civile commis par un membre de ses forces armées dans l'exercice de ses fonctions ou qui porte atteinte à la sécurité de l'Etat d'origine, à ses biens ou à d'autres membres de ses forces armées.

Tout membre des forces de l'Etat d'origine traduit devant les juridictions de l'Etat de séjour a droit :

- à être jugé dans le respect du droit à un procès juste et équitable et rapidement ;
- à être représenté selon son choix ou à être assisté dans les conditions légales en vigueur dans l'Etat de séjour ;
- à bénéficier au besoin d'un interprète gracieusement fourni par l'Etat de séjour pour l'assister tout au long de la procédure et du procès ;
- à communiquer avec un représentant de l'Ambassade de l'Etat d'origine et, lorsque les règles de procédure le permettent, à la présence de ce représentant aux débats ;
- à être informé, avant les débats, de l'accusation ou des accusations portées contre lui ;
- à être confronté avec les témoins à charge ;

- à ne pas être poursuivi pour tout acte ou négligence qui ne constitue pas un délit, une faute ou une infraction aux yeux de la loi préexistante de l'Etat de séjour.

Les Parties s'engagent à se tenir informées des suites données à l'affaire par leurs juridictions et à favoriser les échanges d'informations entre les autorités judiciaires et de police judiciaire des deux Parties.

Les autorités de l'Etat d'origine et les autorités de l'Etat de séjour coopèrent pour arrêter le cas échéant les membres des forces de l'Etat d'origine, et les remettre à l'autorité en droit d'exercer la juridiction en accord avec les dispositions du présent accord.

Les autorités de l'Etat de séjour notifient sans délai aux autorités de l'Etat d'origine toute arrestation d'un membre des forces de l'Etat d'origine.

Lorsque les juridictions de l'Etat de séjour sont compétentes et estiment que la détention d'un membre des forces de l'Etat d'origine est nécessaire, ce dernier peut être détenu jusqu'au procès dans un lieu fixé d'un commun accord par les Parties.

Lorsqu'un membre des forces de l'Etat d'origine a été jugé conformément aux dispositions du présent article et a été acquitté ou condamné, il ne peut pas être jugé une nouvelle fois pour la même infraction par les juridictions de l'autre Etat.

#### Article 14- Enquêtes en cas d'accidents terrestres, navals et aériens

En cas d'accident impliquant un véhicule, un navire ou un aéronef militaire d'une des Parties, l'Etat de séjour facilite l'intervention des experts et des spécialistes de l'Etat d'origine afin qu'ils participent de manière conjointe à l'enquête, et prennent les mesures pertinentes..

Les Parties collaborent lors des enquêtes internes sans préjudice des dispositions de l'article 13 du présent accord.

#### Article 15 - Indemnisations

Seuls les dommages provoqués à la suite d'une faute lourde ou intentionnelle peuvent faire l'objet d'une demande d'indemnisation entre les Parties. Par faute lourde, il convient d'entendre "l'action frauduleuse intentionnelle tendant à occasionner un dommage, ou la négligence grave".

La détermination de l'existence d'une faute lourde ou intentionnelle relève de la compétence des autorités de la Partie dont dépend l'auteur de la faute, après enquête interne conjointe.

L'Etat de séjour se substitue à l'Etat d'origine pour répondre à toute demande de réparation formée à l'encontre de ce dernier par des tiers ou leurs ayants droit.

La détermination du montant de l'indemnisation du dommage est effectuée par une commission paritaire.

La charge des indemnités versées pour la réparation des dommages causés à des tiers par les membres des forces armées à l'occasion d'activités communes décidées dans le cadre du présent accord est répartie entre les Parties de la façon suivante :

- lorsque le dommage est imputable à une seule des Parties, cette Partie assure le règlement du montant total des indemnités.

- lorsque la responsabilité est encourue par les deux Parties, le montant des indemnités est réparti à parts égales entre les Parties.

Aucune voie d'exécution ne peut être pratiquée sur un membre des forces armées si une sentence a été prononcée contre lui dans l'Etat de séjour, s'il s'agit d'un litige né d'un acte accompli en service ou à l'occasion du service.

#### Article 16 -Restrictions

Les membres des forces de l'Etat d'origine déployées sur le territoire de l'Etat de séjour ne peuvent en aucun cas être associés à la préparation ou à l'exécution d'opérations de guerre ni à des actions de maintien ou de rétablissement de l'ordre intérieur, de la sécurité publique ou de la souveraineté nationale.

#### Article 17 – Décès

Le décès d'un membre des forces de l'Etat d'origine sur le territoire de l'Etat de séjour est constaté conformément à la législation de l'Etat de séjour par un médecin habilité qui en établit le certificat.

L'Etat de séjour communique aux autorités de l'Etat d'origine la copie certifiée conforme du certificat de décès dans les meilleurs délais.

Les autorités militaires de l'Etat de séjour assurent la remise du corps du défunt aux autorités de l'Etat d'origine dans les meilleurs délais.

Si l'autorité judiciaire de l'Etat de séjour ordonne l'autopsie du défunt, ou si l'Etat d'origine le demande, celle-ci est effectuée par le médecin désigné par l'autorité judiciaire de l'Etat de séjour. Un médecin de l'Etat d'origine peut assister à l'autopsie.

Les autorités militaires de l'Etat d'origine peuvent disposer du corps dès que l'autorisation leur en a été notifiée par l'autorité judiciaire de l'Etat de séjour.

Le transport du corps est effectué conformément à la réglementation de l'Etat de séjour.

#### Article 18 – Protection des informations classifiées

Jusqu'à la conclusion d'un accord de protection des informations classifiées échangées dans le cadre des activités communes, les Parties appliquent les dispositions suivantes :

- Les Parties s'engagent à protéger les informations et matériels classifiés auxquels elles peuvent avoir accès dans le cadre du présent accord en conformité avec les lois et réglementations nationales ;
- Les informations et matériels classifiés sont transmis uniquement par les voies officielles ou par les voies agréées par les autorités de sécurité des Parties. Ces informations portent l'indication de leur niveau de classification, de l'organisme compétent de la Partie qui les envoie et de l'organisme compétent de la Partie qui les reçoit ;



- Aucune information ni aucun matériel classifié reçu de l'une des Parties dans le cadre du présent accord ne doit être ni transféré, ni divulgué, ni diffusé, directement ou indirectement, provisoirement ou définitivement, par l'autre Partie à un tiers ou à des personnes ou entités non autorisées, sans le consentement écrit préalable de la Partie émettrice.

#### Article 19 – Règlement des différends

Tout différend né de l'interprétation ou de l'application du présent accord est réglé à l'amiable par voie de négociation et de consultations directes entre les Parties par la voie diplomatique.

#### Article 20 – Amendements

Le présent accord peut être modifié ou amendé d'un commun accord entre les Parties. Les amendements entrent en vigueur six mois après réception de la notification.

#### Article 21 – Dispositions finales

Le présent accord entrera en vigueur à partir de la date de réception de la dernière notification, écrite, par la voie diplomatique, de l'accomplissement par les Parties des formalités constitutionnelles et légales requises sur leur territoire pour l'entrée en vigueur du présent accord.

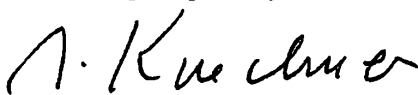
Le présent accord est conclu pour une durée de cinq ans renouvelables automatiquement par périodes identiques, à moins que l'une des Parties ne notifie à l'autre, au moins six mois avant la date d'échéance, par écrit et par la voie diplomatique, son intention de ne pas le proroger.

Chacune des Parties peut à tout moment dénoncer le présent accord par le biais d'une notification écrite à l'autre partie par la voie diplomatique. Cette dénonciation prend effet six (6) mois après réception de cette notification.

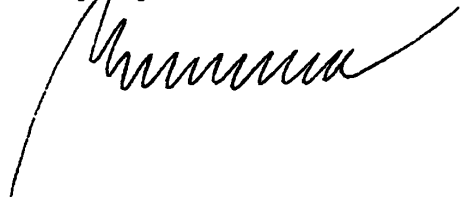
Fait à Paris, le 22 Octobre 2008

En deux exemplaires, chacun en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République française



Pour le Gouvernement  
de la République bolivarienne du Venezuela



[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO**

**ENTRE**

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA**

**Y**

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA BOLIVARIANA DE**  
**VENEZUELA**

**RELATIVO**  
**AL ESTATUTO DE SUS FUERZAS ARMADAS**  
**EN EL MARCO DE LA COOPERACIÓN MILITAR**

El Gobierno de la República Francesa y El Gobierno de la República Bolivariana de Venezuela, en lo sucesivo denominadas "Las Partes",

Considerando la "Declaración de Intención relativa a la Institucionalización de las Reuniones de Estados Mayores", suscrita en París, el 11 de Octubre del año 2001 entre el Inspector General de la Fuerza Armada Nacional de la República Bolivariana de Venezuela y el Jefe del Estado Mayor de las Fuerzas Armadas de la República Francesa,

Deseando profundizar la cooperación militar en el marco de los intercambios de sus Fuerzas Armadas, en lo relativo a ejercicios y entrenamientos,

Tomando en cuenta el compromiso de las Partes de observar las normativas internacionales vigentes en materia de Derechos Humanos y de Derecho Internacional Humanitario.

Deseosos de definir el Estatuto de sus Fuerzas Armadas en el marco de las actividades acordadas y planificadas de manera conjunta, y con el fin de precisar las condiciones para organizar dichas actividades,

Han acordado, lo siguiente:

#### **ARTÍCULO 1 - OBJETO**

El presente Acuerdo establece las condiciones del Estatuto de las Fuerzas Armadas de cada una de las partes y de sus miembros cuando participan en actividades comunes desarrolladas en el territorio de cualquiera de las Partes, sobre la base de los principios de igualdad, respeto de la soberanía y reciprocidad, con sujeción a sus ordenamientos jurídicos internos y con lo previsto en el presente Acuerdo.

Las modalidades de aplicación del presente Acuerdo se precisarán, si fuere necesario, a través de Arreglos Técnicos

La programación y la planificación de las actividades comunes, se definirán en el marco del mecanismo existente de Reuniones de Estados Mayores Conjuntos Francia-Venezuela.

#### **ARTÍCULO 2. - DEFINICIONES**

A efectos del presente Acuerdo, se entenderá por:

1. El término "Fuerzas Armadas", se referirá a los Componentes, unidades o formaciones del Ejército Nacional Bolivariano, la Armada Nacional Bolivariana, la Aviación Militar Bolivariana y de la Guardia Nacional Bolivariana (en el caso de la República Bolivariana de Venezuela) o cualquier otro cuerpo militar de cualquiera de las Partes.

2. El término "Miembro del Personal Militar", se referirá al personal de condición militar perteneciente a las Fuerzas Armadas de una de las Partes y que se encuentre presente en el territorio de la otra Parte, en el marco de lo convenido en el presente Acuerdo.
3. El término "Miembro del Personal Civil", se referirá al personal de cualquiera de las Partes, que sea empleado por las Fuerzas Armadas o el Ministerio de Defensa para una misión relacionada con la Defensa, y que sólo podrá ser nacional de la Parte de origen.
4. El término "Estado de Origen", se referirá al Estado del cual depende el personal militar y civil que se encuentre en el territorio de la otra Parte.
5. El término "Estado de Estancia", se referirá al Estado en cuyo territorio se encuentre para los fines de este Acuerdo, el personal militar y civil del Estado de origen.
6. El término "Actividades Comunes", se referirá a las actividades de ejercicios y entrenamientos acordadas y decididas de manera conjunta, a petición de cualquiera de las Partes y desarrolladas en el territorio de cualquiera de ellas.
7. El término "Territorio", se referirá a los espacios terrestres, aéreos, marítimos, lacustres, así como a otros espacios geográficos de las partes y sobre los cuales éstas ejercen jurisdicción y plena soberanía.

### **ARTÍCULO 3 - INGRESO Y ESTANCIA**

En el marco del presente Acuerdo, las Fuerzas Armadas del Estado de origen estarán autorizadas para ingresar en el territorio del Estado de estancia, exclusivamente con fines pacíficos y para realizar las actividades de entrenamientos e intercambios de las Fuerzas Armadas que han sido convenidas previamente y de mutuo acuerdo entre las partes, y sólo con el consentimiento expreso del Estado de estancia.

Al ingresar en el territorio del Estado de estancia, los miembros del personal militar y civil del Estado de origen deberán poseer un pasaporte, una orden de misión individual o colectiva, expedida por la autoridad competente del Estado de origen, en el cual se certifique el estatuto del individuo o de la unidad y se confirme el traslado y la visa respectiva emitida de forma gratuita por la Oficina Consular del Estado de estancia. Cuando corresponda, las autoridades competentes del Estado de origen deberán expedir la visa.

Las personas señaladas en el artículo 2 del presente acuerdo, no adquieren derecho alguno a residencia permanente sobre el territorio de la parte que lo recibe. Si la legislación del Estado de estancia lo prevé, los miembros del personal militar y civil del Estado de origen y deberán solicitar una autorización de estadía renovable, si ésta excede a los tres meses. Las autoridades del Estado de origen centralizarán las solicitudes individuales y la presentarán a los servicios competentes de la parte que recibe, ésta dará respuesta a las solicitudes a la mayor brevedad posible. Para el otorgamiento y renovación de dichos documentos de estadía, las partes prestarán su colaboración para la obtención de los señalados en el presente artículo.

Las autoridades del Estado de estancia proporcionarán su ayuda a las Fuerzas Armadas del Estado de origen para solventar cualquier dificultad que pudiere surgir con las autoridades aduaneras y de policía del Estado de estancia, en el transcurso de su entrada o salida del territorio.

#### **ARTÍCULO 4 - MATERIALES Y EQUIPOS**

El Estado de estancia, autorizará y supervisará la entrada y salida de su territorio de los materiales y equipos, y de las cantidades razonables de aprovisionamientos y mercancías necesarios para la ejecución de las actividades comunes.

Las Fuerzas Armadas de la parte del Estado de origen podrán importar, bajo el régimen de admisión temporal, durante la realización de las actividades comunes entre las Partes y con un lapso no mayor de veinticuatro (24) meses; sus equipos, vehículos y cantidades razonables de aprovisionamientos, materiales y otras mercancías militares destinadas a su uso exclusivo. El Estado de estancia otorgará a las Fuerzas Armadas del Estado de origen la dispensa total del pago de los impuestos y tasas exigibles en el marco de los ejercicios y entrenamientos acordados.

La admisión en franquicia prevista de esta manera se encontrará supeditada al depósito en aduana de un certificado, como sustento de los documentos de aduana que se hayan convenido proporcionar y cuya forma deberá ser aceptada por el Estado de estancia y el Estado de origen, y validado por la autoridad competente del Estado de origen. La designación de las personas autorizadas para firmar los formularios aduaneros necesarios, así como los detalles de su firma y de los sellos utilizados, deberán enviarse a las administraciones de aduana del Estado de estancia.

Los materiales y equipos que en aplicación del presente artículo, se hubieren admitido con franquicia de derechos e impuestos, no podrán cederse a título oneroso o gratuito en el Estado de estancia. No obstante, en casos específicos, podrá autorizarse la cesión o destrucción sin perjuicio de las condiciones impuestas por las autoridades competentes del Estado de estancia.

Los materiales, equipos y mercancías que, en aplicación del presente Acuerdo hayan sido admitidas, en franquicia de derechos e impuestos, podrán reexportarse exentas del pago de derechos e impuestos, con la condición de que se haga la entrega a la aduana de un certificado expedido de acuerdo con las disposiciones previstas para ello. El servicio de aduana verificará cuando corresponda, que los materiales y equipos reexportados sean efectivamente aquellos descritos en el certificado y que éstos hayan sido importados de acuerdo con las disposiciones previstas en el presente artículo.

Las autoridades militares del Estado de estancia, proporcionarán su ayuda a las Fuerzas Armadas del Estado de origen en todos los trámites administrativos, aduaneros y técnicos necesarios para la aplicación del presente artículo.

#### **ARTÍCULO 5- AUTORIZACIONES**

Los miembros del personal militar y civil del Estado de origen titulares de una licencia de conducir expedida por las autoridades del Estado de origen, estarán autorizados para conducir en el territorio del Estado de estancia, aquellos vehículos que dicha licencia autorice; en conformidad con la legislación del Estado de estancia.

El traslado de los vehículos, naves y aeronaves militares de las Fuerzas Armadas del Estado de

origen sólo podrá realizarse con el acuerdo previo y por escrito de las autoridades competentes del Estado de estancia. Los traslados de los vehículos, naves y aeronaves militares estarán exentos de las tasas portuarias y aeroportuarias, derechos, tasas y peajes en las mismas condiciones que los vehículos, naves y aeronaves de las Fuerzas Armadas del país de estancia.

Con miras a la aplicación del presente Acuerdo, el Estado de estancia expedirá al Estado de origen, cuando así lo estime pertinente y por vía diplomática, las correspondientes autorizaciones de uso de los espacios terrestres, aéreos y marítimos, previo cumplimiento de las normativas y procedimientos legales correspondientes, sobre la base de los principios de reciprocidad, respeto a la soberanía y no intervención.

#### **ARTÍCULO 6- USO DEL UNIFORME MILITAR**

Durante el desarrollo de las actividades comunes en el territorio del Estado de estancia, los miembros del personal militar del Estado de origen podrán usar el uniforme y las insignias militares, de conformidad con la reglamentación vigente aplicable a las respectivas Fuerzas Armadas.

Las circunstancias en las cuales el uso del uniforme y las insignias militares estén autorizados, serán definidas por las autoridades militares del Estado de estancia.

Los miembros de las unidades de las Fuerzas Armadas del Estado de origen, podrán portar el uniforme militar en las fronteras del Estado de estancia en las que éstos transiten.

#### **ARTÍCULO 7- USO Y TENENCIA DE LAS ARMAS**

En el ejercicio de sus funciones, los miembros del personal militar del Estado de origen podrán encontrarse en posesión del arma de servicio. El uso y tenencia de las armas, se realizará de acuerdo con la legislación aplicable en el Estado de estancia.

#### **ARTÍCULO 8 - INTERCAMBIO DE PERSONAL**

El intercambio de personal entre las unidades dependientes de cada Parte estará autorizado, previo acuerdo entre las Partes.

La actividad del personal temporalmente intercambiado, estará sujeta a las reglamentaciones vigentes de las unidades receptoras, salvo en caso de que éstas sean contrarias a las leyes y reglamentos vigentes de las Fuerzas Armadas del Estado de origen.

#### **ARTICULO 9 - LOGISTICA**

Cada parte será responsable de la autonomía logística necesaria para apoyar a sus Fuerzas Armadas.

Las condiciones en las cuales las Partes podrán proporcionarse mutuamente apoyos onerosos o gratuitos de aprovisionamientos y servicios logísticos con motivo de las actividades

comunes, se precisarán en los Arreglos Técnicos previstos en el Artículo 2 del presente Acuerdo.

Las Fuerzas Armadas de cada una de las Partes dispondrán del uso gratuito de cuarteles e instalaciones dependientes de la otra Parte y puestas a su disposición en el marco de las actividades comunes, así como de los servicios básicos destinados a su uso al interior de las instalaciones.

#### **ARTÍCULO 10 - SERVICIO MÉDICO**

Durante el desarrollo de las actividades comunes realizadas en el marco de este acuerdo, el personal militar y civil del Estado de origen se beneficiará de los cuidados médicos a título gratuito, en las mismas condiciones que para el personal de las Fuerzas Armadas del Estado de estancia:

- Consultas médicas en los servicios de salud de las Fuerzas Armadas;
- Evacuaciones primarias por medio militar;
- Hospitalización de emergencia en medio militar; y
- Cuidados de emergencia y su estabilización hasta su evacuación a instalaciones hospitalarias del Estado de origen.

#### **ARTÍCULO 11 – DISCIPLINA**

En caso de la ocurrencia de un presunto acto de indisciplina, las Partes se asistirán mutuamente en la conducción de las investigaciones necesarias para determinar los hechos que dieran lugar a las faltas disciplinarias.

Las autoridades del Estado de origen serán las competentes para adoptar las medidas disciplinarias, en caso de que alguno de sus miembros resulte responsable de un acto de indisciplina. De considerarlo pertinente, el Estado de origen puede retirar al autor de la falta de la ejecución de las actividades comunes.

#### **ARTÍCULO 12 - SEGURIDAD DEL PERSONAL, MATERIAL, EQUIPOS Y LAS INSTALACIONES**

Las Fuerzas Armadas del Estado de origen garantizarán la seguridad de su personal y de sus materiales y equipos dentro de las instalaciones puestas a su disposición, en colaboración con las Fuerzas Armadas del Estado de estancia.

Las autoridades del Estado de estancia serán responsables de la seguridad exterior e interior de las instalaciones puestas a la disposición de las Fuerzas Armadas del Estado de origen. Las autoridades del Estado de origen pueden en concordancia con las autoridades de Estado de estancia, tomar las medidas necesarias para garantizar la seguridad de las instalaciones puestas a su disposición, así como de sus materiales y equipos, bienes, archivos e informaciones oficiales, respetando la legislación del Estado de estancia.

#### **ARTICULO 13 – JURISDICCIÓN**

El Estado de origen informará a los miembros de sus Fuerzas Armadas desplegadas en el territorio del Estado de estancia, respecto a su obligación de respetar en cualquier circunstancia las leyes y reglamentos vigentes en dicho territorio,

La jurisdicción del Estado de estancia será competente para conocer de los hechos de naturaleza penal y civil cometidos por los miembros de las Fuerzas del Estado de origen fuera del ejercicio de sus funciones.

La jurisdicción del Estado de origen será competente para conocer de cualquier hecho de naturaleza penal y civil que cometiere un miembro de sus Fuerzas Armadas dentro del ejercicio de sus funciones o que perjudicare la seguridad del Estado de origen, sus bienes o a otros miembros de sus Fuerzas Armadas.

Cualquier miembro de las Fuerzas Armadas del Estado de origen, llevado ante la jurisdicción del Estado de estancia, tendrá derecho a:

- Ser juzgado respetando el derecho al debido proceso y a la mayor brevedad.
- Ser representado según su elección o ser asistido de acuerdo con las disposiciones legales vigentes en el Estado de estancia.
- Disponer, en caso de necesidad, de un intérprete cuyos servicios serán proporcionados a título gratuito por el Estado de estancia, a fin de asistirlo durante todo el transcurso del procedimiento y del proceso.
- Establecer comunicación con un representante de la Embajada del Estado de origen y cuando las normas de procedimiento así lo permitan, contar con la presencia de dicho representante durante las actuaciones. Ser informado antes del proceso de la (s) acusación (es) que se formulen en su contra.
- Ser confrontado con los testigos del caso.

No ser procesado por actos u omisiones que no fueren previstos como delitos, faltas o infracciones en leyes preexistentes.

Las Partes se comprometen a mantenerse informadas del curso que sus jurisdicciones dieren al asunto y a favorecer los intercambios de información entre las autoridades judiciales y de policía de ambas partes.

Las autoridades del Estado de origen y las autoridades del Estado de estancia cooperarán para capturar, si fuere necesario, a los miembros de las Fuerzas Armadas del Estado de origen y a entregarlos a las autoridades competentes encargadas de ejercer la jurisdicción, de acuerdo con lo dispuesto en el presente Acuerdo.

Las autoridades del Estado de estancia notificarán de inmediato a las autoridades del Estado de origen cualquier detención de un miembro de las Fuerzas Armadas del Estado de origen.

Cuando la jurisdicción del Estado de estancia sea competente y estime que la detención de un miembro de las Fuerzas Armadas del Estado de origen resulta necesaria, éste último podrá ser detenido hasta el comienzo del proceso en un lugar que se fijará de común acuerdo entre las



**Partes.**

Cuando un miembro de las Fuerzas Armadas del Estado de origen haya sido juzgado de conformidad con lo dispuesto en el presente Artículo y hubiere sido absuelto o condenado, no podrá ser juzgado de nuevo por la misma infracción por la jurisdicción del otro Estado

**ARTÍCULO 14 - INVESTIGACIÓN DE SINIESTROS TERRESTRES, NAVALES Y AÉREOS**

En caso de la ocurrencia de algún accidente que involucre vehículos, naves y aeronaves militares de cualquiera de las partes, el Estado de estancia facilitará la actuación de expertos y especialistas del Estado de origen para que participen de forma conjunta en el procedimiento de investigación del hecho, y adopten las medidas pertinentes.

Las Partes colaborarán en el desarrollo de las investigaciones internas, sin perjuicio de lo establecido en el artículo 13 del presente Acuerdo.

**ARTÍCULO 15 - INDEMNIZACIONES**

Únicamente los daños causados por una falta grave o intencional pueden ser objeto de una demanda de indemnización entre las Partes. Por falta grave se entenderá "la acción alevosa intencional tendente a ocasionar daño o la negligencia grave". La determinación de la existencia de una falta grave o intencional es competencia de las autoridades de la Parte de la cual dependa el autor de la falta, previa investigación interna conjunta.

El Estado de estancia sustituirá al Estado de origen para responder a cualquier demanda de reparación dirigida contra éste último por un tercero o sus derechohabientes.

La determinación del costo de la indemnización del daño estará a cargo de una comisión paritaria.

La carga de indemnización para la reparación de los daños causados a terceros por los miembros de las Fuerzas Armadas en cumplimiento de las actividades comunes acordadas en el marco del presente Acuerdo, será distribuida entre las Partes de la siguiente manera:

- Cuando el daño sea imputable a una sola de las Partes, ésta será la parte que asuma el pago del importe total de las indemnizaciones.
- Cuando las dos Partes incurran en responsabilidad, el importe de las indemnizaciones habrá de repartirse en partes iguales entre éstas.

No podrá practicarse ninguna vía ejecutiva a un miembro de las Fuerzas Armadas cuando se haya dictado una sentencia en su contra en el Estado de estancia, cuando se trate de un litigio surgido por un acto realizado en servicio o con motivo del servicio.

**ARTÍCULO 16 - LIMITACIONES**

Los miembros de las Fuerzas Armadas del Estado de origen que se encuentren en el territorio del Estado de estancia, no podrán en ningún caso, asociarse a la preparación o ejecución de

operaciones de guerra, a acciones de mantenimiento o restablecimiento del orden interno, a la seguridad pública o de soberanía nacional.

### **ARTÍCULO 17 - FALLECIMIENTO**

El fallecimiento de alguno de los miembros de las Fuerzas Armadas del Estado de origen en el territorio del Estado de estancia, se hará constar de conformidad con la legislación vigente del Estado de estancia por un médico autorizado quien emitirá el certificado de defunción correspondiente.

El Estado de estancia transmitirá a las autoridades del Estado de origen, la copia legalizada del certificado de defunción a la mayor brevedad posible.

Las autoridades militares del Estado de estancia garantizarán, a la mayor brevedad posible, la entrega del cuerpo del fallecido a las autoridades del Estado de origen.

Si la autoridad judicial del Estado de estancia ordenare la autopsia del fallecido, o si el Estado de origen lo solicitare, ésta será efectuada por el médico designado por la autoridad judicial del Estado de estancia. Un médico del Estado de origen podrá asistir a la autopsia.

Las autoridades militares del Estado de origen podrán disponer del cuerpo del fallecido cuando la autoridad judicial del Estado de estancia les notifique de la autorización.

El traslado del cuerpo del fallecido se llevará a cabo conforme a la reglamentación del Estado de estancia.

### **ARTÍCULO 18 - PROTECCIÓN DE LA INFORMACIÓN CLASIFICADA**

Hasta la conclusión de un Acuerdo de Protección de la Información Clasificada intercambiada en el marco del desarrollo de las actividades comunes, las partes aplicarán las siguientes disposiciones:

Las Partes se comprometen a proteger la información y los materiales clasificados a los cuales puedan tener acceso en el marco del presente Acuerdo, de conformidad con las leyes y normativas nacionales.

La información y los materiales clasificados se transmitirán únicamente por vía oficial o por la vía autorizada por las autoridades de seguridad de las Partes. Dicha información llevará el sello de su nivel de clasificación, así como del organismo competente de la Parte que envía y del organismo competente de la Parte que recibe.

Ningún material o información clasificada recibido de una de las Partes en el marco del presente Acuerdo deberá ser transferido, divulgado ni difundido, directa o indirectamente,

provisional o definitivamente por la otra Parte a un tercero o a personas o entidades no autorizadas, sin disponer del consentimiento previo y por escrito de la Parte que envía.

### ARTÍCULO 19 - SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Las dudas o controversias respecto a la interpretación o ejecución del presente Acuerdo, serán resueltas amistosamente mediante negociaciones y consultas directas entre las Partes a través de la vía diplomática.

### ARTÍCULO 20 ENMIENDAS

El presente Acuerdo podrá ser modificado y/o enmendado con el consentimiento de ambas Partes. Las modificaciones y/o enmiendas entrarán en vigor seis (06) meses después de recibida la notificación.

### ARTÍCULO 21- DISPOSICIONES FINALES

El presente Acuerdo entrará en vigor, a partir de la fecha del recibo de la última notificación, en forma escrita, por la vía diplomática, sobre el cumplimiento por las Partes de sus formalidades constitucionales y legales internas necesarias para su entrada en vigor.

Este Acuerdo tendrá una duración de cinco (05) años y se prorrogará automáticamente por períodos iguales, a menos que una de las Partes manifieste a la otra, en forma escrita, por vía diplomática su intención de no prorrogarlo, por lo menos con seis (06) meses de antelación a la fecha de terminación del plazo correspondiente.

Cualquiera de las Partes, podrá denunciar el presente Acuerdo, en cualquier momento, mediante comunicación escrita a la otra Parte, por la vía diplomática. Dicha denuncia surtirá efecto seis (06) meses después de recibida la comunicación.

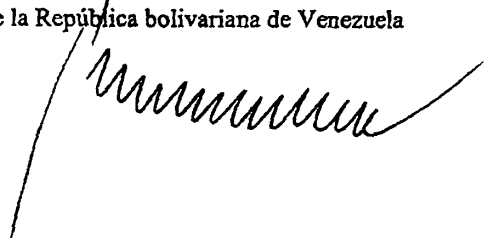
Hecho en *PARIS*, el día *02* de *Octubre* del año *2008*

En dos ejemplares, en los idiomas Castellano y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos y legales.

Por el Gobierno  
de la República Francesa



Por el Gobierno  
de la República bolivariana de Venezuela



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC  
AND THE GOVERNMENT OF THE BOLIVARIAN REPUBLIC OF  
VENEZUELA ON THE STATUS OF THEIR ARMED FORCES IN THE FIELD  
OF MILITARY COOPERATION

The Government of the French Republic and the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela, hereinafter referred to as “the Parties”,

Considering the statement of intent to institutionalize meetings of their general staffs, signed at Paris on 11 October 2001 between the Chief of the Defence Staff of the French Republic and the Inspector General of the National Armed Forces of the Bolivarian Republic of Venezuela,

Wishing to expand their military cooperation through exchanges between their armed forces, in particular in the form of drills and exercises,

Considering the Parties’ commitment to comply with international standards in force concerning human rights and international humanitarian law,

Aiming to establish the status of their armed forces in the framework of jointly agreed-upon activities and to specify the terms under which these activities shall be organized,

Have agreed as follows:

*Article 1. Purpose*

This Agreement shall establish the status of the armed forces of each of the Parties and their personnel when participating in joint activities in the territory of either of the Parties, in keeping with the principles of equality, respect for sovereignty and reciprocity, and in compliance with their domestic laws and the provisions of this Agreement.

The conditions governing the implementation of this Agreement shall be specified, if necessary, through technical arrangements.

The programming and planning of joint activities shall be determined within the framework of existing mechanisms for bilateral meetings of general staffs between France and Venezuela.

*Article 2. Definitions*

In this Agreement:

1. “Armed forces” shall mean the units or formations of the Army, Navy, Air Force and National Guard (in the case of the Bolivarian Republic of Venezuela) or of any other military corps of either Party.

2. “Military personnel” shall mean personnel on active duty belonging to the armed forces of either Party and stationed in the territory of the other Party under this Agreement.

3. “Civilian personnel” shall mean personnel of either Party employed by the armed forces or the Ministry of Defence on a defence-related mission; such persons can only be nationals of the sending Party.

4. “Sending State” shall mean the State to which the military and civilian personnel stationed in the territory of the other Party belong.

5. “Receiving State” shall mean the State in whose territory the military and civilian personnel of the sending State are deployed under this Agreement.

6. “Joint activities” shall mean the exercises and training activities jointly decided upon at the request of either Party and carried out in either Party’s territory.

7. “Territory” shall mean the land, air, sea and lake areas, as well as any other geographical area of the Parties over which they exercise jurisdiction and full sovereignty.

### *Article 3. Entry and stay*

The armed forces of the sending State shall be permitted, under this Agreement, to enter the territory of the receiving State, exclusively for peaceful purposes and to carry out activities related to training and the exchange of armed forces as previously agreed upon, by mutual consent between the Parties, and only with the express consent of the receiving State.

Upon entering the territory of the receiving State, military and civilian personnel of the sending State shall have in their possession a passport and an individual or collective movement order issued by the competent authority of the sending State, certifying the status of the individual or unit, and confirming the movement. Where required, members of the military and civilian personnel of the sending State shall be issued a visa, free of charge, by the consular services of the receiving State.

The persons referred to in article 2 are not considered to have acquired a right to permanent residence in the territory of the receiving Party.

If the laws of the receiving State so provide, members of the military and civilian personnel of the sending State are required to apply for a renewable residence permit, for any stay longer than three months. The authorities of the sending State shall group the individual applications and submit them to the relevant departments of the receiving State, which shall respond to the applications in a timely manner.

The Parties shall assist each other with the issuance and renewal of the residence documents mentioned in this article.

The authorities of the receiving State shall assist the armed forces of the sending State in resolving any difficulties the latter’s personnel may encounter vis-à-vis the customs and police authorities of the receiving State when entering or leaving the territory.

### *Article 4. Materiel and equipment*

The receiving State shall authorize and oversee the entry and exit from its territory of equipment, materiel and reasonable quantities of supplies and goods required for the implementation of joint activities.

The armed forces of the Party of the sending State may import on a temporary basis, for the duration of the Parties’ joint activities, which shall not exceed 24 months, their equipment, vehicles and reasonable quantities of supplies, materiel and other military goods intended for their ex-

clusive use. The receiving State shall totally exempt the armed forces of the sending State from payment of duties and taxes in the context of the agreed exercises and training.

Such duty-free importation requires the filing, with customs, of a certificate in support of the customs documents whose presentation has been agreed to, whose form shall be agreed upon by the receiving and sending States, and approved by the competent authority of the sending State. The list of persons authorized to sign the necessary customs forms, together with samples of their signatures and seals being used, shall be directed to the customs administration of the receiving State.

Materiel and equipment which, under this article, have been admitted tax- and duty-free, may not be disposed of, either by way of sale or gift, in the receiving State. In specific cases, however, its disposal or destruction may be authorized subject to the conditions imposed by the competent authorities of the receiving State.

Goods, materiel and equipment which, under this article, have been admitted tax- and duty-free may be re-exported freely, without payment of any tax or duty, provided the customs office is provided with a certificate issued in accordance with the provisions laid down for that purpose. The customs office shall, if need be, verify that the materiel and equipment being reexported are as described in the certificate and have been imported in accordance with the provisions specified in this article.

The military authorities of the receiving State shall assist the armed forces of the sending State in all administrative, customs and technical procedures required for the implementation of this article.

#### *Article 5. Authorizations*

Military and civilian personnel of the sending State holding a driving licence issued by the authorities of that State are authorized, in the territory of the receiving State, to operate those vehicles they are authorized to operate under that licence, in accordance with the laws of the receiving State.

The movement of military vehicles, vessels and aircraft of the armed forces of the sending State shall be undertaken only with the prior written consent of the competent authorities of the receiving State.

The movements of military vehicles, vessels and aircraft are exempt from all port and airport taxes and other fees, taxes and tolls on the same terms as apply to vehicles, ships and aircraft of the receiving State's armed forces.

For purposes of the implementation of this Agreement, the receiving State shall, as it sees fit, issue to the sending State, through the diplomatic channel, the authorizations for the use of land, air and sea, pursuant to the corresponding legal standards and procedures, based on the principles of reciprocity, respect for sovereignty and non-intervention.

#### *Article 6. Wearing of uniform*

In the course of joint activities in the territory of the receiving State, military personnel of the sending State may wear uniform and military insignia, in accordance with the regulations applicable to their armed forces.

The circumstances in which the wearing of uniforms and military insignia is authorized shall be determined by the military authorities of the receiving State.

Members of the sending State's armed forces units may be in uniform when arriving at and crossing the frontier of the receiving State.

*Article 7. Use and bearing of firearms*

Military personnel of the sending State may carry a service weapon in the line of duty. The conditions for the bearing of firearms and their use shall be in accordance with applicable regulations in the receiving State.

*Article 8. Exchange of personnel*

Exchanges of personnel between units belonging to each Party shall be authorized, following agreement between the Parties.

The activity of temporarily exchanged personnel shall be subject to the regulations in effect in the receiving unit, provided these are not at variance with the laws and regulations in effect within the forces of the sending authority.

*Article 9. Logistics*

Each Party shall be responsible for the logistical autonomy required for the support of its forces.

The conditions under which the Parties may decide, should the need arise, to provide each other, free of charge or for a fee, support, supplies and logistical services in the course of their joint activities shall be specified in the arrangements set out in article 2 of this Agreement.

The armed forces of each of the Parties shall have free use of barracks and facilities belonging to the other Party and placed at their disposal in the framework of joint activities, and of basic services intended for their use within those facilities.

*Article 10. Medical assistance*

In the course of the joint activities carried out under this Agreement, military and civilian personnel of the sending State shall receive free medical care, under the same terms as apply to armed forces personnel of the receiving State:

- Medical consultations with army health services;
- Emergency evacuations using military resources;
- Emergency hospitalization in military facilities; and
- Emergency care and stabilization pending evacuation to hospital facilities in the sending State.

*Article 11. Discipline*

In cases of alleged breach of discipline, the Parties shall help each other conduct investigations aimed at establishing the facts warranting disciplinary action.

Only the authorities of the sending State shall be competent to take disciplinary action where a member of their personnel is found guilty of a breach of discipline. The sending State may, if it sees fit, remove the author of the offence from joint activities.

*Article 12. Safety of personnel, materiel, equipment and facilities*

The armed forces of the sending State shall ensure the safety of their personnel and their material and equipment inside the facilities placed at their disposal, in collaboration with the armed forces of the receiving State.

The authorities of the receiving State shall retain responsibility for security inside and outside the facilities placed at the disposal of the armed forces of the sending State.

The authorities of the sending State may, however, by agreement with the authorities of the receiving State, take the necessary measures to ensure the safety and security of the facilities placed at their disposal, as well as of their equipment, assets, and official files and information, in accordance with the laws of the receiving State.

*Article 13. Jurisdiction*

The sending State shall inform members of its armed forces stationed in the territory of the receiving State of their obligation, under all circumstances, to comply with the laws and regulations in force in that territory.

The courts of the receiving State shall have jurisdiction to prosecute off-duty actions subject to criminal or civil penalties committed by personnel of the sending State's forces.

The courts of the sending State shall have jurisdiction to prosecute any action subject to criminal or civil penalties committed by personnel of its armed forces in the performance of their duties or which are such as to affect the sending State's security, property or other members of its armed forces.

Every member of the forces of the sending State who is prosecuted under the jurisdiction of the receiving State shall be entitled:

- To a fair, legal and expeditious trial;
- To have legal representation of his choice or to receive assistance under the legal conditions prevailing in the receiving State;
- If necessary, to have the services of an interpreter provided free of charge by the receiving State throughout the procedure and trial;
- To communicate with a representative of the Embassy of the sending State and, where the rules of the court permit, to have such a representative present at the proceedings;
- To be informed, in advance of the proceedings, of the specific charge or charges made against him;
- To be confronted with the witnesses against him;



- Not to be prosecuted for any act or omission that does not constitute an offence, a misdemeanour or an infraction under the existing law of the receiving State.

The Parties agree to keep each other informed about the follow-up of such cases by their courts and to facilitate the exchanges of information between the judicial and criminal investigation authorities of both Parties.

The authorities of the sending State and the authorities of the receiving State shall cooperate, as required, in arresting members of the sending State's forces and in handing them over to the authority which has the right to exercise jurisdiction in accordance with the provisions of this Agreement.

The authorities of the receiving State shall promptly notify the authorities of the sending State of the arrest of a member of the sending State's forces.

Where the courts of the receiving State have jurisdiction and consider that a member of the sending State's forces must be held in custody, the individual in question may be held in custody until his trial at a place determined by mutual agreement by the Parties.

Where a member of the sending State's forces has been tried in accordance with the provisions of this article and has been acquitted or convicted, he may not be tried again for the same offence by the courts of the other State.

#### *Article 14. Investigations in the event of land, sea and air accidents*

In the event of an accident involving a military vehicle, ship or aircraft of either Party, the receiving State shall facilitate the intervention of experts and specialists from the sending State to jointly participate in the investigation, and to take appropriate action.

The Parties shall cooperate on internal investigations without prejudice to the provisions of article 13 of this Agreement.

#### *Article 15. Compensation*

Only damages resulting from gross negligence or wilful misconduct may be subject to a compensation claim between the Parties. Gross negligence means "an intentional fraudulent action causing damage, or serious negligence".

It shall be for the authorities of the Party to which the author of the offence belongs to determine, following a joint internal investigation, whether there has been gross negligence or wilful misconduct.

The receiving State shall act for the sending State in responding to any claims made against the latter by third parties or their successors or assigns.

A joint committee shall determine the amount of damage-related compensation.

The cost of compensation awarded for damage caused to third parties by armed forces members in the course of joint activities provided for under this Agreement shall be divided between the Parties as follows:

- Where the damage is attributable solely to one of the Parties, that Party shall pay the total amount of the compensation.

- Where the liability is incurred by both Parties, the amount of the compensation shall be shared equally between the Parties.

Armed forces members shall not be subject to any proceedings for the enforcement of a judgement given against them in the receiving State in a dispute arising from an action carried out while performing their official duties.

#### *Article 16. Restrictions*

Members of the sending State's forces deployed to the territory of the receiving State shall not under any circumstances be associated with the preparation or execution of war operations, or actions to maintain or restore internal order, public security or national sovereignty.

#### *Article 17. Death*

The death of a member of the sending State's forces in the territory of the receiving State shall be certified in accordance with the legislation of the receiving State by a qualified physician, who shall issue the certificate.

The receiving State shall provide the authorities of the sending State with a certified true copy of the death certificate without delay.

The military authorities of the receiving State shall ensure that the body of the deceased person is handed over to the authorities of the sending State without delay.

If the judicial authority of the receiving State orders an autopsy on the deceased person, or if the sending State requests such an autopsy, the autopsy shall be performed by a physician designated by the judicial authority of the receiving State. A physician of the sending State may be present during the autopsy.

The military authorities of the sending State may dispose of the body as soon as they have been notified of the authorization to do so by the judicial authority of the receiving State.

The transport of the body shall be effected in accordance with the regulations of the receiving State.

#### *Article 18. Protection of classified information*

Pending the signing of an agreement on the protection of classified information exchanged during joint activities, the Parties shall apply the following provisions:

- The Parties undertake to protect any classified information and materials to which they may have access under this Agreement in accordance with national laws and regulations;

- Classified information and materials shall only be conveyed through official channels or through channels approved by the safety authorities of the Parties. Such information shall bear the indication of their level of classification, that of the competent body of the sending Party and that of the competent body of the receiving Party;

- No information or classified material received from one of the Parties under this Agreement shall be transferred, disclosed or published, directly or indirectly, temporarily or permanently, by

the other Party to a third party or to unauthorized persons or entities, without prior written consent from the sending Party.

*Article 19. Dispute settlement*

Any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement shall be settled amicably by negotiation and direct consultations between the Parties through the diplomatic channel.

*Article 20. Amendments*

This Agreement may be modified or amended by mutual agreement between the Parties. Amendments shall enter into force six months after receipt of the notification.

*Article 21. Final provisions*

This Agreement shall enter into force as of the date of receipt of the last notification, in writing, through the diplomatic channel, of the fulfilment by the Parties of the constitutional and legal procedures required in their territory for the entry into force of this Agreement.

This Agreement is concluded for a period of five years, automatically renewable for equal periods, unless either Party notifies the other in writing, through the diplomatic channel, at least six months before the due date, of its intention not to renew it.

Either Party may terminate this Agreement at any time by written notification to the other Party through the diplomatic channel. Such termination shall take effect six months after receipt of such notification.

DONE at Paris on 2 October 2008, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

BERNARD KOUCHNER

For the Government of the Bolivarian Republic of Venezuela:

NICOLAS MADURO MOROS

**No. 49074**

—  
**France  
and  
Greece**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Hellenic Republic on cooperation in matters relating to internal security. Paris, 19 May 2008**

**Entry into force:** *1 September 2011 by notification, in accordance with article 12*

**Authentic texts:** *French and Greek*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *France, 31 October 2011*

—  
**France  
et  
Grèce**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la coopération en matière de sécurité intérieure. Paris, 19 mai 2008**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> septembre 2011 par notification, conformément à l'article 12*

**Textes authentiques :** *français et grec*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *France, 31 octobre 2011*

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD ENTRE**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE**  
**ET**  
**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE HELLENIQUE**  
**RELATIF A LA COOPERATION EN MATIERE DE SECURITE INTERIEURE**

**Le Gouvernement de la République française,**

**Et le Gouvernement de la République hellénique,**

**Ci-après dénommées « les Parties »,**

**Désireux de renforcer les liens d'amitié et de coopération existants entre les deux pays,**

**Respectueux des conventions internationales et des législations en vigueur dans chaque pays, et sous réserve des engagements pris par les deux Parties en vertu d'accords bilatéraux et multilatéraux signés avec des pays tiers,**

**Considérant la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et plus particulièrement son article 9,**

**Mus par la volonté de contribuer activement à la prévention et à la lutte contre les différentes formes de criminalité et plus particulièrement le crime organisé, l'immigration irrégulière et le terrorisme,**

**Soucieux de mener une coopération efficace dans le domaine de la lutte contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes,**

**Reconnaissant les avantages mutuels découlant d'une coopération policière en matière de sécurité, de prévention et de lutte contre le crime,**

**Sont convenus de ce qui suit :**

#### **Article 1**

**Les Parties coopèrent en matière de sécurité intérieure et s'accordent une assistance mutuelle dans les domaines suivants :**

- 1. la lutte contre le terrorisme,**
- 2. la lutte contre la criminalité organisée,**
- 3. la lutte contre la production, le trafic, la vente et l'usage illégaux des stupéfiants, des substances psychotropes et de leurs précurseurs chimiques,**
- 4. la lutte contre les infractions à caractère économique et financier et notamment le blanchiment de fonds,**
- 5. la lutte contre la traite des êtres humains,**
- 6. la lutte contre l'immigration illégale et la criminalité afférente,**
- 7. la lutte contre les faux et les contrefaçons de moyens de paiement et de documents d'identité, de passeports et autres documents de voyage,**

8. la lutte contre la production illégale, le trafic et la vente d'armes, de munitions, de substances explosives et de matériaux nucléaires, de composés chimiques et de produits bactériologiques,
9. la lutte contre le vol et le trafic illicite de véhicules ainsi que la falsification de permis de conduire et autres documents afférents,
10. la lutte contre le trafic illicite des biens culturels et des objets d'art,
11. la lutte contre les infractions à la législation relative à la propriété intellectuelle,
12. les enquêtes relatives aux personnes disparues ou recherchées,
13. la coopération en matière de prévention et de lutte contre la cybercriminalité,
14. la sécurité des délégations officielles, d'envoyés gouvernementaux ainsi que d'autres personnes bénéficiant de privilèges diplomatiques conformément au droit international,
15. l'amélioration des méthodes et des moyens de maintien et de rétablissement de l'ordre ainsi que de la gestion de situations de crise,
16. la coopération renforcée en matière de formation initiale et continue du personnel policier en vue de promouvoir des questions d'intérêt commun, notamment dans le cadre de leurs obligations aux niveaux national, européen et international,
17. l'échange d'informations scientifiques et technologiques,
18. l'échange d'informations en matière de sûreté des moyens de transport (aériens, maritimes et terrestres),
19. l'échange de connaissances et d'expériences en matière de police de la circulation automobile.

En cas d'intérêt mutuel, cette coopération peut être étendue par les Parties à d'autres domaines relatifs à la criminalité en général, à la prévention de la délinquance et au maintien de l'ordre public, par voie d'amendements selon les modalités prévues à l'article 12 du présent Accord.

## Article 2

1. L'ensemble des actions prévues dans le présent Accord est mené par chacune des Parties dans le respect de sa législation nationale.
2. Chaque Partie peut refuser tout ou partie de la coopération ou de l'exécution d'une demande si elle estime que son acceptation porte atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public, aux intérêts nationaux ou est contraire à sa législation nationale.
3. Le rejet d'une demande de coopération ou de son traitement fait l'objet sans délai d'une information écrite de l'autre Partie.
4. Saisie d'une demande de communication d'information formulée dans le cadre du présent accord, chacune des parties peut la rejeter si elle estime qu'en vertu de sa législation nationale son acceptation porterait atteinte aux droits fondamentaux de la personne.

**Article 3**

**Les Parties coopèrent pour prévenir et réprimer les infractions générées par les différentes formes de la criminalité visées à l'article 1.**

**A ces fins :**

- 1. les Parties se communiquent mutuellement les informations relatives aux personnes impliquées dans les différentes formes de la criminalité internationale, dans la mesure où ces informations sont nécessaires à la prévention et à la répression d'infraction sur le territoire de l'autre Partie,**
- 2. chaque Partie prend, à partir des informations communiquées, les mesures policières qu'elle juge nécessaires pour la prévention et la répression des infractions,**
- 3. chaque Partie peut mettre à la disposition de l'autre, à sa demande, des objets ou des informations relatives aux méthodes et aux nouvelles formes de la criminalité,**
- 4. les Parties échangent des connaissances et des expériences en matière d'utilisation de technologie de laboratoire, ainsi que des méthodes d'enquête criminelle,**
- 5. si nécessaire, chaque Partie peut bénéficier du concours d'experts policiers de l'autre Partie, dans le but d'acquérir des connaissances professionnelles de haut niveau et d'utiliser de manière plus efficace les moyens, méthodes et techniques modernes de lutte contre la criminalité.**

**Article 4**

**Dans le cadre de la lutte contre le terrorisme, les Parties procèdent à des échanges d'informations relatives :**

- 1. aux actes de terrorisme projetés, préparés ou perpétrés, aux modes opératoires et aux moyens techniques utilisés pour leur commission,**
- 2. aux organisations terroristes, aux individus, aux groupes ou aux entités qui envisagent, commettent ou tentent de commettre des actes terroristes sur le territoire de l'une des Parties et portent atteinte aux intérêts de l'autre.**

**Article 5**

**Pour lutter contre la production, le trafic et la commercialisation illicites de stupéfiants, de substances psychotropes et de leurs précurseurs, les deux Parties prennent des mesures coordonnées et procèdent à des échanges d'informations, d'expériences et de connaissances relatives aux nouvelles méthodes utilisées pour la production de stupéfiants et de substances psychotropes, le trafic international, la dissimulation et la distribution de ceux-ci ainsi que sur les nouvelles méthodes de lutte contre ces produits, conformément à la Convention Unique des Nations Unies sur les**



stupéfiants de 1961 modifiée par le Protocole du 25 mars 1972, la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971 et la Convention du 19 décembre 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

#### Article 6

1. Chaque Partie peut envoyer, pour une durée déterminée ou indéterminée, auprès de sa mission diplomatique ou de ses autorités consulaires sur le territoire de l'autre Partie, un ou plusieurs Officiers de liaison.
2. Les Officiers de liaison sont chargés de fonctions d'information et de conseil, dans la limite des missions qui leur sont confiées. Leur tâche consiste notamment à :
  - (a) coopérer avec les autorités policières de l'autre Partie,
  - (b) promouvoir l'échange d'informations afin de prévenir et de lutter contre la criminalité,
  - (c) apporter leur assistance aux autorités compétentes dans leurs activités de surveillance de leurs frontières nationales extérieures.

#### Article 7

1. Le Ministre de l'Intérieur pour le compte du Gouvernement de la République hellénique et le Ministre de l'Intérieur, de l'Outre-Mer et des Collectivités territoriales pour le compte du Gouvernement de la République française ont la responsabilité de la mise en œuvre du présent Accord.
2. Les Parties définissent les services chargés de la mise en œuvre des différents domaines de coopération mentionnés dans le présent Accord. Cette désignation est portée à la connaissance de l'autre Partie par voie diplomatique.
3. En vue d'une coopération immédiate, les Parties se communiquent la liste des services compétents chargés de la mise en œuvre de ces domaines de coopération en cas d'urgence.
4. Afin d'améliorer la coopération dans des domaines spécifiques, les Parties conviennent d'organiser à tout moment des rencontres d'experts, si cela est jugé pertinent par les deux Parties.

#### Article 8

L'échange, le traitement et la tenue des données à caractère personnel s'effectuent selon la législation nationale de chaque Partie. En vue d'assurer leur protection, les données à caractère personnel communiquées entre les Parties, dans le cadre de la coopération instituée par le présent Accord sont soumises aux conditions suivantes :

1. La Partie destinataire de données à caractère personnel ne peut les utiliser qu'aux fins et conditions définies par la Partie émettrice, y compris dans les délais au terme desquels ces données doivent être détruites.
2. La Partie destinataire de données à caractère personnel informe la Partie émettrice, sur demande, de l'usage qui en est fait et des résultats obtenus.
3. Les données à caractère personnel sont transmises aux seules autorités compétentes pour l'activité desquelles elles sont nécessaires ; la transmission de ces informations à d'autres autorités n'est possible qu'après consentement écrit de la Partie émettrice.
4. La Partie émettrice garantit l'exactitude des données communiquées après s'être assurée de la nécessité et de l'adéquation de cette communication à l'objectif recherché. S'il est établi que des données inexactes ou non communicables ont été transmises, la Partie émettrice en informe sans délai la Partie destinataire qui corrige les données inexactes ou détruit les données non communicables.
5. Les données à caractère personnel doivent être détruites dès qu'elles n'ont plus d'usage pour la Partie destinataire. La Partie destinataire informe sans délai la Partie émettrice de la destruction des données communiquées en lui précisant les motifs de cette destruction.
6. Chaque partie tient un registre des données communiquées et de leur destruction.
7. Les parties garantissent la protection des données à caractère personnel qui leur sont communiquées contre tout accès non autorisé, toute modification et toute publication.
8. En cas de dénonciation du présent Accord, toutes les données à caractère personnel doivent être détruites sans délai.

#### Article 9

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations entre les Parties.

#### Article 10

Le présent Accord n'affecte en rien les droits et obligations découlant d'autres accords bilatéraux ou multilatéraux conclus par les Parties.

#### Article 11

Le financement de la coopération prévue par le présent Accord est pris en charge par chaque Partie pour le compte de ses membres, sauf arrangement contraire entre les Parties.

Article 12

Chaque Partie notifie à l'autre, par voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. Chaque Partie peut le dénoncer, à tout moment, par notification écrite adressée à l'autre par voie diplomatique. Cette dénonciation prend effet trois (3) mois après la date de réception de ladite notification.

Cette dénonciation ne remet pas en cause les actions en cours de réalisation sauf décision contraire commune entre les Parties.

Chacune des Parties peut suspendre en tout ou en partie l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité nationale, d'ordre et de santé publics. Une telle suspension, ainsi que sa levée sont notifiées à l'autre Partie par écrit et par voie diplomatique.

Toute modification du présent Accord doit être convenue par écrit entre les Parties et prend effet conformément à la procédure prévue par le présent article pour l'entrée en vigueur de l'accord.

Fait à ... Pais ..... le ... 19 ... mai ..... 2008 en deux exemplaires, chacun en langues française et grecque, les deux textes faisant également foi.

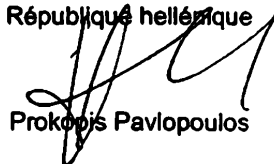
Pour le Gouvernement de la  
République française



Michèle Alliot Marie

Ministre de l'Intérieur, de l'Outre-Mer  
et des Collectivités territoriales

Pour le Gouvernement de la  
République hellénique



Prokopis Pavlopoulos

Ministre de l'Intérieur

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ  
ΜΕΤΑΞΥ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΣΧΕΤΙΚΑ  
ΜΕ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΕΣΩΤΕΡΙΚΗΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ**

Η Κυβέρνηση της Γαλλικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας καλούμενες εφεξής «τα Μέρη», επιθυμώντας να ενισχύσουν τις σχέσεις φιλίας και συνεργασίας που υπάρχουν μεταξύ των δύο χωρών,

Σεβόμενες διεθνείς συμφωνίες και νομοθεσίες που ισχύουν σε αμφότερα τα Κράτη και με την επιφύλαξη δεσμεύσεων που ανέλαβαν τα δυο Μέρη , βάσει διμερών και πολυμερών συμφωνιών που υπογράφηκαν με τρίτες χώρες,

Λαμβάνοντας υπόψη τη Σύμβαση του Συμβουλίου της Ευρώπης της 28<sup>ης</sup> Ιανουαρίου 1981 για την προστασία των ανθρώπων από την αυτοματοποιημένη επεξεργασία δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα, και ειδικότερα το άρθρο 9 αυτής,

Ωθούμενες από τη θέληση να συμβάλουν ενεργά στην πρόληψη και καταπολέμηση των διαφόρων μορφών εγκληματικότητας και ιδιαίτερα το οργανωμένο έγκλημα, την παράνομη μετανάστευση και την τρομοκρατία ,

Μεριμνώντας για μια αποτελεσματική συνεργασία στον τομέα της καταπολέμησης της παράνομης διακίνησης ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών,

Αναγνωρίζοντας τα αμοιβαία πλεονεκτήματα που προκύπτουν την αστυνομική συνεργασία σε θέματα ασφάλειας, πρόληψης και καταπολέμησης του εγκλήματος,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

### Άρθρο 1

Τα Μέρη συνεργάζονται στα θέματα της εσωτερικής ασφάλειας και θα παρέχουν αμοιβαία αρωγή στους ακόλουθους τομείς:

1. καταπολέμηση της τρομοκρατίας,
2. καταπολέμηση του οργανωμένου εγκλήματος,
3. καταπολέμηση της παράνομης παραγωγής, διακίνησης, εμπορίας και χρήσης ναρκωτικών, ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών,
4. καταπολέμηση του οικονομικού εγκλήματος, καθώς και της νομιμοποίησης εσόδων που προέρχονται από εγκληματικές δραστηριότητες,
5. καταπολέμηση της εμπορίας ανθρώπων,
6. καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης και της εγκληματικότητας που σχετίζεται με αυτή,
7. καταπολέμηση της παραχάραξης και πλαστογραφίας μέσω πληρωμής, δελτίων ταυτότητας, διαβατηρίων και άλλων ταξιδιωτικών εγγράφων,
8. καταπολέμηση της παράνομης κατασκευής, διακίνησης και εμπορίας όπλων, πυρομαχικών, εκρηκτικών και πυρηνικών υλικών, χημικών συνθέσεων και βακτηριολογικών υλικών,
9. καταπολέμηση της κλοπής και παράνομης διακίνησης οχημάτων, καθώς και της πλαστογράφησης αδειών οδήγησης και άλλων συναφών εγγράφων,
10. καταπολέμηση της παράνομης εμπορίας έργων πολιτιστικής κληρονομιάς και έργων τέχνης,
11. καταπολέμηση των εγκλημάτων που σχετίζονται με την παραβίαση της νομοθεσίας περί πνευματικής ιδιοκτησίας,
12. έρευνες σχετικά με πρόσωπα που αγνοούνται ή καταζητούνται,
13. συνεργασία αναφορικά με την πρόληψη και την καταπολέμηση εγκλημάτων που διαπράττονται στον κυβερνοχώρο,

14. ασφάλεια επισήμων αντιπροσωπειών, κυβερνητικών απεσταλμένων καθώς και άλλων προσώπων που απολαμβάνουν διπλωματικών προνομίων σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο,
15. βελτίωση μεθόδων και μέσων τήρησης και αποκατάστασης της δημόσιας τάξης και χειρισμού καταστάσεων κρίσεως,
16. ενισχυμένη συνεργασία στον τομέα της αρχικής εκπαίδευσης και επιμόρφωσης του αστυνομικού προσωπικού με σκοπό την προώθηση θεμάτων κοινού ενδιαφέροντος, ιδίως στο πλαίσιο των υποχρεώσεών τους σε εθνικό, ευρωπαϊκό και διεθνές επίπεδο,
17. ανταλλαγή επιστημονικών και τεχνολογικών πληροφοριών,
18. ανταλλαγή πληροφοριών σε θέματα ασφάλειας μέσω μεταφοράς (αεροπορικών, θαλάσσιων και χερσαίων),
19. ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών σε θέματα τροχαίας,

Σε περίπτωση κοινού ενδιαφέροντος, αυτή η συνεργασία μπορεί να επεκταθεί από τα Μέρη και σ' άλλους τομείς σχετικά με την εγκληματικότητα γενικά, στην πρόληψη της εγκληματικότητας και στην τήρηση της δημόσιας τάξης, με τροπολογίες, σύμφωνα με τους όρους που προβλέπονται στο άρθρ. 12 της παρούσας Συμφωνίας.

## Άρθρο 2

1. Το σύνολο των δραστηριοτήτων που προβλέπονται στην παρούσα Συμφωνία διεξάγεται από τα Μέρη σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία.
2. Κάθε Μέρος μπορεί να αρνηθεί το σύνολο ή μέρος της συνεργασίας ή την εκτέλεση ενός αιτήματος εάν αυτό εκτιμά ότι η αποδοχή του προσβάλλει την κυριαρχία, την ασφάλεια, τη δημόσια τάξη, τα εθνικά συμφέροντα ή είναι αντίθετο στην εθνική του νομοθεσία.
3. Η απόρριψη ενός αιτήματος για συνεργασία ή για την εκτέλεσή αυτού κοινοποιείται γραπτώς στο άλλο Μέρος χωρίς καθυστέρηση.

4. Κάθε Μέρος δύναται να απορρίψει ένα αίτημα κοινοποίησης πληροφοριών διατυπωμένο στα πλαίσια της παρούσας Συμφωνίας, εάν κρίνει ότι βάσει της εθνικής του νομοθεσίας, η αποδοχή του εν λόγω αιτήματος δύναται να προσβάλλει θεμελιώδη δικαιώματα του απόμου.

### Άρθρο 3

Τα Μέρη συνεργάζονται για την πρόληψη και την καταστολή των αξιόποινων πράξεων που συνιστούν τις διάφορες μορφές εγκληματικότητας κατά το άρθρο 1.

Προς αυτό το σκοπό:

1. Τα Μέρη κοινοποιούν το ένα στο άλλο όλες τις πληροφορίες αναφορικά με τα πρόσωπα που εμπλέκονται στις διάφορες μορφές του διεθνούς εγκλήματος, στο μέτρο που αυτές είναι αναγκαίες για την πρόληψη και καταστολή αξιόποινων πράξεων, στο έδαφος του άλλου Μέρους.
2. Κάθε Μέρος, με βάση τις κοινοποιηθείσες πληροφορίες, λαμβάνει οποιαδήποτε αστυνομικά μέτρα θεωρεί αναγκαία για την πρόληψη και καταστολή αξιόποινων πράξεων.
3. Κάθε Μέρος μπορεί να θέσει στη διάθεση του άλλου, ύστερα από αίτημά του, αντικείμενα ή πληροφορίες, σχετικά με τις μεθόδους και τις νέες μορφές της εγκληματικότητας.
4. Τα Μέρη ανταλλάσσουν γνώσεις και εμπειρίες στη χρήση τεχνολογίας εργαστηρίων, καθώς και στις μεθόδους της εγκληματολογικής έρευνας.

5. Όταν είναι αναγκαίο, κάθε Μέρος επωφελείται από τη συνδρομή εμπειρογνομόνων αστυνομικών του άλλου Μέρους, με σκοπό την απόκτηση επαγγελματικών γνώσεων υψηλού επιπέδου και την αποτελεσματικότερη χρήση μέσων, μεθόδων και σύγχρονων τεχνικών για την καταπολέμηση της εγκληματικότητας.

#### Άρθρο 4

Στο πλαίσιο της καταπολέμησης της τρομοκρατίας, τα Μέρη προβαίνουν σε ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με:

1. σχεδιαζόμενες, προετοιμασμένες ή διαπραχθείσες πράξεις τρομοκρατίας, τους τρόπους διάπραξης, τον τρόπο διάπραξης και τα τεχνικά μέσα που χρησιμοποιήθηκαν για τη διάπραξη τους,
2. τρομοκρατικές οργανώσεις, πρόσωπα, ομάδες ή οντότητες που σχεδιάζουν, διαπράττουν ή αποπειρώνται να διαπράξουν, τρομοκρατικές πράξεις στην επικράτεια του ενός εκ των Μερών και θίγουν τα συμφέροντα του άλλου.

#### Άρθρο 5

Για την καταπολέμηση της παράνομης παραγωγής, διακίνησης και εμπορίας ναρκωτικών, ψυχοτρόπων και προδρόμων ουσιών, τα δύο Μέρη λαμβάνουν συντονισμένα μέτρα και προβαίνουν σε ανταλλαγή πληροφοριών, εμπειριών και γνώσεων, επί των νέων μεθόδων που χρησιμοποιούνται για την παραγωγή ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, για τη διεθνή τους διακίνηση, απόκρυψη και διανομή, καθώς και επί των νέων μεθόδων για την καταπολέμηση αυτών, σύμφωνα με την Ενιαία Σύμβαση περί Ναρκωτικών του 1961, όπως τροποποιήθηκε από το Πρωτόκολλο Τροποποίησης της 25<sup>ης</sup> Μαρτίου 1972, τη Σύμβαση περί Ψυχοτρόπων



Ουσιών της 21<sup>ης</sup> Φεβρουαρίου 1971 και τη Σύμβαση της 19<sup>ης</sup> Δεκεμβρίου 1988 κατά της Παράνομης Διακίνησης Ναρκωτικών και Ψυχοτρόπων Ουσιών.

Άρθρο 6

1. Κάθε Μέρος μπορεί να αποστείλει έναν ή περισσότερους Αξιωματικούς Συνδέσμους στη διπλωματική αποστολή ή προξενική αρχή του στην επικράτεια του άλλου Μέρους, για ορισμένο ή αόριστο χρονικό διάστημα.
2. Οι Αξιωματικοί Σύνδεσμοι είναι επιφορτισμένοι με καθήκοντα πληροφόρησης και συμβουλών, στα πλαίσια των αποστολών που τους έχουν ανατεθεί. Το έργο τους συνίσταται κυρίως στη:
  - (α) Συνεργασία με τις αστυνομικές αρχές του άλλου Μέρους.
  - (β) Προώθηση της ανταλλαγής πληροφοριών, με σκοπό την πρόληψη και την καταπολέμηση εγκληματικών πράξεων.
  - (γ) Παροχή της βοήθειάς τους στις αρμόδιες αρχές στις δραστηριότητές τους για επιτήρηση των εξωτερικών εθνικών τους συνόρων.

Άρθρο 7

1. Η Υπουργός Εσωτερικών, Υπερπόντιων Νομών και Τοπικής Αυτοδιοίκησης εκ μέρους της Κυβέρνησης της Γαλλικής Δημοκρατίας και ο Υπουργός Εσωτερικών εκ μέρους της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας έχουν την αρμοδιότητα της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.
2. Τα Μέρη καθορίζουν τις Υπηρεσίες που εντέλλονται να εφαρμόσουν τους διάφορους τομείς της συνεργασίας που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία. Ο ορισμός αυτός φέρεται σε γνώση του άλλου Μέρους δια της διπλωματικής οδού.

3. Τα Μέρη, με σκοπό την άμεση συνεργασία σε πολύ επείγουσες περιπτώσεις, θα ανταλλάξουν κατάλογο με τις εξουσιοδοτημένες Υπηρεσίες τους που είναι υπεύθυνες για την εν λόγω συνεργασία.
4. Τα Μέρη προκειμένου να βελτιώσουν τη συνεργασία σε εξειδικευμένους τομείς, συμφώνησαν να οργανώνουν συναντήσεις εμπειρογνομήνων οποτεδήποτε αμφότερα συμφωνούν ότι αυτό είναι πρόσφορο.

### Άρθρο 8

Η ανταλλαγή, επεξεργασία και τήρηση, δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα πραγματοποιείται σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία κάθε Μέρους. Για να διασφαλιστεί η προστασία τους, τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα που κοινοποιούνται μεταξύ των Μερών, στο πλαίσιο της συνεργασίας που θεσπίζεται με την παρούσα Συμφωνία, υπόκεινται στους παρακάτω όρους :

1. Το Μέρος αποδέκτης των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα δύναται να τα χρησιμοποιήσει μόνον για το σκοπό και υπό τους όρους που ορίζει το αποστέλλον Μέρος, και στο πλαίσιο της προθεσμίας μετά την παρέλευση της οποίας τα δεδομένα πρέπει να καταστραφούν.
2. Το Μέρος αποδέκτης δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα ενημερώνει το αποστέλλον Μέρος, κατόπιν αιτήματος, για την πραγματοποιηθείσα χρήση και τα αποτελέσματα των δεδομένων.
3. Τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα διαβιβάζονται μόνον στις αρμόδιες αρχές για τη δραστηριότητα για την οποία είναι αναγκαία : η διαβίβαση των εν λόγω πληροφοριών σε άλλες αρχές επιτρέπεται μόνον κατόπιν γραπτής συναίνεσης του αποστέλλοντος Μέρους.
4. Το αποστέλλον Μέρος εγγυάται την ακρίβεια των δεδομένων που κοινοποιούνται αφού προηγουμένως βεβαιωθεί για την αναγκαιότητα και την καταλληλότητα της κοινοποίησης αυτής προς τον επιδιωκόμενο σκοπό. Εάν διαπιστωθεί η διαβίβαση ανακριβών ή μη κοινοποιήσιμων δεδομένων, το

αποστέλλον Μέρος ενημερώνει αμέσως το Μέρος αποδέκτη, το οποίο προβαίνει στη διόρθωση των ανακριβών δεδομένων ή την καταστροφή των μη κοινοποιήσιμων δεδομένων.

5. Τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα πρέπει να καταστρέφονται όταν παύουν να χρησιμοποιούνται από το Μέρος αποδέκτη. Το Μέρος αποδέκτης ενημερώνει αμέσως το αποστέλλον Μέρος για την καταστροφή των κοινοποιηθέντων προς αυτό δεδομένων, διευκρινίζοντας τους λόγους της καταστροφής τους.
6. Κάθε Μέρος τηρεί κατάλογο των δεδομένων που κοινοποιήθηκαν και της καταστροφής τους.
7. Τα Μέρη εγγυώνται την προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα που τους κοινοποιήθηκαν έναντι κάθε μη επιτρεπτής πρόσβασης, τροποποίησης και δημοσίευσής τους.
8. Σε περίπτωση καταγγελίας της παρούσας Συμφωνίας όλα τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα πρέπει να καταστραφούν αμέσως.

#### Άρθρο 9

Οποιαδήποτε διαφορά αναφορικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας διευθετείται με διαβουλεύσεις μεταξύ των Μερών.

#### Άρθρο 10

Η παρούσα Συμφωνία δε θίγει τα δικαιώματα και υποχρεώσεις που προκύπτουν από άλλες διμερείς ή πολυμερείς Συμφωνίες που συνάπτονται από τα Μέρη.

### Άρθρο 11

Οι δαπάνες για τη συνεργασία που προβλέπονται από την παρούσα Συμφωνία βαρύνουν κάθε Μέρος για λογαριασμό των μελών του, εκτός αν υπάρξει διαφορετική διευθέτηση μεταξύ των Μερών.

### Άρθρο 12

Το κάθε Μέρος κοινοποιεί στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού την εκπλήρωση των απαιτούμενων εσωτερικών διαδικασιών, όσο το αφορά, για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας που πραγματοποιείται την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα σύμφωνα με την ημερομηνία λήψης της τελευταίας απ' αυτές τις γνωστοποιήσεις.

Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για αόριστο χρονικό διάστημα. Κάθε Μέρος μπορεί ανά πάσα στιγμή να την καταγγείλει με γραπτή ειδοποίηση προς το άλλο Μέρος δια της διπλωματικής οδού. Η εν λόγω καταγγελία καθίσταται ενεργή τρεις (3) μήνες μετά την ημερομηνία λήψης της ειδοποίησης της καταγγελίας.

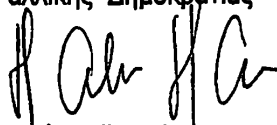
Αυτή η καταγγελία δεν επηρεάζει τις ενέργειες οι οποίες είναι στο στάδιο υλοποίησης, εκτός εάν τα Μέρη από κοινού αποφασίσουν διαφορετικά.

Κάθε Μέρος μπορεί να αναστείλει ολοσχερώς ή μερικώς την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας για λόγους εθνικής ασφάλειας, δημόσιας τάξης και δημόσιας υγείας. Η αναστολή και η άρση της θα κοινοποιούνται γραπτώς στο άλλο Μέρος μέσω της διπλωματικής οδού.

Οποιοσδήποτε τροποποιήσεις της παρούσας Συμφωνίας πρέπει να συμφωνούνται γραπτώς μεταξύ των Μερών και τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται από το παρόν άρθρο για με την έναρξη ισχύος της Συμφωνίας.

Υπογράφηκε στο Παρίσι στις 19 Μαΐου 2008 σε δύο πρωτότυπα, στη Γαλλική και Ελληνική και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

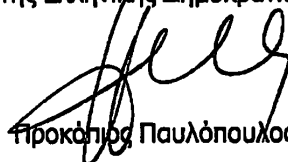
Για την Κυβέρνηση  
της Γαλλικής Δημοκρατίας



Michèle Alliot Marie

Υπουργός Εσωτερικών, Υπερπόντιων  
Νομών και Τοπικής Αυτοδιοίκησης

Για την Κυβέρνηση  
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Προκόπιος Παυλόπουλος

Υπουργός Εσωτερικών

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC  
AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ON COOPERATION  
IN MATTERS RELATING TO INTERNAL SECURITY

The Government of the French Republic and the Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as “the Parties”,

Desirous of strengthening the existing ties of friendship and cooperation between the two countries,

Taking into account the international conventions and the legislation in force in each country, and subject to the commitments entered into by the two Parties pursuant to bilateral and multilateral agreements signed with third countries,

Considering the Convention of the Council of Europe of 28 January 1981 for the protection of individuals with regard to automatic processing of personal data and, in particular, article 9 thereof,

Resolved to contribute actively to preventing and combatting the various forms of crime and, in particular, organized crime, irregular immigration and terrorism,

Eager to achieve effective cooperation in the fight against illegal trafficking in narcotic drugs and psychotropic substances,

Recognizing the mutual advantages deriving from police cooperation in ensuring security and preventing and combatting crime,

Have agreed as follows:

*Article 1*

The Parties shall cooperate in matters relating to internal security and shall assist one another in the following areas:

1. Combatting terrorism;
2. Combatting organized crime;
3. Combatting the illegal production of, trade in, sale and use of narcotic drugs, psychotropic substances and their chemical precursors;
4. Combatting economic and financial crime, including money laundering;
5. Combatting trafficking in human beings;
6. Combatting illegal immigration and the crimes related thereto;
7. Combatting forgery and counterfeiting of means of payment, identity documents, passports and other travel documents;
8. Combatting the illegal production of, trade in, and sale of firearms, ammunition, explosive substances and nuclear materials, chemical compounds and bacteriological products;
9. Combatting the theft of and illegal traffic in vehicles and the forgery of driving licenses and related documents;

10. Combatting illegal trafficking in cultural property and artistic objects;
11. Combatting violations against legislation on intellectual property;
12. Carrying out inquiries relating to persons missing or wanted;
13. Cooperating in preventing and combatting cybercrime;
14. Ensuring the security of official delegations, government envoys and other persons entitled to diplomatic privileges in accordance with international law;
15. Improving the methods and means for maintaining and restoring order and managing crisis situations;
16. Strengthening cooperation in the area of initial and continuous training for police personnel in order to promote questions of common interest, particularly within the framework of their obligations at the national, European and international levels;
17. Exchanging scientific and technological information;
18. Exchanging information regarding the security of air, sea and land transport;
19. Exchanging knowledge and experience with respect to policing automobile traffic.

In cases of mutual interest, the Parties may expand such cooperation to other areas relating to crime in general, crime prevention and law enforcement, through amendments introduced according to the provisions of article 12 of this Agreement.

#### *Article 2*

1. All activities provided for in this Agreement shall be carried out by each Party in accordance with its national legislation.
2. Either Party may refuse, in whole or in part, cooperation or the execution of a request if the Party considers that acceptance would be detrimental to its sovereignty, security, public order or national interests or is inconsistent with its national legislation.
3. Refusal to accept or process a request for cooperation shall be immediately notified in writing to the other Party.
4. Upon receipt of a request for information in the framework of this Agreement, either Party may refuse that request if it considers that, under its national legislation, acceptance of the request would infringe on the fundamental rights of the person.

#### *Article 3*

The Parties shall cooperate in order to prevent and prosecute offences resulting from the various forms of crime referred to in article 1.

To that purpose:

1. The Parties shall communicate to each other information regarding persons involved in various forms of international crime, to the extent that such information is necessary for the prevention and prosecution of offences in the territory of the other Party;
2. Based on the information communicated, each Party shall adopt the law enforcement measures that it considers necessary for the prevention and prosecution of offences;

3. Either Party may make available to the other, upon request, objects or information related to the methods and new forms of crime;

4. The Parties shall exchange knowledge and experience with respect to the use of laboratory technology, and criminal investigation methods;

5. If necessary, either Party may receive the help of police experts of the other Party in order to acquire advanced professional knowledge and use more effectively any means, methods and modern techniques for combatting crime.

#### *Article 4*

In combatting terrorism, the Parties shall proceed to exchange information on:

1. Acts of terrorism that are being planned or prepared or have been committed, and the operational methods and the technology used to commit such acts;

2. Terrorist organizations and any individuals, groups or entities that consider, commit or attempt to commit, in the territory of either Party, terrorist acts prejudicial to the interests of the other Party.

#### *Article 5*

In order to combat the illegal production of, trade in and sale of narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors, both Parties shall take coordinated measures and shall exchange information, experience and knowledge relating to new methods used for the production of, international traffic in, and dissimulation and distribution of such drugs and substances, and to new methods of action against such products, in accordance with the United Nations Single Convention on Narcotic Drugs of 1961 as amended by the Protocol of 25 March 1972, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971 and the Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 19 December 1988.

#### *Article 6*

1. Either Party may assign one or more Liaison Officers to its diplomatic mission or to its consular authorities in the territory of the other Party, for a definite or indefinite period;

2. The Liaison Officers shall be responsible for providing information and advice within the scope of the missions to which they have been assigned. Their tasks shall in particular consist in:

(a) Cooperating with the law enforcement authorities of the other Party;

(b) Promoting information exchange in order to prevent and combat crime;

(c) Assisting the competent authorities in activities related to monitoring their external national borders.



*Article 7*

1. The Minister of the Interior on behalf of the Government of the Hellenic Republic and the Minister of the Interior, Overseas Department and Territories and Local Authorities on behalf of the Government of the French Republic shall be responsible for implementing this Agreement.

2. The Parties shall designate the services responsible for the implementation of cooperation in the various areas referred to in this Agreement. Such designation shall be notified to the other Party through the diplomatic channel.

3. With a view to immediate cooperation, the Parties shall transmit to each other a list of the competent services responsible for the implementation of cooperation in the said areas in the event of an emergency.

4. In order to improve cooperation in specific areas, the Parties shall at any time organize meetings of experts, if the two Parties deem such meetings to be appropriate.

*Article 8*

Personal data shall be exchanged, processed and stored in accordance with the national legislation of each Party. In order to ensure their protection, personal data communicated between the Parties within the framework of cooperation established by this Agreement shall be subject to the following conditions:

1. The Party receiving personal data may use them only for the purposes and under the conditions stipulated by the sending Party, including time limits for destroying the data.

2. The Party receiving personal data shall inform the sending Party, upon request, of the use to which such data has been put and of the results obtained.

3. Personal data shall be transmitted only to the competent authorities for whose activity such data is necessary. Such information may be transmitted to other authorities only with the prior written consent of the sending Party.

4. The sending Party shall guarantee the accuracy of the data transmitted, after verifying that such transmission is both necessary and appropriate in terms of the objectives sought. If it is established that the data which has been transmitted is inaccurate or that it must not be communicated, the sending Party shall immediately inform the receiving Party, which shall correct the inaccurate data or destroy the data that must not be communicated.

5. Once it is no longer needed by the receiving Party, personal data shall be destroyed. The receiving Party shall immediately inform the sending Party of the destruction of the data transmitted, specifying the grounds for such destruction.

6. Each Party shall keep a record of the data transmitted and of its destruction.

7. The Parties shall ensure that personal data transmitted to them shall be protected against any unauthorized access, modification or publication.

8. In the event of termination of this Agreement, all personal data shall be destroyed immediately.

*Article 9*

Any dispute relating to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations between the Parties.

*Article 10*

This Agreement shall not affect any rights or obligations arising under other bilateral or multi-lateral agreements concluded by the Parties.

*Article 11*

Financing of the cooperation provided for in this Agreement shall be ensured by each Party on behalf of its members, unless an arrangement between the Parties stipulates otherwise.

*Article 12*

Each Party shall notify the other, through the diplomatic channel, of the completion of the domestic procedures required, for the entry into force of this Agreement, which shall take effect on the first day of the second month following receipt of the last such notification.

This Agreement is concluded for an indefinite period and may be terminated by either Party at any time by addressing a written notification to the other Party through the diplomatic channel. Such termination shall take effect three months after the date of receipt of the said the notification.

Such termination shall not affect activities the implementation of which is in progress unless the Parties jointly decide otherwise.

Either Party may suspend in all or partly the implementation of this Agreement for reasons of national security, public order or public health. Such suspension and its lifting shall be notified in writing to the other Party through the diplomatic channel.

Any amendment to this Agreement must be agreed upon in writing between the Parties and shall take effect in accordance with the procedure stipulated in this article with regard to the entry into force of this Agreement.

DONE at Paris on 19 May 2008, in duplicate, each in the French and Greek languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

MICHÈLE ALLIOT MARIE

Minister of the Interior, Overseas Departments  
and Territories and Local Authorities

For the Government of the Hellenic Republic:

PROKOPIS PAVLOPOULOS

Minister of the Interior



**No. 49075**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Rwanda**

**Loan Agreement (Umutara Community Resource and Infrastructure Development Project - PDRCIU) between the Republic of Rwanda and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 7 June 2000**

**Entry into force:** *5 December 2000, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 28 October 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Rwanda**

**Accord de prêt (Projet de développement des ressources communautaires et des infrastructures de l'Umutara - PDRCIU) entre la République du Rwanda et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 7 juin 2000**

**Entrée en vigueur :** *5 décembre 2000, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 28 octobre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49076**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Netherlands**

**Cofinancing Grant Agreement between the Netherlands Minister for Development Cooperation and the International Fund for Agricultural Development (IFAD). Rome, 26 November 2009, and Khartoum, 6 December 2009**

**Entry into force:** *6 December 2009 by signature, in accordance with article VII*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 28 October 2011*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Pays-Bas**

**Accord de cofinancement de don entre le Ministère néerlandais de la coopération pour le développement et le Fonds international de développement agricole (FIDA). Rome, 26 novembre 2009, et Khartoum, 6 décembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *6 décembre 2009 par signature, conformément à l'article VII*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 28 octobre 2011*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 49077**

---

**Spain  
and  
Qatar**

**Air Transport Agreement between the Kingdom of Spain and the State of Qatar (with annex). Madrid, 26 April 2011**

**Entry into force:** *28 September 2011 by notification, in accordance with article 22*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Spain, 24 October 2011*

---

**Espagne  
et  
Qatar**

**Accord relatif au transport aérien entre le Royaume d'Espagne et l'État du Qatar (avec annexe). Madrid, 26 avril 2011**

**Entrée en vigueur :** *28 septembre 2011 par notification, conformément à l'article 22*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Espagne, 24 octobre 2011*



7/5- على مؤسسات النقل الجوي المسوقة ، فيما يتعلق بالنقل الجوي المباع ،التأكد من أنه وضح للمشتري في نقطة البيع بأنها خدمة مشاركة بالرمز، وبالتالي يوضح له مؤسسة النقل الجوي التي تقوم فعليا بتشغيل كل قطاع من الخدمة ومع أي مؤسسة أو مؤسسات سيدخل المشتري في علاقة تعاقدية.

8/5 على مؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب كل طرف متعاقد إخطار سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر بالطرق الجوية وعدد الرحلات ورمز الرحلة ومؤسسات النقل الجوي التي تشغل كل قطاع من الطريق الجوي خلال فترة لا تقل عن ثلاثين (30) يوماً قبل بدء التشغيل.

### 5- المشاركة بالرمز:

- 1/5- عند التشغيل أو تقديم الخدمات المتفق عليها من خلال المشاركة بالرمز ( أي ، بيع خدمات النقل الجوي تحت رمز مؤسسة النقل الجوي على رحلات تشغيلها مؤسسات نقل جوي أخرى ) على الطرق المحددة المبينة في القسم (1) و (2) أو في أي جزء من هذه الطرق ، يجوز لمؤسسات النقل الجوي التابعة لكل طرف متعاقد أن تُعين كمؤسسة مشغلة أو غير مشغلة ( والتي سيشار إليها فيما بعد بالمؤسسة المسوقة) الدخول في ترتيبات تعاون تجاري مثل الحيز المحجوز أو المشاركة بالرمز مع :-
- أ- مؤسسة أو مؤسسات نقل جوي تابعة لنفس الطرف المتعاقد.
- ب- مؤسسة أو مؤسسات نقل جوي تابعة للطرف المتعاقد الآخر ،
- ج- مؤسسة أو مؤسسات نقل جوي تابعة لدولة ثالثة.
- 2/5- يجب أن تكون كافة مؤسسات النقل الجوي الداخلة في ترتيبات المشاركة بالرمز حاصلة على حقوق الطرق الأساسية المناسبة.
- 3/5- لا يسمح بممارسة حقوق الحرية الخامسة عند تشغيل خدمات المشاركة بالرمز بواسطة مؤسسة النقل الجوي المعينة التي تقوم بدور المؤسسة المسوقة.
- 4/5- لا يجوز لأي طرف متعاقد منع تصريح خدمات المشاركة بالرمز التي تشغيلها مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر على الخطوط التي تشغيلها مؤسسات نقل جوي تابعة لدولة ثالثة على أساس أن مؤسسة النقل الجوي التي تشغل الطائرة لا تملك حق نقل الحركة تحت رمز مؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب الطرف المتعاقد الآخر. وعلى أية حال، ولأغراض نقل الحركة تحت رمز مؤسسة نقل جوي تابعة لدولة ثالثة على الخدمات التي تقدمها مؤسسات النقل الجوي التابعة لأي من الطرفين المتعاقدين باعتبارها المؤسسات المشغلة، يجب أن تكون مؤسسة النقل الجوي التابعة لدولة ثالثة حاصلة على الترخيص الذي يسمح لها بذلك من سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر.
- 5/5- يجب أن تفي خدمات التشغيل بالمشاركة بالرمز بالمتطلبات التنظيمية التي تطبق عادة على مثل هذه العمليات بواسطة الطرفين المتعاقدين.
- 6/5- يجوز لمؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لكل طرف متعاقد طرف متعاقد التي تقدم خدمات المشاركة بالرمز والتي لا تشغل خدماتها في قطاع بين نقطة وسطية ونقطة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر، تغيير الطائرة في أي نقطة وسطية دون قيود تتعلق بحجم الطائرة.

## ملحق لاتفاقية النقل الجوي بين حكومة دولة قطر ومملكة إسبانيا

### جدول الرحلات

- 1- الطرق التي سيتم تشغيلها في الاتجاهين بواسطة مؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب إسبانيا.  
نقاط في أسبانيا نقاط وسطية نقطة في قطر نقاط لما وراء
- 2- الطرق التي سيتم تشغيلها في الاتجاهين بواسطة مؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب دولة قطر.  
نقاط في قطر نقاط وسطية 3 نقاط في  
إسبانيا نقاط لما وراء

### ملاحظات عامة:

- 1- يجوز لمؤسسات النقل الجوي المعينة تغيير هذا النظام أو حذف نقطة واحدة أو أكثر على الطرق المشار إليها في القسم (1) و (2) من هذا الملحق لكل أو جزء من الخدمات شريطة أن تكون نقطة الإقلاع على الطريق الجوي في إقليم الطرف المتعاقد الذي عين تلك المؤسسات.
- 2- عند تشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق الجوية المحددة المبينة في القسم (1) و (2) من هذا الملحق، يجوز لمؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب أي طرف من الطرفين المتعاقدين ممارسة حقوق الحرية الخامسة بالاتفاق بين سلطات الطيران لدى كلا الطرفين المتعاقدين.
- 3- يتم تشغيل النقطة الموجودة في إقليم قطر والنقاط الموجودة في إقليم أسبانيا المشار إليهما في القسم (1) و (2) والنقاط الوسيطة ونقاط فيما وراء المبينة في كلا الطرفين بدون ممارسة حقوق الحرية الخامسة ويتم اختيار هذه النقاط بحرية من قبل مؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب كل طرف متعاقد.
- 4- يتم إشعار سلطات الطيران لدى دولة قطر ومملكة أسبانيا بالنقطة الموجودة في إقليم دولة قطر والنقاط الموجودة في إقليم مملكة أسبانيا والمشار إليهما في القسم (1)، (2) قبل ثلاثين (30) يوماً من بدء تشغيل الخدمات ويجوز استبدال النقاط التي تم اختيارها أولاً بنفس الأسلوب.

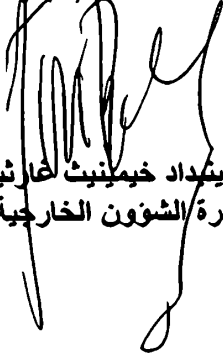
مادة (22)  
دخول حيز النفاذ

1- تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ بمجرد قيام الطرفين المتعاقدان بإعطاء إشعاراً كتابياً لكل منهما من خلال تبادل المذكرات الدبلوماسية ينص على أن المتطلبات القانونية الخاصة بكل منهما قد تم الوفاء بها.

2- وإثباتاً لما تقدم قام المفوضان أدناه بالتوقيع على هذه الاتفاقية، وذلك بموجب السلطات المخولة لهما من حكومتيهما.

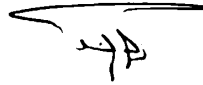
3- حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة مدريد بتاريخ 22 جمادى الأول 1432 هجرية الموافق 26 أبريل/نيسان 2011 ميلادية من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والاسبانية والإنجليزية ، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف حول تفسير نصوص هذه الاتفاقية يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن  
مملكة إسبانيا



ترينداد خيمينيث غارثيا-إبريرا  
وزيرة الشؤون الخارجية والتعاون

عن  
دولة قطر



لأمك نيسح فسوي  
قي لامل و داصتق إل اريزو

**مادة (19)**

**التسجيل**

تُسجل الاتفاقية شاملة أي تعديلات تطرأ عليها لدى منظمة الطيران المدني الدولي.

**مادة (20)**

**المعاهدات متعددة الأطراف**

في حالة دخول الطرفان المتعاقدان في معاهدة أو اتفاقية متعددة الأطراف تتعلق بأمور تنظمها هذه الاتفاقية، وبعدها تدخل الأخيرة حيز النفاذ يقوم الطرفان المتعاقدان بعقد مشاورات بغرض تحديد الوضع الأمثل لتعديل هذه الاتفاقية لتتواءم مع أحكام تلك المعاهدة أو الاتفاقية متعددة الأطراف.

**مادة (21)**

**الإنهاء**

يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين أن يخطر الطرف المتعاقد الآخر كتابة في أي وقت بقراره إنهاء هذه الاتفاقية، على أن يبلغ هذا الإخطار في ذات الوقت إلى منظمة الطيران المدني الدولي. وفي هذه الحالة ينتهي العمل بهذه الاتفاقية بعد انقضاء اثني عشر (12) شهراً من تاريخ تسلم الطرف المتعاقد الآخر للإخطار ما لم يتم الاتفاق على سحب هذا الإخطار بالاتفاق المشترك قبل انتهاء المدة. وفي حالة عدم إقرار الطرف المتعاقد الآخر بتسليم الإخطار فيعتبر أنه قد تسلمه بعد مرور أربعة عشر (14) يوماً من تاريخ تسلم منظمة الطيران المدني الدولي لهذا الإخطار.

على أساس مبدأ المعاملة بالمثل من كافة الضرائب والرسوم التي تفرض على الأرباح والإيرادات المتحصل عليها نتيجة عمليات الخدمات الجوية وذلك دون الإخلال بالالتزامات الرسمية التي يُلص عليها قانونياً كل طرف متعاقد.

### مادة (18) تسوية المنازعات

- 1- إذا نشأ أي خلاف بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية فعلى الطرفين المتعاقدين محاولة تسويته أولاً عن طريق التفاوض المباشر.
- 2- إذا فشل الطرفين المتعاقدين في التوصل إلى تسوية من خلال التفاوض جاز لهما إحالة النزاع بناءً على طلب أحد الطرفين المتعاقدين إلى هيئة تحكيم مكونة من ثلاثة محكمين يتم تكوينها بتعيين محكم واحد من قبل كل طرف متعاقد، ويتفق المحكمان على تعيين المحكم الثالث، ويقوم كل طرف متعاقد بتعيين محكمه خلال فترة ستين (60) يوماً من تاريخ تسلم أي من الطرفين المتعاقدين إشعاراً عبر القنوات الدبلوماسية بطلب إحالة النزاع إلى هيئة تحكيم على أن يعين المحكم الثالث خلال فترة ستين (60) يوماً أخرى من تاريخ تعيين المحكم الثاني. ويكون المحكم الثالث من مواطني دولة أخرى ويقوم بمهام رئاسة هيئة التحكيم ويحدد مكان انعقاد هيئة التحكيم. وإذا تعذر على أي من الطرفين المتعاقدين تسمية محكمه خلال الفترة الزمنية المحددة، يجوز لأي طرف متعاقد الطلب من رئيس مجلس منظمة الطيران المدني الدولي القيام بتعيين محكم أو محكمين حسب الضرورة، وفي هذه الحالة يكون المحكم الثالث من مواطني دولة ثالثة، ويقوم برئاسة هيئة التحكيم.
- 3- يلتزم الطرفان المتعاقدان بتنفيذ أي قرار يصدره رئيس هيئة التحكيم طبقاً للبند (2) من هذه المادة.
- 4- يتحمل كل طرف المصاريف والمكافأة اللازمة لمحكمه ويتقاسم الطرفان المتعاقدان الأتعاب والمصاريف اللازمة للمحكم الثالث والمصاريف المتعلقة بنشاط هيئة التحكيم بالتساوي.

إقليم الطرف المتعاقد الآخر بنفس الأسلوب الذي تم إعدادها وتسليمها به من جانب مؤسسات النقل الجوي المعينة إلى سلطات الطيران الوطنية التابعة لها. وتخضع أي بيانات إحصائية إضافية ذات صلة بالحركة قد تطلبها سلطات الطيران التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين من سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر إلى التباحث حولها بين سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين بناءً على طلب أي من الطرفين المتعاقدين.

### مادة (16)

#### المشاورات والتعديلات

- 1- بروح التعاون الوثيق تقوم سلطات الطيران لدى كل من الطرفين المتعاقدين بالتشاور فيما بينهما من وقت لآخر وذلك بغرض التأكد من تنفيذ والتفقد المرضي بأحكام هذه الاتفاقية.
- 2- إذا ارتأى أي من الطرفين المتعاقدين أنه من المجدي تعديل أي نص من نصوص هذه الاتفاقية، جاز له طلب التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر، وتكون مثل هذه المشاورات بين سلطات الطيران ويجوز إجرائها بالمباحثات المباشرة أو بالمراسلات، وتبدأ خلال ستين (60) يوماً من تاريخ طلب عقدها. تصبح أي تعديلات يتم الاتفاق عليها سارية المفعول بعد المصادقة عليها من خلال تبادل المذكرات الدبلوماسية.
- 3- يجوز إدخال تعديلات على ملحق هذه الاتفاقية بالاتفاق المباشر بين سلطات الطيران المعنية لدى الطرفين المتعاقدين، ويؤكد على هذه التعديلات بتبادل المذكرات الدبلوماسية، ويجوز عقد هذه المشاورات بالمباحثات المباشرة أو بالمراسلات على أن تبدأ خلال ستين (60) يوماً من تاريخ طلب عقدها.

### مادة (17)

#### تجنب الإزدواج الضريبي

عند عدم تطبيق اتفاقية تحكم نظام الضرائب الخاص بمؤسسات النقل الجوي بحيث يتم تجنب الإزدواج الضريبي بين الطرفين المتعاقدين، يقوم كل طرف متعاقد بإعفاء مؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب الطرف المتعاقد الآخر

#### مادة (14)

#### المبادئ التي تحكم تشغيل الخدمات المتفق عليها

- 1- يجب أن يتوفر لمؤسسات النقل الجوي المعينة من قبل الطرفين المتعاقدين فرص عادلة ومتكافئة لتشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق الجوية المحددة في هذه الاتفاقية.
- 2- يكون الهدف الرئيسي للخدمات المتفق عليها على أي من الطرق المحددة في ملحق هذه الاتفاقية توفير السعة المناسبة لحركة النقل بين البلدين.
- 3- عند تشغيل الخدمات المتفق عليها، تكون مؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب كل طرف متعاقد حرة في تحديد عدد الرحلات وحجم السعة ونوعية الطائرات المستخدمة وعلى الرغم مما ورد أعلاه ، في حالة التشغيل إلى نقاط في دولة ثالثة بممارسة حقوق الحرية الخامسة في هذه المادة يتم تحديد عدد الرحلات وحجم السعة المتاحة لمؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب كل طرف متعاقد بالاتفاق المشترك بين سلطات الطيران المدني.
- 4- يجب إفادة سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر بعدد الرحلات وجداول الرحلات الخاصة بتشغيل الخدمات المتفق عليها عند طلبها من تلك السلطات قبل ثلاثين (30) يوماً على الأقل من بدء التشغيل أو في فترة أقل وفقاً لما قد تتفق عليه سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر.
- 5- في الحالات التي يعتبر فيها أي من الطرفين المتعاقدين أن الخدمات التي تشغلها مؤسسة أو أكثر من مؤسسة نقل جوي تابعة للطرف المتعاقد الآخر مخالفة للمتطلبات والقواعد المنصوص عليها في هذه المادة، جاز لذلك الطرف المتعاقد طلب التشاور طبقاً للمادة (16) من هذه الاتفاقية لدراسة أوضاع التشغيل محل التساؤل ، وتحديد أي إجراء لازم بالاتفاق المشترك.

#### مادة (15)

#### الإحصائيات

على سلطات الطيران التابعة لأي طرف من الطرفين المتعاقدين تزويد سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر، بناءً على طلبها، بالمعلومات والإحصائيات ذات الصلة بالحركة المنقولة بواسطة مؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب أحد الطرفين المتعاقدين على الخدمات المتفق عليها من وإلى



- 4- يوافق كل طرف متعاقد على أنه قد يطلب من مشغلي الطائرة مراعاة أحكام أمن الطيران المشار إليها في البند أعلاه من هذه المادة ، والتي يطلبها الطرف المتعاقد الآخر للدخول أو المغادرة من أو أثناء البقاء في إقليم ذلك الطرف المتعاقد. للمغادرة من أو أثناء البقاء في إقليم دولة قطر، يطلب من مشغلي الطائرات مراعاة أحكام أمن الطيران طبقاً للقانون الساري في ذلك البلد. للمغادرة من أو أثناء البقاء في إقليم مملكة إسبانيا، يطلب من مشغلي الطائرات مراعاة أحكام أمن الطيران طبقاً لقانون الإتحاد الأوروبي، و يتعهد كل طرف متعاقد باتخاذ التدابير الكافية وتطبيقها بفعالية في إقليمه لتأكيد حماية الطائرات وتفتيش الركاب وطاقم الطائرة والمواد المحمولة والأمتعة والبضائع ومستودعات الطائرة قبل و أثناء عملية الصعود أو التحميل، وعلى كل طرف متعاقد أن يأخذ بمحمل الجد كل طلب يقدم إليه من الطرف المتعاقد الآخر باتخاذ تدابير أمنية خاصة ومعقولة لمواجهة أي تهديد معين.
- 5- عند وقوع حادث أو تهديد بالاستيلاء غير المشروع على طائرة مدنية أو أي أفعال أخرى غير مشروعة ضد سلامة تلك الطائرة و ركابها وطاقمها أو المطارات أو التسهيلات الملاحية الجوية، يلتزم كل من الطرفين المتعاقدين بتقديم المساعدة للطرف المتعاقد الآخر وذلك من خلال تسهيل الاتصالات وأي تدابير أخرى ملائمة تستهدف إنهاء هذا الحادث أو التهديد فوراً وبسلام.
- 6- عندما يكون لأحد الطرفين المتعاقدين أسس مبررة للاعتقاد بأن الطرف المتعاقد الآخر تخلى عن أحكام أمن الطيران الواردة في هذه المادة جاز لذلك الطرف المتعاقد طلب عقد مشاورات فورية مع الطرف المتعاقد الآخر.
- 7- دون الإخلال بالمادة 5 (الإلغاء) من هذه الإتفاقية، فإن الإخفاق في التوصل إلى اتفاق مرض خلال خمسة عشر (15) يوماً من تاريخ طلب التشاور، فإن ذلك يكون أساساً لتعليق أو إلغاء أو تقييد أو فرض شروط على تصاريح التشغيل أو التصاريح الفنية الممنوحة لمؤسسات النقل الجوية التابعة للطرفين المتعاقدين.
- 8- يجوز للطرف المتعاقد اتخاذ إجراء مؤقت قبل انقضاء فترة الخمسة عشر (15) يوماً إذا دعت الضرورة لمواجهة تهديد غير اعتيادي وفوري .
- 9- يوقف أي إجراء يتم اتخاذه طبقاً للبند (7) من هذه المادة بمجرد التزام الطرف المتعاقد الآخر بأحكام هذه المادة.

معايير السلامة بواسطة تلك الدولة الثالثة وفيما يتعلق بتصريح التشغيل لتلك المؤسسة.

### مادة (13) أمن الطيران

- 1- تمشياً مع حقوقهما والتزاماتهما المقررة بموجب القانون الدولي، يؤكد الطرفان المتعاقدان أن التزام كل منهما للآخر بحماية أمن الطيران المدني من أفعال التدخل غير المشروع يعد جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية، وبدون تقييد لعمومية حقوقهما والتزاماتهما بمقتضى القانون الدولي، يتعهد الطرفان المتعاقدان بالعمل طبقاً لأحكام الاتفاقية المتعلقة بالجرائم وبعض الأعمال الأخرى التي ترتكب على متن الطائرات والموقعة في طوكيو في 14 سبتمبر 1963، واتفاقية قمع الاستيلاء غير المشروع على الطائرات الموقعة في لاهاي بتاريخ 16 ديسمبر 1970، ومعاهدة قمع الأفعال غير المشروعة ضد سلامة الطيران المدني الموقعة في مونتريال في 23 سبتمبر 1971، والبروتوكول المتعلق بقمع أعمال العنف غير المشروعة في المطارات التي تخدم حركة الطيران المدني الدولي الموقع في مونتريال في 24 فبراير 1988 المكمل للاتفاقية المتعلقة بقمع الأعمال غير المشروعة التي ترتكب ضد سلامة الطيران المدني الموقعة في مونتريال في 23 سبتمبر 1971.
- 2- يتعهد الطرفان المتعاقدان بتقديم جميع المساعدات الضرورية عند الطلب لكل منهما بهدف منع أفعال الاستيلاء غير المشروع على الطائرات و الأفعال الأخرى غير المشروعة ضد سلامة هذه الطائرات وركابها وأطقمها، والمطارات والتسهيلات الملاحية الجوية، وأية تهديدات أخرى ضد أمن الطيران المدني.
- 3- يعمل الطرفان المتعاقدان، في العلاقات المتبادلة بينهما، وفقاً لأحكام أمن الطيران الموضوعية من جانب منظمة الطيران المدني الدولي والمحددة في صورة ملاحق للمعاهدة بقدر ما تكون تلك الأحكام الأمنية قابلة للتطبيق على الطرفين المتعاقدين، وعليهما أن يلزما مستثمري الطائرات المسجلة لديهما أو المستثمرين الذين تكون مراكز أعمالهم الرئيسية أو محال إقامتهم الدائمة في إقليميهما ومشغلي المطارات في إقليميهما بالعمل وفقاً لأحكام أمن الطيران المشار إليها.

لفحص صلاحية مستندات الطائرة وطاقمها، والحالة العامة لها ولمعداتاها، ويطلق على هذا الفحص في هذه المادة" التفتيش في ساحة وقوف الطائرات" شريطة أن لا يؤدي مثل هذا الفحص إلى تأخير غير مبرر. 4 في حالة القيام بالتفتيش أو سلسلة من عمليات التفتيش في ساحة وقوف الطائرات للتحقق من ثبوت قلق جدي من:

أ-إن الطائرة أو تشغيل الطائرة لا يتطابق مع الحد الأدنى للمعايير المقررة في ذلك الوقت، بموجب المعاهدة، أو

ب- وجود نقص في كل من عمليات الصيانة الفعالة وتطبيق معايير السلامة المقررة، في ذلك الوقت، بموجب المعاهدة. يكون الطرف المتعاقد الذي قام بعملية الفحص لأغراض المادة (33) من المعاهدة حراً في تقرير أن المتطلبات التي تم بموجبها إصدار شهادات أو تراخيص تلك الطائرة أو طاقمها أو اعتبار تلك الشهادات والتراخيص سارية المفعول أو المتطلبات التي تم بموجبها تشغيل الطائرة لا تساوي المعايير أو لا تفوق الحد الأدنى للمعايير الواردة في المعاهدة .

5 في حالة قيام مندوب مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين بمنع الدخول بغرض فحص الطائرة في ساحة وقوف الطائرات التي تشغيلها مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي، طبقاً للبند (3) من هذه المادة، جاز للطرف المتعاقد الآخر استنتاج ثبوت ما ورد في البند (4) من هذه المادة ، وأن يخلص إلى نهاية مفادها ما ورد في ذلك البند.

6 يحتفظ كل طرف متعاقد بحق تعليق أو تعديل تصريح تشغيل مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر بصورة فورية في حالة توصل الطرف المتعاقد الأول سواء كنتيجة للتفتيش في ساحة وقوف الطائرات أو سلسلة من عمليات التفتيش بساحة وقوف الطائرات أو منع القيام بإجراء الفحص في ساحة وقوف الطائرة أو عن طريق التشاور أو خلافه إلى ضرورة اتخاذ إجراء فوري لحماية سلامة تشغيل مؤسسة النقل الجوي.

7-يوقف أي إجراء يقوم به أحد الطرفين المتعاقدين طبقاً للبندين (2) أو (6) من هذه المادة بمجرد انتهاء الأسباب التي تم بناءً عليها اتخاذها.

8- عند قيام طرف متعاقد بتعيين مؤسسة نقل جوي تمارس إدارتها التنظيمية بواسطة دولة ثالثة، فإن حقوق الطرف المتعاقد الآخر بموجب هذه المادة سيتم تطبيقها بالتساوي فيما يتصل بتبني أو ممارسة أو المحافظة على

شريطة أن تكون المتطلبات التي تم بموجبها إصدار هذه الشهادات والتراخيص أو اعتبارها سارية المفعول مساوية أو أعلى من الحد الأدنى للمعايير التي قد يتم اعتمادها بموجب المعاهدة.

2- يحتفظ كل طرف متعاقد بحق عدم الاعتراف بسرمان شهادات الأهلية والرخص الممنوحة لمواطنيه من الطرف المتعاقد الآخر لأغراض الطيران فوق أو الهبوط في إقليمه.

### مادة (12) السلامة الجوية

- 1- يجوز لأي من الطرفين المتعاقدين طلب المشاورات، في أي وقت، حول معايير السلامة المعمول بها في أية جزئية ذات الصلة بطاقم الطائرة أو الطائرة أو تشغيلها المعمول بها لدى الطرف المتعاقد الآخر. ويتم إجراء مثل هذا التشاور خلال ثلاثين (30) يوماً من تاريخ ذلك الطلب.
- 2- إذا تبين لأحد الطرفين المتعاقدين بعد تلك المشاورات أن الطرف المتعاقد الآخر لا يعمل بصورة فاعلة وفقاً لمعايير السلامة في أية جزئية، ومستويات مساوية على الأقل للحد الأدنى للمعايير المقررة في ذلك الوقت بموجب المعاهدة، يقوم الطرف المتعاقد الأول بإخطار الطرف المتعاقد الآخر بما اكتشفه والخطوات الضرورية الواجب إتباعها للالتزام بالحد الأدنى من هذه المعايير وعلى الطرف المتعاقد الآخر القيام بالإجراء المناسب لتصحيح الوضع. وفي حالة إخفاق الطرف المتعاقد الآخر في القيام بالإجراء المناسب خلال خمسة عشر (15) يوماً أو خلال أي فترة زمنية أطول يتم الاتفاق عليها، يكون ذلك أساساً لتطبيق المادة (5) من هذه الاتفاقية (الإلغاء).
- 3- على الرغم من الالتزامات الواردة في المادة (33) من المعاهدة اتفق الطرفان المتعاقدان على أن أي طائرة يتم تشغيلها بواسطة مؤسسة أو مؤسسات النقل الجوي التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين في خدمات من أو إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر، وأثناء وجود هذه الطائرة في إقليم الطرف المتعاقد الآخر فإنه يجوز فحصها من قبل الأشخاص المفوضين من ذلك الطرف المتعاقد الآخر، ويكون الفحص شاملاً داخل وخارج الطائرة،

- 8- تتم هذه التحويلات دون الإخلال بأي التزامات مالية سارية في إقليم كل طرف متعاقد.
- 9- تمنح مؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب الطرفين المتعاقدين التصاريح المناسبة لإجراء هذه التحويلات في التاريخ المناسب بالعملات الحرة وبسعر التحويل الرسمي الساري في وقت تقديم طلب التحويل.

### مادة (10) تطبيق التشريع الوطني

- 1- قوانين وأنظمة كل طرف متعاقد المتعلقة بضوابط الدخول إلى أو المغادرة من إقليمه التي تطبق على طائرة عاملة في خطوط جوية دولية أو المتعلقة بتشغيل طائرة أثناء تواجدها في إقليمه، سيتم تطبيقها على الطائرة التابعة لمؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب الطرف المتعاقد الآخر.
- 2- تطبق قوانين وأنظمة كل طرف متعاقد المتعلقة بضوابط الدخول إلى أو البقاء في أو المغادرة من إقليمه على المسافرين وأطقم الطيران والأمتعة والبريد والبضائع العابرة لإقليمه، كما تطبق القوانين ذات الصلة بمتطلبات الدخول والمغادرة من الدولة مثل قوانين الهجرة والجمارك والحجر بذلك الإقليم على عمليات مؤسسة النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر.

### مادة (11) الشهادات والتراخيص

- 1- شهادات صلاحية الطيران وشهادات الأهلية والرخص الصادرة أو التي تعتبر سارية المفعول لدى أحد الطرفين المتعاقدين، وما زالت سارية المفعول ستعتبر سارية المفعول لدى الطرف المتعاقد الآخر بغرض تشغيل الخدمات المتفق عليها المبينة على الطرق الجوية المحددة في ملحق هذه الاتفاقية،

- 2- يجوز لمؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب كل طرف متعاقد الاكتفاء بأطقم العمل الخاصة بها أو باستخدام خدمات أي منظمة أو شركة أو مؤسسة نقل جوي تعمل داخل إقليم الطرف المتعاقد الآخر مرخص لها بالقيام بمثل هذه الخدمات في إقليم ذلك الطرف المتعاقد.
- 3- يخضع مندوبو وأطقم العمل للقوانين والنظم السارية لدى الطرف المتعاقد الآخر وطبقاً لهذه القوانين والنظم يقوم كل طرف متعاقد على أساس المعاملة بالممثل وبأقل قدر من التأخير بمنح تصاريح العمل اللازمة وتأشيرات الدخول للزائرين أو أي مستندات أخرى مشابهة لمندوبي وأطقم العمل المشار إليهم في البند (1) من هذه المادة.
- 4- إذا دعت ظروف خاصة دخول أو استمرار بقاء أطقم عمل بناءً على أسس طارئة و مؤقتة يجب إصدار التصاريح والتأشيرات والمستندات المطلوبة طبقاً للقوانين والنظم السارية لدى كل طرف متعاقد دون إبطاء بما يتيح لهذه الأطقم الدخول إلى الدولة المعنية دون تأخير.
- 5- يحق لكل مؤسسة نقل جوي معينة توفير خدمات المناولة الأرضية الخاصة بها في إقليم الطرف المتعاقد الآخر أو من خلال التعاقد لإنجاز هذه الخدمات كاملة أو جزئياً حسب رغبتها مع أي من الجهات المصرح لها بتوفير مثل هذه الخدمات حيثما أو ما دامت الأنظمة المطبقة على خدمات المناولة الأرضية في إقليم أحد الطرفين المتعاقدين تمنع أو تقيد حرية التعاقد لتنفيذ هذه الخدمات أو تنفيذها مباشرة ، يجب أن تعامل كل مؤسسة نقل جوي معينة على أساس عدم التمييز فيما يتصل بحرية تنفيذ خدمات المناولة الأرضية بنفسها أو من خلال التعاقد مع جهة أو جهات لتنفيذها.
- 6- دون تمييز وعلى أساس المعاملة بالممثل فيما يتصل بأي مؤسسة نقل جوي أخرى تعمل في نقل دولي، تكون مؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب الطرفين المتعاقدين حرة في بيع خدمات النقل الجوي في إقليم الطرف المتعاقدين سواء بصورة مباشرة أو عبر وكيل وبأي عملة طبقاً للقوانين السارية لدى كل من الطرفين المتعاقدين.
- 7- تكون مؤسسات النقل الجوي التابعة لكل طرف متعاقد حرة في تحويل فائض الإيرادات المتحصل عليها في إقليم البيع إلى وطنها الأم، ويشمل صافي التحويل والعائدات الناجمة عن بيع خدمات النقل الجوي مباشرة أو عبر وكيل خدمات جوية والخدمات الإضافية أو المساعدة والفوائد التجارية العادية المستحقة لمثل هذه الإيرادات أثناء فترة إيداعها حتى وقت تحويلها.

- 5 - يجوز لسلطات الطيران التابعة لكل طرف متعاقد أن تطلب من سلطة الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر إجراء مشاورات حول أي تعرفه تتقاضاها مؤسسة نقل جوي تابعة للطرف المتعاقد الآخر مقابل النقل الدولي من أو إلى إقليم الطرف المتعاقد الأول وتشمل التعريفات التي سُلّم بشأنها إشعاراً بعدم الرضى. وتعدّ مثل هذه المشاورات في موعد لا يتجاوز ثلاثين (30) يوماً من تاريخ استلام طلب عقدها، وعلى الطرفين المتعاقدين التعاون على توفير المعلومات اللازمة التي تمكن من الوصول إلى حل معقول للخلاف، وإذا تم الاتفاق على تعرفه تم إشعار أحد الطرفين بعدم الرضا عليها، تقوم سلطات الطيران لدى الطرفين المتعاقدين ببذل ما في وسعهما لوضع مثل هذا الاتفاق موضع التنفيذ، وإذا لم يتم التوصل إلى اتفاق مشترك يسري العمل بالتعرفه أو تستمر في السريان.
- 6- لأغراض النقل الجوي ضمن إطار الخدمات المحددة بموجب هذه الإتفاقية، يسمح كل طرف متعاقد لمؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب الطرف المتعاقد الآخر تحصيل تعريفات مماثلة لتلك التي تتقاضاها أي مؤسسة نقل جوي مقابل خدمات جوية بين نفس النقاط.
- 7- تظل التعرفة التي حددت وفقاً لأحكام هذه المادة سارية المفعول حتى يتم تحديد تعرفه جديدة. تظل التعرفة المصادق عليها دون تحديد تاريخ انتهاء صلاحيتها سارية إذا لم يتم إيداع أو المصادقة على تعرفه أخرى، حتى يتم سحبها من جانب مؤسسة النقل الجوي المعينة أو إلى أن يتفق الطرفان المتعاقدان على إنهاء سريانها.
- 8- تخضع التعريفات التي تطبقها مؤسسات النقل الجوي المعينة للعمليات المزمع تشغيلها حصرياً داخل دول الإتحاد الأوربي للقوانين المناسبة التي يحددها نظام المجموعة الأوربية.

### مادة (9)

#### الفرص التجارية

- 1- يسمح لمؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب كل طرف متعاقد على أساس المعاملة بالمثل بافتتاح مكاتبها وإدخال ممثليها وفرق العمل التجارية و التشغيلية والفنية في إقليم الطرف المتعاقد الآخر حسب متطلبات تشغيل الخدمات المتفق عليها.

الإشعار بالتعرفة أو إيداعها من جانب مؤسسات النقل الجوي لكلا الطرفين المتعاقدين في موعد لا يتجاوز (30) يوماً قبل التاريخ المقترح لنفاذها. وفي حالات خاصة يجوز أن يتم الإشعار أو الإيداع خلال فترة أقل من المطلوب عادة. ولا يطلب أيّ من الطرفين المتعاقدين من مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر تقديم إشعار أو إيداع التعرف التي يتم تحصيلها من الركاب على الرحلات غير المنتظمة باستثناء ما يمكن طلبه على أسس غير تمييزية لأغراض الحصول على المعلومات.

3- مع مراعاة عدم الإخلال بقوانين المنافسة وحماية المستهلك المطبقة لدى كل من الطرفين المتعاقدين، لا يجوز لأيّ طرف من الطرفين المتعاقدين اتخاذ إجراء أحادي لمنع تطبيق أو استمرار سريان تعرفه تم اقتراح تحصيلها أو تحصيلها مؤسسة نقل جوي معينة تابعة للطرف المتعاقد الآخر نظير خدمات النقل الجوي الدولية المنصوص عليها بموجب هذه الإتفاقية. وينحصر تدخل الطرفين المتعاقدين في الآتي:

- أ - منع الأسعار والممارسات التي تنطوي على التمييز غير المبرر.
- ب - حماية المستهلك ضد الأسعار العالية أو الحصرية بصورة غير معقولة بسبب استغلال وضع مهيمن .
- ج - حماية مؤسسات النقل الجوي من الأسعار المنخفضة ظاهرياً بسبب التمويل أو الدعم الحكومي المباشر أو غير المباشر.
- د - حماية مؤسسات النقل الجوي من الإنخفاض المصطنع للأسعار عند الثبوت بالدليل وجود نية لإقصاء المنافسة.

4- مع مراعاة عدم الإخلال بالأحكام الواردة في الفقرة (3) من هذه المادة، يجوز لسطات الطيران التابعة لأيّ من الطرفين المتعاقدين الموافقة صراحة على التعريفات المقدمة من مؤسسات النقل الجوي المعنية، وفي حالة ما تبين لسطات الطيران المشار إليها أن تعرفه ما تقع ضمن الفئات المشار إليها آنفاً في البند (3) الفقرات (أ،ب،ج،د) فعليها إرسال إشعاراً إلى سلطات الطيران التابعة للطرف المتعاقد الآخر وكذلك مؤسسة النقل الجوي المعنية تبرر فيه بالحجة عدم رضاها عن التعرفه بأسرع وقت ممكن، وفي موعد لا يتجاوز ثلاثين (30) يوماً من تاريخ إيداع أو الإشعار بالتعرفه موضوع الاعتراض. ويجوز طلب التشاور وفقاً للإجراءات الواردة في البند (5) من هذه المادة، وتعتبر التعرفه مصادقاً عليها ما لم تتفق سلطات الطيران على عدم المصادقة على التعرفه كتابة وفقاً للإجراءات الواردة أعلاه.



المتعاقد الآخر، شريطة أن تكون المؤسسة أو المؤسسات الأخرى حاصلة على نفس الإعفاءات من ذلك الطرف المتعاقد الآخر.

5- يخضع الركاب وأمتعتهم العابرين لإقليم أحد الطرفين المتعاقدين إلى إجراءات رقابة طبقاً للنظم الجمركية السارية، وتعفى الأمتعة والبضائع العابرة عبوراً مباشراً من الرسوم الجمركية والضرائب الأخرى المماثلة التي تفرض على الواردات.

#### مادة (7) رسوم المطار

الرسوم والأتعاب الأخرى التي تُحصل مقابل استخدام كل مطار بحيث يشمل ذلك استخدام تجهيزاته والتسهيلات الفنية والخدمات الأخرى وأي رسوم مقابل استخدام تسهيلات الملاحة الجوية وتسهيلات وخدمات الاتصالات، يتم تحديدها طبقاً للمعدلات والتعرفة التي يحددها كل طرف في إقليم دولته، طبقاً للمادة (15) من المعاهدة، شريطة أن لا تتجاوز الرسوم المشار إليها تلك التي تفرض على طائراتها الوطنية التي تعمل على خطوط جوية دولية مماثلة مقابل استخدام المطار والخدمات المشار إليها.

#### مادة (8) التعرفة

- 1- تحدد التعريفات التي تنقضاها مؤسسات النقل الجوي المعينة التابعة لكل طرف متعاقد مقابل خدمات النقل الدولي المنصوص عليها في هذه الإتفاقية بحرية وعند مستويات معقولة، مع الأخذ في الاعتبار جميع العوامل المتعلقة بذلك والتي تشمل تكلفة التشغيل ومواصفات الخدمة ومصالح المستخدمين والربح المعقول واعتبارات السوق الأخرى.
- 2- يجوز لكل طرف متعاقد أن يطلب إشعاراً بالتعرفة أو إيداع التعرفة التي سيتم تحصيلها من وإلى إقليمه بواسطة مؤسسات النقل الجوي التابعة للطرف المتعاقد الآخر لدى سلطات الطيران التابعة له. ويجوز أن يطلب

المتعاقد الآخر، شريطة أن تظل هذه المعدات والإمدادات على متن الطائرة  
لحين إعادة تصديرها.

2- تعفى أيضاً من ذات الرسوم الجمركية والضرائب باستثناء الرسوم المماثلة  
الخدمات التالية:

أ-مؤن الطائرة التي يتم تحميلها في إقليم أي من الطرفين المتعاقدين ضمن  
حدود تحدها سلطات ذلك الطرف المتعاقد بغرض استخدامها على متن  
الطائرة العاملة على الخطوط جوية دولية للطرف المتعاقد الآخر.

ب- قطع الغيار التي يتم إدخالها لإقليم أي من الطرفين المتعاقدين لأغراض  
صيانة أو إصلاح الطائرة العاملة على خطوط جوية دولية بواسطة المؤسسات  
المعينة من جانب الطرف المتعاقد الآخر، و

ج-إمدادات الوقود وزيوت التشحيم التأكد لتزويد الطائرة التابعة للمؤسسة  
المعينة من جانب الطرف المتعاقد الآخر العاملة على تشغيل خطوط جوية  
دولية، حتى في حالة استخدام هذه الإمدادات على جزء من الرحلة فوق  
إقليم الطرف المتعاقد الذي تم فيه تحميل هذه الإمدادات على متن الطائرة.

د- مخزون التذاكر وبواليص الشحن الجوي وأي مواد مطبوعة تحمل شعار  
المؤسسة والزي الرسمي ومواد الدعاية المألوفة والتي توزعها دون مقابل  
مؤسسات النقل الجوي المعينة.

الإعفاءات المشار إليها في الفقرات (أ) و (ب) و (ج) و (د) من هذه المادة يتم  
منحها طبقاً للإجراءات المحددة في الأنظمة الجمركية السارية.

3- يجوز إنزال المعدات العادية والمواد والإمدادات الموجودة على متن الطائرة  
التابعة لأي طرف متعاقد في إقليم الطرف المتعاقد الآخر بعد موافقة  
السلطات الجمركية فقط لذلك الطرف، وفي مثل هذه الحالة يجوز إبقاؤها  
تحت رقابة تلك السلطات لحين إعادة تصديرها أو التخلص منها وفقاً للنظم  
الجمركية.

4- تكون الإعفاءات المنصوص عليها في هذه المادة متاحة أيضاً في الحالات  
التي تدخل فيها مؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب أي من الطرفين  
المتعاقدين في ترتيبات مع مؤسسات نقل جوي أخرى لإعارة أو تحويل  
المعدات العادية والمواد الأخرى المشار إليها في هذه المادة في إقليم الطرف

- (2) إذا لم تكن دولة قطر لديها السيطرة التنظيمية الفعلية على المؤسسة.  
2- في حالة مؤسسة النقل الجوي المُعينة من قبل مملكة إسبانيا:
- (1) إذا لم تكن منشأة داخل إقليم مملكة إسبانيا بموجب معاهدة تأسيس المجموعة الأوروبية ولم تكن حاصلة على رخصة تشغيل سارية طبقاً لقانون المجموعة الأوروبية ، و
- (2) إذا لم تكن السيطرة التنظيمية الفعلية على مؤسسة النقل الجوي محصورة في الدولة العضو بالمجموعة الأوروبية المسئولة عن إصدار شهادات مشغلاتها الجوية أو لم يتم تحديد سلطة الطيران المعنية بصورة واضحة في إشعار التعيين.
- ب- في حالة إخفاق تلك المؤسسة في التقيد بالقوانين و الأنظمة المعمول بها لدى الطرف الذي منح هذه الحقوق، أو
- ج- في أي حالة تخفق فيها تلك المؤسسة في تشغيل الخدمات المتفق عليها طبقاً للشروط المقررة بموجب هذه الاتفاقية.
- د- في حالة إخفاق الطرف المتعاقد الآخر في الإلتزام أو في تطبيق معايير الأمن والسلامة طبقاً للمادتين 12 و 13 من هذه الاتفاقية.

2. دون الإخلال بالأحكام الواردة بموجب المادتين (12) و (13)، لا يتم الإلغاء أو الوقف أو فرض الشروط المنصوص عليها في البند (1) من هذه المادة، إلا بعد التشاور مع الطرف المتعاقد الآخر ما لم يكن من الضروري القيام بذلك وبشكل فوري للحيلولة دون الاستمرار في مخالفة القوانين والأنظمة.

### مادة (6)

#### الإعفاء من الرسوم الجمركية والرسوم الأخرى

1- تعفى الطائرات العاملة على الخطوط الجوية الدولية التابعة للمؤسسة المعينة من قبل أي من الطرفين المتعاقدين وكذلك المعدات العادية، وإمدادات الوقود وزيوت التشحيم ومؤن الطائرة ( شاملة الأطعمة والمشروبات والتبغ ) الموجودة على متن الطائرات من جميع الرسوم الجمركية و الرسوم أو الضرائب الأخرى عند وصولها إلى إقليم الطرف

- وعلى نحو معقول هذه السلطات على تشغيل الخطوط الجوية الدولية وبما يتفق مع أحكام المعاهدة.
- 4- يتطلب منح تراخيص التشغيل الواردة في البند (2) من هذه المادة كل من الآتي:
- 1/4 في حالة مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل دولة قطر:
- 1/4 أ - أن تكون منشأة داخل إقليم دولة قطر وأن تكون مرخصة طبقاً للقانون الساري بدولة قطر، و
- 1/4 ب - أن تكون لدولة قطر السيطرة التنظيمية الفعلية على المؤسسة وتحتفظ بهذه السيطرة، و
- 2/4 في حالة مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل مملكة إسبانيا:
- 2/4 أ - أن تكون منشأة داخل إقليم مملكة إسبانيا بموجب معاهدة إنشاء المجموعة الأوروبية وأن تكون حاصلة على ترخيص تشغيل ساري المفعول طبقاً لقانون المجموعة الأوروبية.
- 2/4 ب - أن تكون السيطرة التنظيمية الفعلية على مؤسسة النقل الجوي محصورة في الدولة العضو بالمجموعة الأوروبية المسنولة عن إصدار شهادة مُشغل جوي لها وأن يتم تحديد سلطة الطيران المعنية بصورة واضحة في ذلك التعيين.
- 5- يجوز لمؤسسة النقل الجوي المعنية والمرخص لها البدء في تشغيل الخدمات المتفق عليها في أي وقت طبقاً للأحكام الواردة في هذه الاتفاقية.

#### مادة (5)

#### إلغاء أو وقف العمل بتراخيص التشغيل

1. يكون لكل طرف متعاقد الحق في إلغاء ترخيص التشغيل أو وقف ممارسة الحقوق المحددة في المادة (3) من هذه الاتفاقية المعطاة للمؤسسات المعنية من قبل الطرف المتعاقد الآخر، أو فرض ما يراه ضرورياً من شروط لممارسة هذه الحقوق وذلك على النحو التالي:
- أ-1 في حالة مؤسسة النقل الجوي المعنية من قبل دولة قطر:
- (1) إذا لم تكن منشأة داخل إقليم دولة قطر أو إذا لم تكن مرخصة طبقاً للقانون الساري لدولة قطر، و

- 2- تتمتع مؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب كل طرف متعاقد أثناء تشغيلها لخدمة متفق عليها على طريق محدد ، الحقوق التالية:  
أ- الطيران فوق إقليم الطرف المتعاقد الآخر دون هبوط.  
ب- الهبوط في الإقليم المذكور لأغراض غير تجارية.  
ج- الهبوط في الإقليم المذكور في النقاط المبينة بجدول الرحلات الملحق بهذه الاتفاقية لأغراض أخذ أو إنزال حركة المسافرين على الخطوط الجوية الدولية المنتظمة بما فيها البضائع والبريد سواء مجتمعة أو متفرقة وذلك طبقاً للأحكام الواردة بملحق هذه الاتفاقية وذلك من أو إلى إقليم الطرف المتعاقد الآخر أو من إلى إقليم دولة أخرى.
- 3- تمنح مؤسسات النقل الجوي غير المعينة التابعة لأي طرف متعاقد الحقوق المحددة في البند ( أ ) و (ب) أعلاه.
- 4- لا تمنح هذه الاتفاقية مؤسسات النقل الجوي المعينة من جانب أحد الطرفين المتعاقدين حق السيطرة الحصرية على الحركة الجوية داخل إقليم الطرف المتعاقد الآخر.

#### مادة (4)

#### التعيين والترخيص لمؤسسات النقل الجوي

- 1- يحق لكل طرف متعاقد تعيين أي عدد من مؤسسات النقل الجوي بغرض تشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق الجوية المحددة، ويتم الإخطار بالتعيين بالكتابة للطرف المتعاقد الآخر عبر القنوات الدبلوماسية، كما يحق لكل طرف متعاقد استبدال مؤسسة نقل جوي بمؤسسة نقل جوي أخرى تم تعيينها في السابق، على أن يحدد هذا التعيين الغرض من الترخيص الممنوح لكل مؤسسة نقل جوي فيما يتعلق بتشغيل الخدمات المتفق عليها.
- 2- عند استلام كتاب التعيين وبناء على طلب مؤسسة النقل الجوي المعينة وفقاً للأسلوب والشكل المحدد يقوم الطرف المتعاقد الآخر استناداً على الأحكام الواردة في البندين (3) و(4) من هذه المادة وبدون تأخير منح تراخيص التشغيل المناسبة.
- 3- يجوز لسطات الطيران التابعة لأحد الطرفين المتعاقدين أن تطلب من أي مؤسسة نقل جوي معينة من جانب الطرف المتعاقد الآخر أن تثبت أنها مؤهلة للوفاء بالشروط المحددة بموجب الأنظمة والقوانين التي تطبقها عادة

ز- مصطلح الخدمات المتفق عليها:  
تعني الخدمات الجوية الدولية التي يمكن تشغيلها طبقاً لأحكام هذه الاتفاقية على الطرق الجوية المحددة.

ح- مصطلح التعرفة:  
تعني الأسعار التي تحدد لنقل الركاب والأمتعة والبضائع ( باستثناء البريد ) وتشمل أي فوائد إضافية هامة يتم منحها أو توفيرها مع النقل المشار إليه والعمولات التي يتم دفعها فيما يتصل ببيع التذاكر ومعاملات شحن البضائع المماثلة، وتشمل أيضاً شروط تطبيق أسعار النقل ودفع العمولات المناسبة.

ط- مصطلح السعة:  
تعني بالنسبة للطائرة، المقاعد المتاحة و/أو الشحنة المتاحة لتلك الطائرة المشار إليها ، وبالنسبة للخدمات المتفق عليها ، تعني سعة الطائرة المستخدمة على تلك الخدمات مضروبة في عدد الرحلات التي تشغيلها تلك الطائرة خلال كل موسم على طريق واحد أو على قطاع واحد من الطريق.

ك- مصطلح المواطنين:  
بالنسبة لإسبانيا يقصد بهم الإشارة إلى مواطني الدول الأعضاء بالإتحاد الأوروبي.

## مادة (2)

تطبيق أحكام معاهدة شيكاغو  
تخضع أحكام هذه الاتفاقية إلى أحكام المعاهدة طالما كانت هذه الأحكام قابلة للتطبيق على خدمات النقل الجوي الدولية.

## مادة (3)

### حقوق التشغيل

1- يمنح كل طرف متعاقد الطرف المتعاقد الآخر الحقوق الموضحة في هذه الاتفاقية بغرض إنشاء خدمات جوية دولية على الطرق المحددة في ملحق هذه الاتفاقية.

## مادة ( 1 )

### تعريف

لأغراض تفسير و تطبيق هذه الاتفاقية، تكون للكلمات والعبارات التالية المعاني الموضحة قرين كل منها، ما لم يقتض السياق معنى آخر:

### أ- مصطلح المعاهدة:

تعني معاهدة الطيران المدني الدولي المعدة للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من شهر ديسمبر سنة 1944 وتشمل أي ملحق وفقاً للمادة (90) من تلك المعاهدة وأي تعديل يدخل على تلك الملاحق أو المعاهدة وفقاً للمادة (90) والمادة (94) منها، طالما أن هذه الملاحق و التعديلات تم التصديق عليها وأصبحت سارية المفعول لدى كل من الطرفين المتعاقدين.

### ب- مصطلح سلطات الطيران:

تعني بالنسبة لدولة قطر، رئيس مجلس إدارة الهيئة العامة للطيران المدني. وبالنسبة لمملكة إسبانيا وزارة المواصلات ( الإدارة العامة للطيران المدني). أو في كلا الحالتين أي شخص أو هيئة يعهد إليها القيام بأية وظيفة تتصل بهذه الاتفاقية و تمارسها السلطات المشار إليها.

### ج- مصطلح مؤسسة النقل الجوي المعينة :

تعني مؤسسة النقل الجوي التي قام كل طرف متعاقد بتعيينها لتشغيل الخدمات المتفق عليها على الطرق المحددة الواردة بملحق هذه الاتفاقية وطبقاً للمادة (3) من هذه الاتفاقية.

د- مصطلح (الإقليم) و (خط جوية دولي) و (الهبوط لأغراض غير تجارية): المعاني المحددة لها في المادة (2) والمادة (96) من المعاهدة.

### هـ- مصطلح الاتفاقية:

تعني هذه الاتفاقية وملاحقها وأي تعديلات تدخل عليها.

### و- مصطلح الطرق المحددة:

تعني الطرق الجوية المحددة أو التي سيتم تحديدها في ملحق هذه الاتفاقية.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

**اتفاقية نقل جوي  
بين  
دولة قطر ومملكة إسبانيا**

إن حكومة دولة قطر ،  
و حكومة مملكة إسبانيا ،  
والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان المتعاقدان) ،  
رغبة منهما في إنشاء نظام طيران دولي يقدم فرص عادلة ومتكافئة لمؤسسات  
النقل الجوي التابعة لهما لتشغيل الخدمات والتي تسمح لهما بالتنافس وفقاً لقوانين  
ونظم كل طرف متعاقد،

ورغبة منهما في تسهيل زيادة فرص النقل الجوي الدولية، وضمان أعلى درجات  
أمن وسلامة النقل الجوي الدولي وتأكيداً لاهتمامهم الشديد بأعمال أو مهددات أمن  
الطائرات والتي تهدد سلامة الأشخاص والممتلكات، لكونهما طرفين في معاهدة  
الطيران المدني الدولي المعدة للتوقيع في شيكاغو في اليوم السابع من شهر  
ديسمبر 0 1944

**قد اتفقتا على ما يلي:**



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN  
AND THE STATE OF QATAR**

**The Kingdom of Spain and the State of Qatar hereinafter referred to as the "Contracting Parties";**

**Desiring to promote an international aviation system which offers fair and equal opportunities to their respective airlines for the operation of the services and which allows them to compete in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party;**

**Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;**

**Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardize the safety of persons or property; and**

**Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944;**

**Have agreed as follows:**

## ARTICLE 1

### DEFINITIONS

For the purpose of the interpretation and application of this Agreement, except as otherwise provided herein:

- a) the term **Convention** means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes or the Convention under Article 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;
- b) the term **Aeronautical Authorities** means in the case of the State of Qatar, the Chairman of the Civil Aviation Authority, and in the case of the Kingdom of Spain, the Ministry of Fomento (General Directorate of Civil Aviation), or in both cases, any person or body duly authorized to perform any function related to this Agreement exercised by the said Authorities;
- c) the term **designated airline** means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services on the specified routes as established in the Annex to this Agreement and in accordance with Article 3 of this Agreement;
- d) the terms **territory, international air service, and stop for non traffic purposes** have the meanings specified in Articles 2 and 96 of the Convention;
- e) the term **Agreement** means this Agreement, its Annex and any amendments thereto;
- f) the term **specified routes** means the routes established or to be established in the Annex to this Agreement;
- g) the term **agreed services** means the international air services which can be operated, according to the provisions of this Agreement, on the specified routes;
- h) the term **tariff** means the prices established for the carriage of passengers, baggage and freight (except mail) including any significant additional benefit granted or provided together with the said transport as well as the commission to be paid in connection with the sale of tickets and with the corresponding transactions for the carriage of goods. It also includes the conditions for the application of the transport price and the

payment of the appropriate commission.

- i) **the term capacity means, in relation to an aircraft, the availability of seats and/or cargo of the said aircraft and, in relation to the agreed services, it means the capacity of the aircraft used on the said services, multiplied by the number of frequencies operated by the said aircraft during each season on one route or on one sector of a route.**
- j) **the term nationals, in the case of Spain, shall be understood as referring to nationals of European Community Member States.**

## **ARTICLE 2**

### **APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION**

**The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.**

## **ARTICLE 3**

### **OPERATING RIGHTS**

1. **Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto.**
2. **The airlines designated by each Contracting Party, shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:**
  - a) **to fly over the territory of the other Contracting Party without landing;**
  - b) **to make stops in the said territory for non-traffic purposes;**
  - c) **to make stops in the said territory at points specified in the Route Schedule in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on or putting down international traffic of passengers, cargo and mail, jointly or separately, in accordance with the provisions of the Annex to this Agreement, to or from the territory of the other Contracting Party or to or**

from the territory of another State;

3. Airlines of either Contracting Party other than the designated airlines shall be ensured the rights specified in paragraphs a) and b) above.

4. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airlines of one Contracting Party rights of cabotage in the territory of the other Contracting Party.

#### ARTICLE 4

##### DESIGNATION AND AUTHORISATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate by written notification through diplomatic channels to the other Contracting Party as many airlines as it wishes for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to substitute another airline for an airline previously designated. Such designation shall specify the scope of the Authorisation granted to each airline in relation to the operation of the agreed services.

2. On receipt of such designation, and on application from the designated airline, in the form and manner prescribed, the other Contracting Party shall grant without delay the appropriate operating Authorisations, subject to the provisions of paragraphs 3) and 4) of this Article.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require any airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. The granting of the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article shall require:

4.1. in the case of an airline designated by the Kingdom of Spain:

4.1.1. it is established in the territory of the Kingdom of Spain under the Treaty establishing the European Community and has a valid Operating Licence in accordance with European Community law; and

4.1.2. effective regulatory control of the airline is exercised and maintained by the European Community Member State

responsible for issuing its Air Operators Certificate and the relevant Aeronautical Authority is clearly identified in the designation;

**4.2. in the case of an airline designated by the State of Qatar**

**4.2.1. it is established in the territory of the State of Qatar and is licensed in accordance with the applicable law of State of Qatar; and**

**4.2.2. the State of Qatar has and maintains effective regulatory control of the airline.**

**5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services in accordance with the provisions established in this Agreement.**

**ARTICLE 5**

**REVOCATIONS OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS**

**1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating Authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 3 of this Agreement given to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:**

**a) 1. in the case of an airline designated by the Kingdom of Spain:**

**i) it is not established in the territory of the Kingdom of Spain under the Treaty establishing the European Community and does not have a valid Operating Licence in accordance with European Community law; or**

**ii) effective regulatory control of the airline is not exercised or not maintained by the European Community Member State responsible for issuing its Air Operators Certificate or the relevant Aeronautical Authority is not clearly identified in the designation;**

**2. in the case of an airline designated by the State of Qatar**

**i) it is not established in the territory of the State of Qatar or is not licensed in accordance with the applicable law of the State of Qatar; or**

- ii) the State of Qatar is not maintaining effective regulatory control of the airline; or
  - b) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or
  - c) in any case in which that airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
  - d) in the case of failure by the other Contracting Party to comply with or apply the Safety and Security standards in accordance with Articles 12 and 13 of this Agreement.
2. Without prejudice to the provisions under Articles 12 and 13 and unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1) of this Article are essential to prevent further infringement of the laws and regulations, such a right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

## ARTICLE 6

### EXEMPTIONS FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES

1. Aircraft operated in international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempt from all customs duties and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are reexported.
2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:
- a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the Authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged in international air services of the other Contracting Party;
  - b) spare parts, brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party; and

- c) **fuels and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.**
- d) **printed ticket stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon, uniforms and usual publicity material distributed without charge by the designated airlines.**

**The exemptions referred to in sub-paragraphs a), b), c) and d) above shall be granted in accordance with the procedure established in the Customs regulations in force.**

**3. Regular airborne equipment, as well as materials and supplies on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs Authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said Authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the Customs regulations.**

**4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airlines of either Contracting Party have entered into arrangements with other airlines, for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party, of the regular equipment and the other items referred to in this Article provided that the other airline or airlines enjoy the same exemptions from that other Contracting Party.**

**5. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party as well as their baggage shall be subject to the controls established under the applicable Customs regulations. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes levied on imports.**

## **ARTICLE 7**

### **AIRPORT CHARGES**

**Fees and other charges for the use of each airport including its installations, technical and other facilities and services as well as any charges for the use of air navigation facilities, communication facilities and services shall be made in accordance with the rates and tariffs established by each Contracting Party on the territory of its State, in accordance with Article 15 of the Convention provided that the said fees may not exceed the fees imposed on its own national aircraft used on similar international services for the use of the said airport and services.**

## **ARTICLE 8**

### **TARIFFS**

1. The tariffs to be charged by the designated airlines of each Contracting Party for the international carriage in the services provided under this Agreement shall be freely established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the cost of operation, the characteristics of the service, the interests of users, a reasonable profit and other market considerations.

2. Each Contracting Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of tariffs to be charged to or from its territory by airlines of the other Contracting Party. Notification or filing by the airlines of both Contracting Parties may be required no more than thirty (30) days before the proposed date of effectiveness. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Contracting Party shall require the notification or filing by airlines of the other Contracting Party of tariffs charged by charterers to the public, except as may be required on a non-discriminatory basis for information purposes.

3. Without prejudice of the applicable competition and consumer protection laws prevailing in each Contracting Party, neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of an effective tariff proposed to be charged or charged by a designated airline of the other Contracting Party for international air transportation in the services provided under this Agreement. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

- a) prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position.
- c) protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect subsidy or support;
- d) protection of airlines from prices that are artificially low, where evidence exists as to an intent to eliminate competition.

4. Without prejudice to the provisions of paragraph 3 of this Article, the Aeronautical Authorities of either Contracting Party may expressly approve those tariffs submitted by the designated airlines. Where such Aeronautical Authorities find that a certain tariff falls within the categories set forth in paragraph 3.a, 3.b, 3.c and 3.d they shall send reasoned notification of its dissatisfaction to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party and to the airline involved as soon as possible, and in no event later than thirty (30) days after the date of notification or filing of the tariff in question; and it may request consultations in accordance with the procedures established under paragraph 5 of this Article. Unless both Aeronautical



Authorities have agreed to disapprove tariffs in writing in accordance with the procedures above, the tariffs shall be treated as having been approved.

5. The Aeronautical Authorities of each Contracting Party may request the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party consultations on any tariff charged by an airline of the other Contracting Party for the international carriage to or from the territory of the first Contracting Party, including those tariffs for which a notice of dissatisfaction has been given. These consultations shall be held not later than thirty (30) days after receipt of the request. The Contracting Parties shall cooperate in securing the necessary information for a reasoned resolution of the issue. If an agreement is reached with respect to a tariff for which a notice of dissatisfaction has been given, the Aeronautical Authorities of each Contracting Party shall use their best efforts to put that agreement into effect. If such mutual agreement is not reached, the tariff shall go into effect or continue in effect.

6. For the air transportation in the services provided under this Agreement, each Contracting Party shall allow the designated airlines of the other Contracting Party to hold out tariffs similar to those charged by any airline for a comparable air service provided between the same points.

7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Any tariff approved without an expiry date shall remain in force if no other tariff has been filed or approved until its withdrawal by the airline concerned, or until both Contracting Parties agree that such tariff shall no longer be in effect.

8. The tariffs applied by the designated airlines for operations to be performed within the European Community exclusively will be governed by the appropriate rules established in the framework of the European Community.

## **ARTICLE 9**

### **COMMERCIAL OPPORTUNITIES**

1. The designated airlines of each Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party, their offices and representatives, as well as their commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services.

2. The request for staff may, at the option of the designated airlines of each Contracting Party, be satisfied either by their own personnel or by using the services of any other organisation, company or airlines operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, according to such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum delay, grant the necessary employment Authorisations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1) of this Article.

4. Should special circumstances require the entry or permanence of staff on an emergency and temporary basis, the permits, visas and documents required by the laws and regulations of each Contracting Party shall be issued promptly so as not to delay the entry of such personnel into the state concerned.

5. Each designated airline shall have the right to provide their own ground-handling services in the territory of the other Contracting Party or otherwise to contract these services out, in full or in part, at its option, with any of the suppliers authorized for the provision of such services. Where or as long as the regulations applicable to ground handling services in the territory of one Contracting Party prevent or limit either the freedom to contract these services out or self-handling, each designated airline shall be treated on a non-discriminatory basis as regards their access to self-handling and ground handling services provided by a supplier or suppliers.

6. On a reciprocal and non discriminatory basis with respect to any other airline operating in international traffic, the airlines designated by the Contracting Parties shall be free to sell air transport services in the territories of both Contracting Parties, either directly or through an agent, and in any currency in accordance with the laws in force in each Contracting Party.

7. The airlines of each Contracting Party shall be free to transfer from the territory of sale to their home territory the excess, in the territory of sale, of receipts over expenditure. Included in such net transfer shall be revenues from sales, made directly or through an agent of air transport services, and ancillary or supplementary services, and normal commercial interest earned on such revenues while on deposit awaiting transfer.

8. Such remittances shall be made without prejudice to any fiscal obligations in force in the territory of either Contracting Party.

9. The airlines designated by the Contracting Parties shall be granted the appropriate Authorisation to make such remittances on the due dates in freely convertible currency at the official rate of exchange in force at the time of the request.

## **ARTICLE 10**

### **APPLICABILITY OF NATIONAL LEGISLATION**

1. Each Contracting Party laws and regulations controlling the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international air services or related to the operation of aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations controlling the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo, over the territory of each Contracting Party, and also the regulations related to the requirements of entry and departure from the country, immigration, customs and sanitary rules, shall be applied in such territory to the operations of the designated airlines of the other Contracting Party.

## **ARTICLE 11**

### **CERTIFICATES AND LICENCES**

1. Certificates of airworthiness, certificates of competence and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes in the Annex to this Agreement, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party, for the purpose of overflying and/or landing in its own territory.

## **ARTICLE 12**

### **AVIATION SAFETY**

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within 30 days of that request.

2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action. Failure by the other Contracting Party to take appropriate action within 15 days or such longer period as may be agreed, shall be grounds for the application of Article 5 of this Agreement (Revocations).

3. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party on services to or from the territory of another Contracting Party may, while within the territory of the other Contracting Party, be made the subject of an examination by the authorised representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment (in this Article called "ramp inspection"), provided this does not lead to unreasonable delay.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:
- a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or
  - b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licences in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the airline or airlines of one Contracting Party in accordance with paragraph 3 above is denied by the representative of that airline or airlines, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph 4 above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

6. Each Contracting Party reserves the right to suspend or vary the operating authorisation of an airline or airlines of the other Contracting Party immediately in the event the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, a series of ramp inspections, a denial of access for ramp inspection,

consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs 2 or 6 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

8. When one Contracting Party has designated an airline whose regulatory control is exercised and maintained by a third State, the rights of the other Contracting Party under this Article shall apply equally in respect of the adoption, exercise or maintenance of safety standards by a third State and in respect of the operating authorization of that airline

## ARTICLE 13

### AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14th September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16th December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23rd September 1971, and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports Serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24th February 1988 which is supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on 23rd September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in the paragraph above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the territory of that Contracting Party. For departure from, or while within, the territory of the State of Qatar, operators of aircraft shall be required to observe aviation security provisions in conformity with the law in force in that country. For departure from, or while within, the territory of the Kingdom of Spain, operators of aircraft shall be required to observe aviation security provisions in conformity with European Community law. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

6. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, that Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party.

7. Without prejudice to Article 5 (Revocations) of this Agreement, failure to reach a satisfactory agreement within fifteen (15) days from the date of such request will constitute grounds to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating Authorisation or technical permission of the airlines of both Contracting Parties.

8. When required by an immediate and extraordinary threat, a Contracting Party may take interim action prior to the expiry of fifteen (15) days.

9. Any action taken in accordance with the paragraph 7 above shall be discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the provisions of this Article.

## **ARTICLE 14**

### **PRINCIPLES GOVERNING OPERATIONS OF AGREED SERVICES**

1. There shall be a fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in this Agreement.

2. The agreed services on any of the routes specified in the Annex to this Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate for transportation of traffic between both countries.

3. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall be free to establish the frequencies, the capacity to be offered, and the type of aircraft to be used for such services. Notwithstanding the above, in the case of fifth freedom traffic operated to points in third countries, the frequencies and capacity to be provided by the designated airlines of each Contracting Party shall be established by mutual agreement between the respective Aeronautical Authority.

4. The frequencies and time schedules established for the operation of the agreed services shall be notified when so required to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the start of the operation or such shorter period as the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party may agree.

5. In instances where any of the Contracting Parties considers that the services provided by one or more airlines of the other Contracting Party do not comply with the requirements and principles provided by this Article, it may ask for consultations in accordance with Article 16 of this Agreement in order to examine the operations in question and determine on a mutual basis any action which may be deemed necessary.

## **ARTICLE 15**

### **STATISTICS**

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, the information and statistics related to the traffic carried by the airlines designated by one Contracting Party on the agreed services to or from the territory of the other Contracting Party in the same form as they have been prepared and submitted by the designated airlines to their national Aeronautical Authorities. Any additional statistical data related to traffic which the Aeronautical Authorities of one Contracting Party may request from the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party shall be subject to discussions between the Aeronautical Authorities of both Contracting parties, at the request of either Contracting Party.

## **ARTICLE 16**

### **CONSULTATIONS AND AMENDMENTS**

1. In a spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement.

2. If either Contracting Party considers it desirable to modify any of the provisions of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation may be between the Aeronautical Authorities and may be conducted by discussion or correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

3. Modifications to the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes. Consultations to this effect may be conducted by discussion or correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request.

## **ARTICLE 17**

### **AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION**

While an Agreement governing the tax system of the airlines to avoid the double taxation between the Contracting Parties is not applicable, each Contracting Party shall exempt the designated airlines of the other Contracting Party, on a reciprocal basis, from all taxes and charges on profits and earnings obtained from air service operations without prejudice to compliance with the formal obligations legally laid down by each Contracting Party.



## **ARTICLE 18**

### **SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by direct negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and a third to be appointed by the two so nominated. Each Contracting Party shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration on the dispute. The third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days as from the designation of the second arbitrator. This third arbitrator shall be a national of another State, shall act as the President of the Tribunal and shall determine the venue where the Arbitration shall be held. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators, as the case requires. In such a case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as the President of the Tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision made by the President of the Tribunal under paragraph 2) of this Article.

4. Each Contracting Party shall bear the expenses and remuneration necessary for its arbitrator; the fee for the third arbitrator and the expenses necessary for this one as well as those due to the activity of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

## **ARTICLE 19**

### **REGISTRATION**

The Agreement, including any amendments thereto, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

## **ARTICLE 20**

### **MULTILATERAL CONVENTIONS**

In the event of the conclusion by both Contracting Parties of a Multilateral Convention or Agreement concerning matters regulated by this Agreement after the latter has come into force, the said Contracting Parties shall hold consultations in order to determine the advisability of revising the Agreement to conform to the provisions of such Multilateral Convention or Agreement.

## **ARTICLE 21**

### **TERMINATION**

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such a case, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

## **ARTICLE 22**

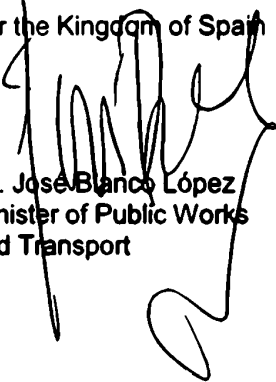
### **ENTRY INTO FORCE**

1. This Agreement shall enter into force as soon as both Contracting Parties give written notification to each other by exchange of diplomatic notes that their respective constitutional requirements have been fulfilled.

2. In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in triplicate in Madrid this 26<sup>th</sup> day of April 2011 in the Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

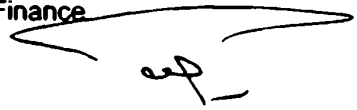
For the Kingdom of Spain



Mr. José Blanco López  
Minister of Public Works  
and Transport

For the State of Qatar

Mr. Yousef Hussain Kamal  
Minister of Economy and  
Finance



## **ANNEX**

To the Air Transport Agreement between the Kingdom of Spain and the State of Qatar.

### **ROUTE SCHEDULE**

1. Route which may be operated in both directions by the airlines designated by Spain.

Points in Spain – intermediate points- point in Qatar – points beyond.

2. Route which may be operated in both directions by the airlines designated by the State of Qatar.

Points in Qatar – intermediate points – three points in Spain – points beyond.

### **GENERAL NOTES**

1. The designated airlines may change the order or omit one or more points on the routes indicated in sections 1 and 2 of this Annex, in whole or part of its services, provided that the departure point on the route is located in the territory of the Contracting Party which has designated such airlines.
2. When operating the agreed services on the specified routes established in sections 1 and 2 of this Annex, the designated airlines of either Contracting Party may exercise fifth freedom traffic rights, subject to an agreement between the Aeronautical Authorities of both Contracting Parties.
3. The point in the territory of Qatar and the points in the territory of Spain indicated in sections 1 and 2 and intermediate points and points beyond established on both routes to be operated without fifth freedom traffic rights, shall be freely chosen by the designated airlines of each Contracting Party.
4. The point in the territory of Qatar and the points in the territory of Spain indicated in sections 1 and 2 will be notified to the Aeronautical Authorities of Qatar and Spain thirty (30) days before the commencement of the services. The points initially selected may be replaced likewise.

### **5. CODESHARE**

5.1 When operating or holding out (i.e., selling transportation under its own code on flights operated by another airlines) the agreed services on the specified routes established in sections 1 and 2, or on any sector of such

routes, the airlines of each Contracting Party that may be designated whether as the operating airline and/or the non-operating (hereinafter referred to as the "marketing") airline, may enter into co-operative marketing arrangements such as blocked space or code sharing with:

- a. an airline or airlines of the same Contracting Party;
- b. an airline or airlines of the other Contracting Party; and
- c. an airline or airlines of third countries.

5.2 All airlines involved in code share arrangements shall hold the appropriate underlying route rights.

5.3 No fifth freedom traffic rights shall be exercised on code share services by the designated airlines acting as the marketing airlines.

5.4 Either Contracting Party shall not withhold permission for code share services by the designated airlines of the other Contracting Party on services operated by airlines of a third country on the basis that the airline operating the aircraft does not have the right to carry traffic under the code of the designated airlines of the other Contracting Party. However, in order to carry traffic under the code of a third country airline, on services performed by designated airlines of either Contracting Party as the operating airlines, the third country airline has to be authorised to do so by the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.

5.5 Code share services shall meet the regulatory requirements normally applied to such operations by the Contracting Parties.

5.6 The designated airlines of each Contracting Party which hold out code share services without operating on the sector between an intermediate point and a point in the territory of the other Contracting Party may make a change of gauge at any intermediate point without restriction in terms of size of aircraft.

5.7 The marketing airlines should, in respect of the air transport sold, ensure that it is made clear to the purchaser at the point of sale that it is a code share service, which airline will actually operate each sector of the service and with which airline or airlines the purchaser is entering into a contractual relationship.

5.8 The designated airlines of each Contracting Party shall notify the Aeronautical Authority of the other Contracting Party the route, frequencies, flight code, and reference to the airlines operating each sector of the route within a period of at least thirty days before the start of the operation.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO DE TRANSPORTE AÉREO ENTRE EL REINO  
DE ESPAÑA Y EL ESTADO DE QATAR**

**El Reino de España y el Estado de Qatar, en lo sucesivo denominados las "Partes Contratantes";**

**Deseando promover un sistema de aviación internacional que ofrezca oportunidades justas y equitativas a sus respectivas compañías aéreas para la explotación de sus servicios y que permita a las mismas competir con arreglo a las normas y reglamentos de cada Parte Contratante;**

**Deseando favorecer la expansión de las oportunidades del transporte aéreo internacional;**

**Deseando garantizar el máximo grado de protección y seguridad en el transporte aéreo internacional y reafirmando su gran preocupación en relación con los actos o amenazas contra la seguridad de las aeronaves que pongan en peligro la seguridad de las personas o de los bienes; y**

**Siendo Partes del Convenio de la Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944,**

**Han convenido en lo siguiente:**

## ARTÍCULO 1

### DEFINICIONES

A los efectos de interpretación y aplicación del presente Acuerdo, y a menos que en el mismo se exprese otra cosa:

- a) por "**Convenio**" se entenderá el Convenio de la Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944, incluido cualquier Anexo adoptado en virtud del artículo 90 de dicho Convenio, cualquier modificación de los Anexos o del Convenio en virtud de los artículos 90 y 94 del mismo, siempre que dichos Anexos y modificaciones hayan entrado en vigor para ambas Partes Contratantes o hayan sido ratificados por las mismas;
- b) por "**Autoridades Aeronáuticas**" se entenderá, por lo que se refiere al Reino de España, el Ministerio de Fomento (Dirección General de Aviación Civil), y por lo que se refiere al Estado de Qatar, el Presidente de la Autoridad de la Aviación Civil o, en ambos casos, toda persona u órgano debidamente autorizado para asumir las funciones relacionadas con el presente Acuerdo y que ejerzan dichas Autoridades;
- c) por "**compañía aérea designada**" se entenderá cualquier compañía aérea que haya sido designada por cada una de las Partes Contratantes para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo y según lo establecido en el artículo 3 del Acuerdo;
- d) las expresiones "**territorio**", "**servicio aéreo internacional**" y "**escala para fines no comerciales**" tendrán el mismo significado que se les da en los artículos 2 y 96 del Convenio;
- e) por "**Acuerdo**" se entenderá el presente Acuerdo, su Anexo y cualquier enmienda a uno u otro;
- f) por "**rutas especificadas**" se entenderá las rutas establecidas o que se establezcan en el Anexo al presente Acuerdo;
- g) por "**servicios convenidos**" se entenderá los servicios aéreos internacionales que, con arreglo a las disposiciones del presente Acuerdo, puedan establecerse en las rutas especificadas;
- h) por "**tarifa**" se entenderá los precios que se fijen para el transporte de

pasajeros, equipajes y mercancías (excepto el correo), incluida cualquier otra ventaja adicional significativa concedida u ofrecida conjuntamente con este transporte, así como la comisión que se debe pagar en relación con la venta de billetes y con las transacciones correspondientes para el transporte de mercancías. También incluirá las condiciones que regulen la aplicación del precio del transporte y el pago de las comisiones exigidas;

- i) por "**capacidad**" se entenderá, en relación con una aeronave, la disponibilidad en asientos y/o carga de esa aeronave y, en relación con los servicios convenidos, se entenderá la capacidad de la aeronave utilizada en dicho servicio, multiplicada por el número de frecuencias operadas por dicha aeronave en una ruta o tramo de ruta durante cada temporada.
- j) por "**nacionales**" se entenderá, en el caso de España, que se refiere a los nacionales de los Estados miembros de la Comunidad Europea.

## **ARTÍCULO 2**

### **APLICABILIDAD DEL CONVENIO DE CHICAGO**

Las disposiciones del presente Acuerdo estarán sujetas a las disposiciones del Convenio siempre que dichas disposiciones sean aplicables a los servicios aéreos internacionales.

## **ARTÍCULO 3**

### **DERECHOS DE EXPLOTACIÓN**

1. Cada Parte Contratante concederá a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Acuerdo, con el fin de establecer los servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo al mismo.

2. Las compañías aéreas que hayan sido designadas por cualquiera de las Partes Contratantes gozarán, mientras exploten un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:



- a) sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en él;
- b) hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales;
- c) hacer escalas en dicho territorio en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas del Anexo al presente Acuerdo, con el fin de embarcar o desembarcar pasajeros, correo y carga, conjunta o separadamente, en tráfico internacional procedente o con destino al territorio de la otra Parte Contratante o procedente o con destino al territorio de otro Estado, de conformidad con lo establecido en el Anexo al presente Acuerdo;

3. Se garantizará a las compañías aéreas de cada Parte Contratante que no sean compañías aéreas designadas los derechos especificados en las anteriores letras a) y b).

4. Ninguna disposición del presente Acuerdo podrá ser interpretada en el sentido de que se confieran a las compañías aéreas designadas de una Parte Contratante derechos de cabotaje dentro del territorio de la otra Parte Contratante.

#### **ARTÍCULO 4**

##### **DESIGNACIÓN Y AUTORIZACIÓN DE COMPAÑÍAS AÉREAS**

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar mediante notificación por escrito a la otra Parte Contratante, por vía diplomática, el número de compañías aéreas que desee, con el fin de explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas, así como a sustituir por otra a una compañía previamente designada. Tal designación especificará el alcance de la autorización concedida a cada compañía aérea en relación con la explotación de los servicios convenidos.

2. Al recibir dicha designación, y previa solicitud de la compañía aérea designada, con arreglo a la forma requerida, la otra Parte Contratante deberá conceder sin demora, con sujeción a lo dispuesto en los apartados 3 y 4 del presente artículo, las correspondientes autorizaciones de explotación.

3. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que las compañías aéreas designadas por la otra Parte Contratante demuestren que están en condiciones de cumplir las obligaciones establecidas en las leyes y reglamentos normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales, de conformidad con las disposiciones del Convenio.

4. Para la concesión de las autorizaciones de explotación mencionadas en el apartado 2 del presente artículo se exigirá:

**4.1 En el caso de una compañía aérea designada por el Reino de España:**

**4.1.1 que esté establecida en el territorio del Reino de España con arreglo al Tratado constitutivo de la Comunidad Europea y haya obtenido una Licencia de Explotación válida de conformidad con la legislación comunitaria ; y**

**4.1.2 que el Estado miembro de la Comunidad Europea responsable de la expedición del Certificado de Operador Aéreo ejerza y mantenga el control reglamentario efectivo de la compañía aérea y la autoridad aeronáutica pertinente está claramente identificada en la designación.**

**4.2 En el caso de una compañía aérea designada por el Estado de Qatar:**

**4.2.1 que esté establecida en el territorio del Estado de Qatar y haya obtenido la licencia de conformidad con la legislación aplicable del Estado de Qatar; y**

**4.2.2 que el Estado de Qatar ejerza y asegure el control reglamentario efectivo de la compañía aérea.**

**5. Cuando una compañía aérea haya sido designada y autorizada de este modo podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos de conformidad con las disposiciones previstas en el presente Acuerdo.**

## **ARTÍCULO 5**

### **REVOCACIONES O SUSPENSIÓN DE LAS AUTORIZACIONES DE EXPLOTACIÓN**

**1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de revocar la autorización de explotación o de suspender el ejercicio de los derechos especificados en el artículo 3 del presente Acuerdo, concedidos a una compañía aérea designada por la otra Parte Contratante, o de imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de dichos derechos :**

**a) 1. En el caso de una compañía aérea designada por el Reino de España:**

**i) cuando no esté establecida en el territorio del Reino de España con arreglo al Tratado constitutivo de la Comunidad Europea y no haya obtenido una Licencia de Explotación válida de conformidad con la legislación comunitaria; o**

ii) cuando el Estado miembro de la Comunidad Europea responsable de la expedición del Certificado de Operador Aéreo no ejerza o mantenga un control reglamentario efectivo de la compañía aérea o cuando la autoridad aeronáutica pertinente no esté claramente identificada en la designación.

2. En el caso de una compañía aérea designada por el Estado de Qatar:

i) que no esté establecida en el territorio del Estado de Qatar o no haya obtenido la licencia de conformidad con la legislación aplicable del Estado de Qatar; o

ii) que el Estado de Qatar no mantenga un control reglamentario efectivo de la compañía aérea.

b) cuando dicha compañía no cumpla las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que haya otorgado esos derechos, o

c) cuando dicha compañía aérea deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones establecidas en el presente Acuerdo, o

d) cuando la otra Parte Contratante no mantenga o no aplique las normas sobre seguridad previstas en los artículos 12 y 13 del presente Acuerdo.

2. Sin perjuicio de lo establecido en los artículos 12 y 13 y a menos que la revocación, suspensión o imposición inmediata de las condiciones mencionadas en el apartado 1 de este artículo sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las leyes y reglamentos, tal derecho se ejercerá solamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

## ARTÍCULO 6

### EXENCIONES DE DERECHOS ADUANEROS Y OTROS DERECHOS

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las compañías aéreas designadas de cada una de las Partes Contratantes, así como sus equipos habituales, suministros de combustible y lubricantes, y provisiones (incluidos los alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de dichas aeronaves estarán exentos de todos los derechos aduaneros y otros derechos o exacciones exigibles a la llegada al territorio de la otra Parte Contratante, siempre que dichos equipos y suministros permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.

**2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos y exacciones, con excepción de los gravámenes por el servicio prestado:**

- a) las provisiones de a bordo embarcadas en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios aéreos internacionales de la otra Parte Contratante;**
- b) las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las compañías aéreas designadas de la otra Parte Contratante;**
- c) el combustible y lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves utilizadas por las compañías aéreas designadas de la otra Parte Contratante en servicios aéreos internacionales, incluso cuando estas provisiones se vayan a consumir durante la parte del vuelo que transcurra sobre el territorio de la Parte Contratante en que se hayan embarcado;**
- d) las existencias de billetes impresos, los conocimientos aéreos y cualquier material impreso que ostente el emblema de la compañía aérea, así como los uniformes y el material publicitario normal distribuido gratuitamente por las compañías aéreas designadas.**

Las exenciones a que se refieren las letras a), b), c) y d) se concederán conforme al procedimiento establecido por la legislación vigente en materia aduanera.

**3. El equipo habitual de las aeronaves, así como los materiales y provisiones a bordo de las aeronaves de cualquiera de las Partes Contratantes únicamente podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante con la aprobación de las Autoridades Aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán quedar bajo la vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reexportados o hayan recibido otro destino de conformidad con la reglamentación aduanera.**

**4. Las exenciones previstas en el presente artículo se aplicarán asimismo en las situaciones en que las compañías aéreas designadas de cualquiera de las Partes Contratantes hayan celebrado acuerdos con otras compañías aéreas para el préstamo o la transferencia en el territorio de la otra Parte Contratante del equipo habitual y otros artículos mencionados en el presente artículo siempre que a la otra compañía o compañías aéreas se les concedan las mismas exenciones en esa otra Parte Contratante.**

**5. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, así como sus equipajes, estarán sometidos a los controles establecidos por la legislación aduanera vigente. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduana y de otros impuestos y gravámenes exigibles a la importación.**

## **ARTÍCULO 7**

### **TASAS AEROPORTUARIAS**

Las tasas u otros gravámenes por la utilización de cada aeropuerto, incluidas sus instalaciones, medios y servicios técnicos y de otro tipo, así como cualesquiera tasas por el uso de las instalaciones de navegación aérea, de comunicación y servicios se impondrán con arreglo a las tarifas establecidas por cada Parte Contratante en el territorio de su Estado, de conformidad con el artículo 15 del Convenio, y no podrán ser superiores a las tasas impuestas por el uso de dichos aeropuertos y servicios a sus propias aeronaves nacionales destinadas a servicios internacionales similares.

## **ARTÍCULO 8**

### **TARIFAS**

1. Las tarifas aplicables por cada una de las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante para el transporte internacional en los servicios prestados en virtud del presente Acuerdo se establecerán libremente a unos niveles razonables, teniendo debidamente en cuenta todos los factores pertinentes, especialmente el coste de explotación, las características del servicio, el interés de los usuarios, un beneficio razonable y otras consideraciones del mercado.

2. Cada Parte Contratante podrá exigir la notificación o registro ante sus Autoridades Aeronáuticas de las tarifas que las compañías aéreas de la otra Parte Contratante apliquen con destino o procedencia en su territorio. No se exigirá que las compañías aéreas designadas procedan a la notificación o registro con una antelación de más de treinta (30) días antes de la fecha propuesta para su efectividad. En casos individuales, podrá permitirse la notificación o registro en un plazo inferior al normalmente requerido. Ninguna de las Partes Contratantes exigirá a las compañías aéreas de la otra Parte Contratante la notificación o registro de las tarifas aplicadas por los fletadores al público, excepto cuando se exija, con carácter no discriminatorio, para fines informativos.

3. Sin perjuicio de la legislación aplicable en materia de competencia y protección de los consumidores vigentes en cada Parte Contratante, ninguna de las Partes Contratantes tomará medidas unilaterales para impedir que empiece a aplicarse una tarifa propuesta o que siga aplicándose una tarifa vigente de una compañía aérea designada de la otra Parte Contratante para el transporte aéreo internacional en los servicios previstos por el presente Acuerdo. Las Partes Contratantes se limitarán a intervenir para:

- a) evitar precios o prácticas discriminatorias no razonables;

- b) **proteger a los consumidores frente a precios excesivamente altos o restrictivos por abuso de posición dominante;**
- c) **proteger a las compañías aéreas frente a precios artificialmente bajos debido a subvenciones o ayudas directas o indirectas;**
- d) **proteger a las compañías aéreas frente a precios artificialmente bajos, cuando existan pruebas de un intento de eliminar la competencia.**

4. Sin perjuicio de lo que establece el apartado 3 del presente artículo, las Autoridades Aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes podrán aprobar expresamente las tarifas que les sometan las compañías aéreas designadas. Cuando dichas Autoridades Aeronáuticas consideren que determinada tarifa está comprendida en las categorías descritas en las letras a), b), c) o d) del apartado 3 anterior, notificarán su disconformidad motivada a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante y a la compañía aérea interesada lo antes posible y, en todo caso, no más tarde de treinta (30) días después de la fecha de notificación o registro de la tarifa en cuestión; y dichas autoridades podrán solicitar consultas con arreglo a los procedimientos establecidos en el apartado 5 del presente artículo. A menos que ambas Autoridades Aeronáuticas hayan convenido por escrito en desaprobadas, con arreglo a los mencionados procedimientos, las tarifas se considerarán aprobadas.

5. Las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante podrán solicitar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante que se celebren consultas sobre cualquier tarifa establecida por una compañía aérea de la otra Parte Contratante para el transporte internacional hacia o desde el territorio de la primera Parte Contratante, incluso en el caso en que la tarifa en cuestión haya sido objeto de una notificación de disconformidad. Dichas consultas se celebrarán no más tarde de treinta (30) días después de recibir la solicitud. Las Partes Contratantes colaborarán en la obtención de la información necesaria con el fin de alcanzar una solución razonable del asunto. Si se llegara a un acuerdo con respecto a una tarifa sobre la que se ha expedido una notificación de disconformidad, las Autoridades Aeronáuticas de cada Parte Contratante se esforzarán por que dicho acuerdo entre en vigor. Si no se llega a un acuerdo mutuo, la tarifa entrará o continuará en vigor.

6. Para el transporte aéreo en los servicios prestados en virtud del presente Acuerdo, cada Parte Contratante permitirá a las compañías aéreas designadas de la otra Parte Contratante ofrecer tarifas similares a las que aplique cualquier compañía aérea por un servicio aéreo similar realizado entre los mismos puntos.

7. Cualquier tarifa establecida de conformidad con las disposiciones del presente artículo continuará en vigor hasta el establecimiento de una nueva tarifa. Toda tarifa aprobada sin plazo de expiración se mantendrá en vigor si no se ha registrado ni aprobado una nueva tarifa, hasta su retirada por la compañía aérea afectada o hasta que ambas Partes Contratantes convengan en que debe dejar de aplicarse dicha tarifa.

8. Las tarifas que apliquen las compañías aéreas designadas para el transporte realizado en su totalidad dentro de la Comunidad Europea se registrarán exclusivamente por las normas apropiadas establecidas en el marco de la Comunidad Europea.

## ARTÍCULO 9

### ACTIVIDADES COMERCIALES

1. A las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante se les permitirá, sobre una base de reciprocidad, mantener en el territorio de la otra Parte Contratante sus oficinas y representantes, así como al personal comercial, operativo y técnico que sean necesarios para la explotación de los servicios convenidos.

2. Estas necesidades de personal podrán cubrirse, a opción de las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante, bien por su propio personal o mediante los servicios de cualquier otra organización, sociedad o compañía aérea que preste servicios en el territorio de la otra Parte Contratante y esté autorizada para prestar dichos servicios en el territorio de dicha Parte Contratante.

3. Los representantes y el resto del personal estarán sometidos a las leyes y reglamentos vigentes de la otra Parte Contratante y, de conformidad con dichas leyes y reglamentos, cada Parte Contratante deberá conceder, sobre una base de reciprocidad y con un mínimo de demora, los permisos de trabajo, visados de visitantes u otros documentos similares necesarios, a los representantes y al personal a que se refiere el apartado 1 del presente artículo.

4. En caso de que circunstancias especiales exijan la entrada o permanencia temporal y urgente del personal de servicio, los permisos, visados y documentos que exijan las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante se expedirán sin demora con objeto de no retrasar la entrada de dicho personal en el Estado en cuestión.

5. Cada compañía aérea designada tendrá derecho a prestar sus propios servicios de asistencia en tierra en el territorio de la otra Parte Contratante o a contratar dichos servicios, en todo o en parte, a su elección, con cualquier proveedor autorizado para prestar dichos servicios. Cuando la reglamentación aplicable a la prestación de servicios de asistencia en el territorio de una de las Partes Contratantes no permita o limite la libertad de contratar esos servicios o de autoasistencia, se dará a cada compañía aérea designada un trato no discriminatorio en lo que respecta a su acceso a la autoasistencia y a los servicios de asistencia proporcionados por uno o varios proveedores.

6. Con carácter de reciprocidad y sobre una base de no discriminación en relación con cualquier otra compañía aérea que opere en tráfico internacional, las

compañías aéreas designadas de las Partes Contratantes tendrán libertad para vender servicios de transporte aéreo en los territorios de ambas Partes Contratantes, directamente o a través de agentes, y en cualquier moneda, de conformidad con la legislación vigente en cada una de las Partes Contratantes.

7. Las compañías aéreas de cada Parte Contratante serán libres de transferir desde el territorio de venta a su territorio nacional los excedentes de los ingresos respecto a los gastos obtenidos en el territorio de venta. En dicha transferencia neta se incluirán los ingresos procedentes de las ventas, realizadas directamente o a través de agentes de los servicios de transporte aéreo y de los servicios auxiliares o complementarios, y el interés comercial normal obtenido sobre dichos ingresos mientras se encontraran en depósito a la espera de su transferencia.

8. Estas transferencias se efectuarán sin perjuicio de las obligaciones fiscales exigibles en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.

9. A las compañías aéreas designadas por las Partes Contratantes se les otorgará la autorización apropiada para realizar dichas transferencias en las fechas debidas, en moneda convertible libremente al tipo oficial de cambio en vigor en el momento de la solicitud.

## **ARTÍCULO 10**

### **APLICABILIDAD DE LA LEGISLACIÓN NACIONAL**

1. Las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante que regulen la admisión y salida de su propio territorio de las aeronaves que presten servicios aéreos internacionales o que se refieran a la explotación de dichas aeronaves durante su permanencia dentro de su territorio se aplicarán a las aeronaves de las compañías aéreas designadas de la otra Parte Contratante.

2. Las leyes y reglamentos que regulen la entrada, permanencia y salida del territorio de cada Parte Contratante de pasajeros, tripulaciones, equipaje, correo y carga, así como los reglamentos relativos a los requisitos de entrada y salida del país, inmigración, aduanas y medidas sanitarias, se aplicarán en dicho territorio a las operaciones de las compañías aéreas designadas de la otra Parte Contratante.



## **ARTÍCULO 11**

### **CERTIFICADOS Y LICENCIAS**

1. Los certificados de aeronavegabilidad, las licencias y los títulos de aptitud expedidos o convalidados por una Parte Contratante y no caducados serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante para la explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo, siempre que los requisitos con arreglo a los cuales se hubieran expedido o convalidado esos certificados o licencias sean equivalentes o superiores al mínimo que pueda establecerse en virtud del Convenio.

2. No obstante, cada Parte Contratante se reserva el derecho a no reconocer, a efectos del sobrevuelo de su propio territorio y/o el aterrizaje en el mismo, la validez de los títulos de aptitud y las licencias expedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

## **ARTÍCULO 12**

### **SEGURIDAD DE LAS OPERACIONES AÉREAS**

1. Cada una de las Partes Contratantes podrá solicitar consultas, en cualquier momento, sobre las normas de seguridad en cualquier materia relativa a la tripulación, las aeronaves o su explotación adoptadas por la otra Parte Contratante. Dichas consultas tendrán lugar en el plazo de 30 días a partir de la solicitud.

2. Si, después de las citadas consultas, una Parte Contratante llega a la conclusión de que la otra Parte Contratante no mantiene y aplica eficazmente, en cualquiera de dichas materias, normas de seguridad que sean por lo menos iguales a las normas mínimas establecidas en ese momento en aplicación del Convenio, la primera Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante sus conclusiones y las medidas que se consideren necesarias para ajustarse a las citadas normas mínimas y la otra Parte Contratante tomará las medidas correctoras adecuadas. La no adopción por la otra Parte Contratante de las medidas adecuadas en el plazo de 15 días o en el plazo superior que pueda convenirse entre las Partes, será motivo para la aplicación del artículo 5 del presente Acuerdo (Revocaciones).

3. No obstante las obligaciones mencionadas en el artículo 33 del Convenio, se acuerda que toda aeronave explotada por la compañía o compañías aéreas de una Parte Contratante en servicios con destino o procedencia en el territorio de la otra Parte Contratante podrá ser objeto, mientras esté en el territorio de la otra Parte Contratante, de un examen (denominado en el presente artículo "inspección en rampa") por los representantes autorizados de la otra Parte Contratante, realizado a bordo y por la parte exterior de la aeronave, para verificar tanto la validez de los

documentos de la aeronave y los de su tripulación, como el estado aparente de la aeronave y de sus equipos, siempre que ello no ocasione una demora no razonable.

4. Si cualquier inspección o serie de inspecciones en rampa de este tipo da lugar a:

- a) graves reparos en cuanto a que una aeronave o la explotación de la misma no cumpla las normas mínimas establecidas en ese momento en aplicación del Convenio, o
- b) graves reparos en cuanto a que exista una falta de ejecución y aplicación eficaces de las normas de seguridad establecidas en ese momento de conformidad con el Convenio,

la Parte Contratante que realice la inspección podrá llegar a la conclusión, a efectos del artículo 33 del Convenio, de que los requisitos según los cuales se expidieron o convalidaron el certificado o licencias correspondientes a dicha aeronave o a su tripulación o los requisitos según los cuales se explota dicha aeronave no son iguales ni superiores a las normas mínimas establecidas en aplicación del Convenio.

5. En el caso de que el representante de una compañía o compañías aéreas de una Parte Contratante deniegue el acceso para realizar una inspección en rampa de una aeronave explotada por esa compañía o compañías aéreas, de conformidad con el anterior apartado 3, la otra Parte Contratante podrá deducir que están justificados los graves reparos a que se hace referencia en el anterior apartado 4 y llegar a las conclusiones mencionadas en ese apartado.

6. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de suspender o modificar inmediatamente la autorización de explotación de una compañía o compañías aéreas de la otra Parte Contratante en el caso de que la primera Parte Contratante determine, como resultado de una inspección o una serie de inspecciones en rampa, de la denegación de acceso para inspección en rampa, de consultas o por otro medio, que es esencial una acción inmediata para la seguridad de la explotación de la compañía aérea.

7. Toda medida tomada por una Parte Contratante en virtud de los anteriores párrafos 2 ó 6 se suspenderá una vez que cesen los motivos para la adopción de dicha medida.

8. En el caso de que una Parte Contratante haya designado a una compañía aérea cuyo control reglamentario ejerza y mantenga un tercer Estado, los derechos de la otra Parte Contratante derivados del presente artículo serán igualmente aplicables respecto de la adopción, ejercicio o mantenimiento de las normas de seguridad por un tercer Estado, así como respecto de la autorización de explotación de dicha compañía aérea.

## ARTÍCULO 13

### SEGURIDAD AÉREA

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes reafirman que su compromiso recíproco de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilícita constituye parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar el carácter general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre infracciones y ciertos actos cometidos a bordo de aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970, el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971 y el Protocolo para la represión de actos ilícitos de violencia en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional, firmado en Montreal el 24 de febrero de 1988, complementario del Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, hecho en Montreal el 23 de septiembre de 1971.

2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente, previa solicitud, toda la ayuda necesaria para impedir actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea, y toda otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes Contratantes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones sobre seguridad de la aviación establecidas por la Organización de la Aviación Civil Internacional, y designadas Anexos al Convenio, en la medida en que esas disposiciones sobre seguridad sean aplicables a las Partes Contratantes; éstas exigirán que los explotadores de aeronaves de su matrícula, o los explotadores de aeronaves que tengan su sede principal o residencia permanente en su territorio, y los explotadores de aeropuertos situados en su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación.

4. Cada Parte Contratante conviene en que puede exigirse a dichos explotadores de aeronaves que observen las disposiciones sobre seguridad de la aviación que se mencionan en el párrafo anterior, exigidas por la otra Parte Contratante para la entrada, salida o permanencia en el territorio de esa Parte Contratante. Para la salida del Reino de España o la permanencia en el mismo, se exigirá a los explotadores de aeronaves la observancia de las disposiciones en materia de seguridad de la aviación de conformidad con el derecho comunitario. Para la salida del territorio del Estado de Qatar o la permanencia en el mismo, se exigirá a los explotadores de aeronaves la observancia de las disposiciones en materia de seguridad de la aviación establecidas de conformidad con el derecho vigente en dicho país. Cada Parte Contratante se asegurará de que en su territorio se apliquen efectivamente medidas adecuadas para proteger a las aeronaves e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los efectos personales, el equipaje, la carga y suministros de

las aeronaves antes y durante el embarque o la carga. Cada una de las Partes Contratantes estará también favorablemente predispuesta a atender toda solicitud de la otra Parte Contratante de que adopte las medidas especiales de seguridad que sean razonables con el fin de afrontar una amenaza determinada.

5. Cuando se produzca un incidente o amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilícitos contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se prestarán asistencia mutua facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, de forma rápida y segura, a dicho incidente o amenaza.

6. Cuando una Parte Contratante tenga motivos fundados para creer que la otra Parte se ha desviado de las disposiciones del presente artículo en materia de seguridad de la aviación, esa Parte Contratante podrá solicitar la celebración inmediata de consultas con la otra Parte Contratante.

7. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 5 (Revocaciones) del presente Acuerdo, el hecho de que no se alcance un acuerdo satisfactorio dentro de los quince (15) días siguientes a la fecha de dicha solicitud será motivo válido para retirar, revocar, limitar o someter a condiciones las autorizaciones de explotación o permisos técnicos concedidos a las compañías aéreas de ambas Partes Contratantes.

8. Cuando así lo exija una amenaza inmediata y extraordinaria, una Parte Contratante podrá tomar medidas provisionales antes de que expire el plazo de quince (15) días.

9. Cualquier medida tomada en virtud del anterior apartado 7 se suspenderá en el momento en que la otra Parte Contratante cumpla las disposiciones del presente artículo.

## **ARTÍCULO 14**

### **PRINCIPIOS QUE REGULAN LA EXPLOTACIÓN DE LOS SERVICIOS CONVENIDOS**

1. Las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante disfrutarán de igualdad de oportunidades para prestar los servicios convenidos en las rutas especificadas en el presente Acuerdo.

2. Los servicios convenidos en cualquiera de las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo tendrán como objetivo esencial ofrecer una capacidad de transporte adaptada a las necesidades del tráfico entre ambos países.

3. En la explotación de los servicios aéreos convenidos, las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante tendrán libertad para establecer las frecuencias, la capacidad ofrecida y el tipo de aeronave utilizado en dichos servicios. No obstante lo anterior, en el caso de tráfico de quinta libertad que opere en puntos de terceros países, las frecuencias y capacidad proporcionadas por las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante se establecerán mediante acuerdo mutuo entre las Autoridades Aeronáuticas respectivas.

4. Las frecuencias y horarios establecidos para la explotación de los servicios convenidos se notificarán, cuando se solicite, a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, al menos treinta (30) días antes del comienzo de dicha explotación o en el plazo más breve que acuerden las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

5. En el caso de que una de las Partes Contratantes considere que el servicio prestado por una o más compañías aéreas de la otra Parte Contratante no se ajusta a las normas y principios establecidos en el presente artículo, podrá solicitar la celebración de consultas conforme al artículo 16 del Acuerdo con el fin de examinar las operaciones en cuestión y de determinar de común acuerdo las medidas que se estimen adecuadas.

## **ARTÍCULO 15**

### **ESTADÍSTICAS**

Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante, si les fuese solicitado, la información y estadísticas relacionadas con el tráfico transportado por las compañías aéreas designadas de la primera Parte Contratante en los servicios convenidos con destino o procedencia en el territorio de la otra Parte Contratante, tal y como hayan sido elaboradas y presentadas por las compañías aéreas designadas a sus Autoridades Aeronáuticas nacionales. Cualquier dato estadístico adicional relacionado con el tráfico que las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes deseen obtener de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante será objeto de conversaciones mutuas entre las Autoridades Aeronáuticas de las dos Partes Contratantes, a petición de cualquiera de ellas.

## **ARTÍCULO 16**

### **CONSULTAS Y MODIFICACIONES**

1. En un espíritu de estrecha cooperación, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán cada cierto tiempo a los fines de asegurar la aplicación y el cumplimiento satisfactorio de las disposiciones del presente Acuerdo.
2. Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Acuerdo, podrá solicitar una consulta con la otra Parte Contratante. Tal consulta podrá hacerse entre Autoridades Aeronáuticas, verbalmente o por escrito, y se iniciará dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante el canje de notas diplomáticas.
3. Las modificaciones del Anexo al presente Acuerdo podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las Autoridades Aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes y confirmarse mediante canje de notas diplomáticas. Las consultas a tal efecto podrán celebrarse verbalmente o por escrito y se iniciarán dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de la solicitud.

## **ARTÍCULO 17**

### **EVITACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN**

Mientras no sea aplicable un Acuerdo que establezca el régimen fiscal de las compañías aéreas para evitar la doble imposición entre las Partes Contratantes, cada Parte Contratante, con criterios de reciprocidad, concederá a las compañías aéreas designadas de la otra Parte Contratante la exención de todo impuesto o gravamen sobre los beneficios o ingresos resultantes de la explotación de los servicios aéreos, sin perjuicio del cumplimiento de las obligaciones formales establecidas lícitamente por cada Parte Contratante.

## **ARTÍCULO 18**

### **SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

1. En caso de surgir una controversia sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo entre las Partes Contratantes, éstas se esforzarán, en primer lugar, por solucionarla mediante negociaciones directas.

2. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, la controversia podrá someterse, a solicitud de cualquiera de las Partes Contratantes, a la decisión de un tribunal compuesto por tres árbitros, uno nombrado por cada Parte Contratante, y un tercero designado por los dos así nombrados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro dentro del plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha en que reciba una nota de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia. El tercer árbitro se designará dentro de un plazo de sesenta (60) días a contar desde la designación del segundo de los árbitros citados. Este tercer árbitro será siempre nacional de otro Estado, actuará como Presidente del tribunal y decidirá el lugar de celebración del arbitraje. Si alguna de las Parte Contratantes no designa a su árbitro dentro del plazo señalado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de la Aviación Civil Internacional que nombre un árbitro o árbitros, según el caso. En este caso, el tercer árbitro será un nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del Tribunal.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a cumplir cualquier decisión adoptada por el Presidente del Tribunal de conformidad con el apartado 2 del presente Artículo.

4. Cada Parte Contratante sufragará los gastos y los honorarios correspondientes a su propio árbitro. Los honorarios del tercer árbitro y los gastos correspondientes al mismo, así como los derivados del procedimiento arbitral, serán sufragados a partes iguales por las Partes Contratantes.

## **ARTÍCULO 19**

### **REGISTRO**

El presente Acuerdo y toda modificación al mismo se registrarán ante la Organización de la Aviación Civil Internacional.

## **ARTÍCULO 20**

### **CONVENIOS MULTILATERALES**

En caso de que, con posterioridad a la entrada en vigor del presente Acuerdo, las Partes Contratantes llegasen a ser partes en un Convenio o Acuerdo multilateral relativo a las materias reguladas por el presente Acuerdo, las Partes Contratantes celebrarán consultas con vistas a determinar si es oportuno revisar el presente Acuerdo para que se ajuste a las disposiciones de dicho Convenio o Acuerdo multilateral.

## ARTÍCULO 21

### DENUNCIA

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá notificar, en cualquier momento, a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Acuerdo. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de la Aviación Civil Internacional. En ese caso, el presente Acuerdo se extinguirá doce (12) meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante reciba la notificación, a menos que dicha notificación se retire de mutuo acuerdo antes de la expiración de dicho plazo. Si la otra Parte Contratante no acusa recibo de dicha notificación, ésta se considerará recibida catorce (14) días después de su recepción por la Organización de la Aviación Civil Internacional.

## ARTÍCULO 22

### ENTRADA EN VIGOR

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento en que ambas Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito, mediante canje de notas diplomáticas, el cumplimiento de sus respectivas formalidades constitucionales requeridas.
2. En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, firman el presente Acuerdo.
3. Hecho por triplicado en Madrid, el 26 de Abril de 2011, en español, árabe e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Reino de España



D. José Blanco López  
Ministro De Fomento

Por el Estado de Qatar



D. Yousef Hussain Kamal  
Ministro de Economía y  
Finanzas



## **ANEXO**

**Al Acuerdo de Transporte Aéreo entre el Reino de España y el Estado de Qatar.**

### **CUADRO DE RUTAS**

1. **Rutas que podrán ser explotadas en ambas direcciones por las compañías aéreas designadas por el Reino de España:**

Puntos en España – puntos intermedios – punto en Qatar – puntos más allá.

2. **Rutas que podrán ser explotadas en ambas direcciones por las compañías aéreas designadas por el Estado de Qatar.**

Puntos en Qatar – puntos intermedios – tres puntos en España – puntos más allá.

### **NOTAS GENERALES**

1. **Las compañías aéreas designadas podrán cambiar el orden u omitir uno o más puntos en las rutas indicadas en los apartados 1 y 2 del presente Anexo, en todos o en parte de sus servicios, siempre que el punto de partida de la ruta esté situado en el territorio de la Parte Contratante que ha designado a dichas compañías aéreas.**
2. **Cuando presten los servicios convenidos en las rutas especificadas establecidas en los apartados 1 y 2 del presente Anexo, las compañías aéreas designadas de las dos Partes Contratantes podrán ejercer los derechos de tráfico de quinta libertad, con sujeción a un acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.**
3. **Los puntos en el territorio de España y el punto en el territorio de Qatar indicados en los apartados 1 y 2 y los puntos intermedios y los puntos más allá establecidos en ambas rutas que se exploten sin derechos de tráfico de quinta libertad podrán ser elegidos libremente por las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante.**
4. **El punto en el territorio de España y el punto en el territorio de Qatar indicados en los apartados 1 y 2 se notificarán a las Autoridades Aeronáuticas de España y Qatar treinta (30) días antes del comienzo de los servicios. Los puntos seleccionados inicialmente se podrán reemplazar también.**
5. **CÓDIGO COMPARTIDO**

**5.1 Cuando exploten u ofrezcan (es decir, vendan transporte bajo su propio código en vuelos explotados por otras compañías aéreas) los servicios**

convenidos en las rutas especificadas establecidas en los apartados 1 y 2, o en cualquier sector de dichas rutas, las compañías aéreas de cada Parte Contratante que sean designadas, ya sea como compañía aérea de explotación y/o compañía aérea de no explotación (denominada en lo sucesivo "compañía comercializadora"), podrán concertar acuerdos comerciales de cooperación, como los de bloqueo de espacio o de código compartido, con:

- a. una o varias compañías aéreas de la misma Parte Contratante;
- b. una o varias compañías aéreas de la otra Parte Contratante; y
- c. una o varias compañías aéreas de terceros países.

5.2 Todas las compañías aéreas que participen en acuerdos de código compartido dispondrán de los derechos correspondientes para explotar la ruta.

5.3 Ningún derecho de tráfico de quinta libertad será ejercido en servicios de código compartido por parte de las compañías aéreas designadas cuando actúen como compañías comercializadoras.

5.4 Ninguna de las Partes Contratantes denegará el permiso para la prestación de servicios de código compartido a las compañías aéreas designadas de la otra Parte Contratante en los servicios explotados por compañías aéreas de un tercer país sobre la base de que la compañía aérea que explota la aeronave no tiene derecho a transportar tráfico utilizando el código de las compañías aéreas designadas de la otra Parte Contratante. No obstante, para transportar tráfico con el código de una compañía aérea de un tercer país en servicios prestados por compañías aéreas designadas de una de las Partes Contratantes en calidad de compañía aérea de explotación, la compañía aérea del tercer país deberá obtener la autorización de las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante.

5.5 Los servicios de código compartido se ajustarán a los requisitos reglamentarios que apliquen normalmente a dichas operaciones las Partes Contratantes.

5.6 Las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante que ofrezcan servicios de código compartido sin operar en el sector entre un punto intermedio y un punto en el territorio de la otra Parte Contratante podrán hacer un cambio de calibre en cualquier punto intermedio sin restricción alguna en cuanto al tamaño de la aeronave.

5.7 Las compañías aéreas comercializadoras asegurarán, respecto del transporte aéreo vendido, que al comprador se le informe en el punto de venta de que se trata de un servicio de código compartido, qué compañía aérea explotará realmente cada sector del servicio y con qué compañía aérea o compañías aéreas establece el comprador una relación contractual.

**5.8 Las compañías aéreas designadas de cada Parte Contratante notificarán a la Autoridad Aeronáutica de la otra Parte Contratante la ruta, frecuencias, código de vuelo y la referencia a las compañías aéreas que explotan cada sector de la ruta en un plazo de como mínimo treinta días antes del inicio de la operación.**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'ÉTAT DU QATAR

Le Royaume d'Espagne et l'État du Qatar (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international qui offre des possibilités égales et équitables à leurs entreprises de transport aérien respectives en matière d'exploitation des services et qui permette une concurrence conformément aux lois et aux réglementations de chaque Partie contractante,

Soucieux de faciliter le développement des possibilités qui s'offrent dans le domaine des transports aériens internationaux,

Souhaitant garantir le degré le plus élevé de sécurité et de sûreté dans les transports aériens internationaux et réaffirmant leur profonde inquiétude quant aux actes ou aux menaces à l'encontre de la sécurité des aéronefs, qui mettent en péril la sécurité des personnes ou des biens, et

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord, et à moins que celui-ci n'en dispose autrement :

a) Le terme « Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de cette Convention et de tout amendement aux annexes ou à la Convention adopté conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces Annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « Autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne l'État du Qatar, le président de l'Autorité de l'aviation civile, et, en ce qui concerne le Royaume d'Espagne, le Ministère du développement (Direction générale de l'aviation civile) ou, en ce qui concerne les deux, toute personne ou tout organisme habilité à assumer les fonctions exercées par ces autorités dans le cadre du présent Accord;

c) L'expression « entreprise de transport aérien désignée » s'entend de l'entreprise de transport aérien que chacune des Parties contractantes désigne pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord et conformément aux dispositions de l'article 3 de celui-ci;

d) Les termes et expressions « territoire », « service aérien international » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention;

e) Le terme « Accord » désigne le présent Accord, son Annexe et tout amendement connexe;

f) L'expression « routes spécifiées » désigne les routes qui sont ou qui seront définies dans l'Annexe au présent Accord;

g) L'expression « services convenus » désigne les services aériens internationaux qui, en vertu des dispositions du présent Accord, peuvent être établis sur les routes spécifiées;

h) Le terme « tarif » désigne les prix fixés pour le transport des passagers, des bagages et du fret (à l'exception du courrier), y compris toutes prestations supplémentaires accordées ou fournies avec ledit transport, ainsi que les commissions dues sur la vente des billets et les transactions correspondantes pour le transport des marchandises. Ce terme désigne également les conditions qui régissent l'application du prix du transport ou le paiement de la commission appropriée;

i) Lorsqu'il est utilisé en rapport avec un aéronef, le terme « capacité » désigne sa disponibilité en sièges et/ou sa charge utile et, au sujet des services convenus, la capacité de l'aéronef utilisé pour ces services, multipliée par le nombre de vols exploités par cet aéronef et leur fréquence pendant chaque saison sur une route ou sur un segment de route.

j) Le terme « ressortissants », en ce qui concerne l'Espagne, désigne les ressortissants des États membres de la Communauté européenne.

#### *Article 2. Applicabilité de la Convention de Chicago*

Les dispositions du présent Accord sont subordonnées aux dispositions de la Convention, dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

#### *Article 3. Droits d'exploitation*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits prévus dans le présent Accord, aux fins d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées à l'Annexe ci-jointe.

2. Lors de l'exploitation d'un service convenu sur une route spécifiée, les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie contractante ont le droit de :

- a) survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) faire des escales non commerciales sur ledit territoire;

c) faire des escales sur ledit territoire aux points qui sont indiqués dans le Tableau des routes de l'Annexe au présent Accord, pour embarquer ou débarquer, en trafic international, des passagers, du fret et du courrier, ensemble ou séparément, conformément aux dispositions de l'Annexe au présent Accord, en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou d'un État tiers.

3. Les droits visés aux alinéas a) et b) ci-dessus sont garantis aux entreprises de transport aérien, autres que celles qui ont été désignées, de chaque Partie contractante.

4. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes des droits de cabotage à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4. Désignation et autorisation des entreprises de transport aérien*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par notification écrite, adressée par la voie diplomatique, à l'autre Partie contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien

chargées d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées et de substituer une autre entreprise de transport aérien à une entreprise désignée précédemment. Cette désignation précise le champ d'application de l'autorisation accordée à chaque entreprise de transport aérien en ce qui concerne l'exploitation des services convenus.

2. Dès réception de ladite désignation et demande de l'entreprise de transport aérien désignée, l'autre Partie contractante accorde, dans les délais les plus brefs et conformément à la procédure prescrite, l'autorisation d'exploitation appropriée, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. Les Autorités aéronautiques d'une Partie contractante peuvent demander à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements d'application courante et habituelle à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité avec les dispositions de la Convention.

4. Les autorisations d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article sont accordées sous réserve que :

4.1. Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Royaume d'Espagne :

4.1.1. Elle soit établie sur le territoire du Royaume d'Espagne aux termes du Traité instituant la Communauté européenne et ait obtenu un permis d'exploitation valide conforme au droit communautaire; et

4.1.2. Un contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien soit exercé et assuré par l'État membre de la Communauté européenne chargé de lui délivrer son certificat d'exploitant aérien et que l'Autorité aéronautique compétente soit clairement identifiée dans la désignation;

4.2. Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par l'État du Qatar :

4.2.1. Elle soit établie sur le territoire de l'État du Qatar et ait obtenu une licence conformément à la loi applicable de l'État du Qatar; et

4.2.2. L'État du Qatar exerce et assure un contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien aura été désignée et autorisée, elle pourra commencer à tout moment l'exploitation des services convenus conformément aux dispositions du présent Accord.

#### *Article 5. Annulation ou suspension des autorisations d'exploitation*

1. Chaque Partie contractante peut révoquer une autorisation d'exploitation ou suspendre l'exercice des droits visés à l'article 3 du présent Accord et accordés à l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, ou encore soumettre l'exercice de ces droits à des conditions qu'elle juge nécessaires, à savoir :

a) 1. Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par le Royaume d'Espagne :

i) Si elle n'est pas établie sur le territoire du Royaume d'Espagne aux termes du Traité instituant la Communauté européenne ou ne dispose pas d'un permis d'exploitation valide conforme au droit communautaire; ou

- ii) Si le contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas exercé ou assuré par l'État membre de la Communauté européenne chargé de lui délivrer son certificat d'exploitant aérien ou lorsque l'Autorité aéronautique compétente n'est pas clairement identifiée dans la désignation;
2. Dans le cas d'une entreprise de transport aérien désignée par l'État du Qatar :
- i) Si l'entreprise de transport aérien n'est pas établie sur le territoire de l'État du Qatar ou ne dispose pas d'une licence, conformément à la législation de l'État du Qatar; ou
  - ii) Si l'État du Qatar n'assure pas de contrôle réglementaire effectif de l'entreprise de transport aérien; ou
- b) Si l'entreprise de transport aérien ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante accordant ces droits; ou
- c) Si les services convenus ne sont pas exploités par l'entreprise de transport aérien conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord;
- d) Si l'autre Partie contractante ne respecte pas ou n'applique pas les normes de sécurité et de sûreté en vertu des articles 12 et 13 du présent Accord.
2. Sans préjudice des dispositions des articles 12 et 13 et à moins qu'il ne soit nécessaire de révoquer, de suspendre ou d'imposer immédiatement les conditions visées au paragraphe 1 du présent article pour empêcher toute nouvelle violation des lois et des règlements, la Partie contractante intéressée consulte d'abord l'autre Partie.

#### *Article 6. Exemption des droits de douane et autres droits*

1. Les aéronefs exploités en navigation aérienne internationale par les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les réserves de carburants et de lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord dudit aéronef sont exemptés de tous droits de douanes et autres droits ou taxes à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur ré-exportation.
2. Sont également exonérés de ces mêmes droits et taxes, à l'exception des redevances à acquitter en cas de prestation de service :
- a) les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites définies par les Autorités de ladite Partie contractante, et destinées à être consommées à bord des aéronefs exploités en navigation aérienne internationale de l'autre Partie contractante;
  - b) les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes en vue de l'entretien ou de la réparation d'aéronefs exploités en navigation aérienne internationale par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante; et
  - c) les carburants et les lubrifiants destinés à l'approvisionnement des aéronefs exploités en navigation aérienne internationale par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, même s'ils sont destinés à être utilisés pendant la partie du voyage effectuée au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils ont été embarqués;

d) les stocks de billets imprimés, les lettres de transport aérien et tout matériel imprimé portant l'enseigne de l'entreprise, les uniformes et la publicité distribuée gratuitement par les entreprises de transport aérien désignées.

Les exemptions visées aux alinéas a), b), c) et d) ci-dessus sont accordées conformément aux procédures établies par la réglementation douanière en vigueur.

3. L'équipement habituel des aéronefs de l'une des Parties contractantes et leurs articles et provisions de bord ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement des Autorités douanières de ce territoire. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites Autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés conformément à la réglementation douanière.

4. Les exemptions prévues dans le présent article s'appliquent également lorsque les entreprises de transport aérien désignées de l'une ou l'autre Partie contractante ont conclu avec d'autres entreprises de transport aérien des arrangements de prêt ou de transfert sur le territoire de l'autre Partie contractante des équipements habituels et autres articles visés dans le présent article, sous réserve que l'autre ou les autres entreprises de transport aérien bénéficient des mêmes exemptions que l'autre Partie contractante.

5. Les passagers transitant par le territoire d'une Partie contractante et leurs bagages sont soumis aux contrôles prévus par la réglementation douanière applicable. Les bagages et le fret en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires prélevés sur les importations.

#### *Article 7. Redevances aéroportuaires*

Chacune des Parties contractantes impose des taxes et autres redevances pour l'utilisation de ses aéroports, y compris de ses installations et de ses outils et services techniques et autres, ainsi que des redevances pour l'utilisation des outils de navigation et de communication, conformément aux taux et tarifs fixés par chaque Partie contractante sur son territoire, en application de l'article 15 de la Convention, pour autant que ces taxes ne soient pas supérieures à celles qui sont appliquées à ses propres aéronefs nationaux exploités en navigation aérienne internationale pour l'utilisation de ces aéroports et de ces services.

#### *Article 8. Tarifs*

1. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties contractantes pour les services aériens internationaux fournis en vertu du présent Accord sont établis librement à des taux raisonnables, en tenant compte de tous les éléments pertinents, y compris le coût de l'exploitation, les caractéristiques du service, l'intérêt des usagers, des marges bénéficiaires raisonnables et d'autres conditions de marché.

2. Chaque Partie contractante peut exiger que soient notifiés ou communiqués à ses Autorités aéronautiques les tarifs que les entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante proposent de faire payer à destination ou en provenance de son territoire. Le délai de notification ou de communication des tarifs par les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes ne peut dépasser 30 jours avant la date proposée pour l'introduction de tels tarifs. Dans certains cas, un délai plus court peut être accepté. Aucune Partie contractante n'exige des entreprises



de transport aérien de l'autre Partie contractante la notification ou la communication des tarifs pratiqués par les affrétteurs au public, sauf de manière non discriminatoire à des fins d'information.

3. Sans préjudice des lois sur la concurrence et la protection des consommateurs en vigueur dans chaque Partie contractante, aucune Partie contractante n'agit unilatéralement pour empêcher que soit introduit ou maintenu le tarif effectif qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante a l'intention d'appliquer ou applique pour des services de transport aériens internationaux en vertu du présent Accord. L'intervention des Parties contractantes se limite à :

- a) prévenir l'application de tarifs ou de pratiques abusives ou discriminatoires;
- b) protéger les consommateurs contre des prix élevés ou restrictifs en raison d'abus de position dominante;
- c) protéger les entreprises de transport aérien contre des prix artificiellement bas dus à des subventions ou des appuis directs ou indirects;
- d) protéger les entreprises de transport aérien contre les tarifs artificiellement bas, lorsque des éléments attestent de l'intention d'éliminer la concurrence.

4. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les Autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes peuvent expressément approuver les tarifs soumis par les entreprises de transport aérien désignées. Lorsque ces Autorités aéronautiques constatent qu'un certain tarif relève des catégories visées aux paragraphes 3 a), 3 b), 3 c) et 3 d), elles adressent une notification motivée de leur désaccord aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et à l'entreprise de transport aérien concernée, le plus tôt possible, et dans tous les cas dans les 30 jours à compter de la date de notification ou de communication du tarif en question; et elles peuvent demander à des consultations conformément aux procédures établies au paragraphe 5 du présent article. Sauf si les deux Autorités aéronautiques ont convenu de les désapprouver par écrit conformément aux procédures ci-dessus, les tarifs sont considérés comme ayant été approuvés.

5. Les Autorités aéronautiques de chaque Partie contractante peuvent demander aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante de tenir des consultations sur tout tarif appliqué par une entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante pour le transport international vers le territoire ou depuis le territoire de la première Partie contractante, y compris les tarifs ayant donné lieu à une notification de désaccord. Ces consultations ont lieu au plus tard 30 jours à compter de la réception de la demande. Les Parties contractantes coopèrent pour obtenir les informations nécessaires à un règlement raisonnable de la question. Si les Parties contractantes s'accordent à propos d'un tarif ayant donné lieu à une notification de désaccord, leurs Autorités aéronautiques s'attacheront à faire respecter l'accord. En l'absence d'accord mutuel, le tarif en question entre ou reste en vigueur.

6. Pour les services de transport aérien fournis en vertu du présent Accord, chaque Partie contractante autorise les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante à appliquer des tarifs similaires à ceux appliqués par une entreprise de transport aérien pour un service aérien comparable fourni entre les mêmes points.

7. Tout tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à l'introduction d'un nouveau tarif. Tout tarif approuvé sans échéance restera en vigueur tant qu'aucun autre tarif n'aura été soumis ou approuvé, jusqu'à son retrait par l'entreprise de transport aérien concernée ou jusqu'à ce que les Parties contractantes conviennent de la suppression du tarif en question.

8. Les tarifs appliqués par les entreprises de transport aérien désignées pour les transports effectués exclusivement à l'intérieur du territoire de la Communauté européenne seront régis par les règles appropriées fixées dans le cadre de la Communauté européenne.

*Article 9. Opportunités commerciales*

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sont autorisées, sur une base de réciprocité, à ouvrir et tenir sur le territoire de l'autre Partie contractante des bureaux et représentations, y compris le personnel commercial, opérationnel et technique nécessaire à l'exploitation des services convenus.

2. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante peuvent choisir d'employer leur propre personnel ou de recourir aux services de tout autre organisme, société ou entreprise de transport aérien exerçant ses activités sur le territoire de l'autre Partie et autorisé à le faire sur ce territoire.

3. Les représentants et les membres du personnel sont assujettis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante et, conformément à ces lois et règlements, chacune des Parties contractantes, sur la base de la réciprocité et dans les meilleurs délais, délivre les autorisations d'emploi nécessaires, les visas de visite ou autres documents similaires aux représentants et aux membres du personnel visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Lorsque l'entrée ou le séjour de membres du personnel est requis en urgence et sur une base temporaire, les permis, visas et documents requis par les lois et règlements de chaque Partie contractante sont délivrés de manière à ne pas retarder l'arrivée de ces membres du personnel dans l'État concerné.

5. Les entreprises de transport aérien désignées ont le droit de choisir de fournir leurs propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante ou de les sous-traiter, en tout ou partie, à tout fournisseur autorisé de tels services. Si les règlements applicables à la fourniture de services au sol sur le territoire de l'une des Parties contractantes s'opposent à ce que les entreprises de transport aérien désignées fournissent elles-mêmes ces services ou les sous-traitent, chaque entreprise de transport aérien désignée est traitée de façon non discriminatoire en ce qui concerne l'accès aux services au sol assurés par ses soins ou par d'autres prestataires.

6. Conformément aux principes de la réciprocité et de la non-discrimination à l'égard de toute autre entreprise de transport aérien en trafic international, les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ont le droit de vendre des services de transport aérien sur les territoires des deux Parties contractantes, directement ou par l'intermédiaire d'un agent, et dans quelque monnaie que ce soit, conformément à la législation en vigueur de chacune des Parties contractantes.

7. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante ont le droit de transférer du territoire de vente vers leur territoire national les excédents des recettes sur les dépenses obtenus sur le territoire de vente. Ce transfert net inclut les recettes des ventes effectuées directement ou par l'intermédiaire d'agents fournissant des services de transport aérien, et des services auxiliaires ou complémentaires, ainsi que l'intérêt au taux commercial normal perçu sur le dépôt de ces recettes en attendant leur transfert.

8. Les transferts en question se font sans préjudice des obligations fiscales en vigueur sur le territoire de chaque Partie contractante.

9. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante reçoivent en temps voulu l'autorisation appropriée d'effectuer ces transferts en monnaie librement convertible au taux de change officiel en vigueur à la date de la demande.

*Article 10. Applicabilité de la législation interne*

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou qui concernent l'exploitation des aéronefs pendant leur séjour sur son territoire s'appliquent aux aéronefs des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chaque Partie contractante qui régissent, sur son territoire, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, des membres d'équipage, des bagages, du courrier et du fret, ainsi que les règlements relatifs aux conditions d'entrée et de sortie du pays, à l'immigration, aux douanes et aux règlements sanitaires s'appliquent sur ce territoire aux activités des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante.

*Article 11. Certificats et licences*

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, sous réserve que les conditions de délivrance de ces certificats, brevets et licences soient égales ou supérieures aux normes minimales qui peuvent être définies conformément à la Convention.

2. Cependant, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de ne pas reconnaître la validité des brevets d'aptitude et des licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante aux fins du survol de son propre territoire et/ou de l'atterrissage sur celui-ci.

*Article 12. Sécurité aérienne*

1. Chaque Partie contractante peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre Partie contractante dans un domaine concernant les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations se tiennent dans un délai de 30 jours à compter de la date de la demande.

2. Si, à l'issue de ces consultations, l'une des Parties contractantes considère que l'autre Partie contractante n'applique pas ou ne fait pas respecter effectivement, dans un domaine, des normes de sécurité au moins égales aux normes minimales définies à cette date en application de la Convention, la première Partie contractante mentionnée notifiera à l'autre Partie contractante ses constatations et les mesures qu'elle juge nécessaires pour que ces normes minimales soient respectées, et cette autre Partie contractante prend les mesures correctives appropriées à cet effet. L'incapacité de l'autre Partie contractante de prendre les mesures appropriées dans les 15 jours, ou dans un délai plus long dont il peut être éventuellement convenu, constitue un motif pour l'application de l'article 5 du présent Accord (Annulation).

3. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention, il est entendu que tout aéronef exploité par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour des services à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante peut, lorsqu'il se trouve sur le territoire de l'autre Partie contractante, être examiné par des représentants autorisés de cette autre Partie contractante, à bord et à l'extérieur de l'aéronef, pour vérifier la validité des documents de l'aéronef, de ceux de son équipage, ainsi que de l'état apparent de l'aéronef et celui de son appareillage (dans le présent article « inspection au sol »), à condition de ne pas provoquer de retards excessifs.

4. Si une inspection au sol ou une série d'inspections de cette nature donne des raisons sérieuses de penser que :

a) l'aéronef ou l'exploitation d'un aéronef n'est pas conforme aux normes minimales définies à cette date conformément à la Convention, ou

b) les normes de sécurité définies à cette date conformément à la Convention ne sont pas appliquées ou respectées effectivement,

la Partie contractante qui procède à l'inspection, aux fins de l'application des dispositions de l'article 33 de la Convention, est libre de conclure que les conditions dans lesquelles les permis ou licences concernant cet aéronef ou l'équipage de cet aéronef ont été délivrés ou validés, ou bien les conditions dans lesquelles cet aéronef est exploité, ne sont pas d'un niveau égal ou supérieur aux normes minimales définies par la Convention.

5. Si le représentant de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes refuse l'accès à un aéronef exploité par cette entreprise ou ces entreprises de transport aérien, aux fins d'inspection au sol, conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, l'autre Partie contractante est libre d'en déduire qu'il existe des raisons sérieuses du type visé au paragraphe 4 ci-dessus et d'en tirer les conclusions énoncées dans tel paragraphe.

6. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre ou de modifier immédiatement les autorisations d'exploitation délivrées à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante si elle conclut, à la suite d'une inspection au sol, d'une série d'inspections au sol, ou d'un refus d'accès aux fins d'une telle inspection, de consultations ou d'autres éléments, qu'il est nécessaire d'agir immédiatement dans l'intérêt de la sécurité de l'exploitation aérienne.

7. Toute mesure prise par l'une des Parties contractantes conformément aux dispositions énoncées aux paragraphes 2 ou 6 ci-dessus sera levée dès que les motifs pour lesquels elles ont été prises n'existent plus.

8. En cas de désignation par une Partie contractante d'une entreprise de transport aérien dont le contrôle réglementaire est exercé et assuré par un État tiers, les droits de l'autre Partie contractante en vertu du présent article s'appliquent également à l'adoption, à l'exercice ou au respect des normes de sécurité par un État tiers et pour ce qui est de l'autorisation d'exploitation de l'entreprise considérée.

### *Article 13. Sûreté aérienne*

1. Conformément à leurs droits et obligations qui découlent du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation réciproque de veiller à la sûreté de l'aviation civile contre des actes d'intervention illicites fait partie intégrante du présent Accord. Sans que cela im-

plique une limitation du caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que du Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988, complémentaire à la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir des actes de capture illicite d'aéronefs et tous autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties contractantes se conforment aux dispositions applicables en matière de sécurité aérienne arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et désignées en tant qu'annexes à la Convention, dans la mesure où ces dispositions de sécurité s'appliquent aux Parties contractantes; celles-ci exigeront que les exploitants d'aéronefs bénéficiant de leur immatriculation ou les exploitants qui possèdent leur principal établissement ou leur résidence permanente sur leur territoire, et les exploitants d'aéroports sur leur territoire respectent les dispositions relatives à la sûreté aérienne.

4. Chaque Partie contractante convient qu'elle peut exiger de ces exploitants d'aéronefs qu'ils respectent les dispositions en matière de sûreté aérienne visées au paragraphe ci-dessus, auxquelles l'autre Partie contractante subordonne l'entrée et le séjour sur son territoire, ainsi que la sortie de celui-ci. Durant le séjour sur le territoire de l'État du Qatar ou au départ de ce territoire, les exploitants d'aéronefs sont tenus de respecter les dispositions relatives à la sûreté aérienne conformément au droit en vigueur dans ce pays. Durant le séjour sur le territoire du Royaume d'Espagne et au départ de ce territoire, les exploitants d'aéronefs sont tenus de respecter les dispositions relatives à la sûreté aérienne conformément au droit communautaire européen. Chaque Partie contractante veille à ce que soient effectivement prises sur son territoire des mesures suffisantes pour la protection des aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main et de soute ainsi que des marchandises et des provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante examine avec bienveillance toute demande formulée par l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté soient prises en cas de menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites contre la sécurité de tels aéronefs, de leurs passagers et équipages, d'aéroports ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et d'autres mesures appropriées destinées à mettre fin rapidement et sans dommages à de tels actes ou menaces.

6. Lorsqu'une Partie contractante a des motifs raisonnables de croire que l'autre Partie contractante a dérogé aux dispositions du présent article relatives à la sûreté de l'aviation, cette Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autre Partie contractante.

7. Sans préjudice de l'article 5 (Annulation) du présent Accord, l'incapacité de parvenir à un accord satisfaisant dans les 15 jours à compter de la date de ladite demande justifiera le retrait, la

révocation, la limitation ou l'imposition de conditions concernant l'autorisation ou la permission technique d'exploitation des entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes.

8. Si une menace imminente et extraordinaire l'exige, une Partie contractante peut prendre des mesures provisoires avant l'expiration du délai de 15 jours.

9. Toute mesure prise conformément au paragraphe 7 ci-dessus est levée dès que l'autre Partie contractante se conforme aux dispositions du présent article.

#### *Article 14. Principes régissant les opérations des services convenus*

1. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes jouissent de la faculté d'exploiter dans des conditions justes et équitables les services convenus sur les routes spécifiées dans le présent Accord.

2. L'exploitation des services convenus sur toutes les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord vise essentiellement à assurer une capacité suffisante pour acheminer le trafic entre les deux pays.

3. Lors de l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sont libres de fixer les fréquences, la capacité à offrir et le type d'aéronef à utiliser pour ces services. Nonobstant ce qui précède, dans le cas du trafic exploité en vertu de la cinquième liberté vers des points situés dans des pays tiers, les fréquences et la capacité à fournir par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante sont fixées par accord mutuel entre leurs Autorités aéronautiques respectives.

4. Les fréquences et les horaires établis pour l'exploitation des services convenus sont communiqués, à la demande des Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, au minimum 30 jours avant le début de l'exploitation ou dans un délai plus court convenu par les Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

5. Lorsqu'une des Parties contractantes considère que les services fournis par une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante ne respectent pas les exigences et les principes énoncés dans le présent article, elle peut demander des consultations au sens de l'article 16 du présent Accord afin d'examiner les services en cause et de déterminer, moyennant un accord mutuel, toute mesure jugée nécessaire.

#### *Article 15. Statistiques*

Les Autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fournissent aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, à leur demande, les informations et statistiques relatives au trafic acheminé par les entreprises de transport aérien désignées de la première Partie contractante, dans le cadre des services convenus à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, en respectant les mêmes modalités que celles qui ont été préparées par les entreprises de transport aérien désignées et soumises à leurs Autorités aéronautiques nationales. Toute donnée statistique supplémentaire relative au trafic que les Autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes peuvent demander aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante est examinée conjointement par les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

*Article 16. Consultations et amendements*

1. Les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent de temps à autre, dans un esprit d'étroite coopération, en vue d'assurer la mise en œuvre des dispositions du présent Accord et le respect de celles-ci.

2. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier certaines dispositions du présent Accord, elle peut demander des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations peuvent avoir lieu entre les Autorités aéronautiques, verbalement ou par correspondance, et commencent dans les 60 jours qui suivent la date de la demande. Toute modification dont il est ainsi convenu entre en vigueur après avoir été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

3. L'Annexe au présent Accord peut être modifiée par accord direct entre les Autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes, confirmé par un échange de notes diplomatiques. Les consultations à cet effet peuvent avoir lieu verbalement ou par correspondance et commencent dans les 60 jours qui suivent la date de la demande.

*Article 17. Élimination de la double imposition*

En l'absence d'accord entre les Parties contractantes régissant le système d'imposition des entreprises de transport aérien en vue d'éviter la double imposition, chaque Partie contractante exonère les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante, sur une base de réciprocité, de tous les impôts et redevances sur les bénéfices et les gains retirés de l'exploitation de services aériens, sans préjudice du respect des obligations formelles expressément énoncées dans la législation de chaque Partie contractante.

*Article 18. Règlement des différends*

1. En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord entre les Parties contractantes, celles-ci s'efforcent d'abord de le régler par voie de négociation directe.

2. Si le différend ne peut pas être réglé par les Parties contractantes de cette façon, il peut être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à un tribunal de trois arbitres, dont les deux premiers sont désignés par chaque Partie contractante et le troisième est désigné par les deux arbitres ainsi désignés. Chaque Partie contractante désigne son arbitre dans les 60 jours qui suivent la réception par l'une des Parties contractantes, par la voie diplomatique, du préavis demandant l'arbitrage relatif au différend. Le troisième arbitre est désigné dans les 60 jours qui suivent la désignation du deuxième arbitre. Le troisième arbitre doit être ressortissant d'un État tiers, agir en tant que Président du tribunal et décider du lieu où l'arbitrage aura lieu. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas son arbitre dans les délais spécifiés, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale peut, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, désigner un ou des arbitres, selon que le besoin. Dans ce cas, le troisième arbitre, qui est obligatoirement ressortissant d'un État tiers, préside le tribunal.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision prise par le Président du tribunal conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

4. Chacune des Parties contractantes supporte les frais et la rémunération de son arbitre; les honoraires du tiers arbitre et les frais engagés pour lui, ainsi que les dépenses résultant des procédures d'arbitrage sont partagés à part égale entre les Parties contractantes.

*Article 19. Enregistrement*

Le présent Accord et ses amendements sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 20. Conventions multilatérales*

Au cas où les Parties contractantes concluraient une convention ou un accord multilatéral sur des questions régies par le présent Accord après l'entrée en vigueur de celui-ci, elles se consulteront pour déterminer l'utilité de réviser l'Accord, afin de le rendre conforme aux dispositions de cette convention ou de cet accord multilatéral.

*Article 21. Dénonciation*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante sa décision de mettre fin au présent Accord. Cette notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante n'accuse pas réception de la notification, celle-ci est réputée avoir été reçue 14 jours après réception de la notification par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 22. Entrée en vigueur*

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès que les deux Parties contractantes se seront notifiées par écrit, par échange de notes diplomatiques, que leurs conditions constitutionnelles respectives ont été remplies.

2. EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Madrid, le 26 avril 2011, en trois exemplaires, en langues espagnole, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Royaume d'Espagne :

JOSÉ BLANCO LÓPEZ

Ministre des travaux publics et des transports

Pour l'État du Qatar :

YOUSEF HUSSAIN KAMAL

Ministre de l'économie et des finances



ANNEXE À L'ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE  
LE ROYAUME D'ESPAGNE ET L'ÉTAT DU QATAR

TABLEAU DES ROUTES

1. Route pouvant être exploitée dans les deux sens par les entreprises de transport aérien désignées par l'Espagne.

Points en Espagne – points intermédiaires – point au Qatar – points au-delà.

2. Route pouvant être exploitée dans les deux sens par les entreprises de transport aérien désignées par l'État du Qatar.

Points au Qatar – points intermédiaires – trois points en Espagne – points au-delà.

NOTES GÉNÉRALES

1. Les entreprises de transport aérien désignées peuvent changer l'ordre ou omettre un ou plusieurs points sur les routes spécifiées dans les sections 1 et 2 de la présente Annexe, en ce qui concerne tout ou partie de leurs services, à condition que la route commence sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné ces entreprises de transport aérien.

2. Lors de l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans les sections 1 et 2 de la présente Annexe, les entreprises de transport aérien de l'une ou l'autre Partie contractante peuvent exercer leurs droits de trafic de cinquième liberté, sous réserve d'un accord entre les Autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Le point sur le territoire du Qatar et les points sur le territoire de l'Espagne spécifiés dans les sections 1 et 2 et les points intermédiaires et les points au-delà établis sur les deux routes devant être exploitées sans droits de trafic de cinquième liberté seront choisis librement par les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante.

4. Le point sur le territoire du Qatar et les points sur le territoire de l'Espagne spécifiés dans les sections 1 et 2 seront notifiés aux Autorités aéronautiques du Qatar et de l'Espagne 30 jours avant le début des services. De même, les points sélectionnés initialement peuvent être remplacés.

5. PARTAGE DE CODES

5.1. En exploitant ou en étant détentrice (c'est-à-dire en vendant des titres de transport sous son propre code sur les vols exploités par une autre entreprise de transport aérien) des services convenus sur les routes spécifiées dans les sections 1 et 2, ou sur un segment de celles-ci, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante, que ce soit en tant qu'entreprise de transport aérien exploitante et/ou non exploitante (ci-après l'entreprise « commerciale »), peuvent conclure des arrangements commerciaux de coopération tels que réservations de capacité, partages de codes avec :

- a) une ou plusieurs entreprises de transport aérien de la même Partie contractante;
- b) une ou plusieurs entreprises de transport aérien de l'autre Partie contractante; et
- c) une ou plusieurs entreprises de transport aérien de pays tiers.

5.2. Toutes les entreprises de transport aérien qui participent à des arrangements de partage de codes détiennent les droits appropriés sous-jacents liés aux routes.

5.3. Les entreprises de transport aérien désignées agissant en tant qu'entreprises commerciales ne sont pas habilitées à exercer des droits de trafic de cinquième liberté sur les services de partage de codes.

5.4. Une Partie contractante ne peut refuser une autorisation de services de partage de codes par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante pour des services exploités par des entreprises de transport aérien d'un pays tiers, au motif que l'entreprise de transport aérien exploitant l'aéronef n'a pas le droit d'acheminer le trafic sous le code des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie contractante. Toutefois, afin d'acheminer le trafic sous le code d'une entreprise de transport aérien d'un pays tiers, pour des services effectués par des entreprises de transport aérien désignées d'une Partie contractante en tant qu'entreprises exploitantes, l'entreprise de transport aérien du pays tiers doit être autorisée à le faire par les Autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

5.5. Les services de partage de codes doivent répondre aux exigences réglementaires normalement appliquées à de telles opérations par les Parties contractantes.

5.6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante qui détiennent des services de partage de codes sans exploitation sur le segment entre un point intermédiaire et un point sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent effectuer une rupture de charge en un point intermédiaire, sans restriction en termes de taille de l'aéronef.

5.7. Les entreprises de transport aérien commerciales devraient, en ce qui concerne les services de transport aérien qui sont vendus, faire savoir clairement à l'acheteur au point de vente qu'il s'agit d'un service de partage de codes, quelle entreprise de transport aérien exploitera dans la pratique chaque segment du service et avec quelle(s) entreprise(s) de transport aérien l'acheteur établit une relation contractuelle.

5.8. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante notifient aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante la route, les fréquences, les codes des vols et les références aux entreprises de transport aérien qui exploitent chaque segment de la route, dans un délai minimum de 30 jours avant le début de l'exploitation.



**No. 49078**

—  
**Latvia  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of environmental protection. Moscow, 20 December 2010**

**Entry into force:** *23 March 2011 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Latvian and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 4 October 2011*

—  
**Lettonie  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement. Moscou, 20 décembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *23 mars 2011 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *letton et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 4 octobre 2011*

[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

**Latvijas Republikas valdības  
un  
Krievijas Federācijas valdības  
VIENOŠANĀS  
par sadarbību vides aizsardzības jomā**

Latvijas Republikas valdība un Krievijas Federācijas valdība, turpmāk sauktas par Pusēm,

augstu vērtējot Latvijas Republikas un Krievijas Federācijas draudzīgās attiecības,

apzinoties ilgtspējīgas attīstības nepieciešamību,

piešķirot lielu nozīmi vides aizsardzības problēmu risināšanai un vēloties veicināt praktisku rezultātu sasniegšanu šajā jomā,

vadoties pēc Pušu valstu normatīvajiem tiesību aktiem un starptautiskajām tiesību normām vides aizsardzības jomā,

rīkojoties saskaņā ar mērķiem un principiem, kas iekļauti Apvienoto Nāciju Organizācijas 1992. gada Riodežaneiro konferences par vidi un attīstību noslēguma dokumentos,

pamatojoties uz starptautisko līgumu, kuru dalībnieces ir Pušu valstis, normām vides aizsardzības jomā,

ņemot vērā Latvijas Republikas kā Eiropas Savienības dalībvalsts pienākumus,

vienojas par sekojošo:

**1. pants**

Puses attīsta sadarbību vides aizsardzības jomā uz līdztiesības un savstarpēja izdevīguma pamata, ievērojot ilgtspējīgas attīstības principus.

Sadarbība ir vērsta uz vides stāvokļa uzlabošanu abās valstīs, kā arī Baltijas jūras baseinā.

## **2. pants**

Sadarbība notiek šādos virzienos:

klīmata pārmaiņas;  
bioloģiskās daudzveidības saglabāšana un jūras vides aizsardzība;  
gaisa, augsnes, virszemes un pazemes ūdeņu aizsardzība;  
pārrobežu piesārņojuma novērtēšana, tā novēršana un seku likvidācija;  
informāciju sistēmu attīstīšana un izmantošana vides aizsardzības jomā;  
atkritumu apsaimniekošana;  
negatīvās tehnogēnās iedarbības uz vidi novēršana, tās seku samazināšana un likvidācija;  
vides monitorings;  
pārrobežu īpaši aizsargājamo dabas teritoriju izveidošana un attīstīšana;  
citi sadarbības virzieni, kuros Puses ir savstarpēji ieinteresētas.

## **3. pants**

Sadarbība tiek īstenota šādās formās:

kopēju sadarbības programmu un projektu izstrādāšana un īstenošana šīs vienošanās 2.pantā minētajos virzienos;  
apspriežu, konferenču, simpoziju, semināru un konsultāciju rīkošana;  
kopēju ziņojumu, rakstu un monogrāfiju publicēšana;  
zinātnieku un speciālistu, kā arī delegāciju apmaiņa iepazīstināšanas, zinātniskos un mācību nolūkos;  
Latvijas un Krievijas speciālistu piedalīšanās starptautiskos pasākumos, kas notiek Latvijas Republikā un Krievijas Federācijā;  
kopēju darba grupu veidošana;  
zinātniski-tehniskās un juridiskās dokumentācijas, metodiku, vides monitoringa rezultātu, kā arī informācijas apmaiņa vides aizsardzības jomā;  
citas sadarbības formas, kuras var tikt saskaņotas starp Pusēm.

Šīs vienošanās īstenošanas laikā Puses var noteikt informāciju, kura var tikt nodota trešajai pusei tikai ar iepriekšēju rakstisku piekrišanu no Puses, kas tādu sniedz.

## **4. pants**

Par šīs vienošanās īstenošanu ir atbildīgas šādas Pušu kompetentās institūcijas:

no Latvijas Puses – Latvijas Republikas Vides ministrija,

no Krievijas Puses – Krievijas Federācijas Dabas resursu un ekoloģijas ministrija.

Ja tiek mainītas kompetentās institūcijas, Puses viena otru par to informē pa diplomātiskajiem kanāliem.

### **5. pants**

Lai koordinētu šīs vienošanās īstenošanu, Puses izveido Jaukto Latvijas un Krievijas komisiju sadarbībai vides aizsardzības jomā (turpmāk- Komisija).

Puses 3 mēnešu laikā pēc šīs vienošanās stāšanās spēkā informē viena otru pa diplomātiskajiem kanāliem par Komisijas līdzpriekšsēdētāju iecelšanu un par Komisijas nacionālo daļu sastāvu, kuras nosaka līdzpriekšsēdētāji, ievērojot Pušu vienlīdzīgas pārstāvības principu.

Komisija var veidot darba grupas un piesaistīt nepieciešamo ekspertu skaitu dalībai sēdēs.

Komisijas darba nolikumu apstiprina tās līdzpriekšsēdētāji pirmajā sēdē.

Komisija izstrādā un apstiprina noteiktiem laika posmiem paredzētas sadarbības programmas starp Pusēm virzienos, kas noteikti šīs vienošanās 2.pantā, un sniedz vajadzīgos ieteikumus to izpildei.

Komisija rīko savas sēdes pēc vajadzības, bet ne retāk kā reizi gadā, pēc kārtas Latvijas Republikā un Krievijas Federācijā.

### **6. pants**

Komandējot Pušu pārstāvjus uz Komisijas sēdēm un tās izveidoto darba grupu sēdēm, apspriedēm sadarbības programmu un projektu ietvaros, kas tiek īstenotas šīs vienošanās 2.pantā norādītajos virzienos, transporta izdevumus un ar uzturēšanos saistītos izdevumus sedz nosūtošā Puse vai uz savstarpējas vienošanās un vienlīdzīgu nosacījumu pamata abas Puses.

Uzņemošā Puse sedz izdevumus, kas saistīti ar Komisijas un tās izveidoto darba grupu sēžu organizēšanu un norises nodrošināšanu.

Citus pasākumus, kas tiek rīkoti šīs vienošanās ietvaros, Puses finansē pēc savstarpējas vienošanās.

### **7. pants**

Puses atbilstoši savu valstu normatīvajiem tiesību aktiem sekmē tiešu sakaru dibināšanu un sadarbības attīstību starp abu Pušu valstu juridiskajām personām, kuru darbība ir saistīta ar vides aizsardzību.

Puses nav atbildīgas par juridisko personu saistībām, kuras izriet no līgumiem, kuri noslēgti sadarbības ietvaros saskaņā ar šo vienošanos.

### 8. pants

Ja pusēm rodas domstarpības par šīs vienošanās interpretēšanu vai piemērošanu, Puses tās atrisina pārrunu vai konsultāciju ceļā.

### 9. pants

Šī vienošanās neskar Pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no citām starptautiskajām vienošanām, kuru dalībnieces ir Latvijas Republika un Krievijas Federācija.

### 10. pants

Pusēm vienojoties, šajā vienošanās var tikt veikti grozījumi, kuri ir neatņemama šīs vienošanās sastāvdaļa, kuri ir noformējami protokolu veidā un stājas spēkā kārtībā, kāda paredzēta šīs vienošanās 11.pantā.


### 11. pants

Šī vienošanās stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem tiek saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, kas apstiprina, ka Puses ir izpildījušas valstu iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai tā stātos spēkā.

Šī vienošanās tiek noslēgta uz nenoteiktu laiku un paliek spēkā 6 mēnešus no dienas, kad viena no Pusēm, pa diplomātiskajiem kanāliem rakstiskā formā ir paziņojusi otrai Pusei par savu nodomu izbeigt šīs vienošanās darbību.

Parakstīts Moskavā, 2010. gada 20. decembrī divos eksemplāros, katrs latviešu un krievu valodā, turklāt abiem tekstiem ir vienāds spēks.

Latvijas Republikas  
valdības vārdā



---

Krievijas Federācijas  
valdības vārdā



---



[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

### **между Правительством Латвийской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области охраны окружающей среды**

Правительство Латвийской Республики и Правительство Российской Федерации, далее именуемые Сторонами,

высоко оценивая дружественные отношения между Латвийской Республикой и Российской Федерацией,

осознавая потребность в устойчивом развитии,

придавая большое значение решению проблем охраны окружающей среды и желая способствовать достижению практических результатов в этой области,

руководствуясь законодательством государств Сторон и нормами международного права в области охраны окружающей среды,

действуя в соответствии с целями и принципами, содержащимися в итоговых документах Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию в Рио-де-Жанейро в 1992 году,

основываясь на положениях международных договоров в области охраны окружающей среды, участниками которых являются государства Сторон,

учитывая обязанности Латвийской Республики как государства члена Европейского Союза,

согласились о следующем:

#### Статья 1

Стороны развивают сотрудничество в области охраны окружающей среды на основе равноправия и взаимной выгоды, руководствуясь принципами устойчивого развития.

Сотрудничество направлено на улучшение состояния окружающей среды в обоих государствах, а также в бассейне Балтийского моря.

#### Статья 2

Сотрудничество осуществляется по следующим направлениям:

изменение климата;

сохранение биологического разнообразия и охрана морской среды;

охрана атмосферного воздуха, почв, поверхностных и подземных вод;  
оценка трансграничного загрязнения, предотвращение,  
устранение и ликвидация его последствий;  
развитие и использование информационных систем в области  
охраны окружающей среды;  
обращение с отходами;  
предотвращение негативного техногенного воздействия на  
окружающую среду, снижение и ликвидация его последствий;  
мониторинг окружающей среды;  
создание и развитие трансграничных особо охраняемых природных  
территорий;  
другие направления сотрудничества, представляющие взаимный  
интерес Сторон.

### Статья 3

Сотрудничество осуществляется в следующих формах:

разработка и реализация совместных программ сотрудничества и  
проектов по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения;  
проведение совещаний, конференций, симпозиумов, семинаров и  
консультаций;  
публикация совместных докладов, статей и монографий;  
обмен учеными и специалистами, а также делегациями в  
ознакомительных, научных и учебных целях;  
участие латвийских и российских специалистов в международных  
мероприятиях, проводимых в Латвийской Республике и Российской  
Федерации;  
создание совместных рабочих групп;  
обмен научно-технической и юридической документацией,  
методиками, результатами экологического мониторинга, а также  
информационный обмен в области охраны окружающей среды;  
другие формы сотрудничества, которые могут быть согласованы  
между Сторонами.

В ходе реализации настоящего Соглашения Стороны могут  
определить информацию, которая может быть передана третьей стороне  
лишь при наличии предварительного письменного согласия Стороны, ее  
предоставившей.

### Статья 4

Компетентными органами Сторон, ответственными за реализацию  
настоящего Соглашения, являются:

от Латвийской Стороны - Министерство окружающей  
среды Латвийской Республики,

от Российской Стороны - Министерство природных ресурсов и экологии Российской Федерации.

В случае изменения своих компетентных органов Стороны информируют об этом друг друга по дипломатическим каналам.

#### Статья 5

Для координации деятельности по реализаций настоящего Соглашения Стороны создают Смешанную Латвийско-Российскую комиссию по сотрудничеству в области охраны окружающей среды (далее - Комиссия).

Стороны в течение 3 месяцев со дня вступления в силу настоящего Соглашения информируют друг друга по дипломатическим каналам о назначении сопредседателей Комиссии и о составе ее национальных частей, определяемых сопредседателями, исходя из принципа равного представительства Сторон.

Комиссия может создавать рабочие группы и привлекать для участия в заседаниях необходимое количество экспертов.

Положение о работе Комиссии утверждается ее сопредседателями на первом заседании.

Комиссия разрабатывает и утверждает рассчитанные на определённые сроки программы сотрудничества между Сторонами по направлениям, указанным в статье 2 настоящего Соглашения, и даёт необходимые рекомендации по их выполнению.

Комиссия проводит свои заседания по мере необходимости, но не реже одного раза в год, поочередно в Латвийской Республике и Российской Федерации.

#### Статья 6

При командировании представителей Сторон для участия в заседаниях Комиссии и созданных ею рабочих групп, совещаниях по программам сотрудничества и проектам по направлениям, предусмотренным в статье 2 настоящего Соглашения, транспортные расходы и расходы по пребыванию несет направляющая Сторона или на основе взаимной договоренности и равных условиях обе Стороны.

Принимающая Сторона несет расходы, связанные с организацией и проведением заседаний Комиссии и созданных ею рабочих групп.

Другие мероприятия, проводимые в рамках настоящего Соглашения, финансируются на основе взаимной договоренности между Сторонами.

#### Статья 7

Стороны в соответствии с законодательством своих государств способствуют установлению прямых связей и развитию сотрудничества между юридическими лицами обоих государств Сторон, деятельность которых связана с охраной окружающей среды.

Стороны не несут ответственности по обязательствам юридических лиц по договорам, заключаемым ими в рамках сотрудничества, осуществляемого в соответствии с настоящим Соглашением.

#### Статья 8

В случае возникновения разногласий между Сторонами при толковании или применении положений настоящего Соглашения Стороны разрешают их путем переговоров или консультаций.

#### Статья 9

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств каждой из Сторон, вытекающих из иных международных договоров, участниками которых является Латвийская Республика и Российская Федерация.

#### Статья 10

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения, которые оформляются протоколами, вступающими в силу в порядке, предусмотренном в статье 11 настоящего Соглашения.

#### Статья 11

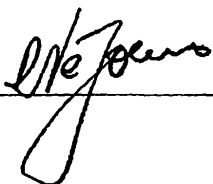
Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам, подтверждающего выполнение Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и остается в силе до истечения 6 месяцев со дня, когда одна из Сторон по дипломатическим каналам уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

Совершено в г. Москве «20» января 2010 г., в двух экземплярах, каждый на латышском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Латвийской Республики

За Правительство  
Российской Федерации



---



---

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA  
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION  
IN THE FIELD OF ENVIRONMENTAL PROTECTION

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Parties”,

Holding in high regard the friendly relations between the Republic of Latvia and the Russian Federation,

Aware of the need for sustainable development,

Attaching great importance to the solution of issues involving the protection of the environment and wishing to facilitate the achievement of practical results in that field,

Guided by the laws of the States of the Parties and the rules of international law in the field of environmental protection,

Acting in accordance with the aims and principles contained in the outcome documents of the United Nations Conference on Environment and Development in Rio de Janeiro in 1992,

Based on the provisions of international environmental-protection treaties, to which the States of the Parties are signatories,

Considering the obligations of the Republic of Latvia as a member State of the European Union,

Have agreed as follows.

*Article 1*

The Parties shall develop cooperation in the field of environmental protection on the basis of equality and mutual advantage, guided by the principles of sustainable development.

The cooperation shall be geared to improving the state of the environment in both States, as well as in the Baltic Sea basin.

*Article 2*

The cooperation shall be undertaken in the following areas:

- Climate change;
- Preservation of biological diversity and protection of the marine environment;
- Protection of the atmosphere, soil, surface waters and ground water;
- Assessment of transboundary pollution, and the prevention of its effects, as well as the elimination of and response to them;
- Development and use of information systems in the area of environmental protection;
- Waste treatment;

- Prevention of the adverse impact of technology on the environment, and the reduction of and response to its effects;
- Environmental monitoring;
- Creation and development of transboundary specially protected natural areas;
- Other areas of cooperation that are of mutual interest to the Parties.

### *Article 3*

Cooperation shall take the following forms:

- Elaboration and implementation of joint programmes of cooperation and projects in the areas indicated in article 2 of this Agreement;
- The conduct of meetings, conferences, symposia, seminars and consultations;
- Publication of joint reports, articles and monographs;
- Exchange of scientists and specialists, as well as delegations, for fact-finding, scientific research and scholastic training purposes;
- Participation of Latvian and Russian specialists in international events taking place in the Republic of Latvia and the Russian Federation;
- Creation of joint working groups;
- Exchange of scientific-and-technical and legal documents, methodologies and environmental monitoring results, as well as environmental-protection information;
- Other forms of cooperation that may be agreed upon by the Parties.

In the course of the implementation of this Agreement, the Parties may specify the type of information that may not be transmitted to a third party without the prior written consent of the Party that furnished it.

### *Article 4*

The competent authorities of the Parties responsible for the implementation of this Agreement shall be as follows:

- For the Latvian Party: the Ministry of the Environment of the Republic of Latvia;
- For the Russian Party: the Ministry of Natural Resources and the Environment of the Russian Federation.

In case one of the Parties decides to change its competent body, it shall notify the other Party through the diplomatic channel.

### *Article 5*

To coordinate the activities for the purposes of the implementation of this Agreement, the Parties shall create a Joint Latvian-Russian Commission for Cooperation in the Field of Environmental Protection (hereinafter referred to as "the Commission").

Within three months of the date of entry into force of this Agreement, the Parties shall inform each other through the diplomatic channel of the appointment of the co-chairpersons of the Commission and of the composition of the national sectors, designated by the co-chairpersons, based on the principle of equal representation of the Parties.

The Commission may create working groups and may invite the requisite number of experts to participate in its meetings.

Guidelines for the work of the Commission shall be approved by its co-chairpersons at the first meeting.

The Commission shall develop and approve programmes of cooperation between the Parties intended for specific periods in the areas indicated in article 2 of this Agreement and shall make the necessary recommendations for their implementation.

The Commission shall hold meetings when necessary, at least once a year, alternately in the Republic of Latvia and the Russian Federation.

#### *Article 6*

When delegations of representatives of the Parties are sent to participate in meetings of the Commission and of the working groups created by it, as well as in meetings associated with the programmes of cooperation and projects with regard to the areas specified in article 2 of this Agreement, the travel and lodging costs shall be borne by the sending Party or, on the basis of mutual agreement and equal conditions, by both Parties.

The host Party shall bear the costs associated with organizing and conducting meetings of the Commission and of the working groups created by it.

Other events taking place within the framework of this Agreement shall be financed on the basis of mutual agreement of the Parties.

#### *Article 7*

The Parties shall, in accordance with the laws of their State, facilitate the establishment of direct ties and the development of cooperation between legal entities of both State Parties whose activities are associated with protection of the environment.

The Parties shall not be responsible for the obligations assumed by the legal entities under agreements concluded by the entities in the context of the cooperation undertaken in accordance with this Agreement.

#### *Article 8*

Differences that arise between the Parties in the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled by the Parties by means of negotiation or consultation.

*Article 9*

This Agreement shall not affect the rights and obligations of either of the Parties arising from other international agreements to which the Republic of Latvia and the Russian Federation are both parties.

*Article 10*

Amendments that are an integral part of this Agreement and that are formalized by protocols that enter into force in the manner stipulated in article 11 of this Agreement may be made to this Agreement by mutual agreement of the Parties.

*Article 11*

This Agreement shall enter into force on the date of receipt through the diplomatic channel of the last written notification confirming that the internal procedures required for its entry into force have been completed by the Parties.

This Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall remain in force until the expiry of a six-month period from the date on which one of the Parties, through the diplomatic channel, informs the other Party in writing of its intention to denounce the Agreement.

DONE at Moscow on 20 December 2010 in two copies, each in the Latvian and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Latvia:

RAIMONDS VĒJONIS

For the Government of the Russian Federation:

JURY TRUTNEV



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA  
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PROTECTION DE  
L'ENVIRONNEMENT

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

Appréciant grandement les relations d'amitié qui existent entre la République de Lettonie et la Fédération de Russie,

Conscients de la nécessité d'un développement durable,

Accordant une grande importance à la résolution du problème concernant la protection de l'environnement et désireux de contribuer à obtenir des résultats pratiques dans ce domaine,

S'inspirant de la législation des États des Parties et des règles de droit international dans le domaine de la protection de l'environnement,

Agissant conformément aux buts et aux principes contenus dans les documents issus de la Conférence des Nations Unies sur l'environnement et le développement de Rio de Janeiro en 1992,

Se fondant sur les dispositions des traités internationaux dans le domaine de la protection de l'environnement, dont les Parties sont signataires,

Tenant compte des obligations de la République de Lettonie en tant qu'État membre de l'Union européenne,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties encouragent la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement sur la base de l'égalité des droits et de l'avantage mutuel, guidés par les principes du développement durable.

La coopération vise à améliorer l'état de l'environnement dans les deux États, ainsi que dans le bassin de la mer Baltique.

*Article 2*

La coopération est mise en œuvre dans les domaines suivants :

- Les changements climatiques;
- La préservation de la biodiversité et la protection du milieu marin;
- La protection de l'atmosphère, des sols, des eaux de surface et des eaux souterraines;
- L'évaluation de la pollution transfrontalière, la prévention et l'élimination de ses conséquences;

- Le développement et l'utilisation de systèmes d'informations concernant la protection de l'environnement;
- Le traitement des déchets;
- La prévention d'impacts négatifs de la technologie sur l'environnement, la diminution et l'élimination de ses conséquences;
- La surveillance de l'environnement;
- La création et le développement de zones naturelles transfrontalières protégées;
- Tout autre domaine de coopération présentant un intérêt mutuel pour les Parties.

### *Article 3*

La coopération revêt les formes suivantes :

- Élaboration et exécution de programmes de coopération et de projets communs dans les domaines visés à l'article 2 du présent Accord;
- Organisation de réunions, de conférences, de colloques, de séminaires et de consultations;
- Publication commune de rapports, d'articles et de monographies;
- Échange de scientifiques et de spécialistes, ainsi que de délégations, à des fins d'information, de recherche scientifique et d'étude;
- Participation de spécialistes lettons et russes à des événements internationaux se déroulant en République de Lettonie et en Fédération de Russie;
- Création de groupes de travail conjoints;
- Échange de documentation scientifico-technique et juridique, de méthodologies et de résultats de la surveillance de l'environnement, et échange d'informations dans le domaine de la protection de l'environnement ;
- Toutes autres formes de coopération convenues entre les Parties.

Aux fins d'exécution du présent Accord, les Parties peuvent définir les types d'informations ne pouvant être révélées à une tierce partie que sur accord écrit et préalable de la Partie qui les a fournies.

### *Article 4*

Les autorités compétentes des Parties responsables de la mise en application du présent Accord sont les suivantes :

- Pour la Partie lettonne : le Ministère de l'environnement de la République de Lettonie;
- Pour la Partie russe : le Ministère des ressources naturelles et de l'écologie de la Fédération de Russie.

Dans le cas où l'une des Parties déciderait de modifier son autorité compétente, elle en informera l'autre Partie par la voie diplomatique.

#### *Article 5*

Afin de coordonner les activités aux fins de la mise en application du présent Accord, les Parties créent la Commission mixte russo-lettonne pour la coopération en matière de protection de l'environnement (ci-après dénommée « la Commission »).

Dans un délai de trois mois suivant le jour d'entrée en vigueur du présent Accord, les Parties s'informent par la voie diplomatique de la nomination des coprésidents de la Commission et de la composition de leurs secteurs nationaux, décidée par les coprésidents, sur la base du principe de la représentation égale des Parties.

La Commission peut créer des groupes de travail et inviter autant d'experts que nécessaire à participer aux réunions.

Les règles de travail de la Commission seront approuvées par ses coprésidents lors de la première réunion.

La Commission élabore et approuve les programmes de coopération entre les Parties prévus pour des délais déterminés dans les domaines visés à l'article 2 du présent Accord. Elle formule également des recommandations nécessaires à leur réalisation.

La Commission se réunit aussi souvent que nécessaire, au moins une fois par an, alternativement en République de Lettonie et en Fédération de Russie.

#### *Article 6*

Les frais de transport et de séjour des délégations de représentants des Parties envoyés pour participer aux réunions de la Commission ou de ses groupes de travail, ou aux réunions des programmes de coopération et des projets dans les domaines visés à l'article 2 du présent Accord, incombent à la Partie qui envoie la délégation, à moins qu'il n'en soit décidé autrement entre les Parties.

La Partie hôte prend à sa charge les frais découlant de l'organisation et du déroulement des réunions de la Commission et de ses groupes de travail.

Les autres événements ayant lieu dans le cadre du présent Accord seront financés sur la base d'un accord mutuel entre les Parties.

#### *Article 7*

Conformément à la législation en vigueur dans leur État, les Parties favoriseront l'établissement de relations directes et le développement d'une coopération entre les personnes morales des deux États parties dont les activités sont liées à la protection de l'environnement.

Les Parties ne sont pas responsables des obligations qui incombent à ces personnes morales en vertu d'accords conclus par elles dans le cadre de la coopération visée dans le présent Accord.

*Article 8*

Les différends entre les Parties découlant de l'interprétation ou de la mise en application des dispositions du présent Accord seront réglés entre les Parties par voie de négociations ou de consultations.

*Article 9*

Le présent Accord n'affecte en rien les droits et les obligations de chacune des Parties découlant d'autres accords internationaux auxquels la République de Lettonie et la Fédération de Russie sont toutes les deux parties.

*Article 10*

Le présent Accord peut être modifié sur accord mutuel entre les Parties. Ces modifications feront partie intégrante du présent Accord, sous la forme de protocoles qui entreront en vigueur de la façon décrite à l'article 11 du présent Accord.

*Article 11*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite, par la voie diplomatique, confirmant que les Parties ont accompli les procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et restera en vigueur six mois après la date à laquelle l'une des Parties aura notifié à l'autre Partie par écrit, par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer.

FAIT à Moscou le 20 décembre 2010 en deux exemplaires, en langues lettone et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

RAIMONDS VĒJONIS

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

JURY TRUTNEV



**No. 49079**

—  
**Cyprus  
and  
Slovenia**

**Convention between the Republic of Cyprus and the Republic of Slovenia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Nicosia, 12 October 2010**

**Entry into force:** *16 September 2011 by notification, in accordance with article 27*

**Authentic texts:** *English, Greek and Slovene*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Cyprus, 25 October 2011*

—  
**Chypre  
et  
Slovénie**

**Convention entre la République de Chypre et la République de Slovénie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Nicosie, 12 octobre 2010**

**Entrée en vigueur :** *16 septembre 2011 par notification, conformément à l'article 27*

**Textes authentiques :** *anglais, grec et slovène*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Chypre, 25 octobre 2011*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**CONVENTION  
BETWEEN  
THE REPUBLIC OF CYPRUS  
AND  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA  
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION  
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION  
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME**

The Republic of Cyprus and the Republic of Slovenia, desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income,  
Have agreed as follows:

**CHAPTER I**  
**SCOPE OF THE CONVENTION**

Article 1

**PERSONS COVERED**

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

**TAXES COVERED**

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, and taxes on total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Slovenia:

- (i) the tax on income of legal persons;
- (ii) the tax on income of individuals;

(hereinafter referred to as "Slovenian tax");

b) in Cyprus:

- (i) the income tax;
- (ii) the corporate income tax;
- (iii) the special contribution for the defence of the Republic; and
- (iv) the capital gains tax;

(hereinafter referred to as "Cyprus Tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws.



## CHAPTER II

### DEFINITIONS

#### Article 3

#### GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
  - a) the term "Slovenia" means the Republic of Slovenia and, when used in a geographical sense, means the territory of Slovenia as well as those maritime areas over which Slovenia may exercise sovereign or jurisdictional rights in accordance with its internal legislation and international law;
  - b) the term "Cyprus" means the Republic of Cyprus and, when used in a geographical sense, includes the national territory, the territorial sea thereof as well as any area outside the territorial sea, including the contiguous zone, the exclusive economic zone and the continental shelf, which has been or may hereafter be designated, under the laws of Cyprus and in accordance with international law, as an area within which Cyprus may exercise sovereign rights or jurisdiction;
  - c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Slovenia or Cyprus, as the context requires;
  - d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
  - e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
  - f) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;
  - g) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
  - h) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
  - i) the term "competent authority" means:
    - (i) in Slovenia: the Ministry of Finance of the Republic of Slovenia or its authorised representative;

- (ii) in Cyprus: the Minister of Finance of the Republic of Cyprus or his authorised representative;
- j) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
  - (i) any individual possessing the nationality or citizenship of a Contracting State;
  - (ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;
- k) the term "business" includes the performance of professional service and of other activities of an independent character.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

#### Article 4

#### RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
  - a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (center of vital interests);
  - b) if the State in which he has his center of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
  - c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

## Article 5

### PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop, and
- f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction, exploration or exploitation of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or supervisory activity connected therewith constitutes a permanent establishment, but only if such site, project or activity lasts in a Contracting State for a period of more than twelve months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

- f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

### CHAPTER III

#### TAXATION OF INCOME

##### Article 6

#### INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

[4.] The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise.

## Article 7

### BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses (other than expenses which would not be deductible if that permanent establishment were a separate enterprise of a Contracting State) which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributable to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### Article 8

#### SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.
2. For the purposes of this Article profits from the operation of ships or aircraft in international traffic includes profits from:
  - a) the rental of ships or aircraft on a full (time or voyage) basis, and
  - b) the occasional rental of ships or aircraft on a bare-boat basis.
3. Profits of an enterprise of a Contracting State from the use, maintenance or rental of containers (including trailers, barges and related equipment used for the transport of containers) used in the international traffic shall be taxable only in that State.
4. The provisions of this Article shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### Article 9

#### ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where
  - a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
  - b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits if that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting State shall if necessary consult each other.

## Article 10

### DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

This paragraph shall not affect the application of the legal acts of the European Union.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident through a permanent establishment situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

#### Article 11

#### INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State shall be exempt from tax in that State if:

- a) the payer of the interest is the Government of that Contracting State or a political subdivision or a local authority or Central Bank thereof;
- b) the interest is paid to the Government of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority or Central Bank thereof.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises through a permanent establishment situated therein and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.



6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then, such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claims for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## Article 12

### ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is the resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, computer software, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

#### Article 13

#### CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares in a company, deriving more than 50 per cent of their value from immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise), may be taxed in that other State.

4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

INCOME FROM EMPLOYMENT

1. Subject to the provisions of Articles 15, 16, 18 and 19 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.
2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:
  - a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
  - b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
  - c) the remuneration is not borne by a permanent establishment which the employer has in the other State.
3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, shall be taxable only in that State.

Article 15

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or of a similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 16

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Article 7 and 14, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7 and 14, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or sportsman shall be exempt from tax in that State if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

#### Article 17

#### PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 18, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

#### Article 18

#### GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

- (i) is a national of that State; or
- (ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 14, 15, 16 and 17 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 19

PROFESSORS AND RESEARCHERS

1. A resident of the Contracting State who, at the invitation of a university, college, school or other similar institution, situated in the other Contracting State and recognized by the Government of that other Contracting State, is temporarily present in that other Contracting State solely for the purpose of teaching, or engaging in research, or both, at the educational institution shall, for a period not exceeding two years from the date of his first arrival in that other Contracting State, be exempt from tax in that other Contracting State on his remuneration for such teaching or research.

2. No exemption shall be granted under paragraph 1 with respect to any payment for research if such research is undertaken not in the public interest but for the private benefit of a specific person or persons.

Article 20

STUDENTS

1. Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training, receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student or business apprentice referred to in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, reliefs or reductions in respect of taxes available to residents of the Contracting State which he is visiting.

Article 21

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 shall apply.

**CHAPTER IV**

**METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

Article 22

**ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION**

1. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in that other State.

2. Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

**CHAPTER V**

**SPECIAL PROVISIONS**

Article 23

**NON-DISCRIMINATION**

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favorably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall apply to taxes covered by this Convention.

#### Article 24

#### MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 23, to that of the Contracting States of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavor, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

#### Article 25

#### EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).



4. information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

#### Article 26

### MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

## CHAPTER VI

### FINAL PROVISIONS

#### Article 27

### ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other in writing, through diplomatic channels, that the procedures required by its law for the entry into force of this Convention have been satisfied. The Convention shall enter into force on the date of receipt of the last notification.

2. This Convention shall be applicable:

- a) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January of the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
- b) in respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

3. The provisions of the Convention between the Republic of Cyprus and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital signed at Nicosia on 29 June, 1985, shall cease to be in force and in effect between the Republic of Cyprus and the Republic of Slovenia on the date that this Convention becomes applicable in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

Article 28

TERMINATION

1. This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

- a) in respect of taxes withheld at source, to income derived on or after 1 January of the calendar year next following the year in which the notice is given;
- b) in respect of other taxes on income, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January of the calendar year next following the year in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Convention.

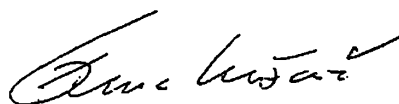
DONE in duplicate at Nicosia this 12<sup>th</sup> day of October 2010, in the Greek, Slovenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between any of the texts, the English text shall prevail.

For the  
Republic of Cyprus

X 

Charilaos Stavrakis  
Minister of Finance

For the  
Republic of Slovenia



Franc Križanič  
Minister of Finance

## PROTOCOL

**At the signing of the Convention between the Republic of Cyprus and the Republic of Slovenia for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income, both sides have agreed that this Protocol shall form an integral part of the Convention:**

With reference to Article 25 "Exchange of Information":

1. The requesting Contracting State shall provide the following information when making a request for information under Article 25 to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:
  - a) the identity of the person under examination or investigation;
  - b) a statement of the information sought including its nature and the form in which the requesting Contracting State wishes to receive the information from the requested Contracting State;
  - c) the tax purpose for which the information is sought;
  - d) grounds for believing that the information requested is held in the requested Contracting State or is in the possession or control of a person within the jurisdiction of the requested Contracting State;
  - e) to extent known, the name and address of any person believed to be in possession of the requested information;
  - f) a statement that the request is in conformity with the law and administrative practices of the requesting Contracting State, that if the requested information was within the jurisdiction of the requesting Contracting State then the competent authority of the requesting Contracting State would be able to obtain the information under the laws of the requesting Contracting State or in the normal course of administrative practice and that it is in conformity with this Convention;
  - g) a statement that the requesting Contracting State has exhausted all means available in its own territory to obtain the information, except those that would cause excessive difficulties.
2. Information requested by a Contracting State shall not be provided unless the requesting State has reciprocal provisions and/or applies appropriate administrative practices for the provision of the information requested.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at Nicosia this ~~12~~<sup>12</sup> day of October 2010, in the Greek, Slovenian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence between any of the texts, the English text shall prevail.

For the  
Republic of Cyprus

X 

Charilaos Stavrakis  
Minister of Finance

For the  
Republic of Slovenia



Franc Križanič  
Minister of Finance

[ GREEK TEXT – TEXTE GREC ]

**ΣΥΜΒΑΣΗ  
ΜΕΤΑΞΥ  
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ  
ΚΑΙ  
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ  
ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΠΟΦΥΓΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ  
ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΑΡΕΜΠΟΔΙΣΗ ΤΗΣ ΦΟΡΟΔΙΑΦΥΓΗΣ  
ΑΝΑΦΟΡΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΦΟΡΟΥΣ ΠΑΝΩ ΣΤΟ ΕΙΣΟΔΗΜΑ**

Η Κυπριακή Δημοκρατία και η Δημοκρατία της Σλοβενίας, επιθυμώντας τη σύναψη Σύμβασης για την Αποφυγή της Διπλής Φορολογίας και την Παρεμπόδιση της Φοροδιαφυγής αναφορικά με τους Φόρους πάνω στο Εισόδημα,

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι**  
**ΕΚΤΑΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ**

**Άρθρο 1**  
**ΕΚΤΑΣΗ ΔΙΑΠΡΟΣΩΠΙΚΗΣ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΗΣ**

Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται σε πρόσωπα τα οποία είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.

**Άρθρο 2**  
**ΚΑΛΥΠΤΟΜΕΝΟΙ ΦΟΡΟΙ**

1. Η παρούσα Σύμβαση εφαρμόζεται πάνω σε φόρους επί του εισοδήματος, που επιβάλλονται για λογαριασμό Συμβαλλόμενου Κράτους ή πολιτικής υποδιαίρεσης ή τοπικής αρχής αυτού, ανεξάρτητα από τον τρόπο που αυτοί επιβάλλονται.
2. Θα θεωρούνται ως φόροι επί του εισοδήματος όλοι οι φόροι που επιβάλλονται σε ολόκληρο το εισόδημα ή επί στοιχείων εισοδήματος, περιλαμβανομένων και φόρων επί των κερδών από την αποξένωση κινητής ή ακίνητης περιουσίας, και φόρων επί του συνολικού προσού μισθών ή αντιμισθιών που καταβάλλονται από επιχειρήσεις.
3. Οι υφιστάμενοι φόροι πάνω στους οποίους η παρούσα Σύμβαση θα εφαρμόζεται είναι:
  - (α) στη Σλοβενία:
    - (i) ο φόρος επί του εισοδήματος νομικών προσώπων·
    - (ii) ο φόρος επί του εισοδήματος ατόμων·(στη συνέχεια θα αναφέρεται ως ο "Σλοβενικός Φόρος")·
  - (β) στην Κύπρο:
    - (i) ο φόρος εισοδήματος,
    - (ii) ο εταιρικός φόρος·
    - (iii) η έκτακτη εισφορά για την άμυνα της Δημοκρατίας· και
    - (iv) ο φόρος επί κεφαλαιουχικών κερδών·(στη συνέχεια θα αναφέρεται ως ο "Κυπριακός φόρος")·

4. Η Σύμβαση θα εφαρμόζεται επίσης πάνω σε οποιουσδήποτε ταυτόσημους ή ουσιαστικά παρόμοιους φύσης φόρους οι οποίοι επιβάλλονται μετά την υπογραφή της Σύμβασης, επιπρόσθετα ή αντί των υφιστάμενων φόρων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα γνωστοποιούν η μια την άλλη για οποιασδήποτε σημαντικές αλλαγές γίνονται στις αντίστοιχες φορολογικές νομοθεσίες τους.

## ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ

### ΟΡΙΣΜΟΙ

#### Άρθρο 3

#### ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΙΣΜΟΙ

1. Για σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, εκτός αν άλλως προκύπτει από το κείμενο:
- (α) ο όρος «Σλοβενία» σημαίνει τη Δημοκρατία της Σλοβενίας και, όταν χρησιμοποιείται με τη γεωγραφική του έννοια, σημαίνει τα εδάφη της Σλοβενίας καθώς επίσης τις θαλάσσιες περιοχές στις οποίες η Σλοβενία μπορεί να ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα και δικαιοδοσία σύμφωνα με την εσωτερική της νομοθεσία και το διεθνές δίκαιο·
  - (β) ο όρος «Κύπρος» σημαίνει την Κυπριακή Δημοκρατία και, όταν χρησιμοποιείται με τη γεωγραφική του έννοια, περιλαμβάνει την εθνική επικράτεια, τα χωρικά ύδατα της Κύπρου καθώς επίσης και οποιαδήποτε άλλη περιοχή, εκτός των χωρικών υδάτων, περιλαμβανομένης της συνορεύουσας ζώνης, της αποκλειστικής οικονομικής ζώνης και της ηπειρωτικής υφαλοκρηπίδας, η οποία σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο και τους νόμους της Κυπριακής Δημοκρατίας έχει καθοριστεί ως περιοχή στην οποία η Κυπριακή Δημοκρατία ασκεί κυριαρχικά δικαιώματα ή δικαιοδοσία·
  - (γ) ο όρος «ένα Συμβαλλόμενο Κράτος» και «το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος» σημαίνει, όπως απαιτούν τα συμφραζόμενα, τη Σλοβενία και την Κύπρο·
  - (δ) ο όρος «πρόσωπο» περιλαμβάνει άτομο, εταιρεία και οποιαδήποτε άλλη ένωση προσώπων·

- (ε) ο όρος «εταιρεία» σημαίνει οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο ή οποιαδήποτε άλλη οντότητα η οποία θεωρείται ως νομικό πρόσωπο για σκοπούς φορολογίας·
  - (στ) ο όρος «επιχείρηση» εφαρμόζεται στη διεξαγωγή οποιασδήποτε επιχείρησης·
  - (ζ) ο όρος «επιχείρηση του ενός Συμβαλλομένου Κράτους» και «επιχείρηση του άλλου Συμβαλλομένου Κράτους» σημαίνουν αντίστοιχα επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και επιχείρηση που διεξάγεται από κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους·
  - (η) ο όρος "διεθνείς μεταφορές" σημαίνει οποιαδήποτε μεταφορά με πλοίο ή αεροσκάφος που διεξάγεται από επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, εκτός αν η μεταφορά με πλοίο ή αεροσκάφος διεξάγεται μόνο μεταξύ περιοχών του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους·
  - (θ) ο όρος "αρμόδια αρχή" σημαίνει:
    - (i) στη Σλοβενία: το Υπουργείο Οικονομικών της Δημοκρατίας της Σλοβενίας ή εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του, και
    - (ii) στην Κύπρο: τον Υπουργό Οικονομικών της Κυπριακής Δημοκρατίας ή εξουσιοδοτημένο αντιπρόσωπό του·
  - (ι) ο όρος "πολίτης" σημαίνει:
    - (i) οποιοδήποτε άτομο κατέχει την εθνικότητα ή υπηκοότητα ενός Συμβαλλόμενου Κράτους,
    - (ii) οποιοδήποτε νομικό πρόσωπο, συνεταιρισμό ή σύνδεσμο που έλκει την υπόστασή του σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία ενός Συμβαλλόμενου Κράτους·
  - (κ) ο όρος «επιχείρηση» περιλαμβάνει την άσκηση επαγγελματικών υπηρεσιών και άλλων ανεξάρτητων δραστηριοτήτων·
2. Όσον αφορά την εφαρμογή της Σύμβασης οποιοδήποτε από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, οποιοδήποτε όρος δεν καθορίζεται σε αυτή, εκτός αν διαφορετικά προκύπτει από το κείμενο, θα έχει την έννοια που έχει κατά τον χρόνο εκείνο δυνάμει του δικαίου του Κράτους τούτου σχετικά με τους φόρους που καλύπτονται από τη Σύμβαση, οποιαδήποτε έννοια σύμφωνα με τους φορολογικούς νόμους του Κράτους αυτού θα υπερέχει της έννοιας που αποδίδεται στον όρο σύμφωνα με άλλες νομοθεσίες του Κράτους αυτού.



**Άρθρο 4**  
**ΚΑΤΟΙΚΟΣ**

1. Για σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος "κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους" σημαίνει οποιοδήποτε πρόσωπο το οποίο σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους αυτού, υπόκειται σε φορολογία σε αυτό λόγω της κατοικίας του, της διαμονής του, της έδρας διοίκησης του ή άλλου κριτηρίου παρόμοιας φύσης και επίσης περιλαμβάνει το Κράτος αυτό και οποιαδήποτε πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού. Ο όρος όμως αυτός δεν περιλαμβάνει οποιοδήποτε πρόσωπο υποκείμενο σε φορολογία στο Κράτος αυτό αναφορικά μόνο με εισόδημα από πηγές στο Κράτος αυτό.
  
2. Όπου, λόγω των διατάξεων της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου, άτομο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, τότε η νομική του υπόσταση θα αποφασίζεται ως ακολούθως:
  - (α) θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους στο οποίο έχει μόνιμη κατοικία προσιτή σε αυτό· αν έχει μόνιμη κατοικία προσιτή σε αυτό και στα δύο Κράτη, θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους με το οποίο οι προσωπικές και οικονομικές του σχέσεις είναι στενότερες (κέντρο ζωτικών συμφερόντων).
  - (β) αν το Κράτος στο οποίο βρίσκεται το κέντρο ζωτικών συμφερόντων δεν μπορεί να καθοριστεί, ή αν δεν έχει μόνιμη κατοικία προσιτή στο ένα ή στο άλλο Κράτος, θα θεωρείται ως κάτοικος μόνο του Κράτους στα οποίο έχει συνήθη κατοικία.
  - (γ) αν έχει συνήθη κατοικία και στα δύο Κράτη ή σε κανένα από αυτά, θα θεωρείται ως κάτοικος του Κράτους του οποίου είναι πολίτης.
  - (δ) αν είναι πολίτης και των δύο Κρατών ή κανενός από αυτά, οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα διευθετούν το ζήτημα με αμοιβαία συμφωνία.
  
3. Όπου, λόγω των διατάξεων της παραγράφου 1, πρόσωπο άλλο από άτομο είναι κάτοικος και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών, τότε θα θεωρείται κάτοικος μόνο του Κράτους στο οποίο βρίσκεται η πραγματική έδρα διοίκησής του.

**Άρθρο 5**  
**ΜΟΝΙΜΗ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗ**

1. Για σκοπούς της παρούσας Σύμβασης, ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" σημαίνει σταθερή βάση επιχείρησης μέσω της οποίας οι εργασίες μιας επιχείρησης διεξάγονται πλήρως ή μερικώς.
2. Ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" περιλαμβάνει ειδικότερα:
  - (α) έδρα διοίκησης·
  - (β) υποκατάστημα·
  - (γ) γραφείο·
  - (δ) εργοστάσιο·
  - (ε) εργαστήριο·
  - (στ) ορυχείο, πετρελαιοπηγή ή πηγή εξόρυξης φωταερίου, λατομείο ή οποιαδήποτε άλλη πηγή εξόρυξης, διερεύνησης, ή εκμετάλλευσης φυσικού πλούτου.
3. Εργοτάξιο, κατασκευή, έργο εγκατάστασης ή συναρμολόγησης, ή εποπτικές δραστηριότητες σε σχέση με αυτά, θα αποτελούν μόνιμη εγκατάσταση, αλλά μόνο όπου τέτοιο εργοτάξιο, έργο ή δραστηριότητα διαρκούν σε Συμβαλλόμενο Κράτος για περίοδο πέραν των δώδεκα μηνών.
4. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος Άρθρου, ο όρος "μόνιμη εγκατάσταση" θεωρείται ότι δεν περιλαμβάνει:
  - (α) τη χρήση διευκολύνσεων μόνο για σκοπούς εναποθήκευσης, έκθεσης αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση·
  - (β) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση μόνο για το σκοπό εναποθήκευσης, έκθεσης·
  - (γ) τη διατήρηση αποθέματος αγαθών ή εμπορευμάτων που ανήκουν στην επιχείρηση μόνο για το σκοπό επεξεργασίας αυτών από άλλη επιχείρηση·

- (δ) τη διατήρηση κάποιας σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για το σκοπό αγοράς αγαθών ή εμπορευμάτων ή συλλογής πληροφοριών για την επιχείρηση.
- (ε) τη διατήρηση κάποιας σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για σκοπούς διεξαγωγής οποιασδήποτε άλλης δραστηριότητας προπαρασκευαστικού ή επιβοηθητικού χαρακτήρα για την επιχείρηση.
- (στ) τη διατήρηση κάποιας σταθερής βάσης της επιχείρησης μόνο για το σκοπό οποιουδήποτε συνδυασμού των δραστηριοτήτων που αναφέρονται στις υποπαραγράφους (α) μέχρι (ε), νοουμένου ότι η όλη δραστηριότητα της σταθερής βάσης της επιχείρησης ως αποτέλεσμα του συνδυασμού αυτού έχει προπαρασκευαστικό ή επιβοηθητικό χαρακτήρα.
5. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 του παρόντος Άρθρου, όπου πρόσωπο - πλην ανεξάρτητου πράκτορα για τον οποίο εφαρμόζεται η παράγραφος 6 - ενεργεί εκ μέρους επιχείρησης και έχει, και συνήθως ασκεί, σε Συμβαλλόμενο Κράτος εξουσιοδότηση για σύναψη συμβάσεων στο όνομα της επιχείρησης, η επιχείρηση αυτή θα θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση στο Κράτος αυτό σε σχέση με οποιοδήποτε δραστηριότητες τις οποίες το πρόσωπο αυτό αναλαμβάνει για την επιχείρηση, εκτός αν οι δραστηριότητες του προσώπου αυτού περιορίζονται σ' αυτές που αναφέρονται στην παράγραφο 4, οι οποίες αν διεξάγονταν μέσω σταθερής βάσης της επιχείρησης δεν θα καθιστούσαν αυτή τη σταθερή βάση ως μόνιμη εγκατάσταση, δυνάμει των διατάξεων της παραγράφου αυτής.
6. Μια επιχείρηση δεν θεωρείται ότι έχει μόνιμη εγκατάσταση σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος απλά και μόνο επειδή διεξάγει εργασίες στο Κράτος αυτό μέσω μεσίτη, γενικού παραγγελιοδόχου με προμήθεια ή οποιοδήποτε άλλου ανεξάρτητου αντιπροσώπου, εφόσον τα πρόσωπα αυτά ενεργούν μέσα στο συνηθισμένο πλαίσιο εργασίας τους.
7. Το γεγονός ότι μια εταιρεία η οποία είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους ελέγχει ή ελέγχεται από εταιρεία η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ή διεξάγει εργασία στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος (είτε μέσω μόνιμης εγκατάστασης ή άλλως πως), δεν μπορεί αυτό και μόνο να καταστήσει μία από τις εταιρείες αυτές μόνιμη εγκατάσταση της άλλης.

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ**  
**ΦΟΛΟΓΙΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΩΝ**

**Άρθρο 6**

**ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΑΚΙΝΗΤΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ**

1. Εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο Συμβαλλόμενου Κράτους από ακίνητη ιδιοκτησία που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορεί να φορολογείται από το άλλο αυτό Κράτος.
2. Ο όρος "ακίνητη ιδιοκτησία" θα έχει την έννοια που έχει δυνάμει των διατάξεων του νόμου του Συμβαλλόμενου Κράτους, στο οποίο βρίσκεται η εν λόγω ιδιοκτησία. Ο όρος "ακίνητη ιδιοκτησία" εν πάση περιπτώσει περιλαμβάνει παραρτήματα και υποστατικά της ακίνητης ιδιοκτησίας, ζώα κτηνοτροφίας και εξοπλισμό που χρησιμοποιείται στην γεωργία και δασοκομία, δικαιώματα που υπόκεινται στις διατάξεις της γενικής νομοθεσίας περί ακίνητης ιδιοκτησίας, επικαρπία πάνω σε ακίνητη ιδιοκτησία και δικαιώματα μεταβλητών ή πάγιων πληρωμών έναντι εκμετάλλευσης ή δικαιώματος εκμετάλλευσης μεταλλευτικών κοιτασμάτων, πηγών και άλλου φυσικού πλούτου. Πλοία, πλοιάρια και αεροσκάφη δεν θεωρούνται ακίνητη ιδιοκτησία.
3. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται πάνω στο εισόδημα που προέρχεται από την άμεση χρήση, μίσθωση ή οποιασδήποτε άλλης μορφής χρήση ακίνητης ιδιοκτησίας.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 3 του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται επίσης πάνω στο εισόδημα ακίνητης ιδιοκτησίας μιας επιχείρησης.

**Άρθρο 7**

**ΚΕΡΔΗ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΗΣ**

1. Τα κέρδη μιας επιχείρησης Συμβαλλόμενου Κράτους φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό. Αν η επιχείρηση διεξάγει εργασίες όπως αναφέρονται πιο πάνω, τα κέρδη της επιχείρησης μπορούν να φορολογούνται και στο άλλο Κράτος αλλά μόνο κατά το μέρος αυτών που αναλογεί στην μόνιμη αυτή εγκατάσταση.

2. Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 3 του παρόντος Άρθρου, όπου μια επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό, θα θεωρούνται, όσον αφορά το κάθε Συμβαλλόμενο Κράτος, ως κέρδη που αναλογούν στη μόνιμη αυτή εγκατάσταση, τα κέρδη τα οποία υπολογίζεται ότι θα πραγματοποιούνταν από αυτήν, αν αυτή αποτελούσε ξεχωριστή και ανεξάρτητη επιχείρηση που ασχολείται με την ίδια ή παρόμοια δραστηριότητα, κάτω από τις ίδιες ή παρόμοιες συνθήκες και που ενεργεί τελείως ανεξάρτητα από την επιχείρηση της οποίας αυτή αποτελεί μόνιμη εγκατάσταση.
3. Κατά τον καθορισμό των κερδών της μόνιμης εγκατάστασης, θα εκπίπτονται όλες οι δαπάνες που γίνονται για σκοπούς της μόνιμης εγκατάστασης, περιλαμβανομένων των διοικητικών και των γενικών διαχειριστικών δαπανών, είτε αυτές έγιναν στο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσα στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση είτε αλλού.
4. Εφόσον συνηθίζεται σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να καθορίζονται τα αναλογούντα σε μόνιμη εγκατάσταση κέρδη με βάση τον καταμερισμό των συνολικών κερδών της επιχείρησης στα διάφορα τμήματα αυτής, τίποτα στην παράγραφο 2 δεν θα εμποδίζει το Συμβαλλόμενο αυτό Κράτος από του να καθορίζει τα φορολογητέα κέρδη με τέτοιο επιμερισμό όπως συνηθίζεται. Η μέθοδος που χρησιμοποιείται για τον επιμερισμό πρέπει να είναι τέτοια ώστε το αποτέλεσμα να είναι σύμφωνο με τις αρχές που περιλαμβάνονται σε αυτό το Άρθρο.
5. Κανένα κέρδος δεν θεωρείται ότι αναλογεί σε μια μόνιμη εγκατάσταση λόγω απλής αγοράς από τη μόνιμη αυτή εγκατάσταση αγαθών ή εμπορευμάτων για την επιχείρηση.
6. Για σκοπούς των προηγούμενων παραγράφων, τα κέρδη που αναλογούν στη μόνιμη εγκατάσταση θα καθορίζονται με την ίδια μέθοδο για κάθε χρόνο εκτός αν υπάρχει επαρκής λόγος για το αντίθετο.
7. Όπου τα κέρδη περιλαμβάνουν και στοιχεία εισοδήματος για τα οποία γίνεται ιδιαίτερη μνεία σε άλλα Άρθρα της παρούσας Σύμβασης, οι διατάξεις των Άρθρων αυτών δεν επηρεάζονται από τις διατάξεις του παρόντος Άρθρου.

**Άρθρο 8**

**ΘΑΛΑΣΣΙΕΣ ΚΑΙ ΑΕΡΟΠΟΡΙΚΕΣ ΜΕΤΑΦΟΡΕΣ**

1. Κέρδη επιχείρησης Συμβαλλόμενου Κράτους από τη λειτουργία πλοίων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές θα φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος.
2. Για τους σκοπούς του παρόντος Άρθρου κέρδη από τη λειτουργία πλοίων ή αεροσκαφών σε διεθνείς μεταφορές περιλαμβάνουν κέρδη από:
  - (α) την ενοικίαση πλοίων ή αεροσκαφών επί πλήρους (συγκεκριμένης χρονικής διάρκειας ή συγκεκριμένου ταξιδιού) βάσεως, και
  - (β) την περιστασιακή ενοικίαση πλοίων ή αεροσκαφών επί της βάσεως γυμνού σκάφους.
3. Κέρδη επιχείρησης Συμβαλλόμενου Κράτους από τη χρήση, συντήρηση ή ενοικίαση εμπορευματοκιβωτίων (περιλαμβανομένων ρυμουλκών φορητών και του σχετικού εξοπλισμού για τη μεταφορά των εμπορευματοκιβωτίων) που χρησιμοποιούνται στις διεθνείς μεταφορές θα φορολογούνται μόνο σ' αυτό το Κράτος.
4. Οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου θα εφαρμόζονται επίσης σε κέρδη από τη συμμετοχή σε κοινοπραξία, σε κοινή επιχείρηση ή σε πρακτορείο διεθνών επιχειρήσεων.

**Άρθρο 9**

**ΣΥΝΔΕΔΕΜΕΝΕΣ ΕΠΙΧΕΙΡΗΣΕΙΣ**

1. Όπου:
  - (α) επιχείρηση Συμβαλλόμενου Κράτους συμμετέχει άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, έλεγχο ή στο κεφάλαιο επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ή

(β) τα ίδια πρόσωπα συμμετέχουν άμεσα ή έμμεσα στη διοίκηση, τον έλεγχο ή το κεφάλαιο επιχείρησης ενός Συμβαλλόμενου Κράτους και επιχείρησης του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους,

και στη μια ή την άλλη περίπτωση τίθενται ή επιβάλλονται όροι μεταξύ των δύο επιχειρήσεων στις εμπορικές ή οικονομικές τους σχέσεις, οι οποίοι είναι διαφορετικοί από αυτούς που θα ετίθεντο μεταξύ ανεξάρτητων επιχειρήσεων, τότε όλα τα κέρδη τα οποία, αν δεν υπήρχαν οι όροι αυτοί, θα πραγματοποιούνταν από μια από αυτές τις επιχειρήσεις, αλλά λόγω των όρων αυτών δεν πραγματοποιήθηκαν, μπορούν να περιλαμβάνονται στα κέρδη της επιχείρησης αυτής και να φορολογούνται ανάλογα.

2. Όπου Συμβαλλόμενο Κράτος περιλαμβάνει στα κέρδη επιχείρησης του Κράτους αυτού - και φορολογεί ανάλογα - κέρδη επί των οποίων επιχείρηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους έχει φορολογηθεί από αυτό το άλλο Κράτος και τα κέρδη που έτσι περιλήφθηκαν είναι κέρδη που θα πραγματοποιούνταν από την επιχείρηση του πρώτου αναφερόμενου Κράτους, αν οι όροι που τέθηκαν μεταξύ των δυο επιχειρήσεων θα ήταν εκείνοι οι οποίοι τίθεντο μεταξύ ανεξαρτήτων επιχειρήσεων, τότε αυτό το άλλο Κράτος θα προσαρμόζει ανάλογα το ποσό του επιβλητέου σε αυτό φόρου επί των κερδών αυτών, αν το άλλο αυτό Κράτος θεωρεί την προσαρμογή δικαιολογημένη. Κατά τον καθορισμό τέτοιας προσαρμογής θα λαμβάνονται υπόψη οι άλλες διατάξεις της παρούσας Σύμβασης και οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα διαβουλεύονται μεταξύ τους αν παραστεί ανάγκη.

#### **Άρθρο 10**

#### **ΜΕΡΙΣΜΑΤΑ**

1. Μερίσματα, που καταβάλλονται από εταιρεία, κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Εν τούτοις, τα μερίσματα αυτά μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος, του οποίου η καταβάλλουσα εταιρεία είναι κάτοικος και σύμφωνα με τους νόμους αυτού του Κράτους, αλλά εάν ο δικαιούχος των μερισμάτων είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ο επιβλητέος φόρος δεν θα υπερβαίνει το 5 τοις εκατόν του ακαθάριστου ποσού των μερισμάτων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα καθορίζουν τον τρόπο εφαρμογής του περιορισμού αυτού με αμοιβαία συμφωνία.

Η παράγραφος αυτή δεν επηρεάζει τη φορολογία της εταιρείας αναφορικά με τα κέρδη από τα οποία καταβάλλονται τα μερίσματα.

Η παράγραφο αυτή δεν επηρεάζει την εφαρμογή των νομικών πράξεων της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

3. Ο όρος “μερίσματα” όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει εισόδημα από μετοχές, ιδρυτικούς τίτλους ή άλλα δικαιώματα, εκτός από απαιτήσεις χρεών που δίνουν δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη, καθώς επίσης εισόδημα από άλλα εταιρικά δικαιώματα, που υπόκειται στην ίδια φορολογική μεταχείριση όπως το εισόδημα από μετοχές δυνάμει της νομοθεσίας του Κράτους του οποίου η εταιρεία που κάνει τη διανομή είναι κάτοικος.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των μερισμάτων, ως κάτοικος Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου η εταιρεία που καταβάλλει τα μερίσματα είναι κάτοικος, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό και τα μερίσματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένα με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση. Σε τέτοια περίπτωση θα εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7.
5. Όπου εταιρεία, η οποία είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, αποκτά κέρδη ή εισόδημα από το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, αυτό το άλλο Κράτος, δεν μπορεί να επιβάλει οποιοδήποτε φόρο πάνω στα μερίσματα που καταβάλλονται από την εταιρεία, εκτός αν αυτά τα μερίσματα καταβάλλονται σε κάτοικο αυτού του άλλου Κράτους ή αν οι μετοχές για τις οποίες καταβάλλονται τα μερίσματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες με μόνιμη εγκατάσταση που βρίσκεται στο άλλο αυτό Κράτος, ούτε και να υποβάλει τα αδιανέμητα κέρδη της εταιρείας σε φορολογία αδιανέμητων κερδών της εταιρείας, έστω και αν τα μερίσματα που καταβάλλονται ή τα αδιανέμητα κέρδη αποτελούνται εξ' ολοκλήρου ή εν μέρει από κέρδη ή εισόδημα που προκύπτουν σε αυτό το άλλο Κράτος.



## Άρθρο 11

### ΤΟΚΟΙ

1. Τόκοι που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Εντούτοις, τέτοιοι τόκοι μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσα στο οποίο προκύπτουν και σύμφωνα με τους νόμους του Κράτους αυτού, αλλά εάν ο δικαιούχος των τόκων είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ο επιβληθείς φόρος δεν θα υπερβαίνει το 5% του ακαθάριστου ποσού των τόκων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα καθορίζουν τον τρόπο εφαρμογής του περιορισμού αυτού με αμοιβαία συμφωνία.
3. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 2, τόκοι που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος θα απαλλάσσονται από τη φορολογία στο Κράτος αυτό αν:
  - α) οι τόκοι καταβάλλονται από την Κυβέρνηση αυτού του Συμβαλλόμενου Κράτους ή από πολιτική υποδιάρθρωση ή τοπική αρχή ή την Κεντρική Τράπεζα αυτού.
  - β) οι τόκοι καταβάλλονται στην Κυβέρνηση του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους ή σε πολιτική υποδιάρθρωση ή τοπική αρχή ή την Κεντρική Τράπεζα αυτού.
4. Ο όρος "τόκοι", όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει εισόδημα από απαιτήσεις χρεών οποιασδήποτε μορφής ανεξάρτητα αν εξασφαλίζονται με υποθήκη ή μη και ανεξάρτητα αν έχουν δικαίωμα συμμετοχής στα κέρδη του οφειλέτη, και ειδικότερα, εισόδημα από κυβερνητικά χρεόγραφα και ομολογίες ή χρεωστικούς τίτλους, περιλαμβανομένων πληρωμών και βραβείων που συνδέονται με τέτοια χρεόγραφα, ομολογίες ή χρεωστικούς τίτλους. Τιμωρητικές επιβαρύνσεις για καθυστερημένες πληρωμές δε θα θεωρούνται ως τόκοι για τους σκοπούς του παρόντος Άρθρου.
5. Οι διατάξεις των παραγράφων 1, 2 και 3 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των τόκων, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσα στο οποίο προκύπτουν οι τόκοι, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό και οι απαιτήσεις χρεών αναφορικά με τις οποίες καταβάλλονται οι τόκοι είναι ουσιαστικά συνδεδεμένες με τέτοια μόνιμη εγκατάσταση. Σε αυτή την περίπτωση, θα εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7.

6. Τόκοι θα θεωρούνται ότι προκύπτουν μέσα σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν αυτός που τους καταβάλλει είναι κάτοικος του Κράτους αυτού. Όπου όμως, το πρόσωπο που καταβάλλει τους τόκους, είτε αυτός είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους είτε μη, διατηρεί σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση σε σχέση με την οποία δημιουργήθηκε το χρέος από το οποίο προήλθαν οι καταβαλλόμενοι τόκοι, και οι τόκοι αυτοί βαρύνουν τη μόνιμη εγκατάσταση, τότε τέτοιοι τόκοι θεωρούνται ότι προκύπτουν μέσα στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση.
  
7. Όπου λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ αυτού που καταβάλλει τους τόκους και του δικαιούχου αυτών, ή μεταξύ αυτών των δυο και κάποιου τρίτου προσώπου, το ποσό των τόκων, λαμβανομένου υπόψη του χρέους για το οποίο καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα συμφωνείτο μεταξύ αυτού που καταβάλλει τους τόκους και του δικαιούχου, αν δεν υπήρχε αυτή η σχέση, οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου εφαρμόζονται μόνο για το τελευταίο αναφερόμενο ποσό. Σε αυτή την περίπτωση, το επιπλέον μέρος των πληρωμών παραμένει φορολογητέο σύμφωνα με τους νόμους του κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους λαμβανομένων δεόντως υπόψη των άλλων διατάξεων της παρούσας Σύμβασης.

## **Άρθρο 12** **ΔΙΚΑΙΩΜΑΤΑ**

1. Δικαιώματα που προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος και καταβάλλονται σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, μπορούν να φορολογούνται σ' αυτό το άλλο Κράτος.
  
2. Εντούτοις, τέτοια δικαιώματα μπορούν επίσης να φορολογούνται στο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσα στο οποίο προκύπτουν και σύμφωνα με τους νόμους αυτού, αλλά εάν ο δικαιούχος των δικαιωμάτων είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, ο επιβληθείς φόρος δεν θα υπερβαίνει το 5% του ακαθάριστου ποσού των δικαιωμάτων. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Κρατών θα καθορίζουν τον τρόπο εφαρμογής του περιορισμού αυτού με αμοιβαία συμφωνία.

3. Ο όρος "δικαιώματα", όπως χρησιμοποιείται στο παρόν Άρθρο, σημαίνει κάθε φύσης πληρωμές που εισπράττονται έναντι της χρήσης ή του δικαιώματος χρήσης οποιουδήποτε πνευματικού δικαιώματος για λογοτεχνική, καλλιτεχνική ή επιστημονική εργασία περιλαμβανομένων κινηματογραφικών ταινιών, προγράμματα ηλεκτρονικών υπολογιστών, οποιουδήποτε δικαιώματος ευρεσιτεχνίας, εμπορικού σήματος, σχεδίου ή προτύπου, μηχανικού σχεδίου, μυστικού τύπου ή διαδικασίας παραγωγής ή για πληροφορίες που αφορούν σε βιομηχανική, εμπορική ή επιστημονική εμπειρία.
4. Οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 δεν εφαρμόζονται αν ο δικαιούχος των δικαιωμάτων, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει εργασίες στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο προκύπτουν τα δικαιώματα, μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό και το δικαίωμα ή ιδιοκτησία για τα οποία καταβάλλονται τα δικαιώματα είναι ουσιαστικά συνδεδεμένα με αυτή την μόνιμη εγκατάσταση. Σε τέτοια περίπτωση εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7.
5. Δικαιώματα θα λογίζεται ότι προκύπτουν σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος όταν αυτός που τα καταβάλλει είναι κάτοικος του Κράτους αυτού. Όπου όμως, το πρόσωπο που καταβάλλει τα δικαιώματα, είτε αυτός είναι κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους είτε μη, διατηρεί σε ένα Συμβαλλόμενο Κράτος μόνιμη εγκατάσταση και η υποχρέωση για καταβολή των δικαιωμάτων σχετίζεται και τα δικαιώματα βαρύνουν αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση, τότε τα δικαιώματα θα λογίζεται ότι προκύπτουν στο Κράτος στο οποίο βρίσκεται η μόνιμη εγκατάσταση.
6. Όπου, λόγω ειδικής σχέσης μεταξύ του καταβάλλοντος και του δικαιούχου ή μεταξύ και των δύο και κάποιου τρίτου προσώπου, το ποσό των δικαιωμάτων λαμβανομένης δεόντως υπόψη της χρήσης, του δικαιώματος ή των πληροφοριών για τις οποίες καταβάλλονται, υπερβαίνει το ποσό το οποίο θα συμφωνείτο μεταξύ του καταβάλλοντος και του δικαιούχου αν δεν υπήρχε αυτή η σχέση, οι διατάξεις του παρόντος Άρθρου θα εφαρμόζονται μόνο στο τελευταίο αναφερόμενο ποσό. Σε τέτοια περίπτωση, το επιπλέον μέρος των πληρωμών παραμένει φορολογητέο σύμφωνα με τους νόμους του κάθε Συμβαλλόμενου Κράτους, λαμβανομένων δεόντως υπόψη των άλλων διατάξεων της παρούσας Σύμβασης.

**Άρθρο 13**

**ΚΕΦΑΛΑΙΟΥΧΙΚΑ ΚΕΡΔΗ**

1. Κέρδη που αποκτώνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση ακίνητης ιδιοκτησίας που αναφέρεται στο Άρθρο 6 και βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.
2. Κέρδη που αποκτώνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση μετοχών εταιρείας, που αντλούν πέραν του 50% της αξίας τους από ακίνητη ιδιοκτησία που βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, μπορούν να φορολογούνται στο άλλο αυτό Κράτος.
3. Κέρδη από την αποξένωση κινητής ιδιοκτησίας που αποτελεί μέρος της επιχειρηματικής ιδιοκτησίας μόνιμης εγκατάστασης την οποία διατηρεί επιχείρηση τού ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, περιλαμβανομένων και κερδών από την αποξένωση τέτοιας μόνιμης εγκατάστασης (μόνης ή με ολόκληρη την επιχείρηση), μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.
4. Κέρδη που αποκτώνται από επιχείρηση Συμβαλλόμενου Κράτους από την αποξένωση πλοίων ή αεροσκαφών που χρησιμοποιούνται σε διεθνείς μεταφορές, ή κινητή ιδιοκτησία που σχετίζεται με τη λειτουργία τέτοιων πλοίων ή αεροσκαφών, θα φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.
5. Κέρδη από την αποξένωση οποιασδήποτε ιδιοκτησίας πλην αυτής που αναφέρεται στις παραγράφους 1, 2, 3 και 4 θα φορολογούνται μόνο στο Συμβαλλόμενο Κράτος του οποίου ο **διαθέτης** είναι κάτοικος.

**Άρθρο 14**

**ΕΙΣΟΔΗΜΑ ΑΠΟ ΜΙΣΘΩΤΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ**

1. Τηρουμένων των διατάξεων των Άρθρων 15, 16, 18 και 19 μισθοί, ημερομίσθια και άλλες παρόμοιες αντιμισθίες που αποκτώνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για μισθωτές υπηρεσίες φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό, εκτός αν οι μισθωτές υπηρεσίες παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος. Αν οι μισθωτές υπηρεσίες παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, η αντιμισθία που προέρχεται από αυτές μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.

2. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις της παραγράφου 1, αντιμισθία που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για μισθωτές υπηρεσίες που παρέχονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος φορολογείται μόνο στο πρώτο-αναφερόμενο Κράτος αν:
  - (α) αυτός που λαμβάνει την αντιμισθία βρίσκεται στο άλλο Κράτος για περίοδο ή περιόδους που δεν υπερβαίνουν συνολικά τις 183 μέρες εντός οποιασδήποτε δωδεκάμηνης περιόδου αρχίζει ή τελειώνει εντός του σχετικού οικονομικού έτους· και
  - (β) η αντιμισθία καταβάλλεται από, ή εκ μέρους εργοδότη, ο οποίος δεν είναι κάτοικος του άλλου Κράτους, και
  - (γ) η αντιμισθία δεν επιβαρύνει μόνιμη εγκατάσταση την οποία ο εργοδότης διατηρεί στο άλλο Κράτος.
  
3. Ανεξάρτητα από τις προηγούμενες διατάξεις του παρόντος Άρθρου, αντιμισθία που αποκτάται αναφορικά με μισθωτές υπηρεσίες που παρέχονται πάνω σε πλοίο ή αεροσκάφος που χρησιμοποιείται σε διεθνείς μεταφορές από επιχείρηση Συμβαλλόμενου Κράτους, θα φορολογείται μόνο σ' αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος.

#### **Άρθρο 15**

#### **ΑΜΟΙΒΕΣ ΔΙΕΥΘΥΝΤΩΝ**

Οι αμοιβές διευθυντών και άλλες παρόμοιες πληρωμές που αποκτώνται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, υπό την ιδιότητα του ως μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου ή παρομοίου οργάνου εταιρείας η οποία είναι κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, μπορούν να φορολογούνται σε αυτό το άλλο Κράτος.

#### **Άρθρο 16**

#### **ΚΑΛΛΙΤΕΧΝΕΣ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΕΣ**

1. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των Άρθρων 7 και 14 εισόδημα που αποκτάται από κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για υπηρεσίες ψυχαγωγίας ως καλλιτέχνης θεάτρου, κινηματογράφου, ραδιοφώνου ή τηλεόρασης, ή ως μουσικός, ή ως αθλητής, από προσωπικές δραστηριότητες οι οποίες διεξάγονται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μπορεί να φορολογείται σε αυτό το άλλο Κράτος.

2. Όπου το εισόδημα αναφορικά με τις προσωπικές δραστηριότητες που διεξάγονται από καλλιτέχνη ή αθλητή υπό την ιδιότητά του αυτή, δεν περιέρχεται στον ίδιο αλλά σε άλλο πρόσωπο, το εισόδημα αυτό μπορεί, ανεξάρτητα από τις διατάξεις των Άρθρων 7 και 14 να φορολογηθεί στο Συμβαλλόμενο Κράτος στο οποίο διεξάγονται οι δραστηριότητες του καλλιτέχνη ή αθλητή.
3. Ανεξάρτητα από τις διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 εισόδημα που αποκτάται από δραστηριότητες που διεξάγονται σε Συμβαλλόμενο Κράτος από καλλιτέχνη ή αθλητή θα απαλλάσσονται από τη φορολογία στο Κράτος αυτό αν η επίσκεψη στο Κράτος αυτό χρηματοδοτείται εξ ολοκλήρου ή ουσιαστικά από δημόσια ταμεία του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, πολιτικής υποδιαίρεσης ή τοπικής αρχής του.

#### **Άρθρο 17**

#### **ΣΥΝΤΑΞΕΙΣ**

Τηρουμένων των διατάξεων της παραγράφου 2 του Άρθρου 18, συντάξεις και άλλη παρόμοια αντιμισθία που καταβάλλεται σε κάτοικο ενός Συμβαλλόμενου Κράτους για παρελθούσα απασχόληση, θα φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.

#### **Άρθρο 18**

#### **ΚΥΒΕΡΝΗΤΙΚΕΣ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ**

1. (α) Μισθοί, ημερομίσθια και άλλη παρόμοια αντιμισθία, εκτός από σύνταξη, που καταβάλλονται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού, σε άτομο αναφορικά με υπηρεσίες που πρόσφερε στο Κράτος αυτό, πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή θα φορολογούνται μόνο σε αυτό το Κράτος.  
  
(β) Παρ' όλα αυτά, τέτοιοι μισθοί, ημερομίσθια και άλλη παρόμοια αντιμισθία θα φορολογείται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενό Κράτος αν οι υπηρεσίες παρέχονται μέσα στο Κράτος αυτό και το άτομο είναι κάτοικος του Κράτους αυτού, το οποίο:
  - (i) είναι πολίτης του Κράτους αυτού ή

- (ii) δεν έγινε κάτοικος του Κράτους αυτού αποκλειστικά για το σκοπό παροχής των υπηρεσιών.
2. (α) Οποιαδήποτε σύνταξη που καταβάλλεται από, ή από ταμεία που έχουν συσταθεί από, ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού, σε άτομο αναφορικά με τις υπηρεσίες που πρόσφερε στο Κράτος αυτό ή υποδιαίρεση ή αρχή, θα φορολογείται μόνο στο Κράτος αυτό.
- (β) Όμως, τέτοια σύνταξη θα φορολογείται μόνο στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος αν το άτομο είναι κάτοικος και πολίτης αυτού του Κράτους.
3. Οι διατάξεις των Άρθρων 14, 15, 16 και 17 εφαρμόζονται σε μισθούς, ημερομίσθια και άλλη παρόμοια αντιμισθία καθώς και σε συντάξεις αναφορικά με υπηρεσίες που παρέχονται σε σχέση με επιχείρηση που διεξάγεται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος, πολιτική υποδιαίρεση ή τοπική αρχή αυτού.

#### **Άρθρο 19**

#### **ΚΑΘΗΓΗΤΕΣ ΚΑΙ ΕΡΕΥΝΗΤΕΣ**

1. Κάτοικος Συμβαλλόμενου Κράτους ο οποίος, μετά από πρόσκληση πανεπιστημίου, κολεγίου, σχολείου ή άλλου παρόμοιου ινστιτούτου, το οποίο βρίσκεται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος και είναι αναγνωρισμένο από την Κυβέρνηση του άλλου αυτού Συμβαλλόμενου Κράτους, βρίσκεται προσωρινά στο άλλο αυτό Συμβαλλόμενο Κράτος αποκλειστικά για σκοπούς διδασκαλίας ή διεξαγωγής έρευνας ή και τα δύο, στο εκπαιδευτικό ίδρυμα για περίοδο που δεν ξεπερνά δύο έτη από την ημερομηνία της πρώτης άφιξης του στο άλλο αυτό Συμβαλλόμενο Κράτος, θα απαλλάσσεται από τη φορολογία στο άλλο αυτό Συμβαλλόμενο Κράτος για τη αντιμισθία του από τέτοια διδασκαλία ή έρευνα.
2. Καμία απαλλαγή θα παραχωρείται σύμφωνα με την παράγραφο 1 σε σχέση με οποιαδήποτε πληρωμή για έρευνα αν τέτοια έρευνα δεν διεξάγεται για σκοπούς δημοσίου συμφέροντος αλλά για ιδιωτικό όφελος συγκεκριμένου προσώπου ή προσώπων.

## **Άρθρο 20**

### **ΣΠΟΥΔΑΣΤΕΣ**

1. Πληρωμές που, σπουδαστής ή μαθητευόμενος ο οποίος είναι ή ήταν αμέσως πριν την επίσκεψη σε Συμβαλλόμενο Κράτος, κάτοικος του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους και ο οποίος βρίσκεται στο πρώτο-αναφερόμενο Συμβαλλόμενο Κράτος αποκλειστικά για σκοπούς εκπαίδευσης ή επιμόρφωσης, λαμβάνει για σκοπούς συντήρησης, εκπαίδευσης ή επιμόρφωσης του δεν θα φορολογούνται σ' αυτό το Συμβαλλόμενο Κράτος, νοούμενου ότι τέτοιες πληρωμές προκύπτουν από πηγές εκτός αυτού του Συμβαλλόμενου Κράτους.
2. Αναφορικά με χορηγίες, υποτροφίες και αντιμισθία από εργοδότηση που δεν καλύπτονται από την παράγραφο 1, σπουδαστής ή μαθητευόμενος όπως περιγράφεται στην παράγραφο 1, θα δικαιούται, επιπρόσθετα, κατά τη διάρκεια τέτοιας εκπαίδευσης ή επιμόρφωσης τις ίδιες απαλλαγές, εκπτώσεις ή μειώσεις όσον αφορά τους φόρους που παρέχονται στους κατοίκους του Κράτους το οποίο επισκέπτεται.

## **Άρθρο 21**

### **ΆΛΛΑ ΕΙΣΟΔΗΜΑΤΑ**

1. Στοιχεία εισοδήματος κατοίκου ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, απ' οπουδήποτε και αν αυτά προκύπτουν, που δεν αναφέρονται στα προηγούμενα Άρθρα της παρούσας Σύμβασης θα φορολογούνται μόνο στο Κράτος αυτό.
2. Οι διατάξεις της παραγράφου 1 δεν εφαρμόζονται σε εισόδημα, εξαιρουμένου εισοδήματος από ακίνητη ιδιοκτησία όπως ορίζεται στην παράγραφο 2 του Άρθρου 6, αν ο αποδέκτης του εισοδήματος αυτού, ως κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, διεξάγει επιχείρηση στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος μέσω μόνιμης εγκατάστασης που βρίσκεται σε αυτό και το δικαίωμα ή η ιδιοκτησία για την οποία καταβάλλεται το εισόδημα συνδέεται πραγματικά με αυτή τη μόνιμη εγκατάσταση. Σε τέτοια περίπτωση θα εφαρμόζονται οι διατάξεις του Άρθρου 7.



**ΚΕΦΑΛΑΙΟ IV**  
**ΜΕΘΟΔΟΣ ΓΙΑ ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ**

**Άρθρο 22**  
**ΕΞΑΛΕΙΨΗ ΤΗΣ ΔΙΠΛΗΣ ΦΟΡΟΛΟΓΙΑΣ**

1. Όπου κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους αποκτά εισόδημα το οποίο, σύμφωνα με τις διατάξεις της παρούσας Σύμβασης, μπορεί να φορολογηθεί στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, το πρώτο-αναφερόμενο Κράτος θα επιτρέψει ως αφαίρεση από το φόρο επί του εισοδήματος του κατοίκου αυτού, ποσό ίσο με το φόρο εισοδήματος που καταβλήθηκε στο άλλο Κράτος.

Η αφαίρεση αυτή όμως, δεν θα υπερβαίνει εκείνο το μέρος του φόρου εισοδήματος, όπως αυτό υπολογίζεται πριν την παραχώρηση της αφαίρεσης, που αναλογεί στο εισόδημα το οποίο μπορεί να φορολογηθεί στο άλλο αυτό Κράτος.

2. Όπου σύμφωνα με οποιαδήποτε διάταξη της Σύμβασης εισόδημα που αποκτά κάτοικος ενός Συμβαλλόμενου Κράτους απαλλάσσεται από το φόρο στο Κράτος αυτό, το Κράτος αυτό μπορεί παρόλα αυτά, στον υπολογισμό του ποσού του φόρου επί του υπολοίπου εισοδήματος του κατοίκου αυτού, να λάβει υπόψη το εισόδημα που απαλλάσσεται από τη φορολογία.

**ΚΕΦΑΛΑΙΟ V**  
**ΕΙΔΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

**Άρθρο 23**  
**ΑΠΑΓΟΡΕΥΣΗ ΔΥΣΜΕΝΩΝ ΔΙΑΚΡΙΣΕΩΝ**

1. Οι πολίτες ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκεινται στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική υποχρέωση, διαφορετική ή δυσμενέστερη της φορολογίας και των σχετικών υποχρεώσεων στις οποίες οι πολίτες του άλλου Κράτους κάτω από τις ίδιες συνθήκες, υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται. Η παρούσα διάταξη, ανεξάρτητα από τις διατάξεις του Άρθρου 1, θα εφαρμόζεται επίσης για πρόσωπα τα οποία δεν είναι κάτοικοι του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών.

2. Άτομα χωρίς υπηκοότητα τα οποία είναι κάτοικοι ενός Συμβαλλόμενου Κράτους δεν υπόκεινται στο ένα ή στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή οποιαδήποτε σχετική υποχρέωση, διαφορετική ή δυσμενέστερη της φορολογίας και των σχετικών υποχρεώσεων στις οποίες οι πολίτες του εν λόγω Κράτους κάτω από αυτές τις συνθήκες, ιδιαίτερα σε σχέση με την κατοικία, υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται.
3. Η φορολογία μόνιμης εγκατάστασης, την οποία διατηρεί επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος, δε θα τυγχάνει λιγότερο ευνοϊκής μεταχείρισης στο άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος από τη φορολογία που επιβάλλεται σε επιχειρήσεις του άλλου αυτού Κράτους που ασχολούνται με τις ίδιες δραστηριότητες. Η διάταξη αυτή δεν θα ερμηνεύεται ως να υποχρεώνει ένα Συμβαλλόμενο Κράτος να χορηγεί στους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους οποιεσδήποτε προσωπικές εκπτώσεις, απαλλαγές και μειώσεις για φορολογικούς σκοπούς λόγω της αστικής κατάστασης ή οικογενειακών υποχρεώσεων που χορηγεί στους δικούς του κατοίκους.
4. Εκτός της περίπτωσης όπου εφαρμόζονται οι διατάξεις της παραγράφου 1 του Άρθρου 9, της παραγράφου 7 του Άρθρου 11, ή της παραγράφου 6 του Άρθρου 12, τόκοι, δικαιώματα και άλλες πληρωμές που καταβάλλονται από επιχείρηση ενός Συμβαλλόμενου Κράτους σε κάτοικο του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, για σκοπούς προσδιορισμού των φορολογητέων κερδών της επιχείρησης αυτής, θα εκπίπτουν, κάτω από τις ίδιες προϋποθέσεις ως να είχαν καταβληθεί σε κάτοικο του πρώτου αναφερόμενου Κράτους.
5. Επιχειρήσεις ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, το κεφάλαιο των οποίων ανήκει εξ ολοκλήρου ή μερικώς ή ελέγχεται, άμεσα ή έμμεσα, από ένα ή περισσότερους κατοίκους του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, δεν θα υπόκεινται στο πρώτο αναφερόμενο Κράτος σε οποιαδήποτε φορολογία ή σχετική υποχρέωση που είναι διαφορετική ή δυσμενέστερη από την φορολογία και τις σχετικές υποχρεώσεις στις οποίες άλλες παρόμοιες επιχειρήσεις του πρώτου αναφερόμενου Κράτους υπόκεινται ή δυνατό να υπόκεινται.
6. Οι διατάξεις του άρθρου αυτού εφαρμόζονται σε φόρους που καλύπτονται από την παρούσα Σύμβαση.

## Άρθρο 24

### ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΑΜΟΙΒΑΙΑΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

Όπου κάτοικος θεωρεί ότι οι ενέργειες του ενός ή και των δύο Συμβαλλομένων Κρατών συνεπάγονται ή δυνατό να συνεπάγονται γι' αυτό την επιβολή φορολογίας που δεν συνάδει με τις διατάξεις αυτής της Σύμβασης, αυτός μπορεί, ανεξάρτητα από τα μέσα θεραπείας που προβλέπονται από τον εσωτερικό νόμο των Κρατών αυτών, να παρουσιάσει την υπόθεσή του στην αρμόδια αρχή του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι κάτοικος ή αν η περίπτωση του εμπίπτει στη παράγραφο 1 του Άρθρου 23, σε αυτή του Συμβαλλόμενου Κράτους του οποίου είναι πολίτης. Η υπόθεσή πρέπει να παρουσιαστεί μέσα σε τρία χρόνια από την πρώτη γνωστοποίηση της ενέργειας που οδήγησε στην φορολογία που δεν συνάδει με τις διατάξεις της Σύμβασης.

2. Η αρμόδια αρχή οφείλει, αν η ένσταση φανεί σε αυτή δικαιολογημένη και δεν είναι σε θέση η ίδια να δώσει την κατάλληλη λύση, να καταβάλει προσπάθεια για επίλυση της υπόθεσης με αμοιβαία Σύμβαση μαζί με την αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους, με σκοπό την αποφυγή φορολογίας που δεν συνάδει με τη Σύμβαση. Οποιαδήποτε συμφωνία επιτευχθεί, θα υλοποιείται ανεξάρτητα από οποιοσδήποτε χρονικούς περιορισμούς που προβλέπονται στην εσωτερική νομοθεσία των Συμβαλλομένων Κρατών.
3. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα καταβάλλουν προσπάθεια για επίλυση με αμοιβαία Σύμβαση οποιωνδήποτε δυσχερειών ή αμφιβολιών προκύψουν από την ερμηνεία ή εφαρμογή της Σύμβασης. Μπορούν επίσης να διαβουλευτούν μαζί για την εξάλειψη της διπλής φορολογίας σε περιπτώσεις που δεν προνοούνται από τη Σύμβαση.
4. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους απευθείας, και μέσω μικτής Επιτροπής που αποτελείται από τις ίδιες ή αντιπροσώπους τους, με σκοπό την επίτευξη Σύμβασης με την έννοια των προηγούμενων παραγράφων.

**Άρθρο 25**  
**ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

1. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλομένων Κρατών θα ανταλλάσσουν τέτοιες πληροφορίες, οι οποίες είναι προβλεπτά σχετικές με την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας ή τη διαχείριση ή εφαρμογή της εσωτερικής νομοθεσίας των Συμβαλλομένων Κρατών, αναφορικά με φόρους παντός είδους και περιγραφής που επιβάλλονται για λογαριασμό ενός Συμβαλλόμενου Κράτους, χώρας ή πολιτικής υποδιαίρεσης ή τοπικής αρχής αυτού, εφόσον η φορολογία σύμφωνα με τη νομοθεσία αυτή δεν είναι αντίθετη με τη Συμφωνία αυτή. Η ανταλλαγή πληροφοριών δεν περιορίζεται από το Άρθρο 1 και 2.
  
2. Οποιαδήποτε πληροφορία που λαμβάνεται δυνάμει της παραγράφου 1 από Συμβαλλόμενο Κράτος θα θεωρείται απόρρητη, κατά τον ίδιο τρόπο που θεωρείται η πληροφορία που λαμβάνεται σύμφωνα με τους εσωτερικούς νόμους του Κράτους αυτού και θα αποκαλύπτεται μόνο σε πρόσωπα ή αρχές (περιλαμβανομένων δικαστηρίων και διοικητικών οργάνων) που επιφορτίζονται με τη βεβαίωση ή την είσπραξη ή την εκτέλεση ή δίωξη ή τη διευθέτηση ενστάσεων σε σχέση με τους φόρους που καλύπτονται στην παράγραφο 1, η την εποπτεία των πιο πάνω. Τα πρόσωπα αυτά ή οι αρχές αυτές θα χρησιμοποιούν τις πληροφορίες μόνο γι' αυτούς τους σκοπούς. Μπορούν να αποκαλύψουν τις πληροφορίες σε δημόσιες δικαστικές διαδικασίες ή δικαστικές αποφάσεις.
  
3. Σε καμιά περίπτωση οι διατάξεις των παραγράφων 1 και 2 θα ερμηνεύονται ως να επιβάλλουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος την υποχρέωση:
  - (α) εφαρμογής διοικητικών μέτρων για την παροχή των πληροφοριών που βρίσκονται σε αντίθεση με τη νομοθεσία και τη διοικητική πρακτική αυτού ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους·
  - (β) παροχής πληροφοριών που δεν μπορούν να ληφθούν βάσει των νόμων ή βάσει της συνθησιμένης διοικητικής διαδικασίας αυτού ή του άλλου Συμβαλλόμενου Κράτους·
  - (γ) παροχής πληροφοριών, οι οποίες θα αποκάλυπταν οποιοδήποτε συναλλακτικό, επιχειρησιακό, βιομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρρητο ή εμπορική διαδικασία ή πληροφορία, η αποκάλυψη των οποίων θα ήταν αντίθετη με το δημόσιο συμφέρον.

4. Στην περίπτωση που Συμβαλλόμενο Κράτος αιτείται πληροφορία σύμφωνα με το παρόν Άρθρο, το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος θα χρησιμοποιεί τα μέτρα του για συλλογή πληροφοριών για να εξασφαλίσει την αιτούμενη πληροφορία, ακόμα και αν το άλλο Συμβαλλόμενο Κράτος δεν χρειάζεται την πληροφορία αυτή για τους δικούς του φορολογικούς σκοπούς. Η υποχρέωση που περιλαμβάνεται στην προηγούμενη πρόταση υπόκειται στους περιορισμούς της παραγράφου 3, αλλά σε καμία περίπτωση οι περιορισμοί αυτοί θα ερμηνεύονται ως να επιτρέπουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος να απορρίψει την παροχή πληροφορίας αποκλειστικά και μόνο γιατί δεν έχει εσωτερικό συμφέρον σε τέτοια πληροφορία.
5. Σε καμία περίπτωση θα ερμηνεύονται οι διατάξεις της παραγράφου 3 ότι επιτρέπουν σε Συμβαλλόμενο Κράτος να απορρίψει την παροχή πληροφοριών αποκλειστικά και μόνο γιατί η πληροφορία κατέχεται από τράπεζα, άλλο χρηματοοικονομικό ίδρυμα, αντιπρόσωπο ή πρόσωπο που ενεργεί ως πράκτορας ή υπό εχέμυθη ιδιότητα ή γιατί σχετίζεται με συμφέροντα ιδιοκτησίας προσώπου.

#### **Άρθρο 26**

#### **ΜΕΛΗ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟΞΕΝΙΚΟΙ ΑΞΙΩΜΑΤΟΥΧΟΙ**

Τίποτα στην παρούσα Σύμβαση δεν επηρεάζει τα δημοσιονομικά προνόμια των μελών διπλωματικών αποστολών ή του προξενικού σώματος που διέπονται από τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου ή από τις διατάξεις ειδικών συμφωνιών.

#### **ΚΕΦΑΛΑΙΟ VI**

#### **ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ**

#### **Άρθρο 27**

#### **ΕΝΑΡΞΗ ΙΣΧΥΟΣ**

1. Τα Συμβαλλόμενα Κράτη θα γνωστοποιήσουν το ένα στο άλλο γραπτώς, μέσω της διπλωματικής οδού, την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται από τις αντίστοιχες νομοθεσίες τους για την έναρξη ισχύος της παρούσας Σύμβασης. Η Σύμβαση θα τεθεί σε ισχύ από την ημερομηνία λήψης της τελευταίας από τις γνωστοποιήσεις.
2. Οι διατάξεις της Σύμβασης θα εφαρμόζονται:

- (α) αναφορικά με φόρους που παρακρατούνται στην πηγή, για εισοδήματα τα οποία προκύπτουν κατά ή μετά την 1<sup>η</sup> Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί αμέσως μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Σύμβασης και
- (β) αναφορικά με άλλους φόρους επί εισοδημάτων, για φόρους που επιβάλλονται για οποιοδήποτε φορολογικό έτος που αρχίζει κατά ή μετά την 1<sup>η</sup> Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί αμέσως μετά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Σύμβασης.
3. Οι διατάξεις της Σύμβασης μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Ομόσπονδου Δημοκρατίας της Γιουγκοσλαβίας για την αποφυγή της διπλής φορολογίας σε σχέση με τους φόρους στο εισόδημα και το κεφάλαιο που υπογράφει στη Λευκωσία στις 29 Ιουνίου 1985, θα παύσουν να ισχύουν και να εφαρμόζονται μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σλοβενίας από την ημερομηνία κατά την οποία η παρούσα Σύμβαση θα τεθεί σε εφαρμογή σύμφωνα με τις διατάξεις της παραγράφου 2 του Άρθρου αυτού.

#### **Άρθρο 28**

#### **ΤΕΡΜΑΤΙΣΜΟΣ**

1. Η παρούσα Σύμβαση θα παραμείνει σε ισχύ μέχρι να τερματιστεί από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος. Οποιοδήποτε από τα Συμβαλλόμενα Κράτη μπορεί να τερματίσει τη Σύμβαση, μέσω της διπλωματικής οδού, δίδοντας γραπτή προειδοποίηση τερματισμού τουλάχιστον έξι μήνες πριν το τέλος οποιουδήποτε ημερολογιακού έτους αρχίζει πέντε έτη μετά το έτος εντός του οποίου η Σύμβαση τέθηκε σε ισχύ. Σε τέτοια περίπτωση η Σύμβαση παύει να εφαρμόζεται:
- (α) αναφορικά με φόρους που παρακρατούνται στην πηγή, για εισοδήματα τα οποία προκύπτουν κατά ή μετά την 1<sup>η</sup> Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί το έτος εντός του οποίου δίδεται η προειδοποίηση· και
- (β) αναφορικά με άλλους φόρους επί εισοδημάτων, για φόρους που επιβάλλονται για οποιοδήποτε φορολογικό έτος που αρχίζει κατά ή μετά την 1<sup>η</sup> Ιανουαρίου του ημερολογιακού έτους που ακολουθεί το έτος εντός του οποίου δίδεται η προειδοποίηση.

ΣΕ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι υποφαινόμενοι δεόντως εξουσιοδοτημένοι, έχουν υπογράψει την παρούσα Σύμβαση.

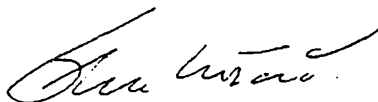
Έγινε εις διπλούν στη Λευκωσία την 12<sup>η</sup> μέρα του Οκτωβρίου, 2010, στην Ελληνική, Σλοβενική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ



Χαρίλαος Σταυράκης  
Υπουργός Οικονομικών

ΓΙΑ ΤΗ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ



Φρανκ Κριζάνικ  
Υπουργός Οικονομικών

### Πρωτόκολλο

Κατά την υπογραφή της Σύμβασης μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας της Σλοβενίας για την Αποφυγή της Διπλής Φορολογίας και την Παρεμπόδιση της Φοροδιαφυγής αναφορικά με τους Φόρους πάνω στο Εισόδημα, οι δύο πλευρές έχουν συμφωνήσει ότι το παρόν Πρωτόκολλο θα αποτελεί αναπόσπαστο μέρος της Σύμβασης:

#### Αναφορικά με το Άρθρο 25 «Ανταλλαγή Πληροφοριών» :

1. Το αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος θα πρέπει να παρέχει τις ακόλουθες πληροφορίες κατά την υποβολή αιτήματος για πληροφορίες σύμφωνα με το Άρθρο 25, για να αποδείξει την προβλεπτή συνάφεια των πληροφοριών στο αίτημά του:
  - (α) την ταυτότητα του προσώπου που βρίσκεται υπό εξέταση ή έρευνα,
  - (β) δήλωση των πληροφοριών που ζητούνται, περιλαμβανομένων της φύσεως και της μορφής στην οποία επιθυμεί να λάβει τις πληροφορίες από το παρέχων Συμβαλλόμενο Κράτος,
  - (γ) το φορολογικό σκοπό για τον οποίο ζητούνται οι πληροφορίες
  - (δ) τους λόγους, για τους οποίους πιστεύει ότι οι ζητούμενες πληροφορίες κατέχονται από το παρέχων Συμβαλλόμενο Κράτος ή είναι στην κατοχή ή έλεγχο προσώπου εντός του παρέχοντος Συμβαλλόμενου Κράτους
  - (ε) στο βαθμό που είναι γνωστό, το όνομα και τη διεύθυνση οποιουδήποτε προσώπου που πιστεύει ότι κατέχει τις ζητούμενες πληροφορίες
  - (στ) δήλωση ότι, το αίτημα για παροχή πληροφοριών είναι σύμφωνα με το νόμο και τη διοικητική πρακτική του αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους και ότι αν οι ζητούμενες πληροφορίες ήταν εντός της δικαιοδοσίας του αιτούντος Συμβαλλόμενου Κράτους, η αρμόδια αρχή του θα μπορούσε να εξασφαλίσει τις πληροφορίες σύμφωνα με τους νόμους ή στα πλαίσια της συνηθισμένης διοικητικής πρακτικής αυτού και ότι το αίτημα είναι σύμφωνα με την παρούσα Σύμβαση.



(ζ) δήλωση ότι το αιτούν Συμβαλλόμενο Κράτος έχει εξαντλήσει όλα τα μέσα στη διάθεση του εντός της δικαιοδοσίας του προς εξασφάλιση των ζητούμενων πληροφοριών, εκτός εκείνων που θα προκαλούσαν υπέρμετρες δυσκολίες.

2. Πληροφορίες που ζητούνται από ένα Συμβαλλόμενο Κράτος δεν θα παρέχονται εκτός αν το αιτούν Κράτος έχει αμοιβαίες αντίστοιχες διατάξεις και/ή εφαρμόζει ανάλογη διοικητική πρακτική για την παροχή των πληροφοριών που ζητούνται.

ΣΕ ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΣΗ ΤΩΝ ΠΙΟ ΠΑΝΩ, οι υποφαινόμενοι δεόντως εξουσιοδοτημένοι, έχουν υπογράψει το παρόν Πρωτόκολλο.

Έγινε εις διπλούν στη Λευκωσία την 12<sup>η</sup> μέρα του Οκτωβρίου, 2010, στην Ελληνική, Σλοβενική και Αγγλική γλώσσα, όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ  
ΚΥΠΡΙΑΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ



Χαρίλαος Σταυράκης  
Υπουργός Οικονομικών

ΓΙΑ ΤΗ  
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ



Φρανκ Κριζάνικ  
Υπουργός Οικονομικών

[ SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE ]

**KONVENCIJA**  
**MED**  
**REPUBLIKO CIPER**  
**IN**  
**REPUBLIKO SLOVENIJO**  
**O IZOGIBANJU DVOJNEGA OBDAVČEVANJA**  
**IN PREPREČEVANJU DAVČNIH UTAJ**  
**V ZVEZI Z DAVKI OD DOHODKA**

Republika Ciper in Republika Slovenija sta se v želji, da bi sklenili konvencijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka, sporazumeli:

## I. POGLAVJE

### PODROČJE UPORABE KONVENCIJE

#### 1. člen

#### OSEBE, ZA KATERE SE UPORABLJA KONVENCIJA

Ta konvencija se uporablja za osebe, ki so rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

#### 2. člen

#### DAVKI, ZA KATERE SE UPORABLJA KONVENCIJA

1. Ta konvencija se uporablja za davke od dohodka, ki se uvedejo v imenu države pogodbenice ali njenih političnih enot ali lokalnih oblasti, ne glede na način njihove uvedbe.

2. Za davke od dohodka se štejejo vsi davki, uvedeni na celoten dohodek ali sestavine dohodka, vključno z davki od dobička iz odtujitve premičnin ali nepremičnin, in davki na skupne zneske mezd ali plač, ki jih plačujejo podjetja.

3. Obstoječi davki, za katere se uporablja konvencija, so zlasti:

a) v Sloveniji:

- (i) davek od dohodkov pravnih oseb,
- (ii) dohodnina

(v nadaljevanju "slovenski davek");

b) na Cipru:

- (i) davek od dohodka,
- (ii) davek od dohodkov pravnih oseb,
- (iii) poseben prispevek za obrambo republike in
- (iv) davek od kapitalskih dobičkov

(v nadaljevanju "ciprski davek").

4. Konvencija se uporablja tudi za enake ali vsebinsko podobne davke, ki se po dnevu podpisa konvencije uvedejo poleg obstoječih davkov ali namesto njih. Pristojna organa držav pogodbenic drug drugega uradno obvestita o vseh bistvenih spremembah njunih davčnih zakonodaj.

## II. POGLAVJE

### OPREDELITEV IZRAZOV

#### 3. člen

#### SPLOŠNA OPREDELITEV IZRAZOV

1. V tej konvenciji, razen če sobesedilo ne zahteva drugače:

- a) izraz "Slovenija" pomeni Republiko Slovenijo, in kadar se uporablja v geografskem pomenu ozemlje Slovenije in tista morska območja, na katerih lahko Slovenija izvaja svoje suverene pravice ali jurisdikcijo v skladu s svojo notranjo zakonodajo in mednarodnim pravom;
- b) izraz "Ciper" pomeni Republiko Ciper, in kadar se uporablja v geografskem pomenu, vključuje nacionalno ozemlje, teritorialno morje Cipra in katero koli območje zunaj teritorialnega morja, vključno zunanji morski pas, izključno gospodarsko cono in epikontinentalni pas, ki je ali bo morda pozneje po zakonodaji Cipra in v skladu z mednarodnim pravom določeno kot območje, na katerem Ciper lahko izvaja suverene pravice ali jurisdikcijo;
- c) izraza "država pogodbenica" in "druga država pogodbenica" pomenita Slovenijo ali Ciper, kakor zahteva sobesedilo;
- d) izraz "oseba" vključuje posameznika, družbo in katero koli drugo telo, ki združuje več oseb;
- e) izraz "družba" pomeni katero koli korporacijo ali kateri koli subjekt, ki se za davčne namene obravnava kot korporacija;
- f) izraz "podjetje" se uporablja za kakršno koli poslovanje;
- g) izraza "podjetje države pogodbenice" in "podjetje druge države pogodbenice" pomenita podjetje, ki ga upravlja rezident države pogodbenice, in podjetje, ki ga upravlja rezident druge države pogodbenice;
- h) izraz "mednarodni promet" pomeni prevoz z ladjo ali zrakoplovom, ki ga opravlja podjetje države pogodbenice, razen če se z ladjo ali zrakoplovom ne opravljajo prevozi samo med kraji v drugi državi pogodbenici;
- i) izraz "pristojni organ" pomeni:
  - (i) v Sloveniji: Ministrstvo za finance Republike Slovenije ali njegovega pooblaščenega predstavnika;
  - (ii) na Cipru: ministra za finance Republike Ciper ali njegovega pooblaščenega predstavnika;

- j) izraz "državljan" v zvezi z državo pogodbenico pomeni:
- (i) posameznika, ki ima državljanstvo države pogodbenice;
  - (ii) pravno osebo, partnerstvo ali združenje, katerega status izhaja iz veljavne zakonodaje v državi pogodbenici;
- k) izraz "poslovanje" vključuje opravljanje poklicnih storitev in drugih samostojnih dejavnosti.

2. Kadar koli država pogodbenica uporabi konvencijo, ima kateri koli izraz, ki v njej ni opredeljen, razen če sobesedilo ne zahteva drugače, pomen, ki ga ima takrat po pravu te države za namene davkov, za katere se konvencija uporablja, pri čemer kateri koli pomen po veljavni davčni zakonodaji te države prevlada nad pomenom izraza po drugi zakonodaji te države.

#### 4. člen

#### REZIDENT

1. V tej konvenciji izraz "rezident države pogodbenice" pomeni osebo, ki mora po zakonodaji te države plačevati davke zaradi svojega stalnega prebivališča, prebivališča, sedeža uprave ali katerega koli drugega podobnega merila, in vključuje tudi to državo in katero koli njeno politično enoto ali lokalno oblast. Ta izraz pa ne vključuje osebe, ki mora plačevati davke v tej državi samo v zvezi z dohodki iz virov v tej državi.

2. Kadar je zaradi določb prvega odstavka posameznik rezident obeh držav pogodbenic, se njegov status določi tako:

- a) šteje se samo za rezidenta države, v kateri ima na voljo stalni dom; če ima stalni dom na voljo v obeh državah, se šteje samo za rezidenta države, s katero ima tesnejše osebne in ekonomske stike (središče življenjskih interesov);
- b) če ni mogoče opredeliti države, v kateri ima središče življenjskih interesov, ali če nima v nobeni od obeh držav na voljo stalnega doma, se šteje samo za rezidenta države, v kateri ima običajno bivališče;
- c) če ima običajno bivališče v obeh državah ali v nobeni od njiju, se šteje samo za rezidenta države, katere državljan je;
- d) če je državljan obeh držav ali nobene od njiju; pristojna organa držav pogodbenic vprašanje rešita s skupnim dogovorom.

3. Kadar je zaradi določb prvega odstavka oseba, ki ni posameznik, rezident obeh držav pogodbenic, se šteje samo za rezidenta države, v kateri je njen sedež dejanske uprave.

5. člen

STALNA POSLOVNA ENOTA

V tej konvenciji izraz "stalna poslovna enota" pomeni stalno mesto poslovanja, preko katerega v celoti ali delno potekajo posli podjetja.

2. Izraz "stalna poslovna enota" vključuje zlasti:

- a) sedež uprave,
- b) podružnico,
- c) pisarno,
- d) tovarno,
- e) delavnico in
- f) rudnik, nahajališče nafte ali plina, kamnolom ali kateri koli drug kraj pridobivanja, raziskovanja ali izkoriščanja naravnih virov.

3. Gradbišče, projekt gradnje, montaže ali postavitve ali dejavnost nadzora v zvezi z njimi je stalna poslovna enota samo, če tako gradbišče, projekt ali dejavnost traja na ozemlju države pogodbenice več kakor dvanajst mesecev.

4. Ne glede na prejšnje določbe tega člena se šteje, da izraz "stalna poslovna enota" ne vključuje:

- a) uporabe prostorov samo za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo dobrin ali blaga, ki pripada podjetju;
- b) vzdrževanja zaloge dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo za skladiščenje, razstavljanje ali dostavo;
- c) vzdrževanja zaloge dobrin ali blaga, ki pripada podjetju, samo za predelavo, ki jo opravi drugo podjetje;
- d) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za nakup dobrin ali blaga za podjetje ali zbiranje informacij za podjetje;
- e) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za opravljanje kakršne koli druge pripravljalne ali pomožne dejavnosti za podjetje;
- f) vzdrževanja stalnega mesta poslovanja samo za kakršno koli kombinacijo dejavnosti, omenjenih v pododstavkih od a do e, če je celotna dejavnost stalnega mesta poslovanja, ki je posledica te kombinacije, pripravljalna ali pomožna.

5. Ne glede na določbe prvega in drugega odstavka se, kadar oseba, ki ni zastopnik z neodvisnim statusom, za katerega se uporablja šesti odstavek, deluje v imenu podjetja ter ima in običajno uporablja v državi pogodbenici pooblastilo za sklepanje pogodb v imenu podjetja, za to podjetje šteje, da ima stalno poslovno enoto v tej državi v zvezi z dejavnostmi, ki jih ta oseba prevzame za podjetje, razen če dejavnosti te osebe niso omejene na tiste iz četrtega odstavka, zaradi katerih se to stalno mesto poslovanja po določbah navedenega odstavka ne bi štelo za stalno poslovno enoto, če bi se opravljale preko stalnega mesta poslovanja.

6. Ne šteje se, da ima podjetje stalno poslovno enoto v državi pogodbenici samo zato, ker posluje v tej državi preko posrednika, splošnega komisionarja ali katerega koli drugega zastopnika z neodvisnim statusom, če te osebe delujejo v okviru svojega rednega poslovanja.

7. Dejstvo, da družba, ki je rezident države pogodbenice, nadzoruje družbo ali je pod nadzorom družbe, ki je rezident druge države pogodbenice ali posluje v tej drugi državi (preko stalne poslovne enote ali drugače), še ne pomeni, da je ena od družb stalna poslovna enota druge.

### III. POGLAVJE

#### OBDAVČEVANJE DOHODKA

##### 6. člen

#### DOHODEK IZ NEPREMIČNIN

1. Dohodek rezidenta države pogodbenice iz nepremičnin (vključno z dohodkom iz kmetijstva ali gozdarstva), ki so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Izraz "nepremičnine" pomeni enako kakor po pravu države pogodbenice, v kateri so te nepremičnine. Izraz vedno vključuje premoženje, ki je sestavni del nepremičnin, živino in opremo, ki se uporablja v kmetijstvu in gozdarstvu, pravice, za katere se uporabljajo določbe splošnega prava v zvezi z zemljiško lastnino, užitek na nepremičninah in pravice do spremenljivih ali stalnih plačil kot nadomestilo za izkoriščanje ali pravico do izkoriščanja nahajališč rude, virov in drugega naravnega bogastva; ladje, čolni in zrakoplovi se ne štejejo za nepremičnine.

3. Določbe prvega odstavka se uporabljajo za dohodek, ki se ustvari z neposredno uporabo, dajanjem v najem ali s katero koli drugo obliko uporabe nepremičnine.

4. Določbe prvega in tretjega odstavka se uporabljajo tudi za dohodek iz nepremičnin podjetja.

##### 7. člen

#### POSLOVNI DOBIČEK

1. Dobiček podjetja države pogodbenice se obdavči samo v tej državi, razen če podjetje ne posluje v drugi državi pogodbenici preko stalne poslovne enote v njej. Če podjetje posluje, kakor je prej navedeno, se lahko dobiček podjetja obdavči v drugi državi, vendar samo toliko dobička, kolikor se ga pripíše tej stalni poslovni enoti.

2. Kadar podjetje države pogodbenice posluje v drugi državi pogodbenici preko stalne poslovne enote v njej, se ob upoštevanju določb tretjega odstavka v vsaki državi pogodbenici tej stalni poslovni enoti pripíše dobiček, za katerega bi se lahko pričakovalo, da bi ga imela, če bi bila različno in ločeno podjetje, ki opravlja enake ali podobne dejavnosti pod enakimi ali podobnimi pogoji ter povsem neodvisno posluje s podjetjem, katerega stalna poslovna enota je.

3. Pri ugotavljanju dobička stalne poslovne enote je dovoljeno odšteti stroške (razen stroškov, ki jih ne bi bilo mogoče odšteti, če bi bila ta poslovna enota ločeno podjetje države pogodbenice), ki nastanejo za namene stalne poslovne enote, vključno s poslovodnimi in splošnimi upravnimi stroški, ki so tako nastali v državi, v kateri je stalna poslovna enota, ali drugje.

4. Če se v državi pogodbenici dobiček, ki se lahko pripiše stalni poslovni enoti, običajno ugotavlja na podlagi porazdelitve vsega dobička podjetja na njegove dele, nič v drugem odstavku tej državi pogodbenici ne preprečuje ugotavljati obdavčljivega dobička s tako običajno porazdelitvijo; sprejeta metoda porazdelitve pa mora biti taka, da je rezultat skladen z načeli tega člena.

5. Stalni poslovni enoti se ne pripiše dobiček samo zato, ker nakupuje dobrine ali blago za podjetje.

6. Za namene prejšnjih odstavkov se dobiček, ki se pripiše stalni poslovni enoti, vsako leto ugotavlja po enaki metodi, razen če ni upravičenega in zadostnega razloga za nasprotno.

7. Kadar dobiček vključuje dohodkovne postavke, ki so posebej obravnavane v drugih členih te konvencije, določbe tega člena ne vplivajo na določbe tistih členov.

#### 8. člen

### LADIJSKI IN ZRAČNI PREVOZ

1. Dobiček podjetja države pogodbenice iz opravljanja ladijskih ali zračnih prevozov v mednarodnem prometu se obdavči samo v tej državi.

2. Za namene tega člena dobiček iz opravljanja ladijskih in zračnih prevozov v mednarodnem prometu vključuje dobiček:

- a) od dajanja v najem ladje ali zrakoplova s posadko (čas ali potovanje) in
- b) od priložnostnega dajanja v najem prazne ladje ali zrakoplova.

3. Dobiček podjetja države pogodbenice iz uporabe, vzdrževanja ali dajanja v najem zabojnikov (vključno s priklopniki, tovornimi čolni in pripadajočo opremo za prevoz zabojnikov), ki se uporabljajo v mednarodnem prometu, se obdavči samo v tej državi.

4. Določbe tega člena se uporabljajo tudi za dobiček iz udeležbe v interesnem združenju, mešanem podjetju ali mednarodni prevoznici.



9. člen

POVEZANA PODJETJA

1. Kadar:

- a) je podjetje države pogodbenice neposredno ali posredno udeleženo pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja druge države pogodbenice ali
- b) so iste osebe neposredno ali posredno udeležene pri upravljanju, nadzoru ali v kapitalu podjetja države pogodbenice in podjetja druge države pogodbenice

in se v obeh primerih med podjetjema v njunih komercialnih ali finančnih odnosih vzpostavijo ali določijo pogoji, drugačni od tistih, ki bi se vzpostavili med neodvisnimi podjetji, se lahko kakršen koli dobiček, ki bi prirasel enemu od podjetij, če takih pogojev ne bi bilo, vendar prav zaradi takih pogojev ni prirasel, vključi v dobiček tega podjetja in ustrezno obdavči.

2. Kadar država pogodbenica v dobiček podjetja te države vključuje – in ustrezno obdavči – dobiček, za katerega je bilo že obdavčeno podjetje druge države pogodbenice v tej drugi državi, in je tako vključeni dobiček dobiček, ki bi prirasel podjetju prve omenjene države, če bi bili pogoji, ki se vzpostavijo med podjetjema, taki, kakor če bi jih vzpostavili neodvisni podjetji, ta druga država ustrezno prilagodi znesek davka, ki se v tej državi obračuna od tega dobička, če meni, da je prilagoditev upravičena. Pri določanju take prilagoditve je treba upoštevati druge določbe te konvencije, pristojna organa držav pogodbenic pa se po potrebi med seboj posvetujeta.

10. člen

DIVIDENDE

1. Dividende, ki jih družba, ki je rezident države pogodbenice, plača rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Take dividende se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik dividend rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne sme presegati 5 odstotkov bruto zneska dividend.

Pristojna organa držav pogodbenic s skupnim dogovorom uredita način uporabe teh omejitev.

Ta odstavek ne vpliva na obdavčenje družbe v zvezi z dobičkom, iz katerega se plačajo dividende.

Ta odstavek ne vpliva na uporabo pravnih aktov Evropske unije.

3. Izraz "dividende", kakor je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz delnic, ustanoviteljskih delnic ali drugih pravic do udeležbe v dobičku, ki niso terjatve, in tudi dohodek iz drugih korporacijskih pravic, ki se davčno obravnava enako kakor dohodek iz delnic po zakonodaji države, katere rezident je družba, ki dividende deli.

4. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik dividend, ki je rezident države pogodbenice, posluje preko stalne poslovne enote v drugi državi pogodbenici, katere rezident je družba, ki dividende plačuje, in je delež, v zvezi s katerim se dividende plačajo, dejansko povezan s tako stalno poslovno enoto. V tem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

5. Kadar dobiček ali dohodek družbe, ki je rezident države pogodbenice, izhaja iz druge države pogodbenice, ta druga država ne sme uvesti nobenega davka na dividende, ki jih plača družba, razen če se te dividende plačajo rezidentu te druge države ali če je delež, v zvezi s katerim se take dividende plačajo, dejansko povezan s stalno poslovno enoto v tej drugi državi, niti ne sme uvesti davka od nerazdeljenega dobička na nerazdeljeni dobiček družbe, tudi če so plačane dividende ali nerazdeljeni dobiček v celoti ali delno sestavljeni iz dobička ali dohodka, ki nastane v tej drugi državi.

#### 11. člen

#### OBRESTI

1. Obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici in se plačajo rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Take obresti se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik obresti rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne sme presegati 5 odstotkov bruto zneska obresti. Pristojna organa držav pogodbenic s skupnim dogovorom uredita način uporabe te omejitve.

3. Ne glede na določbe drugega odstavka so obresti, ki nastanejo v državi pogodbenici, oproščene davka v tej državi, če:

- a) je plačnik obresti vlada te države pogodbenice ali njena politična enota ali lokalna oblast ali centralna banka;
- b) se obresti plačajo vladi druge države pogodbenice ali njeni politični enoti ali lokalni oblasti ali centralni banki.

4. Izraz "obresti", kakor je uporabljen v tem členu, pomeni dohodek iz vseh vrst terjatev ne glede na to, ali so zavarovane s hipoteko in ne glede na to, ali dajejo pravico do udeležbe pri dolžnikovem dobičku, zlasti pa dohodek iz državnih vrednostnih papirjev ter dohodek iz obveznic ali zadolžnic, vključno s premijami in nagradami od takih vrednostnih papirjev, obveznic ali zadolžnic. Kazni zaradi zamude pri plačilu se za namen tega člena ne štejejo za obresti.

5. Določbe prvega, drugega in tretjega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik obresti, ki je rezident države pogodbenice, posluje preko stalne poslovne enote v drugi državi pogodbenici, v kateri obresti nastanejo, in je terjatev, v zvezi s katero se obresti plačajo, dejansko povezana s to stalno poslovno enoto. V tem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

6. Šteje se, da obresti nastanejo v državi pogodbenici, kadar je plačnik rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje obresti, ne glede na to, ali je rezident države pogodbenice, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto, v zvezi s katero je nastala zadolžitev, za katero se plačajo obresti, ter take obresti krije taka stalna poslovna enota, se šteje, da take obresti nastanejo v državi, v kateri je stalna poslovna enota.

7. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek obresti glede na terjatve, za katere se plačajo, presega znesek, za katerega bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za nazadnje omenjeni znesek. V tem primeru se presežni del plačil še naprej obdavčuje v skladu z zakonodajo vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe te konvencije.

## 12. člen

### LICENČNINE IN AVTORSKI HONORARJI

1. Licenčnine in avtorski honorarji, ki nastanejo v državi pogodbenici in se plačajo rezidentu druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

2. Take licenčnine in avtorski honorarji se lahko obdavčijo tudi v državi pogodbenici, v kateri nastanejo, in v skladu z zakonodajo te države, če pa je upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev rezident druge države pogodbenice, tako obračunani davek ne sme presegati 5 odstotkov bruto zneska takih licenčnin in avtorskih honorarjev. Pristojna organa držav pogodbenic s skupnim dogovorom uredita način uporabe te omejitve.

3. Izraz "licenčnine in avtorski honorarji", kakor je uporabljen v tem členu, pomeni vse vrste plačil, prejetih kot povračilo za uporabo ali pravico do uporabe kakršnih koli avtorskih pravic za literarno, umetniško ali znanstveno delo, vključno s kinematografskimi filmi, računalniško programsko opremo, katerega koli patenta, blagovne znamke, vzorca ali modela, načrta, tajne formule ali postopka ali za informacije o industrijskih, komercialnih ali znanstvenih izkušnjah.

4. Določbe prvega in drugega odstavka se ne uporabljajo, če upravičeni lastnik licenčnin in avtorskih honorarjev, ki je rezident države pogodbenice, posluje preko stalne poslovne enote v drugi državi pogodbenici, v kateri licenčnine in avtorski honorarji nastanejo, in je pravica ali premoženje, v zvezi s katerim se licenčnine in avtorski honorarji plačajo, dejansko povezano s tako stalno poslovno enoto. V tem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

5. Šteje se, da so licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi pogodbenici, kadar je plačnik rezident te države. Kadar pa ima oseba, ki plačuje licenčnine in avtorske honorarje, ne glede na to, ali je rezident države pogodbenice, v državi pogodbenici stalno poslovno enoto, v zvezi s katero je nastala obveznost za plačilo licenčnin in avtorskih honorarjev, ter take licenčnine in avtorske honorarje krije taka stalna poslovna enota, se šteje, da so take licenčnine in avtorski honorarji nastali v državi, v kateri je stalna poslovna enota.

6. Kadar zaradi posebnega odnosa med plačnikom in upravičenim lastnikom ali med njima in drugo osebo znesek licenčnin in avtorskih honorarjev glede na uporabo, pravico ali informacijo, za katero se plačujejo, presega znesek, za katerega bi se sporazumela plačnik in upravičeni lastnik, če takega odnosa ne bi bilo, se določbe tega člena uporabljajo samo za nazadnje omenjeni znesek. V takem primeru se presežni del plačil še naprej obdavčuje v skladu z zakonodajo vsake države pogodbenice, pri čemer je treba upoštevati druge določbe te konvencije.

#### 13. člen

### KAPITALSKI DOBIČKI

1. Dobiček, ki ga rezident države pogodbenice doseže z odtujitvijo nepremičnin, ki so navedene v 6. členu, in so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.
2. Dobiček, ki ga rezident države pogodbenice doseže z odtujitvijo deležev v podjetju, katerih več kakor 50 odstotkov vrednosti izhaja iz nepremičnin, ki so v drugi državi pogodbenici, se lahko obdavči v tej drugi državi.
3. Dobiček iz odtujitve premičnin, ki so del poslovnega premoženja stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, vključno z dobičkom iz odtujitve take stalne poslovne enote (same ali s celotnim podjetjem), se lahko obdavči v tej drugi državi.
4. Dobiček, ki ga podjetje države pogodbenice ustvari z odtujitvijo ladij ali zrakoplovov, s katerimi opravlja prevoze v mednarodnem prometu, ali premičnin, ki se nanašajo na opravljanje prevozov s takimi ladjami ali zrakoplovi, se obdavči samo v tej državi.
5. Dobiček iz odtujitve premoženja, ki ni navedeno v prvem, drugem, tretjem in četrtem odstavku, se obdavči samo v državi pogodbenici, katere rezident je oseba, ki odtuji premoženje.

#### 14. člen

### DOHODEK IZ ZAPOSLOTITVE

1. Ob upoštevanju določb 15., 16., 18. in 19. člena se plače, mezde in drugi podobni prejemki, ki jih dobi rezident države pogodbenice iz zaposlitve, obdavčijo samo v tej državi, razen če se zaposlitev ne izvaja v drugi državi pogodbenici. Če se zaposlitev izvaja tako, se lahko tako dobljeni prejemki obdavčijo v tej drugi državi.
2. Ne glede na določbe prvega odstavka se prejemek, ki ga dobi rezident države pogodbenice iz zaposlitve, ki se izvaja v drugi državi pogodbenici, obdavči samo v prvi omenjeni državi, če:
  - a) je prejemnik navzoč v drugi državi v obdobju ali obdobjih, ki ne presegajo skupno 183 dni v katerem koli dvanajstmesečnem obdobju, ki se začne ali konča v posameznem davčnem letu, in

- b) prejemek plača delodajalec, ki ni rezident druge države, ali se plača v njegovem imenu in
- c) prejemka ne krije stalna poslovna enota, ki jo ima delodajalec v drugi državi.

3. Ne glede na prejšnje določbe tega člena se prejemek, ki izhaja iz zaposlitve na ladji ali zrakoplovu, s katerim podjetje države pogodbenice opravlja prevoze v mednarodnem prometu, obdavči samo v tej državi.

#### 15. člen

##### PREJEMKI DIREKTORJEV

Prejemki direktorjev in druga podobna plačila, ki jih dobi rezident države pogodbenice kot član uprave ali podobnega organa družbe, ki je rezident druge države pogodbenice, se lahko obdavčijo v tej drugi državi.

#### 16. člen

##### UMETNIKI IN ŠPORTNIKI

1. Ne glede na določbe 7. in 14. člena se lahko dohodek, ki ga dobi rezident države pogodbenice kot nastopajoči izvajalec, kakor je gledališki, filmski, radijski ali televizijski umetnik ali glasbenik, ali kot športnik iz takih osebnih dejavnosti, ki jih opravlja v drugi državi pogodbenici, obdavči v tej drugi državi.

2. Kadar dohodek iz osebnih dejavnosti, ki jih opravlja nastopajoči izvajalec ali športnik kot tak, ne priraste nastopajočemu izvajalcu ali športniku, temveč drugi osebi, se ta dohodek kljub določbam 7. in 14. člena lahko obdavči v državi pogodbenici, v kateri je nastopil izvajalec ali športnik.

3. Ne glede na določbe prvega in drugega odstavka je dohodek iz dejavnosti nastopajočega izvajalca v državi pogodbenici oproščen davka v tej državi, če se gostovanje v tej državi v celoti ali pretežno krije iz javnih sredstev druge države pogodbenice ali njene politične enote ali lokalne oblasti.

#### 17. člen

##### POKOJNINE

Ob upoštevanju določb drugega odstavka 18. člena se pokojnine in drugi podobni prejemki, ki se izplačujejo rezidentu države pogodbenice za preteklo zaposlitve, obdavčijo samo v tej državi.

18. člen

DRŽAVNA SLUŽBA

1. a) Plače, mezde in drugi podobni prejemki razen pokojnin, ki jih država pogodbenica ali njena politična enota ali lokalna oblast plačuje posamezniku za storitve, ki jih opravi za to državo ali enoto ali oblast, se obdavčijo samo v tej državi.
- b) Take plače, mezde in drugi podobni prejemki se obdavčijo samo v drugi državi pogodbenici, če se storitve opravljajo v tej državi in je posameznik rezident te države, ki:
  - (i) je državljan te države ali
  - (ii) ni postal rezident te države samo zaradi opravljanja storitev.
2. a) Pokojnina, ki jo plačuje država pogodbenica ali njena politična enota ali lokalna oblast, ali ki se plačuje iz njihovih skladov posamezniku za storitve, opravljene za to državo ali enoto ali oblast, se obdavči samo v tej državi.
- b) Taka pokojnina se obdavči samo v drugi državi pogodbenici, če je posameznik rezident in državljan te države.
3. Za plače, mezde in druge podobne prejemke ter za pokojnine za storitve, opravljene v zvezi s poslovanjem države pogodbenice ali njene politične enote ali lokalne oblasti, se uporabljajo določbe 14., 15., 16. in 17. člena.

19. člen

PROFESORJI IN RAZISKOVALCI

1. Rezident države pogodbenice, ki je na povabilo univerze, višje ali visoke šole, šole ali druge podobne ustanove, ki je v drugi državi pogodbenici in jo priznava vlada te druge države pogodbenice, začasno navzoč v tej drugi državi pogodbenici samo zaradi poučevanja ali raziskovanja ali obojega v izobraževalni ustanovi, je za največ dve leti od prvega prihoda v to drugo državo pogodbenico oproščen davka v tej drugi državi pogodbenici za prejemke za tako poučevanje ali raziskovanje.
2. Oprostitev po prvem odstavku se ne prizna za plačilo za raziskovanje, če se tako raziskovanje ne izvaja v javno korist, ampak v zasebno korist posamezne osebe ali oseb.

20. člen

ŠTUDENTI

1. Plačila, ki jih prejme za svoje vzdrževanje, izobraževanje ali usposabljanje študent ali pripravnik, ki je ali je bil tik pred obiskom države pogodbenice rezident druge države pogodbenice in je v prvi omenjeni državi navzoč samo zaradi svojega izobraževanja ali usposabljanja, se ne obdavčijo v tej državi, če taka plačila izhajajo iz virov zunaj te države.

2. Pri nagradah, štipendijah in prejemkih iz zaposlitve, ki niso zajeti v prvem odstavku, je študent ali pripravnik iz prvega odstavka upravičen tudi do enakih davčnih oprostitev, olajšav ali odbitkov med takim izobraževanjem ali usposabljanjem, kakor so na voljo rezidentom države pogodbenice, v kateri je na obisku.

21. člen

**DRUGI DOHODKI**

1. Deli dohodka rezidenta države pogodbenice, ki nastanejo kjer koli in niso obravnavani v prejšnjih členih te konvencije, se obdavčijo samo v tej državi.

2. Določbe prvega odstavka se ne uporabljajo za dohodek, ki ni dohodek iz nepremičnin, kakor so opredeljene v drugem odstavku 6. člena, če prejemnik takega dohodka, ki je rezident države pogodbenice, posluje v drugi državi pogodbenici preko stalne poslovne enote v njej in je pravica ali premoženje, v zvezi s katerim se plača dohodek, dejansko povezano s tako stalno poslovno enoto. V tem primeru se uporabljajo določbe 7. člena.

**IV. POGLAVJE**

**METODE ZA ODPRAVO DVOJNEGA OBDAVČEVANJA**

22. člen

**ODPRAVA DVOJNEGA OBDAVČEVANJA**

1. Kadar rezident države pogodbenice doseže dohodek, ki se v skladu z določbami te konvencije lahko obdavči v drugi državi pogodbenici, prva omenjena država dovoli kot odbitek od davka od dohodka tega rezidenta znesek, ki je enak davku od dohodka, plačanemu v tej drugi državi.

Tak odbitek pa v nobenem primeru ne sme presegati tistega dela pred odbitkom izračunanega davka od dohodka, ki se nanaša na dohodek, ki se lahko obdavči v tej drugi državi.

2. Kadar je v skladu s katero koli določbo te konvencije dohodek, ki ga doseže rezident države pogodbenice, oproščen davka v tej državi, lahko ta država pri izračunu davka od preostalega dohodka tega rezidenta kljub temu upošteva oproščeni dohodek.

**V. POGLAVJE**  
**POSEBNE DOLOČBE**

23. člen

**ENAKO OBRAVNAVANJE**

1. Državljeni države pogodbenice ne smejo biti v drugi državi pogodbenici zavezani kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kakor so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve za državljane te druge države v enakih okoliščinah, še zlasti glede rezidentstva. Ta določba se ne glede na določbe 1. člena uporablja tudi za osebe, ki niso rezidenti ene ali obeh držav pogodbenic.

2. Osebe brez državljanstva, ki so rezidenti države pogodbenice, ne smejo biti v nobeni državi pogodbenici zavezane kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kakor so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve za državljane te države v enakih okoliščinah, še zlasti glede rezidentstva.

3. Obdavčevanje stalne poslovne enote, ki jo ima podjetje države pogodbenice v drugi državi pogodbenici, ne sme biti manj ugodno v tej drugi državi, kakor je obdavčevanje podjetij te druge države, ki opravljajo enake dejavnosti. Ta določba se ne razlaga kot zavezujoča za državo pogodbenico, da prizna rezidentom druge države pogodbenice kakršne koli osebne olajšave, druge olajšave in znižanja za davčne namene zaradi osebnega stanja ali družinskih obveznosti, ki jih priznava svojim rezidentom.

4. Razen kadar se uporabljajo določbe prvega odstavka 9. člena, sedmega odstavka 11. člena ali šestega odstavka 12. člena, se obresti, licenčnine in avtorski honorarji ter druga izplačila, ki jih plača podjetje države pogodbenice rezidentu druge države pogodbenice, pri ugotavljanju obdavčljivega dobička takega podjetja odbijejo pod enakimi pogoji, kakor če bi bili plačani rezidentu prve omenjene države.

5. Podjetja države pogodbenice, katerih kapital je v celoti ali delno, neposredno ali posredno v lasti ali pod nadzorom enega ali več rezidentov druge države pogodbenice, ne smejo biti v prvi omenjeni državi zavezana kakršnemu koli obdavčevanju ali kakršni koli zahtevi v zvezi s tem, ki je drugačna ali bolj obremenjujoča, kakor so ali so lahko obdavčevanje in s tem povezane zahteve do podobnih podjetij prve omenjene države.

6. Določbe tega člena se uporabljajo za davke iz te konvencije.



24. člen

POSTOPEK SKUPNEGA DOGOVORA

1. Kadar oseba meni, da imajo ali bodo imela dejanja ene ali obeh držav pogodbenic zanj za posledico obdavčenje, ki ni v skladu z določbami te konvencije, lahko ne glede na pravna sredstva, ki ji jih omogoča domače pravo teh držav, predloži zadevo pristojnemu organu države pogodbenice, katere rezident je, ali če se njen primer nanaša na prvi odstavek 23. člena, tiste države pogodbenice, katere državljan je. Zadeva mora biti predložena v treh letih od prvega uradnega obvestila o dejanju, ki je imelo za posledico obdavčenje, ki ni v skladu z določbami konvencije.
2. Če se pristojnemu organu zdi pritožba upravičena in če sam ne najde zadovoljive rešitve, si prizadeva rešiti primer s skupnim dogovorom s pristojnim organom druge države pogodbenice, da bi se izognili obdavčenju, ki ni v skladu s konvencijo. Vsak dosežen dogovor se izvaja ne glede na roke v domačem pravu držav pogodbenic.
3. Pristojna organa držav pogodbenic si prizadevata s skupnim dogovorom razrešiti kakršne koli težave ali dvome, ki nastanejo zaradi razlage ali uporabe konvencije. Prav tako se lahko posvetujeta o odpravi dvojnega obdavčevanja v primerih, ki jih konvencija ne predvideva.
4. Da bi pristojna organa držav pogodbenic dosegla dogovor v skladu s prejšnjimi odstavki, se lahko dogovarjata neposredno, vključno v skupni komisiji, ki jo sestavljata sama ali njuni predstavniki.

25. člen

IZMENJAVA INFORMACIJ

1. Pristojna organa držav pogodbenic si izmenjavata informacije, ki so predvidoma pomembne za izvajanje določb te konvencije ali za izvajanje ali uveljavljanje domače zakonodaje glede davkov vseh vrst in opisov, ki se uvedejo v imenu držav pogodbenic ali njihovih političnih enot ali lokalnih oblasti, če obdavčevanje na njihovi podlagi ni v nasprotju s konvencijo. Izmenjava informacij ni omejena s 1. in 2. členom.
2. Vsaka informacija, ki jo država pogodbenica prejme na podlagi prvega odstavka, se obravnava kot tajnost enako kakor informacije, pridobljene po domači zakonodaji te države, in se razkrije samo osebam ali organom (vključno s sodišči in upravnimi organi), udeleženim pri odmeri ali pobiranju davkov, izterjavi ali pregonu, odločanju o pritožbah glede davkov iz prvega odstavka ali pri nadzoru nad omenjenim. Te osebe ali organi uporabljajo informacije samo v te namene. Informacije lahko razkrijejo v javnih sodnih postopkih ali sodnih odločbah.
3. Določbe prvega in drugega odstavka se v nobenem primeru ne razlagajo, kakor da nalagajo državi pogodbenici obveznost:

- a) da izvaja upravne ukrepe, ki niso v skladu z zakonodajo in upravno prakso te ali druge države pogodbenice;
- b) da predloži informacije, ki jih ni mogoče dobiti po zakonodaji ali običajni upravni poti te ali druge države pogodbenice;
- c) da predloži informacije, ki bi razkrile kakršno koli trgovinsko, poslovno, industrijsko, komercialno ali poklicno skrivnost ali trgovinski postopek, ali informacije, katerih razkritje bi bilo v nasprotju z javnim redom.

4. Če država pogodbenica zahteva informacije v skladu s tem členom, druga država pogodbenica sprejme ukrepe za pridobitev zahtevanih informacij, tudi če jih ta druga država morda ne potrebuje za svoje davčne namene. Za obveznost iz prejšnjega stavka veljajo omejitve iz tretjega odstavka, toda v nobenem primeru se take omejitve ne razlagajo tako, kakor da država pogodbenica lahko zavrne predložitev informacij samo zato, ker sama zanje nima interesa.

5. V nobenem primeru se določbe tretjega odstavka ne razlagajo tako, kakor da država pogodbenica lahko zavrne predložitev informacij samo zato, ker jih hrani banka, druga finančna institucija, pooblaščenec ali oseba, ki deluje kot zastopnik ali fiduciar, ali zato, ker so povezane z lastniškimi deleži v neki osebi.

#### 26. člen

### ČLANI DIPLOMATSKIH PREDSTAVNIŠTEV IN KONZULATOV

Nič v tej konvenciji ne vpliva na davčne ugodnosti članov diplomatskih predstavništav ali konzulatov po splošnih pravilih mednarodnega prava ali določbah posebnih sporazumov.

## VI. POGLAVJE

### KONČNE DOLOČBE

#### 27. člen

### ZAČETEK VELJAVNOSTI

1. Državi pogodbenici se po diplomatski poti pisno obvestita, da so končani postopki, ki se po njuni zakonodaji zahtevajo za začetek veljavnosti te konvencije. Konvencija začne veljati na dan prejema zadnjega uradnega obvestila.

2. Ta konvencija se uporablja:

- a) v zvezi z davki, odtegnjenimi pri viru, za dohodek, dosežen 1. januarja ali po njem v koledarskem letu po letu, v katerem začne veljati konvencija;
- b) v zvezi z drugimi davki od dohodka za davke, obračunane za katero koli davčno leto, ki se začne 1. januarja ali po njem v koledarskem letu po letu, v katerem začne veljati konvencija.

3. Konvencija med Republiko Ciper in Socialistično federativno republiko Jugoslavijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja v zvezi z davki od dohodka in premoženja, ki je bila podpisana 29. junija 1985 v Nikoziji, preneha veljati med Republiko Ciper in Republiko Slovenijo na dan, ko začne veljati ta konvencija v skladu z določbami drugega odstavka tega člena.

28. člen

PRENEHANJE VELJAVNOSTI

1. Ta konvencija velja, dokler je ena država pogodbenica ne odpove. Vsaka država pogodbenica lahko odpove konvencijo po diplomatski poti s pisnim obvestilom o odpovedi najmanj šest mesecev pred koncem katerega koli koledarskega leta po petih letih od dneva začetka veljavnosti konvencije. V tem primeru se konvencija preneha uporabljati:

- a) v zvezi z davki, odtegnjenimi pri viru, za dohodek, dosežen 1. januarja ali po njem v koledarskem letu po letu, v katerem je dano obvestilo o odpovedi;
- b) v zvezi z drugimi davki od dohodka za davke, obračunane za katero koli davčno leto, ki se začne 1. januarja ali po njem v koledarskem letu po letu, v katerem je dano obvestilo o odpovedi.

V DOKAZ NĀVEDENEGA sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblašena, podpisala to konvencijo.


SESTAVLJENO v dveh izvodih v Nikoziji 12 oktobra 2010 v grškem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah med besedili prevlada angleško besedilo.

ZA  
REPUBLIKO CIPER



Karilaos Stavrakis  
Minister za finance

ZA  
REPUBLIKO SLOVENIJO



Franc Križanič  
Minister za finance

## PROTOKOL

**Ob podpisu Konvencije med Republiko Ciper in Republiko Slovenijo o izogibanju dvojnega obdavčevanja in preprečevanju davčnih utaj v zvezi z davki od dohodka sta se strani sporazumeli, da je ta protokol sestavni del konvencije:**


V zvezi s 25. členom "Izmenjava informacij":

1. Kadar država pogodbenica prosilka zahteva informacije na podlagi 25. člena, mora zagotoviti te informacije, da prikaže predvideno pomembnost zahtevanih informacij:
  - a) identiteto osebe v obravnavi ali preiskavi;
  - b) izjavo o iskanih informacijah, vključno z njihovo vrsto in obliko, v kateri želi država pogodbenica prosilka prejeti informacije od zaprosene države pogodbenice;
  - c) davčni namen, za katerega se iščejo informacije;
  - d) razloge za domnevo, da so zahtevane informacije v zaproseni državi pogodbenici ali jih ima oseba pod jurisdikcijo zaprosene države pogodbenice ali so pod nadzorom take osebe;
  - e) če sta znana, ime in naslov osebe, za katero domneva, da ima zahtevane informacije;
  - f) izjavo, da je zahteva v skladu z zakonodajo in upravnimi praksami države pogodbenice prosilke, da bi lahko, če bi bile zahtevane informacije pod jurisdikcijo države pogodbenice prosilke, pristojni organ države pogodbenice prosilke pridobil informacije po zakonodaji države pogodbenice prosilke ali z običajno upravno prakso, ter da je v skladu s to konvencijo;
  - g) izjavo, da je država pogodbenica prosilka izčrpala vsa sredstva, ki so ji na voljo na njenem ozemlju za pridobitev informacij, razen tistih, ki bi povzročila prevelike težave.
2. Informacije, ki jih zahteva država pogodbenica, se zagotovijo le, če ima država prosilka vzajemne določbe in/ali če ima primerne upravne prakse za zagotavljanje zahtevanih informacij.

V DOKAZ NAVEDENEGA sta podpisana, ki sta bila za to pravilno pooblaščená, podpisala ta protokol.

SESTAVLJENO v dveh izvodih v Nikoziji 12 oktobra 2010 v grškem, slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah med besedili prevlada angleško besedilo.

ZA  
REPUBLIKO CIPER

X 

Karilaos Stavrakis  
Minister za finance

ZA  
REPUBLIKO SLOVENIJO



Franc Križanič  
Minister za finance

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

La République de Chypre et la République de Slovénie, désireuses de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenues de ce qui suit :

### CHAPITRE I. OBJET DE LA CONVENTION

#### *Article premier. Personnes visées*

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un ou des deux États contractants.

#### *Article 2. Impôts visés*

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un État contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le mode de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur tout ou partie du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles, ainsi que les taxes sur le montant global des rémunérations et salaires versés par les entreprises.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont, notamment :

a) Dans le cas de la Slovénie :

- i) l'impôt sur le revenu des personnes morales;
  - ii) l'impôt sur le revenu des personnes physiques;
- (ci-après dénommés « impôt slovène »);

b) Dans le cas de Chypre :

- i) l'impôt sur le revenu;
  - ii) l'impôt sur le revenu des sociétés;
  - iii) la contribution spéciale pour la défense de la République; et
  - iv) l'impôt sur les gains en capital;
- (ci-après dénommés « impôt chypriote »).

4. La Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou similaires institués après la date de signature de la Convention qui s'ajoutent aux impôts actuels, ou qui s'y substi-

tuent. Les autorités compétentes des États contractants se notifient les modifications notables apportées à leur législation fiscale.

## CHAPITRE II. DÉFINITIONS

### *Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente :

a) Le terme « Slovénie » désigne la République de Slovénie et, lorsqu'il est employé au sens géographique, il désigne le territoire de Slovénie ainsi que les zones maritimes sur lesquels celle-ci exerce ses droits souverains et sa juridiction en vertu de sa législation interne et conformément au droit international;

b) Le terme « Chypre » désigne la République de Chypre et, lorsqu'il est employé au sens géographique, il comprend le territoire national, la mer territoriale ainsi que toute zone au-delà de la mer territoriale, dont la zone contiguë, la zone économique exclusive et le plateau continental, qui a été ou peut être désignée par la suite, en vertu de la législation de Chypre et conformément au droit international, comme une zone dans laquelle Chypre peut exercer des droits souverains ou sa juridiction;

c) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, la Slovénie ou Chypre;

d) Le terme « personne » désigne une personne physique ou morale et toute autre association de personnes;

e) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité considérée, au regard de l'impôt, comme une personne morale;

f) Le terme « entreprise » s'applique à l'exercice de toute activité;

g) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

h) L'expression « trafic international » s'entend de toute opération de transport effectuée par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

i) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) en Slovénie : le Ministère des finances de la République de Slovénie ou son représentant autorisé;

ii) à Chypre : le Ministre des finances de la République de Chypre ou son représentant autorisé;

j) Le terme « ressortissant », en ce qui concerne un État contractant, désigne :

i) toute personne physique possédant la nationalité ou jouissant de la citoyenneté d'un État contractant;

ii) toute personne morale, société de personnes ou association constituée en vertu de la législation en vigueur d'un État contractant;

k) Le terme « activité » comprend l'exercice d'une profession et d'autres activités à caractère indépendant.

2. Aux fins de l'application de la Convention à tout moment par un État contractant, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans la présente Convention a, à moins que le contexte ne l'exige autrement, le sens que lui attribue la législation de cet État au moment considéré, en ce qui concerne les impôts auxquels s'applique la Convention, le sens que lui attribue la législation fiscale en vigueur dans cet État prévalant sur celui qui lui est attribué par d'autres lois dans cet État.

#### *Article 4. Résident*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un État contractant » désigne toute personne qui, en application de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère du même ordre, et englobe également cet État et ses subdivisions politiques ou collectivités locales. Toutefois, cette expression ne désigne pas la personne assujettie à l'impôt dans cet État uniquement à l'égard de revenus provenant de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, au sens des dispositions du paragraphe 1, une personne physique est résidente des deux États contractants, son statut est alors déterminé comme suit :

a) Elle est considérée comme un résident de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux États, elle est considérée comme un résident seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où se trouve le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est réputée être un résident uniquement de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun ou aucun des deux États, elle est réputée être un résident uniquement de l'État dont elle a la nationalité;

d) Si elle est ressortissante de chacun ou d'aucun des deux États, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Si une personne autre qu'une personne physique est résidente des deux États contractants, au sens des dispositions du paragraphe 1, elle est réputée n'être un résident que de l'État où se situe son siège de direction effective.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;



- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier; et

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction, d'exploration ou d'exploitation de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction, un projet de montage, d'assemblage ou d'installation ou une activité de surveillance connexe constitue un établissement permanent, à condition que la durée de ce chantier, ce projet ou cette activité dans un État contractant dépasse 12 mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, l'expression « établissement stable » n'inclut pas :

a) des cas où des installations servent uniquement au stockage, à l'exposition ou à la livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des cas où des biens ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) des cas où des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) un lieu fixe d'affaires utilisé uniquement pour acheter des biens ou des marchandises ou recueillir des renseignements pour le compte de l'entreprise;

e) un lieu fixe d'affaires utilisé aux seules fins de l'exercice, pour le compte de l'entreprise, de toute autre activité à caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) un lieu fixe d'affaires utilisé aux seules fins de l'exercice cumulé des activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité générale du lieu fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, si une personne – autre qu'un agent indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 – agit au nom d'une entreprise et dispose dans un État contractant du pouvoir, qu'elle exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée avoir un établissement stable dans cet État pour toute activité que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, sauf si les activités de cette personne se limitent à celles visées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées à partir d'un lieu fixe d'affaires n'en feraient pas un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

7. Le fait qu'une société, qui est un résident d'un État contractant, contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant, ou que ladite société exerce une activité dans cet autre État (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement), ne signifie pas que l'une de ces sociétés est un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

*Article 6. Revenus de biens immeubles*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immeubles (y compris d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immeubles » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant dans lequel les biens considérés sont situés. En tout état de cause, elle couvre les biens accessoires, le cheptel et le matériel utilisés dans les exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit commun concernant la propriété foncière, l'usufruit de biens immeubles et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, de sources et d'autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immeubles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location et de toute autre forme d'exploitation de biens immeubles.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immeubles d'une entreprise.

*Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont soumis à l'impôt que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable. Si l'entreprise exerce son activité dans ces conditions, ses bénéfices sont imposables dans l'autre État contractant, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant à partir d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable sont imputés audit établissement stable dans chacun des États contractants.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, les dépenses (autres que celles qui ne seraient pas déductibles si ledit établissement stable était une entreprise distincte de cet État contractant) contractées par l'entreprise pour cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État où cet établissement stable est situé, soit ailleurs sont admises en déduction.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices soumis à l'impôt selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit, cependant, être telle que le résultat obtenu est conforme aux principes énoncés au présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif qu'il a acheté des biens ou des marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article sont alors sans incidence sur celles dudit article.

#### *Article 8. Transport maritime et aérien*

1. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international comprennent les bénéfices qui proviennent de :

- a) la location de navires ou d'aéronefs, soit à plein temps, soit par voyage; et
- b) la location occasionnelle de navires ou d'aéronefs en coque nue.

3. Les bénéfices qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'exploitation, de l'entretien ou de la location de conteneurs (y compris des remorques, barges et autres équipements servant au transport de conteneurs) utilisés dans le trafic international ne sont imposables que dans cet État.

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un groupement d'entreprises, à une entreprise mixte ou à une entité internationale d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1. Lorsque :

a) l'entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant;

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises, mais n'ont pu l'être, à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices de l'une de ses entreprises – et impose en conséquence – des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a déjà été imposée dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État contractant mentionné si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède alors à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui a été perçu sur ces bénéfices s'il estime un tel ajustement justifié. Pour déterminer cet ajustement, les autres

dispositions de la présente Convention sont dûment prises en compte et les autorités compétentes des deux États contractants se consultent, si nécessaire.

#### *Article 10. Dividendes*

1. Les dividendes versés par une société qui est résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont soumis à l'impôt dans cet autre État.

2. Toutefois, ces dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des dividendes est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 % du montant brut des dividendes. Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de ces restrictions.

Le présent paragraphe est sans incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

Ce paragraphe est sans incidence sur la mise en œuvre des actes juridiques de l'Union européenne.

3. Au sens du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions, ou d'autres droits, ne relevant pas des créances, participant aux bénéfices, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce des activités dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

#### *Article 11. Intérêts*

1. Les intérêts produits dans un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces intérêts sont également imposables dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 5 % du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de ces restrictions.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État si :

a) le débiteur de tels intérêts est le Gouvernement de cet État contractant, ou l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales ou sa Banque centrale;

b) l'intérêt est payé au Gouvernement de l'autre État contractant, ou à l'une de ses subdivisions politiques ou autorités locales ou à sa Banque centrale;

4. Le terme « intérêts », au sens du présent article, désigne les revenus de créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où sont produits les intérêts une activité dans l'autre Partie contractante à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable en relation avec lequel la créance sur laquelle des intérêts sont versés a été contractée, et auquel la charge de ces intérêts est imputée, ceux-ci sont alors considérés comme provenant de l'État où l'établissement stable est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 12. Redevances*

1. Les redevances produites dans un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, ces redevances sont également imposables dans l'État contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet État, mais si le bénéficiaire effectif des redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt exigé ne peut excéder 5 % du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des États contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de ces restrictions.

3. Au sens du présent article, le terme « redevances » s'entend des rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage de droits d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique (y compris les films cinématographiques), d'un logiciel informatique, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, d'informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant où sont pro-

duites les redevances une activité à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

5. Les redevances sont considérées comme produites dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, résident ou non d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable en relation avec lequel l'obligation de paiement des redevances a été contractée et auquel sont imputées ces redevances, celles-ci sont considérées comme produites dans l'État contractant où l'établissement stable est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'utilisation, du droit ou de l'information pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste assujettie à l'impôt selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

#### *Article 13. Gains en capital*

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession de biens immeubles visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de la cession d'actions dans une société, dont plus de 50 % de la valeur provient de biens immeubles situés dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

3. Les gains provenant de la cession de biens meubles faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, y compris les gains provenant de la cession de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international, ou de biens meubles affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont soumis à l'impôt que dans cet État.

5. Les gains provenant de la cession de biens, autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4, ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Revenus provenant d'un emploi*

1. Sous réserve des dispositions des articles 15, 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi, ne sont imposables que dans cet État, sauf si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération que le résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant n'est imposable que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal considéré;

b) La rémunération est payée par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) La charge des rémunérations n'est pas imputée à un établissement stable que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération perçue au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef, exploité en trafic international par l'entreprise d'un État contractant, est assujettie à l'impôt dans cet État.

#### *Article 15. Tantièmes*

Les tantièmes et autres rémunérations similaires que le résident d'un État contractant perçoit, en sa qualité de membre du conseil d'administration ou d'un organe similaire de la société qui est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 16. Artistes et sportifs*

1. Nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, les revenus que le résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de radio ou de télévision, en tant que musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7 et 14, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus tirés d'activités exercées dans un État contractant par des artistes du spectacle ou des sportifs sont exonérés d'impôt dans cet État si le séjour qu'ils y effectuent est financé entièrement ou principalement par des fonds publics de l'autre État contractant, ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 17. Pensions*

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 18, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet État.

#### *Article 18. Fonction publique*

1. a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, à une

personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, ne sont imposables que dans cet État.

b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services en question sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet autre État qui :

- i) en possède la nationalité; ou
- ii) n'est pas devenu un résident de cet État uniquement dans le but de rendre les services en question.

2. a) Les pensions payées par un État contractant, ou par l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales, soit directement soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette subdivision ou collectivité, sont imposables uniquement dans cet État.

b) Toutefois, ladite pension n'est imposable dans l'autre État contractant que si la personne physique est un résident et un ressortissant de cet autre État.

3. Les dispositions des articles 14, 15, 16 et 17 s'appliquent aux salaires, traitements et autres rémunérations similaires, ainsi qu'aux pensions, payés au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale exercée par un État contractant ou par une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

#### *Article 19. Professeurs et chercheurs*

1. Le résident d'un État contractant qui, sur invitation d'une université, d'un collège, d'une école ou d'un autre établissement similaire situé(e) dans l'autre État contractant et reconnu(e) par le Gouvernement de celui-ci, séjourne temporairement dans cet autre État contractant, pour une période ne dépassant pas deux ans à compter de la date de son arrivée dans cet autre État contractant, dans le seul but d'y enseigner ou d'y mener des travaux de recherche, ou les deux, est exonéré d'impôts dans cet autre État sur la rémunération qu'il perçoit au titre de l'activité d'enseignement ou de recherche.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus de travaux de recherche s'ils ne sont pas menés dans l'intérêt public, mais dans les intérêts privés d'une ou plusieurs personnes spécifiques.

#### *Article 20. Étudiants*

1. Les sommes reçues, aux fins de son entretien, son éducation ou sa formation, par l'étudiant ou le stagiaire qui est ou était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, sont exonérées d'impôt dans cet État, pour autant que les sommes proviennent de sources extérieures à cet État.

2. En ce qui concerne les subventions, bourses d'études et rémunérations d'emploi qui ne sont pas visées par le paragraphe 1, l'étudiant ou le stagiaire visé au paragraphe 1, a droit en outre, pendant ces études ou cette formation, aux mêmes exonérations, réductions ou abattements fiscaux que les résidents de l'État contractant où il se rend.



*Article 21. Autres revenus*

1. Les éléments de revenu du résident d'un État contractant, de quelque provenance que ce soit, dont il n'est pas question dans les articles précédents de la présente Convention, ne sont imposables que dans cet État.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que ceux provenant de biens immeubles tels qu'ils sont décrits au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire effectif de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant des activités à partir d'un établissement stable qui y est situé, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 s'appliquent.

CHAPITRE IV. MÉTHODES D'ÉLIMINATION DE DOUBLE IMPOSITION

*Article 22. Élimination de la double imposition*

1. Lorsqu'un résident d'un État contractant tire des revenus qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre État contractant, le premier État accorde une déduction sur l'impôt sur les revenus de ce résident d'un montant égal à celui de l'impôt sur le revenu payé dans cet autre État.

Cette déduction ne peut, toutefois, excéder la fraction de l'impôt sur les revenus, calculé avant déduction, correspondant au revenu imposable dans cet autre État.

2. Lorsque, conformément à toute disposition de la présente Convention, les revenus perçus par le résident d'un État contractant sont exonérés d'impôt dans cet État, cet État peut néanmoins tenir compte des revenus exonérés pour calculer le montant de l'impôt à percevoir sur le reste des revenus de ce résident.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS SPÉCIALES

*Article 23. Non-discrimination*

1. Les ressortissants d'un État contractant ne sont assujettis, dans l'autre État contractant, à aucun impôt ou obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans une situation analogue, notamment en matière de résidence. Nonobstant les dispositions de l'article premier, cette disposition s'applique également aux personnes qui ne sont pas des résidents de l'un ou des deux États contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un État contractant ne sont soumis, dans l'autre État contractant, à aucune imposition ou obligation connexe autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis les ressortissants de l'État concerné qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence.

3. L'établissement stable que l'entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant n'est pas imposé dans cet autre État moins favorablement que les entreprises de cet autre État qui exercent les mêmes activités. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt qu'il accorde à ses propres résidents en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges familiales.

4. Sauf dans les cas où s'appliquent les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11, ou du paragraphe 6 de l'article 12, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par l'entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont, aux fins du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

5. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en tout ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont assujetties, dans le premier État, à aucun impôt ou obligation connexe autres ou plus lourds que ceux auxquels sont ou peuvent être assujetties d'autres entreprises similaires du premier État.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

#### *Article 24. Procédure amiable*

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par l'un ou les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 23, à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle possède la nationalité. L'autorité compétente doit être saisie dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures à l'origine d'une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord ainsi conclu est appliqué nonobstant les délais de prescription prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents, y compris par l'intermédiaire d'une commission mixte composée desdites autorités ou de leurs représentants.

*Article 25. Échange de renseignements*

1. Les autorités compétentes des États contractants s'échangent les renseignements pertinents du point de vue de l'application des dispositions de la présente Convention ou de l'administration ou de l'application de la législation interne des États contractants relative aux impôts de toute nature et dénomination perçus pour le compte des États contractants, leurs subdivisions politiques ou leurs collectivités locales, dans la mesure où l'imposition prévue n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par les articles 1 et 2.

2. Tous les renseignements reçus par un État contractant au titre du paragraphe 1 sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés au paragraphe 1, par les procédures ou poursuites concernant lesdits impôts, par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts, ou par le contrôle de ce qui précède. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent révéler ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

- a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
- b) de fournir des renseignements qui ne peuvent être obtenus eu égard à la législation ou à la pratique administrative normale de cet État ou de l'autre État contractant;
- c) de fournir des renseignements susceptibles de révéler un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication pourrait être contraire à l'ordre public.

4. Si des renseignements sont demandés par un État contractant en application du présent article, l'autre État contractant utilise les pouvoirs dont il dispose pour obtenir les renseignements demandés, même s'il n'en a pas besoin pour l'administration de sa propre fiscalité. L'obligation énoncée dans la phrase précédente est soumise aux restrictions prévues au paragraphe 3, lesquelles ne sauraient toutefois en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci ne présentent pas d'intérêt pour lui sur le plan interne.

5. Les dispositions du paragraphe 3 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme permettant à un État contractant de refuser de communiquer des renseignements uniquement parce que ceux-ci sont détenus par une banque, un autre établissement financier, un mandataire ou une personne agissant en tant qu'agent ou fiduciaire ou parce que ces renseignements se rapportent aux droits de propriété d'une personne.

*Article 26. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires*

Les dispositions de la présente Convention sont sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en application des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

*Article 27. Entrée en vigueur*

1. Les Parties contractantes se notifient mutuellement par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures requises par leur législation nationale pour l'entrée en vigueur de la présente Convention. La Convention entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification.

2. La présente Convention est applicable :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention entre en vigueur;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention entre en vigueur.

3. Les dispositions de la Convention entre la République de Chypre et la République fédérative socialiste de Yougoslavie tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, signée à Nicosie le 29 juin 1985, ne sont plus d'application et cessent de produire leurs effets entre la République de Chypre et la République de Slovénie à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

*Article 28. Dénonciation*

1. La présente Convention reste en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un des États contractants. L'un ou l'autre État contractant peut la dénoncer, après l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur, moyennant un préavis écrit de six mois transmis par la voie diplomatique. Dans ce cas, la Convention cesse de produire ses effets :

a) en ce qui concerne les impôts retenus à la source, sur les revenus perçus à partir du 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis de dénonciation est remis;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, sur les impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1<sup>er</sup> janvier ou après le 1<sup>er</sup> janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle le préavis est remis.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Nicosie, le 12 octobre 2010, en double exemplaire, en langues grecque, slovène et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Chypre :

CHARILAOS STAVRAKIS  
Ministre des finances

Pour la République de Slovénie :

FRANC KRŽANIČ  
Ministre des finances

## PROTOCOLE

À la signature de la Convention entre la République de Chypre et la République de Slovénie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, les deux parties sont convenues que le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention :

En ce qui concerne l'article 25 « Échange de renseignements » :

1. L'État contractant requérant fournit les renseignements suivants lorsqu'il soumet une demande de renseignement en vertu de l'article 25, afin de démontrer la pertinence vraisemblable des renseignements demandés :

- a) l'identité de la personne faisant l'objet d'un contrôle ou d'une enquête;
- b) les indications concernant les renseignements recherchés, notamment leur nature et la forme sous laquelle l'État contractant requérant souhaite les recevoir;
- c) le but fiscal dans lequel les renseignements sont recherchés;
- d) les raisons qui donnent à penser que les renseignements demandés sont disponibles sur le territoire de l'État contractant requis ou sont en la possession ou sous le contrôle d'une personne relevant de la compétence de cet État contractant;
- e) dans la mesure où ils sont connus, les nom et adresse de toute personne dont il y a lieu de penser qu'elle est en possession des renseignements demandés;
- f) une déclaration attestant que la demande est conforme à la législation et aux pratiques administratives de l'État contractant requérant et que, si les renseignements demandés relevaient de la compétence de l'État contractant requérant, l'autorité compétente de cet État pourrait obtenir ces renseignements en vertu de son droit ou dans le cadre normal de ses pratiques administratives et que la demande est conforme à la présente Convention;
- h) une déclaration attestant que l'État contractant requérant a épuisé, pour obtenir les renseignements, tous les moyens disponibles sur son propre territoire, hormis ceux qui soulèveraient des difficultés disproportionnées.

2. Tout renseignement demandé par un État contractant n'est fourni que si cet État requérant jouit de dispositions réciproques et/ou applique des procédures administratives appropriées pour la fourniture du renseignement demandé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Nicosie, le 12 octobre 2010, en double exemplaire, en langues grecque, slovène et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Chypre :

CHARILAOS STAVRAKIS  
Ministre des finances

Pour la République de Slovénie :

FRANC KRŽANIČ  
Ministre des finances

**No. 49080**

—  
**Poland  
and  
United States of America**

**Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America concerning the Deployment of Ground-Based Ballistic Missile Defense Interceptors in the Territory of the Republic of Poland (with annex and map).  
Warsaw, 20 August 2008**

**Entry into force:** *15 September 2011 by notification, in accordance with article XVI*

**Authentic texts:** *English and Polish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Poland, 25 October 2011*

—  
**Pologne  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif au déploiement d'intercepteurs de défense antimissiles balistiques basés au sol sur le territoire de la République de Pologne (avec annexe et carte).  
Varsovie, 20 août 2008**

**Entrée en vigueur :** *15 septembre 2011 par notification, conformément à l'article XVI*

**Textes authentiques :** *anglais et polonais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pologne, 25 octobre 2011*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
CONCERNING THE DEPLOYMENT OF  
GROUND-BASED BALLISTIC MISSILE DEFENSE INTERCEPTORS  
IN THE TERRITORY OF THE REPUBLIC OF POLAND

**Preamble**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America (hereafter referred to as the “Parties”);

Recognizing that the proliferation of weapons of mass destruction and the means of their delivery, including ballistic missiles, poses a grave threat to international peace and security, and to the Parties, their allies, and friends;

Acting in compliance with international law, including binding multilateral and bilateral international agreements, and in particular with the provisions of the North Atlantic Treaty done at Washington on April 4, 1949, the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty Regarding the Status of Their Forces done at London on June 19, 1951 (hereafter referred to as the “NATO SOFA”), the Acquisition and Cross-Servicing Agreement between the Ministry of National Defense of the Republic of Poland and the Department of Defense of the United States of America done at Warsaw on November 22, 1996, and the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of the United States of America Concerning Security Measures for the Protection of Classified Information in the Military Sphere done at Warsaw on March 8, 2007 (hereafter referred to as the “GSOMIA”);

Recognizing the applicability of the Agreement between the Republic of Poland and the United States of America to Supplement the NATO SOFA (hereafter referred to as the “Poland-U.S. Supplemental SOFA”), upon its entry into force;

Recognizing also the need to combine and enhance their efforts for purposes of individual and collective self-defense, to maintain international peace and security, and to further enhance their capabilities for an appropriate response to threats and attacks, including those of a terrorist nature;

Reaffirming that deployment of ground-based ballistic missile defense interceptors in the territory of Poland represents an important contribution by the Republic of Poland to the building and further enhancement of the United States missile defense system;

Recognizing that cooperation with allies and friends, and including members of the North Atlantic Treaty Organization (hereafter referred to as “NATO”), in defense against the

threat of ballistic missiles is important, and that deployment of United States ground-based ballistic missile defense interceptors in the territory of Poland will enhance and complement the existing security relationship between the Republic of Poland and the United States and contribute to international peace and security and to the security of the Republic of Poland, the United States, and NATO;

Bearing in mind their common defense interests and recognizing that cooperation in the field of ballistic missile defense constitutes one of the elements of broader bilateral security cooperation, which should contribute to the strengthening of the security of the Parties;

Recognizing their shared vision of broader and deeper strategic cooperation between the Republic of Poland and the United States and, in its pursuit, the establishment of the Strategic Cooperation Consultative Group (SCCG) to facilitate consultations on the enhancement of their mutual security, including the transformation and modernization of Polish Armed Forces, within the framework of Article 3 of the North Atlantic Treaty;

Recognizing that the United States intends to provide information to, and to coordinate with, the Republic of Poland concerning contingency planning for the security and defense of the Base;

Have agreed as follows:

**Article I**  
**Purpose and Scope**

1. This Agreement establishes the rights and obligations of the Parties with respect to the use by the United States of the Closed Area on the territory of Poland in the locality of Slupsk-Redzikowo for the purpose of deployment there and use of non-nuclear ground-based ballistic missile defense interceptors.
2. Upon entry into force of the Poland-U.S. Supplemental SOFA, each and every provision of that agreement shall apply, *mutatis mutandis*, to this Agreement, unless this Agreement specifically provides that a particular provision of the Poland-U.S. Supplemental SOFA does not apply. For matters not covered by this Agreement or the Poland-U.S. Supplemental SOFA, to the extent such matters are covered by the NATO SOFA, the NATO SOFA shall apply.

**Article II**  
**Definitions**

For purposes of this Agreement, the following terms are defined:

“Base” means a Closed Area in the territory of Poland in the locality of Slupsk-Redzikowo, used by United States forces pursuant to the provisions of this Agreement and for the duration thereof, for the purpose of deployment there and use of ground-based ballistic missile defense interceptors. The Base constitutes an Agreed Facility and Area.

“Closed Area” means an area restricted for defense and security reasons as provided in Polish law.

“Facility” means the area located within the Base where the Missile Defense Complex and supporting infrastructure are located and with respect to which the United States controls access. The Facility constitutes an Agreed Facility and Area.

“Missile Defense Complex” means the area located within the Facility with respect to which the United States maintains a heightened degree of access control.

The terms “force”, “civilian component”, “United States forces”, “dependent”, “United States contractor”, “United States contractor employees”, and “Agreed Facility and Area”, shall have the meaning as defined in the Poland-U.S. Supplemental SOFA.

**Article III**  
**Status and Operation of the Base**

1. The Base is the property of the Republic of Poland.
2. The United States forces shall use the Base without prejudice to the sovereignty and laws of the Republic of Poland.
3. The Base shall be designated a Closed Area in accordance with Polish law.
4. Polish law applies in the area of the Base. The force and the civilian component and the members thereof, as well as their dependents, shall have the duty to respect the laws of the Republic of Poland in the area of the Base and elsewhere in the territory of Poland.
5. All buildings, non-relocatable structures and assemblies connected to the soil on the Base, including those constructed, used, altered or improved by United States forces, are the property of the Republic of Poland, while movable objects and fixtures remain the property of United States forces and United States contractors, as appropriate.

6. The United States shall be responsible to maintain good order and discipline within the United States forces present on the Base, in accordance with United States internal laws and regulations.

7. Operations on the Base shall be conducted with due regard for public health and safety.

8. The United States shall not conduct without the consent of the Republic of Poland flight tests of ground-based ballistic missile defense interceptors deployed on the Base.

9. The number of the members of the force and the civilian component to be deployed initially at the Base, as well as a description of the major elements of the Missile Defense Complex, are set forth in the Annex. The total number of members of the force and the civilian component stationed at the Base, as well as any permanent changes in that number, shall be reported to the Republic of Poland upon initial deployment and every six months thereafter, and shall be the subject of periodic consultations between the Polish Ministry of National Defense and the United States Department of Defense. The number of members of the force and the civilian component shall not exceed the number set forth in the Annex without the prior consent of the Polish Ministry of National Defense.

10. The United States shall notify, and consult with, the Republic of Poland prior to major modifications to the Missile Defense Complex and to major missile defense components on the Base.

11. The United States shall provide to the Republic of Poland data concerning United States forces, United States contractors, United States contractor employees working or living on the Base, and dependents. Provisions regarding the type, frequency, and procedures for the provision of such data shall be established in an implementing arrangement to this Agreement.

#### **Article IV** **Command and Control**

1. Except as provided in paragraphs 6 - 8 below, the Base, including Polish military and civilian personnel of the Polish Ministry of National Defense staying on the Base and other Polish nationals employed by the Polish Ministry of National Defense on the Base, shall be under Polish command exercised by a representative of the Polish Armed Forces (hereafter referred to as the "Polish Commander").

2. The Polish Commander shall be identified within thirty days of entry into force of this Agreement. The Polish Commander or his or her designee shall be the Polish point of contact regarding activities related to Base operations. The Polish point of contact shall have an office on the Base.

3. The United States shall, within thirty days of entry into force of this Agreement, identify a representative of the United States forces (hereafter referred to as the "U.S. Commander")

who shall be the United States single point of contact regarding day-to-day activities under this Agreement, and who shall have authority over the Facility and United States forces, dependents, United States contractors, United States contractor employees, and other individuals employed by United States forces on the Base.

4. The Polish Commander shall, *inter alia*:

- a. advise regarding relations with Polish governmental institutions and facilitate contacts with such institutions;
- b. participate in coordinating mutual logistics support for the military and civilian personnel deployed on the Base;
- c. participate in coordinating the provision of security on the grounds of the Base;
- d. participate in coordinating reciprocal training on the grounds of the Base; and
- e. advise the U.S. Commander regarding Polish law relevant to Base operation.

5. The Polish Ministry of National Defense shall be responsible to the maximum extent possible for obtaining any necessary Polish authorizations and the United States shall assist the Polish Ministry of National Defense, as appropriate.

6. The Polish Commander may notify the U.S. Commander of actions by United States forces, dependents, United States contractors, and United States contractor employees on the Base that appear to be inconsistent with Polish law. Such notification by the Polish Commander shall be duly considered by the U.S. Commander.

7. The United States shall have exclusive command and control over ballistic missile defense activities and operations on the Base.

8. The U.S. Commander also shall be responsible for matters relating to immovable property, infrastructure, installations, supplies, equipment, and materiel located on the Base, but outside the Facility, that are operated exclusively by the United States.

## **Article V**

### **Use of the Base**

1. The United States shall have exclusive use of, and unrestricted access to, the Facility on the Base in accordance with this Agreement.

2. The United States may undertake construction activities on, and make alterations and improvements to, and maintain, sustain, and operate ballistic missile defense structures and infrastructure on the Base. Such structures and infrastructure include, but are not limited to, ground-based missile defense interceptors and associated processing, storage, and launch facilities; communications facilities; security and access facilities; administrative, maintenance, and storage facilities; utilities infrastructure (including back-up power generation and distribution); fuel handling and storage facilities; fire protection; and

housing and personnel support facilities. In the course of such activities, the United States may:

- a. use, alter, or demolish existing structures and infrastructure on the Facility; and
- b. clear existing vegetation and excavate soil on the Facility.

3. Prior to beginning a construction activity on the Base, the United States shall submit to the Polish Ministry of National Defense relevant documentation concerning the planned construction activity. Responsibility for translating such documents shall be specified in an implementing arrangement.

4. United States forces shall utilize local Polish physical persons and legal entities as suppliers of articles and services to the extent feasible for the performance of a contract when the bids of such suppliers are competitive and constitute the best value.

5. A no-fly zone and a limited no-fly zone will be established in the airspace over and around the Base. Detailed parameters for the aforesaid zones, as well as the principles of their establishment and operation, and of cooperation between relevant Polish and United States authorities regarding the use of Polish airspace, will be established in an implementing arrangement to this Agreement.

6. The Republic of Poland shall ensure that use of the land areas surrounding the Base is consistent with operation of the Base.

7. The United States shall furnish relevant information to allow the Republic of Poland to regulate the use of land areas surrounding the Base. The specific parameters and limitations on land use will be established in an implementing arrangement that the Parties shall conclude within ninety days of signature of this Agreement.

## **Article VI** **Access to the Base**

1. The Polish Commander and his or her authorized representative shall have access to the entire area of the Base. Access to the Missile Defense Complex shall be provided promptly consistent with operational, safety, and security requirements.

2. Representatives of competent agencies of the Republic of Poland and rescue services shall be granted prompt access to the Base, including the Facility:

- a. to respond to emergencies, such as fires or serious accidents;
- b. to pursue persons who have committed an offense outside the Base and have entered the Base; and
- c. on request, for other official purposes specified under Polish law.

3. The Polish Commander shall, with the concurrence of the U.S. Commander, establish the procedures for access to the Base, including appropriate safety and security measures to be applied for entering the Base, and shall issue appropriate passes to the Base.

4. The United States shall control access to the Facility on the Base.

**Article VII**  
**Security of the Base**

1. The Republic of Poland shall be responsible for providing security and protection of the Base outside the perimeter of the Facility.

2. The United States, in coordination with the Republic of Poland, shall be responsible for providing security and protection of the Facility on the Base.

3. The United States shall provide information to, and coordinate with, the Republic of Poland concerning contingency planning for the security and defense of the Base prior to the Missile Defense Complex achieving operational status.

4. The Republic of Poland recognizes the right of the United States to protect its ballistic missile defense assets during transportation within the territory of Poland outside of the Base. The Republic of Poland and the United States shall coordinate regarding security for these assets during transportation.

5. In the event that security and protection are to be provided by contractors, such entities shall comply with the relevant requirements of Polish law.

6. In the event either commander becomes aware of a crisis situation on the Base that may affect the safety of the population inhabiting the region, that commander shall promptly notify the other commander.

7. The Parties undertake to cooperate, as appropriate, with respect to intelligence and counter-terrorist protection of the Base. The Republic of Poland and the United States will carry out this cooperation through appropriate institutions or organizations to be identified in an implementing arrangement.

8. The Parties shall enter into implementing arrangements to establish procedures for the timely exchange of intelligence and counter-intelligence information regarding all threats related to the Base. In accordance with such implementing arrangements, and in order to effectively protect the Base, the Parties shall, as appropriate, exchange information on relevant threats related to the Base.

**Article VIII**  
**Classified Information**

All classified information provided or generated pursuant to this Agreement shall be stored, handled, transmitted, and safeguarded in accordance with the GSOMIA.

**Article IX**  
**Use of the Ballistic Missile Defense System**

1. Within the context of, and consistent with, the North Atlantic Treaty and the emerging Polish-U.S partnership on missile defense, the United States is committed:
  - a. to the security of the Republic of Poland; and
  - b. to defend by means of its ballistic missile defense system the Republic of Poland against ballistic missile attack.
2. The United States shall provide to the Republic of Poland the same type of situational awareness as the United States has agreed to provide to other major allies, including the status of the system, missiles being tracked by the system, the origin and projected impact of such missiles, and missile defense engagements.
3. The Republic of Poland and the United States shall consult regularly concerning the United States ballistic missile defense system as it relates to the defense of the North Atlantic area, including the Republic of Poland. In this respect, the Parties shall establish working groups for substantive exchanges and work on pre-planned execution plans on how the ballistic missile defense system would operate for the defense of the North Atlantic area, including the Republic of Poland.
4. The Base and the ground-based ballistic missile defense interceptors deployed there shall be used by the United States exclusively for purposes consistent with international law, including the Charter of the United Nations and the framework of the right of individual or collective self-defense.
5. To enable close cooperation in ballistic missile defense between the Republic of Poland and the United States, timely exchange of relevant information on the functioning and development of the ballistic missile defense system, as well as in the interest of reinforcement of mutual confidence, the United States shall establish liaison officer position(s) at appropriate location(s), which may be filled by appropriate official(s) from the Polish Ministry of National Defense. Specific arrangements shall be established in a separate agreement.



**Article X**  
**Environment, Health, and Safety**

1. The Parties agree to implement this Agreement in a manner consistent with the protection of the natural environment and human health and safety.
2. The United States shall have the duty to respect the relevant laws of the Republic of Poland concerning the environment, health, and safety.
3. The Republic of Poland confirms its policy to implement its environmental, health, and safety laws and regulations, with due regard for the health and safety of United States forces, United States contractors, United States contractor employees, and dependents.
4. The United States will take prompt action to remedy known imminent and substantial endangerments to human health and safety due to environmental contamination resulting from U.S. Department of Defense operations that is located on, or emanating from, the Facility. Such U.S. action shall be in accordance with applicable U.S. laws and regulations and with due regard for Polish environmental regulations.
5. Consistent with paragraph 2 of this Article, prior to commencing construction work on the Base, the United States shall provide to the Republic of Poland data and information in its possession that is reasonably necessary to enable the Republic of Poland to implement its environmental regulations.

**Article XI**  
**Coordination with Polish Authorities**

The Polish and U.S. Commanders may consult regarding local matters with the Provincial Governor (Wojewoda), the Speaker of the Provincial Legislature (Marszalek Wojewodztwa), and the County Commissioner (Starosta), who have authority over the area where the Base is located.

**Article XII**  
**Closure of the Facility on the Base**

In the event United States forces discontinue use of the Facility on the Base, the United States shall return as the sole and unencumbered property of the Republic of Poland any agreed facility or area, or any portion thereof, including non-relocatable structures and assemblies constructed by the United States forces therein once no longer used by United States forces. The Parties shall agree on the terms of return of the property, including having consultations on compensation for the residual value, if any, of improvements or construction.

**Article XIII**  
**Financial Responsibilities**

1. Each Party shall be responsible for the costs of carrying out its obligations under this Agreement:

(a) Except as may be otherwise agreed, the United States shall be responsible for the cost of:

- (1) construction, maintenance, sustainment, and operation of ground-based ballistic missile defense interceptors and related facilities on the Facility; and
- (2) services requested, received, and rendered in direct connection with such interceptors and facilities, such as utilities and telecommunications lines which it will pay at a rate no less favorable than that granted to Polish Armed Forces located at the Base, except as may be otherwise agreed.

(b) Except as may be otherwise agreed, the Republic of Poland shall be responsible for the cost of:

- (1) construction, maintenance, sustainment, and operation of facilities under Polish command, or for the exclusive or primary use by Polish authorities, at the Base; and
- (2) local taxes related to the Base with regard to ownership of land and other immovable property.

(c) If, in connection with the construction and operation of the Base, it becomes necessary to construct or modify premises, facilities, roads, utilities, communications, or other infrastructure located on the Base, or outside the Base but directly associated with it, and used both by the Republic of Poland and the United States, the costs shall be divided between the Republic of Poland and the United States by mutual agreement.

(d) If the Parties agree that the Republic of Poland shall assist the United States in performing its security responsibilities for the Facility, the United States shall reimburse the Republic of Poland for the agreed costs of agreed specified services provided by the Republic of Poland to assist the United States in performing its security responsibilities for the Facility on the Base.

2. In accordance with the obligations of the Parties under this Agreement and their respective national laws, the obligations of the Parties under this Agreement shall be subject to the availability of funds appropriated for such purposes. This paragraph is without prejudice to any obligations of the Parties arising pursuant to the NATO SOFA. If the United States decides to accept a request from the Republic of Poland for reimbursement in accordance with paragraph 4 of Article XIV, the United States will make available funds for such reimbursement upon the conclusion of its national legal procedures.

#### **Article XIV**

##### **Claims**

1. Claims arising in the Republic of Poland for damage in the territory of Poland shall be handled in accordance with Article VIII of the NATO SOFA.
2. The United States will take legal responsibility for damage or loss resulting from the operation of elements of the United States ballistic missile defense system deployed on the Base if the United States determines, given the circumstances, that it should bear responsibility for such damage or loss, and it will settle claims for such damage or loss in accordance with U.S. law.
3. The Republic of Poland will take legal responsibility for damage or loss resulting from the operation of elements of the United States ballistic missile defense system deployed on the Base if the Republic of Poland determines, given the circumstances, that it should bear responsibility for such damage or loss because such damage or loss was the result of actions or negligence by the Republic of Poland.
4. The Parties shall consult on the most appropriate way to handle any other claim, including a claim by a third party, that is not covered by the NATO SOFA. In the event of such a claim against the Republic of Poland for loss or damage, including for loss or damage outside the territory of Poland, attributable to the operation of ground-based ballistic missile defense interceptors deployed in the territory of Poland, the United States shall provide appropriate assistance and legal support to the Republic of Poland with respect to any such claim, including any litigation arising therefrom. The United States will give sympathetic consideration to a request from the Republic of Poland for reimbursement of a final judgment from a claim based on damage or loss attributable to the operation of ground-based ballistic missile defense interceptors deployed in the territory of Poland.
5. Nothing in this Article constitutes a waiver of sovereign immunity by either of the Parties.

#### **Article XV**

##### **Implementation and Settlement of Disputes**

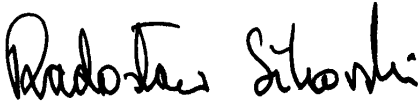
1. As appropriate, the Parties and their designees may enter into implementing arrangements to carry out the provisions of this Agreement.
2. Disputes concerning the interpretation or application of this Agreement, including disputes between the commanders concerning the day-to-day operation of the Base, shall be resolved at the lowest competent level by means of consultation between the Parties. A dispute may be submitted for further consideration, and, where possible, resolution, to the Joint Commission to be established by the Parties, but it may not be referred to any national or international court, tribunal, or other similar body, or any third party for settlement.

**Article XVI**  
**Entry into Force, Amendment, and Duration**


1. This Agreement shall enter into force in accordance with the internal laws of each Party and upon the date of the later of the written notifications whereby the Parties inform each other that all their internal procedures necessary to bring this Agreement into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for an initial period of twenty years, and be automatically renewed for five-year periods unless either Party notifies the other in writing at least two years prior to the expiration of the initial twenty-year period or a succeeding five-year period of its intent to terminate the Agreement.
3. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.
4. This Agreement may be terminated at any time by either Party upon a two-year written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Warsaw, this 20 day of August 2008, in duplicate, in the Polish and English languages, both texts being equally authentic.



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF POLAND:



FOR THE GOVERNMENT OF  
THE UNITED STATES OF AMERICA:

### **Annex**

The U.S. ground-based ballistic missile defense site is located in the Closed Area on the territory of Poland in the locality of Slupsk-Redzikowo. The site, which is depicted on the appended map<sup>1</sup>, includes the Base, Facility, and Missile Defense Complex, as defined in Article II of the Agreement.

The boundaries of the Base, Facility, and Missile Defense Complex at the site are as shown in the appended map. The Parties may update the map by entering into a specific implementing arrangement for that purpose.

The Missile Defense Complex shall be composed of:

- a. administrative, maintenance, storage and repair facility;
- b. water supply facility;
- c. utility distribution facility;
- d. primary power plant;
- e. emergency back-up power generators;
- f. electrical distribution substation;
- g. fiber optic communications distribution facility;
- h. satellite communications systems for data and voice;
- i. in-flight interceptor communications system facilities;
- j. fuel storage and distribution facility for back-up power generators;
- k. propellant storage facility;
- l. oxidizer storage facility;
- m. security entrance and exit control station;
- n. security monitoring facility;
- o. interceptor field mechanical-electrical building;
- p. interceptor field consisting of ten silos;
- q. interceptor monitoring facility;
- r. interceptor receiving and processing facility; and
- s. interceptor components storage igloos.

The number of members of the U.S. force and the civilian component deployed initially at the Base shall not exceed 500.

Appendix:  
Base Map

---

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume.

[ POLISH TEXT – TEXTE POLONAIS ]

UMOWA MIĘDZY  
RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ  
A  
RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI  
DOTYCZĄCA ROZMIESZCZENIA  
NA TERYTORIUM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ ANTYBALISTYCZNYCH  
OBRONNYCH RAKIET PRZECHWYTUJĄCYCH

**Preambuła**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki, zwane dalej „Stronami”;

Uznając, że rozprzestrzenianie broni masowego rażenia i środków służących do ich przenoszenia, w tym rakiet balistycznych, stanowi poważne zagrożenie dla międzynarodowego pokoju i bezpieczeństwa, oraz dla Stron, ich sojuszników i przyjaciół;

Działając zgodnie z prawem międzynarodowym, w tym z wiążącymi je wielostronnymi i dwustronnymi umowami międzynarodowymi, a w szczególności z postanowieniami Traktatu Północnoatlantyckiego sporządzonego w Waszyngtonie w dniu 4 kwietnia 1949 roku, Umowy między Państwami-Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego dotyczącej statusu ich sił zbrojnych, sporządzonej w Londynie w dniu 19 czerwca 1951 r., zwanej dalej NATO SOFA, Umowy nabycia i usług wzajemnych pomiędzy Ministerstwem Obrony Narodowej Rzeczypospolitej Polskiej a Departamentem Obrony Stanów Zjednoczonych Ameryki, sporządzonej w Warszawie w dniu 22 listopada 1996 r., oraz Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki w sprawie środków bezpieczeństwa służących ochronie informacji niejawnych w sferze wojskowej, sporządzonej w Warszawie w dniu 8 marca 2007 r., zwanej dalej GSOMIA;

Uznając zastosowalność Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki uzupełniającej Umowę NATO SOFA, zwanej dalej Polsko-Amerykańską Umową Uzupełniającą SOFA od dnia jej wejścia w życie;

Uznając również potrzebę połączenia i wzmocnienia swych wysiłków dla celów indywidualnej i zbiorowej samoobrony, utrzymania międzynarodowego pokoju i bezpieczeństwa oraz dalszego rozwoju ich zdolności odpowiedniego reagowania na zagrożenia i ataki, w tym o charakterze terrorystycznym;

Potwierdzając, że rozmieszczenie na terytorium Polski antybalistycznych obronnych rakiet przechwytyjących stanowi istotny wkład Rzeczypospolitej Polskiej w budowę i dalsze wzmocnianie systemu obrony przeciwrakietowej Stanów Zjednoczonych;

Uznając, że współpraca między sojusznikami i przyjaciółmi, w tym z członkami Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego, zwanej dalej NATO, dla celów obrony przeciw zagrożeniu raketami balistycznymi jest ważna, i że rozmieszczenie na terytorium Polski amerykańskich antybalistycznych obronnych rakiet przechwytyjących wzmocni oraz uzupełni istniejące związki w zakresie bezpieczeństwa między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi Ameryki oraz przyczyni się do utrzymania międzynarodowego pokoju i bezpieczeństwa oraz bezpieczeństwa Rzeczypospolitej Polskiej, Stanów Zjednoczonych i NATO;

Mając na względzie wspólne interesy w dziedzinie obronności oraz uznając, że współpraca w zakresie obrony przed raketami balistycznymi stanowi jeden z elementów szerszej, dwustronnej współpracy w dziedzinie bezpieczeństwa, która powinna przyczyniać się do wzmocnienia bezpieczeństwa Stron;

Uznając wspólną wizję szerszej i pogłębionej współpracy strategicznej między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi oraz w dążeniu do niej, ustanawiając Grupę Konsultacyjną ds. Współpracy Strategicznej (GKWS) mającą na celu ułatwienie konsultacji w zakresie wzmocnienia wzajemnego bezpieczeństwa, w tym przekształcania i modernizacji Sił Zbrojnych RP, w ramach Artykułu 3 Traktatu Północnoatlantyckiego;

Uznając, że Stany Zjednoczone zamierzają dostarczać Rzeczypospolitej Polskiej informacje i koordynować z nią plany ewentualnościowe dotyczące bezpieczeństwa i obronności Bazy.

Uzgodniły, co następuje:

## **Artykuł I** **Cel i zakres**

1. Niniejsza Umowa ustanawia prawa i obowiązki Stron dotyczące używania przez Stany Zjednoczone Terenu Zamkniętego na terytorium Polski w miejscowości Słupsk-Redzikowo, w celu rozmieszczenia na nim oraz użycia nienuklearnych, antybalistycznych obronnych rakiet przechwytyjących.
2. Po wejściu w życie Polsko-Amerykańskiej Umowy Uzupełniającej SOFA, każde postanowienie tej umowy stosuje się *mutatis mutandis* do niniejszej Umowy o ile nie stanowi ona, że konkretny przepis Polsko-Amerykańskiej Umowy Uzupełniającej SOFA nie stosuje się. W sprawach nieobjętych niniejszą Umową lub Polsko-Amerykańską Umową Uzupełniającą SOFA, stosuje się umowę NATO SOFA w takim zakresie, w jakim są one nią objęte.

## **Artykuł II** **Definicje**

W niniejszej Umowie wyrażenie:

„Baza” - oznacza Teren Zamknięty na terytorium Polski w miejscowości Słupsk-Redzikowo, używany przez Siły Zbrojne Stanów Zjednoczonych zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy i przez okres jej obowiązywania, w celu rozmieszczenia na nim oraz użycia antybalistycznych obronnych rakiet przechwytyjących. Baza stanowi Uzgodniony Obiekt i Teren. „Teren Zamknięty” - oznacza zgodnie z polskim prawem obszar o ograniczonym dostępie ze względów bezpieczeństwa i obrony.

„Obiekt/Instalacja” - oznacza obszar na terenie Bazy, gdzie mieści się Kompleks Obrony Przeciwrakietowej oraz wspomagająca go infrastruktura, dostęp do których jest kontrolowany przez Stany Zjednoczone Ameryki. Obiekt/Instalacja stanowi Uzgodniony Obiekt i Teren.

„Kompleks Obrony Przeciwrakietowej” – oznacza obszar na terenie Obiektu/Instalacji, w odniesieniu, do którego Stany Zjednoczone Ameryki utrzymują podwyższony stopień kontroli dostępu.

Określenia „siły zbrojne” „personel cywilny”, „Siły Zbrojne Stanów Zjednoczonych”, „osoba pozostająca na utrzymaniu”, „amerykański wykonawca kontraktowy”, „pracownicy amerykańskiego wykonawcy kontraktowego” i „Uzgodniony Obiekt/Instalacja i Teren” mają znaczenie określone w Polsko-Amerykańskiej Umowie Uzupelniającej SOFA.

## **Artykuł III** **Status i eksploatacja Bazy**

1. Baza jest własnością Rzeczypospolitej Polskiej.
2. Siły Zbrojne Stanów Zjednoczonych używają Bazy bez uszczerbku dla suwerenności i prawa Rzeczypospolitej Polskiej.
3. Zgodnie z polskim prawem Baza będzie miała status Terenu Zamkniętego.
4. Na terenie Bazy obowiązuje prawo polskie. Siły zbrojne i personel cywilny oraz jego członkowie, a także osoby pozostające na ich utrzymaniu na terenie Bazy i na pozostałym terytorium Polski są zobowiązane przestrzegać prawa Rzeczypospolitej Polskiej.
5. Rzeczpospolita Polska jest właścicielem wszystkich budynków, budowli oraz rzeczy trwale związanych z gruntem na terenie Bazy, w tym również tych zbudowanych, używanych, przebudowanych lub zmodernizowanych przez Siły Zbrojne Stanów Zjednoczonych, natomiast Siły Zbrojne Stanów Zjednoczonych i wykonawcy amerykańscy, w zależności od sytuacji, pozostają właścicielami ruchomości oraz instalacji.



6. Stany Zjednoczone są odpowiedzialne za utrzymanie porządku i dyscypliny w Siłach Zbrojnych Stanów Zjednoczonych obecnych w Bazie, zgodnie z prawem wewnętrznym i przepisami Stanów Zjednoczonych.
7. Działania na terenie Bazy są prowadzone z należyтым uwzględnieniem wymogów zdrowia publicznego i bezpieczeństwa.
8. Stany Zjednoczone nie będą przeprowadzać bez zgody Rzeczypospolitej Polskiej żadnych próbnych odpaleń antybalistycznych obronnych rakiet przechwytyjących rozmieszczonych na terenie Bazy.
9. Ilość członków sił zbrojnych i personelu cywilnego, którzy zostaną początkowo rozmieszczeni na terenie Bazy oraz opis głównych elementów Kompleksu Obrony Przeciwrakietowej określa Załącznik. Całkowita ilość członków sił zbrojnych i komponentu cywilnego stacjonujących na terenie Bazy oraz wszelkie jej zmiany o charakterze stałym będą zgłaszane Rzeczypospolitej Polskiej w chwili początkowego rozmieszczenia oraz co sześć miesięcy po tym terminie, jak również będą przedmiotem okresowych konsultacji pomiędzy Ministerstwem Obrony Narodowej RP a Departamentem Obrony Stanów Zjednoczonych. Ilość sił zbrojnych i personelu cywilnego nie może przekroczyć progu określonego w Załączniku bez uzyskania wcześniejszej zgody Ministerstwa Obrony Narodowej RP.
10. Przed dokonaniem istotnych zmian w Kompleksie Obrony Przeciwrakietowej i w głównych komponentach obrony przeciwrakietowej w Bazie, Stany Zjednoczone zawiadomią o tym Rzeczpospolitą Polską i skonsultują takie zmiany.
11. Stany Zjednoczone prześlą Rzeczypospolitej Polskiej dane dotyczące Sił Zbrojnych Stanów Zjednoczonych, amerykańskich wykonawców kontraktowych i pracowników amerykańskich wykonawców kontraktowych pracujących lub mieszkających na terenie Bazy oraz osób pozostających na ich utrzymaniu. Postanowienia dotyczące rodzaju takich danych, częstotliwości oraz procedur dotyczących ich przekazywanie zostaną określone w porozumieniu wykonawczym do niniejszej Umowy.

#### **Artykuł IV** **Dowództwo i Kontrola**

1. Z zastrzeżeniem postanowień ustępów 6 – 8 tego Artykułu, Baza, w tym polski personel wojskowy i cywilny Ministerstwa Obrony Narodowej RP przebywający na terenie Bazy oraz inni obywatele polscy zatrudnieni na terenie Bazy przez Ministerstwo Obrony Narodowej RP znajdują się pod dowództwem polskim, sprawowanym przez przedstawiciela polskich Sił Zbrojnych, zwanego dalej Dowódcą Polskim.

2. Dowódca Polski zostanie przedstawiony w ciągu trzydziestu (30) dni od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy. Dowódca Polski lub osoba przez niego wyznaczona będzie osobą kontaktową ze strony polskiej odnośnie działań związanych z funkcjonowaniem Bazy. Polska osoba kontaktowa ma swoje biuro na terenie Bazy.
3. W ciągu trzydziestu (30) dni od dnia wejścia w życie niniejszej Umowy Stany Zjednoczone przedstawia przedstawiciela Sił Zbrojnych Stanów Zjednoczonych zwanego dalej Dowódcą Amerykańskim, który będzie jedynym punktem kontaktowym strony amerykańskiej odnośnie bieżących działań objętych niniejszą Umową oraz który będzie sprawował kontrolę nad Obiektem/Instalacją oraz Siłami Zbrojnymi Stanów Zjednoczonych, osobami pozostającymi na ich utrzymaniu, amerykańskimi wykonawcami kontraktowymi oraz pracownikami amerykańskich wykonawców kontraktowych, jak również innymi osobami zatrudnionymi przez Siły Zbrojne Stanów Zjednoczonych na terenie Bazy.
4. Dowódca Polski, między innymi:
  - a. doradza w zakresie stosunków z organami polskiej administracji publicznej oraz ułatwia kontakty z nimi;
  - b. uczestniczy w koordynacji wzajemnego zabezpieczenia logistycznego personelu wojskowego i cywilnego rozmieszczonego w Bazie;
  - c. uczestniczy w koordynacji działań związanych z zapewnieniem bezpieczeństwa na terenie Bazy;
  - d. uczestniczy w koordynowaniu wzajemnego szkolenia na terenie Bazy; oraz
  - e. doradza Dowódcy Amerykańskiemu w zakresie polskiego prawa mającego zastosowanie do funkcjonowania Bazy.
5. Ministerstwo Obrony Narodowej RP w zakresie swoich kompetencji dołoży wszelkich możliwych starań, aby uzyskać wszelkie niezbędne zezwolenia polskich władz, a Stany Zjednoczone będą współpracowały w tym zakresie z Ministerstwem Obrony Narodowej RP w zależności od sytuacji.
6. Dowódca Polski może powiadomić Dowódcę Amerykańskiego o podejmowanych na terenie Bazy działaniach personelu Sił Zbrojnych Stanów Zjednoczonych, osób pozostających na ich utrzymaniu, amerykańskich wykonawców kontraktowych, pracowników amerykańskich wykonawców kontraktowych co, do których istnieje przypuszczenie, że mogą być niezgodne z polskim prawem. Takie powiadomienie Polskiego Dowódcy będzie uwzględnione przez Dowódcę Amerykańskiego.
7. Stany Zjednoczone sprawują wyłączne dowództwo oraz kontrolę nad działaniami i operacjami w zakresie obrony przeciwrakietowej na terenie Bazy.

8. W zakresie kompetencji Dowódcy Amerykańskiego znajdują się także kwestie dotyczące nieruchomości, infrastruktury, instalacji, dostaw, sprzętu oraz materiałów umieszczonych na terenie Bazy, ale poza granicami Obiektu/Instalacji, które są używane wyłącznie przez Stany Zjednoczone.

#### **Artykuł V** **Korzystanie z Bazy**

1. Stany Zjednoczone, zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy korzystają z Obiektu/Instalacji na terenie Bazy na zasadzie wyłączności i mają do nich nieograniczony dostęp.
2. Stany Zjednoczone mogą podejmować na terenie Bazy roboty budowlane, dokonywać zmian i ulepszeń zabudowań oraz infrastruktury obrony przeciwrakietowej na terenie Bazy, jak też je utrzymywać i eksploatować. Zabudowania te i infrastruktura obejmują, między innymi, antybalistyczne obronne rakiety przechwytyjące oraz związane z nimi obiekty przetwarzania, przechowywania i wyrzutnie; urządzenia łączności; urządzenia bezpieczeństwa i dostępu; obiekty administracyjne, konserwacji i magazynowania; infrastrukturę mediów (w tym zapasowy generator mocy i przesył energii elektrycznej); urządzenia do transportu i przechowywania paliwa; instalację przeciwpożarową; obiekty mieszkalne i pomieszczenia dodatkowe dla personelu. W trakcie tych działań Stany Zjednoczone mogą:
  - a. korzystać, dokonywać zmian lub burzyć istniejące zabudowania i infrastrukturę na terenie Obiektu/Instalacji; oraz
  - b. usuwać istniejącą roślinność i dokonywać wykopów na terenie Obiektu/Instalacji.
3. Przed rozpoczęciem prac budowlanych na terenie Bazy, Stany Zjednoczone przedłożą Ministerstwu Obrony Narodowej RP odnośne dokumenty dotyczące planowanej działalności budowlanej. Odpowiedzialność za przetłumaczenie takich dokumentów zostanie określona w porozumieniu wykonawczym.
4. Siły Zbrojne Stanów Zjednoczonych korzystają z usług miejscowych polskich osób fizycznych i prawnych jako dostawców towarów i usług w możliwym zakresie w celu wykonania umowy, o ile oferty takich dostawców są konkurencyjne i jako takie są najbardziej korzystne.
5. W przestrzeni powietrznej nad i wokół Bazy zostanie utworzona strefa objęta zakazem lotów oraz strefa ograniczonego ruchu lotniczego. Porozumienie wykonawcze do niniejszej Umowy określi szczegółowe rozmiary wyżej wspomnianych stref, jak również zasady ich tworzenia i funkcjonowania oraz współpracy między odpowiednimi władzami polskimi i amerykańskimi w zakresie korzystania z polskiej przestrzeni powietrznej.
6. Rzeczpospolita Polska zapewnia, że wykorzystanie terenów otaczających Bazę jest zgodne z wymogami funkcjonowania Bazy.

7. Stany Zjednoczone przekazują odnośne informacje, które pozwolą Rzeczypospolitej Polskiej uregulować zasady korzystania z terenów otaczających Bazę. Porozumienie wykonawcze, które będzie zawarte przez Strony w ciągu 90 dni od dnia podpisania niniejszej Umowy, określi szczegółowe rozmiary i ograniczenia w korzystaniu z takich terenów.

#### **Artykuł VI** **Dostęp do Bazy**

1. Dowódca Polski oraz upoważniony przez niego lub nią przedstawiciel mają prawo dostępu do całego obszaru Bazy. Dostęp do Kompleksu Obrony Przeciwrakietowej zostaje przyznany niezwłocznie, zgodnie z wymogami w zakresie bezpieczeństwa i funkcjonowania Bazy.
2. Przedstawicielom właściwych organów Rzeczypospolitej Polskiej oraz służb ratowniczych niezwłocznie udziela się dostępu do Bazy, w tym do Obiektu/Instalacji:
  - a. w celu zareagowania na nagłe przypadki, takie jak pożar i poważne wypadki;
  - b. w celu ścigania osób, które popełniły przestępstwo poza Bazą i weszły na teren Bazy; oraz
  - c. na żądanie, w innych celach urzędowych określonych w polskim prawie.
3. Dowódca Polski w porozumieniu z Dowódcą Amerykańskim ustanawia procedury dostępu do Bazy, w tym odpowiednie środki bezpieczeństwa stosowane w związku z dostępem do Bazy, oraz wydaje stosowne przepustki do Bazy.
4. Stany Zjednoczone kontrolują dostęp do Obiektu/Instalacji na terenie Bazy.

#### **Artykuł VII** **Bezpieczeństwo Bazy**

1. Rzeczpospolita Polska jest odpowiedzialna za zapewnienie bezpieczeństwa i ochrony Bazy poza granicami Obiektu/Instalacji.
2. Stany Zjednoczone, koordynując swoje działania z Rzeczpospolitą Polską, są odpowiedzialne za zapewnienie bezpieczeństwa i ochrony Obiektu/Instalacji na terenie Bazy.
3. Stany Zjednoczone dostarczają informacje i koordynują z Rzeczpospolitą Polską kwestie dotyczące planów ewentualnościowych w zakresie bezpieczeństwa i obronności bazy przed uzyskaniem przez Kompleks Obrony Przeciwrakietowej gotowości operacyjnej.

4. Rzeczpospolita Polska uznaje prawo Stanów Zjednoczonych do ochrony ich mienia stanowiącego elementy obrony przeciwrakietowej w czasie transportu na terytorium Polski poza Bazą. Rzeczpospolita Polska i Stany Zjednoczone koordynują działania dotyczące bezpieczeństwa tego mienia w czasie transportu.
5. W przypadku zapewniania bezpieczeństwa i ochrony przez wykonawców kontraktowych, takie podmioty będą działały zgodnie z odnośnymi wymogami polskiego prawa.
6. W przypadku otrzymania przez któregokolwiek z Dowódców informacji o sytuacji kryzysowej na terenie Bazy mogącej mieć wpływ na bezpieczeństwo ludności zamieszkującej region, taki Dowódca niezwłocznie powiadomi o tym drugiego Dowódcę.
7. Strony zobowiązują się współpracować, w zależności od sytuacji, w zakresie ochrony wywiadowczej i antyterrorystycznej Bazy. Rzeczpospolita Polska i Stany Zjednoczone będą realizować tę współpracę za pośrednictwem odpowiednich instytucji lub organizacji, które zostaną określone w porozumieniu wykonawczym.
8. Strony zawrą porozumienia wykonawcze w celu ustanowienia procedur terminowej wymiany informacji wywiadowczych i kontrwywiadowczych o wszelkich zagrożeniach dotyczących Bazy. Zgodnie z tymi porozumieniami wykonawczymi i w celu zapewnienia efektywnej ochrony Bazy Strony, gdy jest to właściwe, wymieniają się informacjami o istotnych zagrożeniach dotyczących Bazy.

### **Artykuł VIII** **Informacje niejawne**

Wszystkie Informacje Niejawne przekazywane lub wytwarzane zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy są przechowywane, opracowywane, przekazywane i zabezpieczane zgodnie z postanowieniami GSOMIA.

### **Artykuł IX** **Używanie Systemu Obrony Przeciwrakietowej**

1. W kontekście i zgodnie z Traktatem Północnoatlantyckim oraz rozwijającego się polsko-amerykańskiego partnerstwa w zakresie obrony przeciwrakietowej, Stany Zjednoczone zobowiązują się:
  - a. zapewnić bezpieczeństwo Rzeczypospolitej Polskiej; oraz
  - b. bronić Rzeczypospolitej Polskiej przed atakiem rakiet balistycznych przy użyciu swojego systemu obrony przeciwrakietowej.

2. Stany Zjednoczone przekazują Rzeczypospolitej Polskiej ten sam rodzaj informacji dotyczących rozwoju sytuacji, które Stany Zjednoczone zgodziły się dostarczać innym głównym sojusznikom, w tym informacje dotyczące statusu systemu, rakiet śledzonych przez system, ich pochodzenia oraz przewidywanego miejsca, w które takie rakiety uderzą, a także przypadków operacyjnego użycia systemu obronnego.
3. Rzeczpospolita Polska i Stany Zjednoczone odbywają regularne konsultacje na temat amerykańskiego systemu obrony przeciwrakietowej w takim zakresie, w jakim dotyczy on obrony Obszaru Północnoatlantyckiego, w tym Rzeczypospolitej Polskiej. W związku z tym Strony powołują grupy robocze dla merytorycznej dyskusji i pracy nad wcześniej przygotowanymi planami wykonawczymi dotyczącymi ewentualnego działania systemu obrony przeciwrakietowej w celu obrony Obszaru Północnoatlantyckiego, w tym Rzeczypospolitej Polskiej.
4. Baza oraz antybalistyczne obronne rakiety przechwytyjące rozmieszone na jej terenie są wykorzystywane przez Stany Zjednoczone wyłącznie dla celów zgodnych z prawem międzynarodowym, w tym z Kartą Narodów Zjednoczonych oraz w ramach prawa do indywidualnej lub zbiorowej samoobrony.
5. W celu umożliwienia ścisłej współpracy w zakresie systemu obrony przeciwrakietowej między Rzeczpospolitą Polską a Stanami Zjednoczonymi, terminowej wymiany odnośnych informacji dotyczących funkcjonowania i rozwoju systemu obrony przeciwrakietowej, a także w interesie wzmocnienia wzajemnego zaufania, Stany Zjednoczone tworzą jedno lub więcej stanowisk oficerów łącznikowych w odpowiednim miejscu lub miejscach, które mogą być obsadzone przez odpowiednich pracowników Ministerstwa Obrony Narodowej RP. Szczegółowe uregulowania zostaną zawarte w odrębnym porozumieniu.

## **Artykuł X**

### **Ochrona środowiska, zdrowia oraz bezpieczeństwo**

1. Strony uzgodniły, że będą realizować niniejszą Umowę w sposób zgodny z wymogami ochrony środowiska naturalnego oraz zdrowia i bezpieczeństwa ludzi.
2. Stany Zjednoczone są zobowiązane do przestrzegania odnośnych przepisów prawa polskiego dotyczących ochrony środowiska, zdrowia i bezpieczeństwa.
3. Rzeczpospolita Polska potwierdza swoją politykę wdrażania praw i przepisów dotyczących ochrony środowiska, zdrowia i bezpieczeństwa, mając na względzie zdrowie i bezpieczeństwo członków Sił Zbrojnych Stanów Zjednoczonych, amerykańskich wykonawców kontraktowych, pracowników amerykańskich wykonawców kontraktowych oraz osób pozostających na ich utrzymaniu.

4. Stany Zjednoczone podejmą niezwłoczne działania w celu naprawienia znanych nieuchronnych i poważnych zagrożeń dla ludzkiego zdrowia i bezpieczeństwa ludzi wynikających z zanieczyszczenia środowiska naturalnego spowodowanego działaniami Departamentu Obrony Stanów Zjednoczonych, podejmowanymi na terenie Obiektu/Instalacji lub źródłem, których jest Obiekt/Instalacja. Takie działania Stanów Zjednoczonych muszą być zgodne z obowiązującym prawem i przepisami Stanów Zjednoczonych i uwzględniać przepisy polskiego prawa dotyczące ochrony środowiska.
5. Zgodnie z ust. 2 niniejszego artykułu, przed rozpoczęciem robót budowlanych na terenie Bazy, Stany Zjednoczone mają obowiązek przekazać Rzeczypospolitej Polskiej posiadane przez siebie dane i informacje, konieczne w rozsądnym zakresie dla Rzeczypospolitej Polskiej do stosowania swych przepisów prawa o ochronie środowiska.

#### **Artykuł XI**

##### **Koordinacja z polskimi władzami lokalnymi**

Dowódcy Polski i Amerykański mogą się konsultować w sprawach lokalnych z wojewodą, marszałkiem województwa i starostą powiatu, właściwymi ze względu na obszar funkcjonowania Bazy.

#### **Artykuł XII**

##### **Zamknięcie Obiektu/Instalacji na terenie Bazy**

W przypadku zaprzestania używania Obiektu/Instalacji na terenie Bazy przez Siły Zbrojne Stanów Zjednoczonych, Stany Zjednoczone zwrócą jako wyłączną i nieobciążoną własność Rzeczypospolitej Polskiej Uzgodniony Obiekt lub Obszar lub ich części, tereny lub ich części, w tym budowle oraz rzeczy trwale związane z gruntem wybudowane przez Siły Zbrojne Stanów Zjednoczonych tamże, ale po zakończeniu ich używania przez Siły Zbrojne Stanów Zjednoczonych. Strony uzgodnią warunki zwrotu tej własności, w tym przeprowadzenie konsultacji w sprawie odszkodowania za ewentualną zaktualizowaną wartość ulepszeń lub konstrukcji.

#### **Artykuł XIII**

##### **Zobowiązania finansowe**

1. Każda ze Stron jest odpowiedzialna za ponoszenie kosztów wykonywania jej zobowiązań, wynikających z niniejszej Umowy.
  - a. O ile Strony nie uzgodnią inaczej, Stany Zjednoczone ponoszą koszty:
    - (1) budowy, utrzymania i konserwacji i funkcjonowania antybalistycznych obronnych rakiet przechwytyjących i związanych z nimi instalacji w obrębie Obiektu/Instalacji; oraz

- (2) zamówionych, uzyskanych i świadczonych usług w bezpośrednim związku z raketami przechwytyjącymi i instalacjami takimi jak media i linie telekomunikacyjne po cenie nie mniej korzystnej niż ta przyznana polskiem Siłom Zbrojnym stacjonującym na terenie Bazy, chyba, że strony uzgodnią inaczej.
- b. O ile Strony nie uzgodnią inaczej, Rzeczpospolita Polska ponosi koszty:
- (1) budowy, utrzymania i konserwacji oraz funkcjonowania instalacji na terenie Bazy znajdujących się pod polskim dowództwem lub instalacji użytkowanych wyłącznie lub głównie przez polskie władze; oraz
- (2) podatków lokalnych związanych z Bazą od własności gruntów i innych nieruchomości.
- c. Jeśli w związku z budową i funkcjonowaniem Bazy modyfikacja pomieszczeń, instalacji, dróg, mediów, urządzeń komunikacyjnych lub innej infrastruktury znajdującej się na terenie Bazy lub poza jej terenem lub bezpośrednio z nią związanych i używanych zarówno przez Rzeczpospolitą Polską jak i Stany Zjednoczone będzie konieczna, koszty są ponoszone wspólnie przez Rzeczpospolitą Polską i Stany Zjednoczone za porozumieniem Stron.
- d. Jeżeli Strony uzgodnią, że Rzeczpospolita Polska pomaga Stanom Zjednoczonym w wypełnianiu ich zobowiązań dotyczących bezpieczeństwa Bazy, Stany Zjednoczone zwrócą Rzeczypospolitej Polskiej uzgodnione koszty określonych uzgodnionych usług dostarczonych przez Rzeczpospolitą Polską w celu pomocy Stanom Zjednoczonym w wypełnianiu ich zobowiązań dotyczących bezpieczeństwa Bazy.
2. Zgodnie z zobowiązaniami Stron wynikającymi z niniejszej Umowy oraz ich odnośnymi prawami krajowymi, wykonywanie zobowiązań Stron wynikających z niniejszej Umowy zależy od dostępności środków finansowych przeznaczonych na takie cele. Niniejszy akapit stosuje się bez uszczerbku dla jakichkolwiek zobowiązań Stron wynikających z Umowy NATO SOFA. Jeżeli Stany Zjednoczone zdecydują się zaakceptować wniosek Rzeczypospolitej Polskiej o zwrot kosztów zgodnie z ustępem 4 Artykułu XIV, Stany Zjednoczone wyasygnują odpowiednie środki finansowe na taki zwrot po zakończeniu swoich krajowych procedur prawnych.

#### **Artykuł XIV**

##### **Roszczenia**

1. Roszczenia powstałe w Rzeczypospolitej Polskiej z tytułu szkód na terytorium Polski są rozpatrywane zgodnie z artykułem VIII Umowy NATO SOFA.
2. Stany Zjednoczone będą ponosić odpowiedzialność prawną za szkody lub straty wynikające z funkcjonowania elementów amerykańskiego systemu obrony przeciwraкетowej rozmieszczonego w Bazie, jeśli uznają, biorąc pod uwagę okoliczności, że powinny ponosić odpowiedzialność za takie szkody lub straty, i wówczas zaspokoją roszczenia z tytułu takich szkód lub strat zgodnie z prawem amerykańskim.



3. Rzeczpospolita Polska będzie ponosić odpowiedzialność prawną za szkody lub straty wynikające z funkcjonowania elementów amerykańskiego systemu obrony przeciwrakietowej rozmieszczonego w Bazie, jeśli uzna, biorąc pod uwagę okoliczności, że powinna ponosić odpowiedzialność za takie szkody lub straty, ponieważ nastąpiły one w wyniku jej działań lub zaniedbań.
4. Strony konsultują się, co do najbardziej odpowiedniego sposobu rozpatrywania jakiegokolwiek innego roszczenia, w tym roszczenia strony trzeciej, które nie jest objęte Umową NATO SOFA. W przypadku takiego roszczenia przeciwko Rzeczypospolitej Polskiej z tytułu straty lub szkody, w tym straty lub szkody powstałej poza terytorium Polski w związku z działaniem antybalistycznych obronnych rakiet przechwytyjących rozmieszczonych na terytorium Polski, Stany Zjednoczone zapewniają właściwą pomoc oraz wsparcie prawne Rzeczypospolitej Polskiej w odniesieniu do każdego takiego roszczenia, w tym w odniesieniu do sporów sądowych powstałych w związku z takimi roszczeniami. Stany Zjednoczone życzliwie rozpatrzą wnioski Rzeczypospolitej Polskiej o zwrot wszelkich kosztów wynikających z prawomocnego wyroku w sprawie roszczenia z tytułu szkody lub straty związanej z działaniem antybalistycznych obronnych rakiet przechwytyjących rozmieszczonych na terytorium Polski.
5. Żadne z postanowień tego artykułu nie stanowi zrzeczenia się przez którąkolwiek ze Stron jej immunitetu państwa.

#### **Artykuł XV**

##### **Wykonanie umowy i rozstrzygnięcie sporów**

1. W zależności od sytuacji, Strony oraz ich przedstawiciele mogą zawierać porozumienia wykonawcze w celu wykonywania postanowień niniejszej Umowy.
2. Spory dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy, w tym spory między Dowódcami dotyczące bieżącego funkcjonowania Bazy, są rozstrzygane na najniższym właściwym szczeblu w drodze konsultacji między Stronami. Spór można poddać dalszemu rozpatrzeniu i, jeżeli jest to możliwe, rozstrzygnięciu, przez Wspólną Komisję, która będzie utworzona przez Strony, lecz nie może on być wniesiony do żadnego krajowego lub międzynarodowego sądu, trybunału lub podobnego ciała lub do strony trzeciej w celu jego rozstrzygnięcia.

#### **Artykuł XVI**

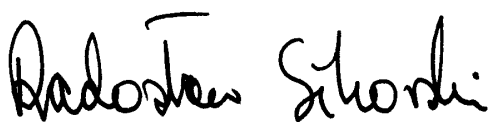
##### **Wejście w życie, zmiany i okres obowiązywania**

1. Niniejsza Umowa wchodzi w życie zgodnie z prawem wewnętrznym każdej ze Stron w dniu otrzymania późniejszej z not, w których Strony informują się nawzajem o spełnieniu wszystkich wewnętrznych procedur niezbędnych do wejścia w życie niniejszej Umowy.

2. Niniejsza Umowa pozostaje w mocy przez początkowy okres 20 lat i będzie automatycznie przedłużana na okresy pięcioletnie, chyba, że którakolwiek ze Stron powiadomi drugą Stronę na piśmie, co najmniej na dwa lata przed upływem początkowego 20-letniego okresu lub następującego po nim 5-letniego okresu o zamiarze wypowiedzenia Umowy.
3. Niniejsza Umowa może być zmieniona w drodze pisemnego porozumienia Stron.
4. Niniejsza Umowa może być wypowiedziana przez każdą ze Stron w drodze pisemnej notyfikacji z dwuletnim wyprzedzeniem.

NA DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie umocowani przez swoje Rządy, złożyli podpisy pod niniejszą Umową.

Niniejszą Umowę sporządzono w *Warszawie* dnia *20 sierpnia 2008* roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i angielskim, przy czym obydwie teksty są jednakowo autentyczne.



W IMIENIU RZĄDU  
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



W IMIENIU RZĄDU  
STANÓW ZJEDNOCZONYCH  
AMERYKI

## Załącznik

Amerykański system obrony przeciwrakietowej zlokalizowany jest na Terenie Zamkniętym na terytorium Polski w miejscowości Słupsk-Redzikowo. Miejsce, które zostało zaznaczone na dołączonej mapie<sup>1</sup>, obejmuje Bazę, Obiekt/Instalację oraz Kompleks Obrony Przeciwrakietowej, zgodnie z definicją Artykułu II niniejszej Umowy.

Granice Bazy, Obiektu/Instalacji oraz Kompleksu Obrony Przeciwrakietowej MD w miejscu lokalizacji są określone na załączonej mapie. Strony mogą uaktualnić tę mapę poprzez zawarcie w tym celu specjalnego porozumienia wykonawczego.

W skład Kompleksu Obrony Przeciwrakietowej wchodzi:

- a. obiekty administracyjne, utrzymania/konserwacji, magazyny i warsztaty naprawcze
- b. instalacja wodociągowa
- c. instalacje rozdziału mediów
- d. główna elektrownia
- e. generatory zasilania zapasowego w razie awarii
- f. podstacje przesyłu prądu
- g. instalacja przekazywania łączności światłowodowej
- h. systemy łączności satelitarnej przesyłu danych i łączności głosowej
- i. instalacja systemu łączności na pokładzie rakiet przechwytyjących
- j. instalacje magazynowania i dystrybucji paliwa dla generatorów zapasowych
- k. magazyn paliwa raketowego
- l. magazyn instalacji utleniającej
- m. stacje kontroli zabezpieczeń wejść i wyjść
- n. instalacja monitoringu stanu bezpieczeństwa
- o. budynek mechaniczno-elektryczny pola rakiet przechwytyjących
- p. pole rakiet przechwytyjących, w skład, którego wchodzi dziesięć silosów
- q. instalacja monitorująca rakiety przechwytyjące
- r. instalacja odbioru i przetwarzania danych z rakiet przechwytyjących;  
oraz
- s. podziemne magazyny komponentów rakiet przechwytyjących

Liczba członków Sił Zbrojnych Stanów Zjednoczonych i personelu cywilnego początkowo rozmieszczonych w Bazie nie przekroczy 500 osób.

Załącznik:  
Mapa Bazy

---

<sup>1</sup> See insert in a pocket at the end of this volume — Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET  
LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU  
DÉPLOIEMENT D'INTERCEPTEURS DE DÉFENSE ANTIMISSILES  
BALISTIQUES BASÉS AU SOL SUR LE TERRITOIRE DE LA RÉPUBLIQUE  
DE POLOGNE

*Préambule*

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés les « Parties »),

Reconnaissant que la prolifération des armes de destruction massive et de leurs vecteurs, y compris les missiles balistiques, pose une menace sérieuse pour la paix et la sécurité internationales, ainsi qu'aux Parties, à leurs alliés et amis,

Agissant conformément au droit international et aux accords bilatéraux et multilatéraux juridiquement contraignants, notamment aux dispositions du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949, à la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, conclu à Londres le 19 juin 1951 (ci-après dénommé « Convention SOFA de l'OTAN »), à l'Accord d'acquisition et de soutien logistique mutuel entre le Ministère de la défense nationale de la République de Pologne et le Département de la défense des États-Unis d'Amérique, signé à Varsovie le 22 novembre 1996, et à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux mesures de sécurité pour la protection des informations classifiées dans le domaine militaire, signé à Varsovie le 8 mars 2007 (ci-après dénommé « Accord GSOMIA »),

Reconnaissant l'applicabilité de l'Accord entre la République de Pologne et les États-Unis d'Amérique complétant la Convention SOFA de l'OTAN (ci-après dénommé « SOFA complémentaire Pologne-États-Unis d'Amérique »), à son entrée en vigueur,

Reconnaissant également la nécessité de conjuguer leurs efforts et de les renforcer pour assurer la légitime défense individuelle et collective, pour maintenir la paix et la sécurité internationales et pour accroître davantage leurs capacités de riposte appropriée aux menaces et attaques, y compris celles à caractère terroriste,

Réaffirmant que le déploiement d'intercepteurs de défense antimissiles balistiques basés au sol, sur le territoire de la Pologne, constitue une contribution significative de la République de Pologne à la construction et au renforcement du dispositif de défense antimissiles des États-Unis,

Reconnaissant que la coopération entre alliés et amis, y compris les membres de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord (ci-après dénommée « OTAN »), dans la défense contre les missiles balistiques est importante et que le déploiement d'intercepteurs américains de défense antimissiles balistiques basés au sol sur le territoire de la Pologne est de nature à renforcer et compléter la relation de sécurité qui existe entre la République de Pologne et les États-Unis et à contribuer à la paix et à la sécurité internationales ainsi qu'à la paix et à la sécurité de la République de Pologne, des États-Unis et de l'OTAN,

Tenant compte de leur défense commune et reconnaissant que la coopération en matière de défense antimissiles balistiques fait partie du champ plus large de coopération sécuritaire bilatérale, et doit contribuer à renforcer la sécurité des Parties,

Réitérant leur vision partagée d'une coopération stratégique élargie et approfondie entre la République de Pologne et les États-Unis et, pour la concrétiser, la création d'un Groupe consultatif sur la coopération stratégique (GCCS) qui aura pour mission de faciliter les consultations sur le renforcement de la sécurité mutuelle, dont la transformation et la modernisation des Forces armées polonaises, dans le cadre de l'article 3 du Traité de l'Atlantique Nord,

Reconnaissant que les États-Unis entendent fournir à la République de Pologne des renseignements concernant la planification d'urgence pour assurer la sécurité et la défense de la Base, et se coordonner avec elle à cet égard,

Sont convenus de ce qui suit :

#### *Article premier. Objectif et champ d'application*

1. Le présent Accord définit les droits et les obligations des Parties en ce qui concerne l'utilisation, par les États-Unis, de la Zone interdite située dans la localité polonaise de Slupsk-Redzikowo, pour y déployer et utiliser des intercepteurs non nucléaires de défense antimissiles balistiques basés au sol.

2. Dès l'entrée en vigueur du SOFA complémentaire Pologne-États-Unis, toutes les dispositions de cet instrument s'appliquent, mutatis mutandis, au présent Accord, sauf si le présent Accord dispose expressément qu'une clause particulière du SOFA complémentaire Pologne-États-Unis ne s'applique pas. Pour les questions qui ne sont prévues ni dans le présent Accord ni dans le SOFA complémentaire Pologne-États-Unis et, dans la mesure où elles sont prévues dans l'Accord SOFA de l'OTAN, ce dernier instrument s'applique.

#### *Article II. Définitions*

Aux fins du présent Accord, les termes et expressions suivants sont définis comme suit :

Le terme « Base » désigne la Zone interdite située dans la localité de Slupsk-Redzikowo, en territoire polonais, qu'utilisent les forces armées américaines en vertu du présent Accord et pour la durée qui y est définie, pour y déployer et utiliser des intercepteurs de défense antimissiles balistiques basés au sol. La Base constitue une Installation et une Zone convenue.

L'expression « Zone interdite » désigne une zone dont l'accès est réservé pour des raisons de défense et de sécurité, conformément à la législation polonaise.

Le terme « Installation » désigne la zone au sein de la Base où le Complexe de défense antimissiles et l'infrastructure d'appui sont implantés et dont l'accès relève de l'autorité des États-Unis. L'Installation constitue une Installation et une Zone convenue.

L'expression « Complexe de défense antimissiles » désigne le site implanté dans l'Installation dont l'accès est soumis à un degré élevé de contrôle par les États-Unis.

Les termes et expressions « force », « élément civil », « forces armées américaines », « personnes à charge », « contractant des États-Unis », « employés du contractant des États-Unis » et

« Installation et Zone convenue » ont la définition qui en est donnée par le SOFA complémentaire Pologne-États-Unis d'Amérique.

*Article III. Statut et exploitation de la Base*

1. La Base est la propriété de la République de Pologne.
2. Les forces armées américaines utilisent la Base sans nuire à la souveraineté ou aux lois de la République de Pologne.
3. La Base est désignée Zone interdite conformément à la législation polonaise.
4. Le droit polonais s'applique au périmètre de la Base. Les membres des personnels militaire et civil et les personnes à leur charge ont le devoir de respecter les lois de la République de Pologne dans le périmètre de la Base et sur l'ensemble du territoire de la Pologne.
5. Tous les locaux, structures indémontables et assemblages fixés au sol de la Base, y compris ceux qui ont été construits, utilisés, aménagés ou améliorés par les forces armées américaines, demeurent la propriété de la République de Pologne. Les biens meubles et accessoires demeurent la propriété des forces armées américaines et des contractants américains, selon le cas.
6. Les États-Unis ont la responsabilité du maintien de l'ordre et de la discipline parmi les forces armées américaines présentes sur la Base, conformément aux lois et règlements internes des États-Unis.
7. Les opérations sur la Base sont menées dans le respect des règles de santé et de sécurité publiques.
8. Les États-Unis ne peuvent mener, sans le consentement de la République de Pologne, des tests en vol des intercepteurs de défense antimissiles balistiques basés au sol, déployés sur la Base.
9. Les effectifs des forces armées et de l'élément civil qui seront déployés dans un premier temps sur la Base, et la description des principaux composants du Complexe de défense antimissiles, sont fournis dans l'Annexe. Les effectifs des forces armées et du personnel civil affectés à la Base, et tout changement définitif apporté à ces effectifs, sont communiqués à la République de Pologne dès le déploiement initial et tous les six mois par la suite; ils font l'objet de consultations périodiques entre le Ministère polonais de la défense nationale et le Département de la défense des États-Unis. Les effectifs des forces armées et de l'élément civil n'excèdent pas le nombre indiqué à l'Annexe sans le consentement préalable du Ministère polonais de la défense nationale.
10. Les États-Unis avisent la République de Pologne et se concertent avec elle avant d'entreprendre toute modification majeure du Complexe de défense antimissiles et des principaux composants du dispositif de défense antimissiles installés sur la Base.
11. Les États-Unis fournissent à la République de Pologne les données qui concernent les effectifs de leurs forces armées, les contractants américains, les employés des contractants travaillant ou résidant sur la Base et les personnes à leur charge. Le type, la fréquence et les procédures de fourniture de telles données feront l'objet de dispositions qui figureront dans les modalités d'application du présent Accord.

*Article IV. Commandement et contrôle*

1. Sauf dans les cas prévus aux paragraphes 6, 7 et 8 ci-dessous, la Base, y compris le personnel militaire et civil polonais, relevant du Ministère polonais de la défense nationale, installé sur la Base et d'autres ressortissants polonais employés et affectés par le Ministère polonais de la défense nationale à la Base, est sous commandement polonais exercé par un représentant des Forces armées polonaises (ci-après dénommé « Commandant polonais »).

2. Le Commandant polonais est désigné dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. Le Commandant polonais, ou son adjoint, est le point de contact polonais pour toutes les activités relatives aux opérations de la Base. Le point de contact polonais dispose d'un bureau sur la Base.

3. Dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, les États-Unis désignent un représentant de leurs forces armées (ci-après dénommé « Commandant américain ») pour assumer les fonctions de point de contact américain unique pour les activités ordinaires, dans le cadre du présent Accord, et qui aura autorité sur l'Installation, les effectifs des forces armées américaines et les personnes à leur charge, les contractants américains et leurs employés, et toute autre personne employée par les forces armées américaines sur la Base.

4. Le Commandant polonais :

- a) fournit des avis sur les relations avec les institutions de l'État polonais et facilite les contacts avec elles;
- b) participe à la coordination du soutien logistique mutuel pour les personnels militaire et civil déployés sur la Base;
- c) participe à la coordination de la sécurité sur le périmètre de la Base;
- d) participe à la coordination d'activités mixtes de formation dans l'enceinte de la Base; et
- e) fournit au Commandant américain des avis sur la législation polonaise intéressant les opérations de la Base.

5. Le Ministère polonais de la défense nationale se charge, dans toute la mesure du possible, d'obtenir les autorisations polonaises nécessaires et les États-Unis apportent une assistance au Ministère polonais de la défense nationale, selon que de besoin.

6. Le Commandant polonais peut notifier au Commandant américain tout agissement, jugé contraire à la législation polonaise, de membres des forces armées américaines et de personnes à leur charge, de contractants américains et de leurs employés sur la Base. Le Commandant américain examine soigneusement les notifications que lui soumet le Commandant polonais.

7. Les États-Unis ont le commandement et le contrôle exclusifs des activités et des opérations de défense antimissiles balistiques sur la Base.

8. Le Commandant américain se charge également de tout ce qui concerne les biens immobiliers, l'infrastructure, les installations, les fournitures, les équipements et le matériel situés sur la Base, mais à l'extérieur de l'Installation, et qui sont utilisés exclusivement par les États-Unis.

*Article V. Exploitation de la Base*

1. Les États-Unis ont accès illimité à l'Installation sur la Base et l'exclusivité de son utilisation, conformément au présent Accord.

2. Les États-Unis peuvent effectuer des travaux de construction, d'aménagement et d'amélioration des structures et de l'infrastructure de la Base et entretenir, renforcer et utiliser les structures et l'infrastructure de défense antimissiles balistiques. Ces structures et infrastructure comprennent, entre autres, des intercepteurs de défense antimissiles balistiques basés au sol et les installations de traitement, de stockage et de lancement; les moyens de communication; les moyens de sécurité et de contrôle de l'accès; les structures administratives, d'entretien et de stockage; les équipements collectifs (dont le système d'alimentation électrique de secours); les installations de manutention et de stockage de combustible; les structures de protection-incendie; les quartiers d'habitation et les installations de soutien au personnel. Dans le cadre de ces travaux, les États-Unis peuvent :

- a) utiliser, modifier ou démolir les structures et infrastructure présentes sur l'Installation; et
- b) débroussailler et creuser le sol de l'Installation.

3. Avant d'entamer des travaux de construction sur la Base, les États-Unis communiquent au Ministère polonais de la défense nationale les documents pertinents liés à l'activité de construction envisagée. La prise en charge de la tâche de traduction de tels documents sera précisée dans les modalités d'application.

4. Dans la mesure du possible, les forces armées américaines s'approvisionnent en produits et services, dans le cadre de l'exécution d'un contrat, chez des personnes physiques ou morales polonaises, lorsque leurs offres présentent le meilleur rapport coût-qualité.

5. L'espace au-dessus et autour de la Base est déclaré zone d'exclusion aérienne et zone d'exclusion aérienne restreinte respectivement. Des modalités d'application du présent Accord définiront les critères détaillés pour les zones susmentionnées, dont les principes présidant à leur création et à leur application, ainsi que la coopération entre les autorités polonaises et américaines compétentes concernant l'utilisation de l'espace aérien polonais.

6. La République de Pologne veille à ce que les terres se trouvant autour de la Base soient affectées à un usage adapté à la nature et aux activités de la Base.

7. Les États-Unis fournissent toute information pertinente pour permettre à la République de Pologne de réglementer l'utilisation des terres mitoyennes de la Base. Les critères et restrictions spécifiques liés à l'affectation des terres seront définis dans des modalités d'application que les Parties établiront dans les 90 jours qui suivent la date de signature du présent Accord.

#### *Article VI. Accès à la Base*

1. Le Commandant polonais, et son représentant autorisé, ont accès à tout le périmètre de la Base. L'accès au Complexe de défense antimissiles est accordé sans délai, compte dûment tenu des impératifs opérationnels, de sécurité et de sûreté.

2. L'accès à la Base, y compris à l'Installation, est accordé immédiatement aux représentants d'organismes compétents de la République de Pologne et aux équipes de secours :

- a) en situation d'urgence impliquant, par exemple, un incendie ou un accident grave;
- b) pour appréhender des personnes ayant commis un délit à l'extérieur de la Base et qui ont ensuite cherché refuge dans celle-ci; et
- c) sur demande, à des fins officielles prévues par la législation polonaise.



3. Avec l'accord de son homologue américain, le Commandant polonais arrête les procédures d'accès à la Base, y compris des mesures de sécurité et de sûreté appropriées, et délivre des badges d'accès.

4. Les États-Unis contrôlent l'accès à l'Installation implantée dans la Base.

#### *Article VII. Sécurité de la Base*

1. La République de Pologne assure la sécurité et la protection de la Base à l'extérieur du périmètre de l'Installation.

2. En coordination avec la République de Pologne, les États-Unis assurent la sécurité et la protection de l'Installation implantée sur la Base.

3. Les États-Unis fournissent à la République de Pologne des informations concernant la planification d'urgence pour assurer la sécurité et la défense de la Base, et se coordonnent avec elle, avant l'entrée du Complexe de défense antimissiles en phase opérationnelle.

4. La République de Pologne reconnaît aux États-Unis le droit de protéger leur matériel de défense antimissiles balistiques durant le transport hors de la Base, sur le territoire polonais. La République de Pologne et les États-Unis coordonnent la sécurité de ce matériel durant son transport.

5. Si la sécurité et la protection sont confiées à des sous-traitants, ces derniers se conforment aux exigences prévues par la législation polonaise.

6. Si l'un des Commandants a connaissance d'une situation de crise sur la Base, qui est susceptible de mettre en danger la sécurité des populations qui habitent la région, il en informe immédiatement l'autre Commandant.

7. Les Parties s'engagent à coopérer, le cas échéant, dans le domaine du renseignement et de la protection de la Base contre des attaques terroristes. La République de Pologne et les États-Unis conduisent cette coopération par le biais des institutions et des organisations habilitées, lesquelles seront identifiées dans des modalités d'application.

8. Les Parties conviennent de modalités d'application pour formuler des procédures d'échange en temps utile de renseignements secrets et de contre-espionnage en rapport avec toutes menaces pouvant être dirigées contre la Base. Conformément à ces modalités d'application, et pour protéger efficacement la Base, les Parties échangent les renseignements utiles sur les menaces pouvant être dirigées contre la Base.

#### *Article VIII. Informations classifiées*

Toute information classifiée fournie ou produite en vertu du présent Accord est conservée, manipulée, transmise et protégée conformément aux dispositions de l'Accord GSOMIA.

#### *Article IX. Utilisation du Système de défense antimissiles balistiques*

1. Dans le cadre du Traité de l'Atlantique Nord et du nouveau partenariat Pologne-États-Unis sur la défense antimissiles, et conformément à ces deux instruments, les États-Unis s'engagent :

- a) en faveur de la sécurité de la République de Pologne; et
- b) à défendre, à l'aide de son système de défense antimissiles balistiques, la République de Pologne contre toute attaque par missiles balistiques.

2. Les États-Unis fournissent à la République de Pologne le même type d'appréciation de situation qu'ils ont convenu de fournir à d'autres alliés majeurs, y compris l'état du système, les missiles détectés par le système, l'origine et l'impact visé par ces missiles et les engagements de défense antimissiles.

3. La République de Pologne et les États-Unis se consultent régulièrement sur l'articulation du système américain de défense antimissiles balistiques avec la défense de la zone de l'Atlantique Nord, y compris la République de Pologne. À cet égard, les Parties constituent des groupes de travail sur les questions de fond et élaborent des plans d'exécution préalable déterminant le mode d'action du système de défense antimissiles balistiques pour assurer la défense de la zone de l'Atlantique Nord, y compris la République de Pologne.

4. La Base et les intercepteurs de défense antimissiles balistiques basés au sol, qui y sont déployés, seront utilisés par les États-Unis exclusivement à des fins conformes au droit international, notamment à la Charte des Nations Unies, et dans l'esprit du droit naturel de légitime défense, qu'elle soit individuelle ou collective.

5. Pour permettre une coopération étroite entre la République de Pologne et les États-Unis en matière de défense antimissiles balistiques, l'échange en temps utile d'informations sur le fonctionnement et le perfectionnement du système de défense antimissiles balistiques, et le renforcement de la confiance mutuelle, les États-Unis créent des postes d'officier de liaison, aux lieux d'affectation appropriés, lesquels postes pourront être pourvus par des fonctionnaires qualifiés du Ministère polonais de la défense nationale. Des modalités particulières seront définies dans un accord distinct.

#### *Article X. Environnement, santé et sécurité*

1. Les Parties conviennent d'appliquer le présent Accord en veillant au respect du milieu naturel, de la santé et de la sécurité humaines.

2. Les États-Unis ont l'obligation de respecter les lois pertinentes de la République de Pologne relatives à la protection de l'environnement, de la santé et de la sécurité.

3. La République de Pologne confirme l'application de ses lois et règles régissant l'environnement, la santé et la sécurité, compte dûment tenu de la santé et de la sécurité des membres des forces armées américaines, des contractants des États-Unis, de leurs employés, et des personnes à leur charge.

4. Les États-Unis prennent sans délai les actions nécessaires en cas de mise en danger imminent et avéré de la santé et de la sécurité humaines due à une contamination environnementale qui se produit ou émane de l'Installation, en conséquence d'opérations du Département américain de la défense. Ces actions américaines sont menées conformément aux lois et règles américaines applicables et en tenant dûment compte de la réglementation environnementale polonaise.

5. Conformément au paragraphe 2 du présent article, avant de procéder aux travaux de construction sur la Base, les États-Unis fournissent à la République de Pologne les données et les informations en leur possession, à même de lui permettre d'appliquer sa réglementation environnementale.

*Article XI. Coordination avec les Autorités polonaises*

Les Commandants polonais et américain peuvent se concerter, sur les affaires locales, avec le Préfet de la province (Wojewoda), le Président de l'Assemblée provinciale (Marszalek Wojewodztwa), le Commissaire du comté (Starosta), lesquels ont autorité sur la localité où la Base est implantée.

*Article XII. Fermeture de l'Installation sur la Base*

Si les États-Unis suspendent l'utilisation de l'Installation sur la Base, ils restituent à la République de Pologne, qui en reprend la pleine et entière possession, toute installation et tout terrain, ou partie des mêmes, y compris les structures indémontables et les assemblages construits par les forces armées américaines, une fois qu'elles ne s'en servent plus. Les Parties conviendront des conditions de restitution du bien foncier et se concertent sur l'indemnisation de toute valeur résiduelle des améliorations ou du bâti.

*Article XIII. Responsabilités financières*

1. Chaque Partie supporte les frais qu'elle encourt dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord :

a) Sauf convention contraire, les États-Unis supportent les frais :

- 1) de construction, d'entretien, de logistique autonome et d'utilisation des intercepteurs de défense antimissiles balistiques basés au sol et des autres moyens connexes présents sur l'Installation; et
- 2) des services demandés, fournis et rendus en lien direct avec les intercepteurs et les autres moyens, tels que les services publics, les lignes de télécommunication qui leur seront facturés à des tarifs qui ne sont pas moins favorables que ceux accordés aux forces armées polonaises postées sur la Base, sauf convention contraire.

b) Sauf convention contraire, la République de Pologne supporte les frais :

- 1) de construction, d'entretien, de logistique autonome et d'utilisation des moyens placés sous commandement polonais ou utilisés principalement ou exclusivement par les autorités polonaises, sur la Base; et
- 2) les taxes et impôts locaux, liés à la Base, qui correspondent à la propriété foncière ou immobilière.

c) Si, en rapport avec la construction et l'utilisation de la Base, il s'avère nécessaire de construire ou de réaménager des locaux, des installations, des routes, des services collectifs de distribution, des communications ou d'autres infrastructures à l'intérieur de la Base, ou hors de celle-ci mais qui lui sont directement associés, et qui sont utilisés par les États-Unis et la République de Pologne, les coûts y afférents seront répartis entre les deux Parties par accord mutuel.

d) Si les Parties conviennent que la République de Pologne apporte aux États-Unis son assistance en matière de sécurisation de l'Installation, les États-Unis rembourseront à la République de Pologne les frais convenus correspondant aux services clairement identifiés que la République de

Pologne aura fourni aux États-Unis en rapport avec la sécurisation de l'Installation implantée sur la Base.

2. Conformément aux obligations des Parties prévues par le présent Accord et par leurs législations nationales respectives, les obligations des Parties au titre du présent Accord sont sous réserve de la disponibilité des fonds alloués à cet effet. Ce paragraphe est sans préjudice de l'une quelconque des obligations des Parties nées de la Convention SOFA de l'OTAN. Si les États-Unis décident d'accepter une demande de remboursement de la République de Pologne, en vertu du paragraphe 4 de l'article XIV, ils mettront à disposition les fonds nécessaires à un tel remboursement dès l'achèvement de leurs procédures juridiques nationales.

#### *Article XIV. Demandes en indemnisation*

1. Toute demande en indemnisation née en République de Pologne concernant des préjudices subis sur son territoire est traitée conformément à l'article VIII de la Convention SOFA de l'OTAN.

2. Les États-Unis engagent leur responsabilité juridique pour tout dommage ou perte résultant de l'exploitation d'éléments du système américain de défense antimissiles balistiques déployé sur la Base si, au regard des circonstances, ils parviennent à la conclusion qu'ils doivent assumer la responsabilité pour le dommage ou la perte. Les États-Unis versent une réparation pour le dommage ou la perte conformément à leur législation nationale.

3. La République de Pologne engage sa responsabilité juridique pour tout dommage ou perte résultant de l'exploitation d'éléments du système américain de défense antimissiles balistiques déployé sur la Base si, au regard des circonstances, elle parvient à la conclusion qu'elle doit assumer la responsabilité pour tel dommage ou perte. La République de Pologne verse une réparation pour le dommage ou la perte conformément à sa législation nationale.

4. Les Parties se concertent sur la meilleure méthode de traitement de toute autre demande d'indemnisation, y compris de celle émanant de tierces parties, qui n'est pas visée par la Convention SOFA de l'OTAN. Si une demande en indemnisation est faite à la République de Pologne pour une perte ou un dommage, même si la perte ou le dommage a eu lieu à l'extérieur du territoire polonais, imputable à l'utilisation d'intercepteurs de défense antimissiles balistiques basés au sol déployés en territoire polonais, les États-Unis apporteront à la République de Pologne l'assistance et l'appui juridique appropriés en rapport avec telle demande, y compris en cas de contentieux devant les tribunaux. Si la République de Pologne vient à être condamnée en dernier ressort par un tribunal dans une demande en indemnisation pour perte ou dommage imputable à l'exploitation d'intercepteurs de défense antimissiles balistiques basés au sol, déployés sur le territoire polonais, les États-Unis examineront avec bienveillance toute demande de remboursement que la République de Pologne pourrait lui faire.

5. Aucune disposition du présent article ne constitue une renonciation à l'immunité de juridiction de l'une ou de l'autre Partie.

#### *Article XV. Application et règlement des différends*

1. Selon que de besoin, les Parties et leurs représentants peuvent arrêter des modalités d'application des dispositions du présent Accord.

2. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, y compris tout différend entre les Commandants concernant les activités quotidiennes de la Base, est résolu par voie de consultation, au niveau hiérarchique le plus bas, entre les Parties. Tout différend peut être soumis pour examen et, si possible, pour règlement, à la Commission mixte qui sera créée par les Parties, mais il ne peut être renvoyé devant une cour ou tribunal national ou international, ou devant un organisme analogue, ni soumis à une tierce partie en vue de son règlement.

*Article XVI. Entrée en vigueur, amendement et durée*

1. Le présent Accord entre en vigueur conformément à la législation interne de chacune des Parties, à compter de la date de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord demeure en vigueur pour une période initiale de 20 ans, puis il est automatiquement renouvelé pour des périodes subséquentes de cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre Partie, par écrit, au moins deux ans avant la fin de la période initiale de 20 ans, ou d'une période subséquentes de cinq ans, son intention de le dénoncer.

3. Le présent Accord peut être modifié par consentement écrit des Parties.

4. Il peut être dénoncé à tout moment par une Partie, moyennant un préavis écrit de deux ans adressé à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Varsovie, le 20 août 2008, en double exemplaire, en langues polonaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

RADOSLAW SIKORSKI

Pour le Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

CONDOLIEZZA RICE

## ANNEXE

Le site américain de défense antimissiles balistiques au sol se trouve dans la Zone interdite située dans la localité de Slupsk-Redzikowo, en territoire polonais. Le site, qui figure sur la carte<sup>1</sup> ci-jointe, comprend la Base, l'Installation et le Complexe de défense antimissiles, tels qu'ils sont définis à l'article II de l'Accord.

Les limites du périmètre du site de la Base, de l'Installation et du Complexe de défense antimissiles sont indiquées sur la carte ci-jointe. Les Parties peuvent actualiser la carte en arrêtant des modalités spécifiques pour ce faire.

Le Complexe de défense antimissiles se compose des parties suivantes :

- a) Bloc administratif, d'entretien, de stockage et de réparations;
- b) Unité d'approvisionnement en eau;
- c) Bloc d'alimentation;
- d) Centrale électrique;
- e) Groupes électrogènes de secours;
- f) Poste de distribution électrique;
- g) Unité de distribution de télécommunication en fibre optique;
- h) Systèmes de communication par satellite pour les données et la voix;
- i) Unité du système de communications en vol d'intercepteur;
- j) Installation de stockage et de distribution de combustible pour les groupes électrogènes de secours;
- k) Installation de stockage de propergol;
- l) Installation de stockage de comburant;
- m) Poste de contrôle de sécurité (entrée/sortie);
- n) Unité de surveillance de sécurité;
- o) Bloc mécanique-électrique du terrain pour intercepteurs;
- p) Terrain pour intercepteurs comprenant dix puits de lancement;
- q) Unité de surveillance d'intercepteurs;
- r) Installation de réception et de traitement d'intercepteurs; et
- s) Igloos de stockage de composants pour intercepteurs.

Le total des effectifs des forces armées américaines et de l'élément civil, déployés dans un premier temps sur la Base, n'excède pas 500.

Appendice : Carte de la Base

---

<sup>1</sup> Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.



ISBN 978-92-1-900864-9





---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2789**

---

**2011**

**I. Nos.  
49054-49080**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---